



Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**BERLIN – EINE DEUTSCHE METROPOLE IN DER
TÜRKISCHEN MIGRANTENLITERATUR.
EINE STUDIE ZUM RAUM UND ZUR IDENTITÄT IN DEN
WERKEN DER AUTOREN: ARAS ÖREN, EMINE SEVGI
ÖZDAMAR UND YADE KARA**

Erkan Zengin

Inauguraldissertation

Ankara, 2011

BERLIN – EINE DEUTSCHE METROPOLE IN DER TÜRKISCHEN
MIGRANTENLITERATUR.

EINE STUDIE ZUM RAUM UND ZUR IDENTITÄT IN DEN WERKEN DER AUTOREN:
ARAS ÖREN, EMINE SEVGI ÖZDAMAR UND YAĞE KARA

Erkan ZENGİN

Hacettepe Universität

Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Inauguraldissertation

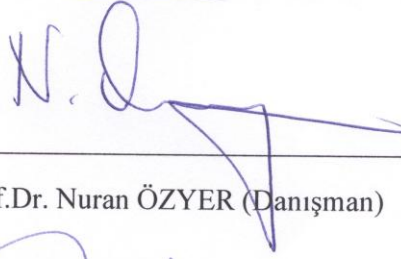
Ankara, 2011

KABUL VE ONAY

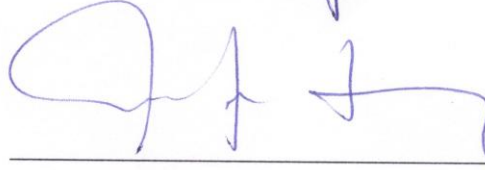
Erkan ZENGİN tarafından hazırlanan “Berlin – Eine Deutsche Metropole in der türkischen Migranteliteratur. Eine Studie zum Raum und zur Identität in den Werken der Autoren: Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara” başlıklı bu çalışma, 08.07.2011 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Doktora Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof.Dr. Süleyman YILDIZ (Başkan)



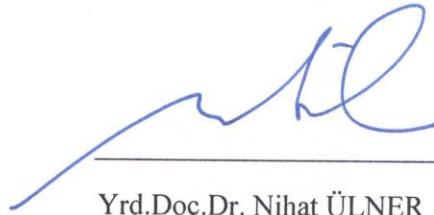
Prof.Dr. Nuran ÖZYER (Danışman)



Prof.Dr.Şerife DOĞAN



Prof.Dr. Tahsin AKTAŞ



Yrd.Doç.Dr. Nihat ÜLNER

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof.Dr. İrfan ÇAKIN

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

08.07.2011



Erkan ZENGİN

DANKSAGUNG

Mein besonderer Dank für die hilfreiche Unterstützung bei der Erstellung der vorliegenden Doktorarbeit geht an meine Betreuerin Prof. Dr. Nuran ÖZYER vor, ohne ihre Unterstützung die vorliegende Arbeit nicht zustande kommen könnte.

Ich bedanke mich auch ganz herzlich bei Herrn Prof. Dr. Süleyman YILDIZ, dem Leiter der germanistischen Abteilung, für seine Gesprächsbereitschaft und bei allen meinen Lehrern, deren Seminare ich besucht habe.

Des Weiteren fühle ich meiner Familie zu Dank verpflichtet, die mir die notwendige Motivation geleistet hat.

ÖZET

ZENGİN Erkan. Berlin – Eine Deutsche Metropole In Der Türkischen Migrantenliteratur. Eine Studie Zum Raum Und Zur Identität In Den Werken Der Autoren: Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar Und Yade Kara, Doktora Tezi, Ankara, 2011.

20. yüzyılın ortalarından itibaren Almanya, ekonomisinin gelişmeye başlamasıyla yeni iş gücüne ihtiyaç duydu ve böylece Türkiye’den Almanya’ya kas gücüne dayalı göç dalgası başladı. Bu göç dalgası 1960’lı yılların başında başlamış ve giderek yoğunlaşmıştır. Türklerin asıl gidiş amacı para kazanarak ülkelerine geri dönüp yeni bir hayat kurmaktı, ancak beklenenin tersine Türkler nesiller boyu Almanya’da kaldılar. Hatta 1983 yılında Federal Almanya’da çıkarılan “Geri Dönüşü Teşvik Yasası” (Rückkehrförderungsgesetz), Türkiye’ye dönen her aileye 10.500 DM geri dönüş teşviki öngörmesine karşın, tümüyle geri dönüşü sağlayamamıştı. Türklerin Almanya’da kalmaya karar vermesinden sonra bu sürece ilişkin yazınsal eserlerin ortaya çıktığını görmekteyiz. Bu bağlamda Almanya’da yaşayan Türkler duygularını, düşüncelerini, hüznlerini, sevinçlerini, arzularını ve sıkıntılarını dile getiren birçok eser yazmıştır.

Bu Tez çalışmamda özellikle Berlin şehrinde yaşayan Türk yazarların eserlerinde mekân kavramıyla birlikte kimlik kavramının nasıl yansıtıldığı irdelenmiştir. Bu açıdan ilk bölümde Büyükşehir kavramının tarihsel gelişimi aktarılmış ve Berlin şehri hakkında bilgi sunulmuştur. Devamında “Göçmen Edebiyatı” olgusu kronolojik bir şekilde incelenmiş ve seçilen yazarların bu edebiyat içerisindeki yeri açıklanmıştır. Bu çalışmada Almanya’da yaşayan Türk yazarlarından Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar ve Yade Kara yapıtlarına başvurduğumuz edebi kişilikleri oluşturmaktadır.

İkinci bölümde mekân kavramıyla kimlik kavramı incelenmiş olup edebiyat içerisindeki yeri saptanmaya çalışılmıştır. Böylece söz konusu yazarların eserlerinin konumuz açısından nasıl çözümlenmesi gerektiği gösterilmeye çalışılmıştır.

Çalışmanın üçüncü bölümünde seçilen yazarların eserlerinde Berlin şehrini yansıtmaya biçimleri karşılaştırmalı olarak ortaya konulmuştur. Sonuç bölümünde mekân olarak, çalışmamızda Berlin şehrinin nasıl bir etkiye sahip olduğu ve kimlik oluşumundaki etkisi edebiyat bilim yöntemleriyle analiz edilmiştir.

Anahtar Sözcükler

Göçmen Edebiyatı, Büyükşehir, Berlin, Mekan, Kimlik.

ABSTRACT

ZENGİN Erkan. Berlin – Eine Deutsche Metropole In Der Türkischen Migrantenliteratur. Eine Studie Zum Raum Und Zur Identität In Den Werken Der Autoren: Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar Und Yade Kara, Ph. D. Dissertation, Ankara, 2011.

Beginning with the mid twentieth century, Germany has needed new work power due to its blooming economy, and thus there began a wave of immigration from Turkey to Germany based on muscle power. This immigration wave started at the beginning of the 60s, and it gradually intensified. The real impetus behind Turks' immigration was to earn enough money and to go back to their country to start a new life; however, contrary to expectations Turks have stayed in Germany for generations. Indeed, although the "Law for the Promotion of Readiness to Return" which was enacted in 1983 by West Germany stipulated a promotion of 10.500 DM for every family that went back to Turkey, it could not ensure a complete return. Following the decision of Turks to stay in Germany, we see the emergence of literary works related to this process. In this context, Turks who live in Germany have produced many works that reflect their thoughts, ideas, sorrows, joys, desires, and problems.

This study analyzes how the concept of identity along with the concept of space is represented in the works of Turkish authors living especially in Berlin. As such, the historical development of the concept of Metropolis was presented, and information on the city of Berlin was presented in the first section. Following this, the "Immigrant Literature" was analyzed chronologically, and the place of the selected authors within this literature was explained. In this study, the works of Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar and Yade Kara were used.

In the second section, the concept of identity was examined along with the concept of space, and their place within literature was examined. As such, this study endeavored to demonstrate how the works of the aforementioned authors can be analyzed in relation to these concepts.

In the third section of the study, how the works of the selected authors reflect the city of Berlin was put forth in a comparative way. In the conclusion section, the effect of the city of Berlin as a space over the formation of identity was analyzed by using literary methods.

Key Words

Immigrant Literature, Metropolis, Space, Identity, Berlin.

ABSTRAKT

ZENGİN Erkan. Berlin – Eine Deutsche Metropole In Der Türkischen Migrantenliteratur. Eine Studie Zum Raum Und Zur Identität In Den Werken Der Autoren: Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar Und Yade Kara, Inauguraldissertation, Ankara, 2011.

Als die deutsche Wirtschaft im 20. Jahrhundert expandierte, brauchte das Land dringend neue Arbeitskräfte, was dazu führte, dass Menschen aus der Türkei nach Deutschland auswanderten. Diese Wanderung begann in den 60er Jahren und nahm mit der Zeit zu. Das Hauptziel der Türken zu jener Zeit war Geld zu verdienen und zurückzukehren, um in ihrer Heimat eine neue finanzielle Existenz aufzubauen. Jedoch änderte sich die Situation mit der Zeit und sie blieben länger als sich sowohl die Deutschen wie auch die Türken vorgestellt hatten. Zudem hat die Bundesrepublik Deutschland im Jahre 1983 das Rückkehrförderungsgesetz erlassen, das vorsieht, jede türkischen Familie, die in ihre Heimat zurückkehrt, mit 10.500 DM zu fördern, jedoch kehrten nicht alle Familien zurück. Die türkischen Migranten fassten mit der Zeit den Entschluss, ihre Gefühle, Gedanken, Ängste, Freuden, Wünsche und ihre Probleme in Form vom literarischen Schaffen zum Ausdruck zu bringen.

In der vorliegenden Arbeit wurde auf die Schriftsteller/innen, die in der deutschen Großstadt Berlin leben und über die Stadt schreiben, eingegangen und versucht zu visualisieren, wie die Begriffe Raum und Identität in den ausgewählten Werken reflektiert werden. In diesem Rahmen wurde zuerst der Begriff Großstadt analysiert und auf seinen Stellenwert in der Literatur hingewiesen. Des Weiteren wurde der Begriff Migrantenliteratur in ihrer geschichtlichen Entwicklung behandelt, wobei die Schriftsteller Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara mit ihren Werken herangezogen wurden.

Im zweiten Teil der Arbeit wurde auf die Begriffe Raum und Identität eingegangen. Hierbei fungieren die beiden Begriffe als Bindeglied, das aufzeigen soll, wie diese

beiden Aspekte, Großstadt und Schriftsteller mit Migrationshintergrund, in der Forschung miteinander zu vereinbaren sind.

Im dritten Teil der Arbeit wurden die ausgewählten Werke der Schriftsteller Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara vorgestellt, gegliedert, sowie detailliert auf die Funktion der Metropole hin analysiert. In der Schlussbetrachtung wurde insbesondere die Stadt Berlin in das Zentrum des Geschehens gestellt und auf die Signifikanz der Stadt Berlin in der Migrantenliteratur hingewiesen.

Schlüsselwörter

Migrantenliteratur, Großstadt, Raum, Identität, Berlin.

ABKÜRZUNGEN

Bzw.	: Beziehungsweise
BRD	: Bundes Republik Deutschland
DDR	: Deutsche Demokratische Republik
KPD	: Kommunistische Partei Deutschlands
NSDAP	: Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
RAF	: Rote Armee Fraktion
SPD	: Sozialdemokratische Partei Deutschlands
SS	: Schutzstaffel
UDSSR	: Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
USA	: United States of America
usw.	: und so weiter

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY.....	i
BİLDİRİM.....	ii
DANKSAGUNG.....	iii
ÖZET.....	iv
ABSTRACT.....	vi
ABSTRAKT.....	viii
ABKÜRZUNGEN.....	x
INHALTSVERZEICHNIS.....	xi
0. EINLEITUNG.....	1
0.1.FORSCHUNGSANLAGE.....	4
1. KORPUS ZUR MATERIALBASIS.....	7
1.1. DIE STADT IN DER LITERATUR.....	7
1.1.1. Geschichtliche Entwicklung.....	7
1.1.2. Die Reflexion der Geschichte: Die Stadt in (literarischen) Schriften.....	9
1.2. GROSSSTADTLITERATUR.....	14
1.2.1. Die geschichtliche Entwicklung der Großstadtliteratur.....	15

1.2.2. Die Problematik in den Großstadtromanen.....	17
1.3. BERLIN IN GROSSSTADTROMAN.....	20
1.4. BERLIN UND IHRE GESCHICHTE.....	22
1.5. GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DER KONTAKTE ZWISCHEN TÜRKEN UND BERLINERN.....	25
1.5.1. Erste Kontakte zwischen dem Osmanischen Reich und dem Preußische	25
1.5.2. Die ersten friedlichen Besuche und Verhältnisse.....	26
1.5.3. Vertiefung der diplomatischen Beziehung.....	28
1.5.4. Die Veränderung der Beziehungen.....	32
1.6. MIGRANTENLITERATUR.....	35
1.6.1 Geschichtlicher Hintergrund der türkischen Migranten in Deutschland.	35
1.6.2. Definitionsproblematik der deutsch schreibenden Schriftsteller/Innen mit türkischer Herkunft.....	35
1.6.3. Geschichtliche Entwicklung des Begriffs der „deutsch –türkischen Literatur“.....	36
1.6.3.1 Gastarbeiterliteratur.....	36
1.6.3.2. Migrantenliteratur.....	38
1.6.3.3. Interkulturalität.....	40
1.6.3.4. Der Grund für die Benennung: „Migrantenliteratur“.....	42

2. HERMENEUTISCHE EINFLÜSSE	44
2.1. RAUM	44
2.1.1. Raumwechsel	45
2.1.2. Literarischer Raum	47
2.1.3. Großstadt in literarischen Texten	49
2.2. IDENTITÄT	51
2.2.1 Türkische Migranten und Identität	52
2.2.2. Sprache und Identität türkischer Migranten in Deutschland	54
3. ANALYTISCHER KORPUS	56
3.1. BERLIN ALS GROSSSTADT BEI ARAS ÖREN	56
3.1.1. „Was will Niyazi in der Naunynstraße?“	56
3.1.1.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke.....	57
3.1.1.2. Wahrnehmung der Dichotomie.....	59
3.1.1.3. Beziehung (Peer Group).....	63
3.1.1.4. Gesellschaft und die Lebensumstände.....	72
3.1.1.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus.....	76

3.1.1.6. Berlin und ihre Auswirkungen auf die Schriftsteller beim Schreiben.....	80
3.1.2. „Berlin Savignyplatz“.....	81
3.1.2.1. Wahrnehmung der Dichotomie.....	82
3.1.2.2. Beziehung (Peer Group).....	88
3.1.2.3. Gesellschaft und die Lebensumstände.....	95
3.1.2.4. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus.....	98
3.1.2.5. Berlin und seine Auswirkungen auf den Schriftsteller beim Schreiben.....	103
3.2. BERLIN ALS GROSSSTADT BEI EMINE SEVGI ÖZDAMAR.....	105
3.2.1 „Die Brücke vom Goldenen Horn“.....	105
3.2.1.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke.....	108
3.2.1.2. Wahrnehmung der Dichotomie.....	110
3.2.1.3. Beziehung (Peer Group).....	119
3.2.1.4. Gesellschaft und die Lebensumstände.....	122
3.2.1.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus.....	131
3.2.1.6. Berlin und seine Auswirkungen auf die Schriftstellerin beim Schreiben....	134
3.2.2. „Seltsame Sterne starren zur Erde“.....	139
3.2.2.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke.....	140
3.2.2.2. Wahrnehmung der Dichotomie.....	140

3.2.2.3. Beziehung (Peer Group).....	147
3.2.2.4. Gesellschaft und die Lebensumstände.....	149
3.2.2.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus.....	159
3.2.2.6. Berlin und seine Auswirkungen auf die Schriftstellerin beim Schreiben....	159
3.3. BERLIN ALS GROSSSTADT BEI EMINE YADE KARA.....	162
3.3.1. „Selam Berlin“.....	162
3.3.1.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke.....	163
3.3.1.2. Wahrnehmung der Dichotomie.....	165
3.3.1.3. Beziehung (Peer Group).....	175
3.3.1.4. Gesellschaft und die Lebensumstände.....	179
3.3.1.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus	184
3.3.1.6. Berlin und ihre Auswirkungen auf die Schriftsteller beim Schreiben.....	187
3.3.1.7. Generationsstreit.....	189
3.3.2. „Cafe Cyprus“.....	192
3.3.2.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke.....	193
3.3.2.2. Wahrnehmung der Dichotomie.....	194
3.3.2.3. Beziehung (Peer Group).....	199
3.3.2.4. Gesellschaft und die Lebensumstände.....	203
3.3.2.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus.....	209

3.3.2.6. Berlin und ihre Auswirkungen auf die Schriftsteller beim Schreiben.....	210
4. SCHLUSSFOLGERUNG.....	213
5. BIBLIOGRAPHIE.....	229

0. EINLEITUNG

Als die deutsche Wirtschaft in den fünfziger Jahren expandierte, brauchte das Land neue Arbeitskräfte und es kamen Millionen ausländischer Arbeiter, unter denen sich auch türkische Migranten befanden, nach Deutschland. Die Migranten in Deutschland fingen schon in den frühen 60er Jahren an sich literarisch auszudrücken. Im Laufe der Zeit wurden ihre Werke als eine eigenständige Literaturform, die sogenannte „Migrantenliteratur“, in der deutschen Literatur eingestuft. Diese Literatur bringt die Situationen bzw. Umstände, die die ‚Migranten‘ in einem fremden Land erleben, wie ihre Wahrnehmung, Hoffnungen und Ängste zum Ausdruck.

Der Forschungsbereich dieser Arbeit ist eine Analyse und Annäherung an die literarischen Werke der Schriftsteller Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara, die in der deutschen Hauptstadt Berlin leben und über die Stadt schreiben. Wie viele andere Schriftsteller präsentieren sie die Problematik der ausländischen Migranten hinsichtlich ihres alltäglichen Lebens in dem multikulturellen, gesellschaftlichen Raum Deutschlands. Die Frage nach der Identität sowie ihr Verhältnis zum Raum stehen dabei im Zentrum ihres Schaffens.

Die Arbeit beginnt mit einer theoretischen Einführung in das Thema „Stadt in der Literatur“, wobei neben einer kurzen Vorstellung von wichtigen Sekundärwerken auch Definitionen zu einigen wichtigen Begriffen wie Großstadtliteratur und ihre Geschichte, sowie die Problematik in den Großstadtromanen gegeben werden.

Anschließend wird explizit auf die Stadt Berlin eingegangen, um somit näher an die Schwerpunktsetzung der Arbeit heranzutreten. In einem ersten Schritt werden einige Berliner-Romane kurz vorgestellt und auf einige Aspekte ihres Stadtbildes hin untersucht. Danach wird ein kurzer Überblick zu Berliner- Texten anhand ‚Berlin Alexanderplatz‘ unternommen und im Verlaufe der Darstellung auf die Türken herangezogen. Hierbei wird bezweckt einen kurzen Einblick in die Metropole Berlin zu verschaffen und ihre Berührungspunkte in der Geschichte mit den Türken zu visualisieren.

Im nächsten Teil wird spezifisch auf die Einwanderung nach den 50er Jahren in Deutschland eingegangen und die Entstehung der „Migrantenliteratur“ eingehend erforscht. Dabei werden die bisher gebrauchten Begriffe zur Bezeichnung dieser von ‚Migranten‘ geschaffenen Literatur wie „Gastarbeiterliteratur“, „Ausländerliteratur“ und „interkulturelle Literatur“ behandelt und begründet, warum in dieser Arbeit der Begriff „Migrantenliteratur“ verwendet wird.

Im darauf folgenden Teil dieser Studie wird zuerst auf den Begriff ‚Raum‘ eingegangen und versucht die vielschichtige Seite des Begriffes durch die Überschriften „Raumwechsel“ und darauf folgend die „Großstadt in literarischen Texten“ einzuengen. Um im praktischen Teil der Arbeit den Bezug zwischen den einzelnen Werken der ausgewählten Schriftstellern mit Migrationshintergrund und den Raum, hier Berlin, zu konkretisieren, wird des Weiteren der Begriff ‚Identität‘ und damit verbunden die Identität der türkischen Migranten und hinsichtlich der Sprache erörtert. Diesbezüglich wird die Zugehörigkeit zu sozialen und oder kulturellen Räumen bzw. Gruppen, die mit bestimmten Lebensweisen und Merkmalen verbunden sind vor Augen geführt und geschildert, unter welchen Kriterien der praktische Teil erforscht wird.

Es folgt das Hauptkapitel der Arbeit, wo die ausgewählten Werke der Schriftsteller Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara, vorgestellt, gegliedert sowie detailliert auf die Funktion der Metropole hin analysiert werden, wobei insbesondere die Stadt Berlin im Zentrum des Geschehens steht. Das erste Kapitel ist demnach vordergründig der Theorie gewidmet, während das Dritte nahezu rein textimmanent, also unter Verwendung nur weniger Sekundärwerke und Rezensionen zugunsten der Primärliteratur gestaltet ist. Das Kapitel über ‚Raum‘ und ‚Identität‘ fungiert als Bindeglied, das aufzeigen soll, wie diese beiden Aspekte in der Forschung bereits miteinander verbunden sind.

Anhand einer Analyse ausgewählter, repräsentativer literarischer Arbeiten der Schriftsteller, soll in der Schlussfolgerung der Arbeit gezeigt werden, dass Identität und Raum in einem wechselseitigen Verhältnis stehen. Sie sind zugleich Ursache wie auch

Wirkung. Einerseits resultiert Identität aus Raum; andererseits bedingt Identität Räumlichkeit und umgekehrt. Hierbei geht es um die Frage, inwiefern das ‚Migrantenleben‘ durch ‚Raum‘ und ‚Identität‘ beeinflusst wird und ob Differenzen oder Gleichnisse zwischen den Werken der ausgewählten Schriftsteller vorhanden sind und in diesem Zusammenhang welchen Stellenwert Berlin in den Werken der türkischen Migranten hat, da sie in Berlin leben und auch über das Leben in Berlin schreiben.

0. 1. FORSCHUNGS LAGE

Zwar werden Migration und Integration seit den 70er Jahren von der Soziologie erforscht, jedoch kann man nicht das gleiche Niveau hinsichtlich der Forschung bei der Migrantenliteratur ersehen. Dies liegt vor allem daran, dass es noch ein junger literarischer Forschungsbereich ist, der noch erhebliche Lücken aufweist und dass noch in den Kinderschuhen steckt. In diesem Rahmen gibt es auch, wie bereits am Anfang der Einleitung erwähnt, Schwierigkeiten bei der Benennung dieser Literatur, da es neben der Migrantenliteratur auch „Gastarbeiterliteratur“, „interkulturelle Literatur“, „transkulturelle Literatur“, „Ausländerliteratur“ usw. vorhanden sind, die mehr oder weniger Ähnliches bezeichnen sollen. Die Notwendigkeit einer eigenen Bezeichnung leitet sich vor allem von der Vorstellung ab, dass die Schriftsteller nicht eindeutig zu einer einzigen Kultur, hier sowohl die deutsche als auch die türkische Kultur, eingeordnet werden können.

Außerdem gibt es Arbeiten wie zum Beispiel „Transkulturelles Schreiben in Deutschland am Beispiel der türkischen Migrantinnen Aysel Özakin und Emine Sevgi Özdamar“ (2011) von Laura Freyer und „Interkulturelle Literatur in Deutschland“ (2007) von Carmine Chiellino, die betonen, dass man die Begriffe, die oben aufgelistet sind, zeitlich in Generationen einteilen und nach den Generationen benennen sollte. So kann man sehen, dass die erste Generation unter „Gastarbeiterliteratur“, die zweite Generation unter „Migrantenliteratur“ und die dritte und jetzige Literatur unter „interkulturelle Literatur“ erörtert wurden.

Diesbezüglich geht Michael Hofmann in seiner Arbeit „Interkulturelle Literaturwissenschaft“ (2006) in die theoretischen Konzepte vom Literaturwissenschaftler Homi Bhabha ein und erörtert die ‚dritte Raum‘ Auffassung, wobei er unter diesem Teil seiner Arbeit spezifisch nur die dritte Generation darstellt.

Aljona Merk geht in ihrer Studienarbeit „Migrantenliteratur“ (2011) auf die geschichtliche Entwicklung dieser Literatur ein. Hierbei bezieht sie den Begriff

„Migrantenliteratur“ auf alle Phasen der Entwicklung, wobei sie auch die anderen Begriffe wie „Gastarbeiterliteratur“ und „interkulturelle Literatur“ durchleuchtet.

Da es unmöglich ist alle Arbeiten über die Literatur der Migranten aufzulisten, kann neben der oben erwähnten Lücke, auch festgestellt werden, dass die Arbeiten in diesem Bereich in den letzten Jahren stark zugenommen haben.

Auch im Bereich der „Großstadtliteratur“ kann man manche Arbeiten wie die von Angelika Corbineau – Hoffmann „Kleine Literaturgeschichten der Großstadt“ (2003) hervorheben, die die Stadtwahrnehmung in literarischen Werken erörtern.

Volker Klotz betont in seinem Werk „Die Erzählte Stadt“ (1969), dass die Studien über die Großstadtliteratur in Deutschland im Vergleich zu England oder Frankreich viel später anfängt, was vor allem an der späten Industrialisierung Deutschlands liegt. Zusätzlich hebt er hervor, dass die erste Untersuchung in Deutschland bzw. Berlin über den Einfluss der Großstadt sowohl auf den Inhalt wie auch auf die Form erst mit dem Werk „Berlin Alexanderplatz“ von Alfred Döblin beginnt,¹ was Katharina Kirsch in ihrer Studie „Urbane Lebensformen im Roman der ausgehenden Weimarer Republik“ (2007) abstreitet.² Unter Großstadtliteratur pointiert sie, dass die Literatur in der Großstadt verankert und verortet ist und seit Beginn der Großstadt auch ihre Literatur existiert und nicht erst mit Döblins Werk zu erkennen ist.

In „Die Stadt in der Literatur“ (1983) herausgegeben von Cord Meckseper und Elisabeth Schraut wird die Stadt in der Literatur chronologisch geschildert. So wird versucht die Veränderungen der Stadtwahrnehmung in literarischen Werken ab dem 18. Jahrhundert zu visualisieren.

Wenn auch teilweise wie in der Diplomarbeit von Nikolina Rosic „Deutsch – Türkische Literatur: Emine Sevgi Özdamar und Feridun Zaimoğlu“ (2010) oder auch in der Arbeit von Andrea Herzog „Transkulturelle Elemente bei Emine Sevgi Özdamar: In ‚Die Brücke vom Goldenen Horn‘ und ‚Mutterzunge‘“ (2010) der Raum Berlin in

¹ Klotz, 1969, S. 72

² Kirsch, 2007, S. 20

Bezug auf die Migranten erforscht wurde, zeigt der Stand der Forschung, dass jedoch eine detaillierte Erörterung, die sich mit dem Thema der Migrantenliteratur im Verhältnis zu der Großstadt auseinandersetzt, nicht auffindbar.

Die vorliegende Arbeit hat das Ziel, die ausgewählten Werke von Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara in Bezug auf die Großstadt Berlin zu erforschen, um unter dem Aspekt ‚Raum‘ und ‚Identität‘ heraus zukristallisieren und zu diskutieren, welchen Stellenwert die Großstadt, hier spezifisch die Metropole Berlin beim Schreiben der türkischen Migrant/Innen hat.

1. KORPUS ZUR MATERIALBASIS

1.1. DIE STADT IN DER LITERATUR

1.1.1. Geschichtliche Entwicklung

Eine allgemeingültige Definition des Begriffs „Stadt“ und ihrer geschichtlichen Entwicklung kann nicht gegeben werden. Es ist nicht nur schwer, eine geschichtliche Entwicklung aufzuzeigen, weil archäologische Funde begrenzt sind, sondern auch zu bestimmen, wann eine Siedlung als Stadt bezeichnet werden kann. Diese Tatsache wird zudem dadurch erschwert, dass jedes Land hinsichtlich des Begriffs „Stadt“ seine vielfältige Entwicklung aufzeigt und eigene Vorstellungen dessen, was eine Stadt ausmacht, bildet. So versuchen Martin Löw, Silke Steets und Sergej Stoetzer eine allgemeine Definition des Begriffs „Stadt“ wie folgt:

1. *Städte befinden sich in Konkurrenzsituationen und organisieren inneren Zusammenhalt über die Identifikation der Bewohnerinnen mit dieser Stadt bzw. über ihren Attraktionswert für Unternehmen und Tourismus. Diese Identifikation mit der Stadt vollzieht sich über die räumliche Gestalt.*
2. *Die moderne, urbanisierte Gesellschaft basiert wesentlich auf der Herrschaft über Raum. Die Strukturen der Gesellschaft manifestieren sich in räumlichen Anordnungen.*
3. *Wahrnehmungen, Handeln und Kommunikation werden durch raumbezogene Unterscheidungen strukturiert. „Hier“ sowie „dort“, „nah“ und „fern“, „global“ wie „lokal“ dienen als Orientierungsmuster und Kommunikationsmittel.¹*

Diese drei Regeln können mit kleinen Abweichungen auf alle historischen Phasen der Stadt angewandt werden. Von diesen drei oben erwähnten Punkten kann gesagt werden, dass man bei einer allgemeinen Definition einer Stadt nicht von der Anzahl der Menschen, die dort leben, ausgeht, sondern vielmehr von ihren Lebensbedingungen und der Struktur bzw. Arbeitsteilung. In diesem Sinne spricht Simmel eine unendliche Entwicklung und von ihrer „Unmittelbarkeit hinausreichenden Wirkungen“² der Stadt, was er nicht als Quantität, sondern vielmehr als Einfluss und Qualität auffasst. Hierzu

¹ Löw, 2007, S. 9

² vgl. Simmel 1984, S. 201

schreibt der Soziologe Louis Wirth, dass „Dichte, Größe und Heterogenität“ zu einem Stadtverständnis beitragen, jedoch zu einer allgemeinen Definition nicht ausreichen, da die Bedeutung einer Stadt nicht die Größe, die Anzahl der Menschen ausmacht, sondern ihre Struktur und die Funktion, die sie erfüllt. Dieser Punkt spielt auch in den literarischen Werken, die in Bezug zu dieser Arbeit analysiert werden, eine wichtige Rolle.

Um das Spektrum einzugrenzen und die Wichtigkeit des Begriffs „Stadt“ im Verhältnis zur dieser Arbeit nicht aus dem Auge zu verlieren, wird hier hauptsächlich die Entwicklung der Stadt nach der industriellen Revolution im 19. Jahrhundert in Betracht genommen. Dies liegt vor allem daran, dass der Begriff der Industrialisierung sehr eng mit dem Begriff Stadt zusammenhängt. Man könnte mit Vorbehalt sagen, dass die Industrialisierung nur in Städten stattgefunden hat, oder umgekehrt, dass die Industrialisierung dazu geführt hat, dass eine Siedlung zu einer Stadt wurde. Hierzu schreibt Engels: Die Ansiedlung neuer Arbeiter und ihre Bedürfnisse, die dadurch entstehen, führten zur Erweiterung eines Dorfes, zu einer kleinen Stadt und dies wiederum zu einer größeren. Desto größer die Stadt ist, umso vorteilhafter ist sie für die Bewohner.³

In dieser Zeit ist die Entwicklung von Technologie, Produktivität und Wissenschaft ein wichtiger Aspekt. Diese Entwicklung führt zu einem schnellen Wachstum der Stadt und somit zu unterschiedlichen Lebensumständen der Menschen, die auch ihre Wahrnehmung der Umgebung beeinflussen. Martin Löw, Silke Steets und Sergej Stoetzer betonen:

„Unter Wahrnehmung verstehen wir den Prozess, soziale Wirklichkeit zu erfahren und zu interpretieren. Es ist in der Moderne, die dominant über das Sehen Wirklichkeit erschließt, ein deutlich über den Blick geprägter Handlungszusammenhang, meint aber die Interpretation sozialer Realität mit allen Sinnen. Wahrnehmung ist kein unmittelbarer Vorgang, sondern aus der Vielfalt des möglich Wahrnehmbaren wird ausgewählt, so dass Wahrnehmung immer ein selektiver und konstruktiver Prozess ist (also eine Aktivität). Während die Kategorie des Handelns stets die Interaktion mit anderen Menschen betont, sprechen wir von Wahrnehmung (bzw. vom Wahrnehmen), um Welterfahren als konstruktiven, multisinnlichen Akt zu beschreiben.“⁴

³ Vgl. Engels 1972, orig. 1845, S. 254

⁴ Löw, 2007, S. 13

Dies ist so zu verstehen, dass die Umstände, in denen die Menschen leben, die Wahrnehmung beeinflussen und ihre Lebensweise verändern.

1.1.2. Die Reflexion der Geschichte: Die Stadt in (literarischen) Schriften

Im Mittelalter stand die Stadt mit ihrer Ummauerung für Schutz, Sicherheit und Geborgenheit. Die Menschen lebten in einer dünn besiedelten und gefahrbedrohten Welt in dieser Stadt eng zusammen. Aus dieser Zeit sind die Lobsprüche von Hans Sachs zu sehen. Er beschrieb in seinem Lobspruch die Stadt als etwas „Wunderschönes“. Im Barock hingegen veränderte sich die Einstellung zur Stadt, und man sah sie als einen Platz der Verderbtheit an. Ähnlich wird auch in Grimmelshausens *Simplicius Simplicissimus* (1669) die Stadt beschrieben, wo der Hauptcharakter in der „Lustseuche“ liegt. Die Stadt ist ein Ort der Sittenlosigkeit und des Verderbens. Im 18. Jahrhundert haben sich die deutschen Schriftsteller in ihren Werken bürgerlich-städtisch orientiert, jedoch nur über Kleinstädte, da es zu dieser Zeit keine Großstadt in Deutschland gab. In der Dichtung, wie bei Schiller zu sehen, stehen die Städte für Handels- und Residenzstädte, als Inbegriff von Ordnung und Form und als zusammenschließendes Element.⁵

Die Romantik hingegen individualisiert die kleineren Städte durch den Bezug auf ihre Geschichte und die sie umgebende Landschaft. In dieser Zeit entstehen durch die Industrialisierung die ersten gesellschaftlichen Umbrüche. So waren die Gedanken von E. T. A. Hoffmann über die Stadt: „sie nötigt dem, der in ihr lebt, andere Lebensformen auf, als er sie in der Provinz ausgebildet hatte“.⁶ Mit anderen Worten verlangt sie von den Menschen, die dort leben, andere und neue Erfahrungen und Erfahrungsweisen. Im Weiteren wird seitens Hoffmanns betont, dass sich die Menschen, obwohl sie in Massen eng aneinander gerückt sind, sich von einander entfernen. Dies wird als Vernetzung von kleinen Systemen zu einem ganzen, großen System beschrieben, dass sich untereinander

⁵ Vgl. Frenzel, 2008, S. 655-656

⁶ Vgl. Meckseper, 1983, S. 8

fremd ist.⁷ Die Romantiker fühlten sich auf dem Lande geborgen. In ihren Werken beschrieben Sie das Land als etwas Idyllisches. In diesem Zusammenhang waren sie gegen die Industrialisierung und ihre Folgen. Auch wenn in dieser Zeit gegen die Industrialisierung und ihre Auswirkungen auf die Menschen in ihren Werken eingegangen wurde, so konnten sie es doch wiederum nicht umgehen, die Industrialisierung und die Stadt zu beschreiben. In diesem Sinne kann man in ihren Werken, wenn auch negativ, die Beschreibung von Industrialisierung und Stadt finden. In diesem Rahmen entfernte man sich nicht von dem Thema Stadt und der Industrialisierung, um das Leben auf dem Land in den Vordergrund zu stellen, sondern ging immer mehr auf dieses Thema ein. So wurde im Realismus als auch im Naturalismus dieses Thema intensiv bearbeitet. Jedoch sollte dies nicht als eine radikale Veränderung verstanden werden, denn die großen deutschen Realisten des 19. Jahrhunderts bevorzugten weiterhin die Provinzstädte. Theodor Storm beschreibt mit impressionistischer Dichte in seinem Gedicht die „Stadt“ folgendermaßen:

*„Am grauen Strand, am grauen Meer
Und seitab liegt die Stadt;
Der Nebel drückt die Dächer schwer,
Und durch die Stille braust das Meer
Eintönig um die Stadt.“⁸*

Die Besonderheit des Realismus, so schmucklos und objektiv wie möglich, künstlerisch die Umgebung und die Handlung des Geschehens wiederzugeben, kann man in diesem Gedicht sehen. Der Schriftsteller hebt das trostlose Erscheinungsbild, die Eintönigkeit hervor, aber gleichzeitig auch, wie emotional er mit der Stadt verbunden ist. Die Veränderungen im Realismus kann man auch bei Theodor Fontanes Werken finden. Der Schriftsteller setzt die gewachsene Stadt mit Einzelheiten ihrer örtlichen und sozialen Schichtungen in Szene und überbrückte bewusst den alten Gegensatz zwischen Stadt und Land durch das vermittelnde Moment der Landpartien. In Theodor Fontanes Werken ist die Stadt „die Bühne des Geschehens“. Seine Romane nehmen die ausgreifende Stadt Berlin oder das unveränderliche Umfeld des preußischen Landadels zum Vorbild, wobei Milieu, Konvention und Lebensform mit großer Präzision beschrieben werden. Standesbedingte Differenzen im gesellschaftlichen Verhalten oder

⁷ Vgl. Meckseper, Schraut, S. 8

⁸ Jens, 1991, S. 24

ein Abgehen vom etablierten Code wirken oft nur wie die Akzente einer an sich handlungsarmen Schilderung. Dies kann aber auch zu Konfliktmomenten führen, die individuelles Leid nach sich ziehen.⁹

Wenn auch im Realismus nicht so intensiv wie im Naturalismus die Stadt beschrieben wurde, so kann man sagen, dass es die ersten intensiven Eindrücke der Schriftsteller über die Stadt sind. Im Naturalismus wurden unter dem Einfluss von Karl Marx und Max Weber die sozialen Klassen thematisiert und versucht, das Leben in der Stadt mit all ihren Tatsachen wiederzugeben. Teilweise im Realismus und vor allem im Naturalismus wird die Arbeitsorganisation aus der Sicht des Proletariats, das in der Stadt insbesondere durch die Industrialisierung hervorkam, beschrieben und ihre Schwierigkeiten beim Überleben in einer Stadt zum Ausdruck gebracht. Die Begriffe Stadt und Industrialisierung wurden in den Werken insbesondere in Naturalismus unter der Milieutheorie wiedergegeben. Durch die Wirkungen von Industrialisierung und Stadt entstand auch der Sekundenstil. Somit wurde das Leben in der Stadt immer detaillierter, wie ein Foto, zum Ausdruck gebracht. Hauptsächlich wurden die Folgen der Industrialisierung, das wirtschaftliche und moralische Elend, die Situation in den Großstädten, das Milieu der Fabriken und Kneipen, und die Gesellschaftskritik als Hauptgegenstand naturalistischer Werke und mit Einzelheiten beschrieben. Hier kann man sehen, dass Industrialisierung und Stadt nicht nur die Themen beeinflusste, sondern auch den Stil veränderte.

Das Werk „Bahnwärter Thiel“ von Gerhart Hauptmann ist eines der bekanntesten Werke des Naturalismus. Die wesentlichsten Probleme, wie die soziale Frage und Großstadt werden in diesem Werk sehr detailliert behandelt. Neben einer möglichst genauen Wiedergabe des Lebens in der Stadt wurde die Stadt meist als ein Ort des Elends und Schmutzes geschildert, ein Ort, an dem alle Aspekte der Natur verloren gegangen sind. In dieser Zeit kann man auch die Umgangssprache und den Dialekt, die eine Großstadt bietet oder anders formuliert mit sich bringt, in der Literatur, sehen. Daraus kann man entnehmen, dass das Leben in der Großstadt mit all ihren unterschiedlichen Besonderheiten Einzug in die Literatur fand. Des Weiteren können

⁹ Vgl. Ricklefs, 2002, S. 1602

zur dieser Zeit Emile Zolas Werke hervorgehoben werden. Zolas Großstadtbeschreibungen sind präzise; er hebt insbesondere ihre Entwicklung mit Symbolen wie Markthallen oder auch Bankhäusern, die durch die Kollektivkraft vorangedrückt werden, hervor.

Sowohl in den beiden Epochen als auch im Späteren, setzte man sich mit dem Leben im städtischen Alltag auseinander. Vor allem die Künstler und Geisteswissenschaftler beschäftigten sich in zunehmendem Maße mit Fragen und Problemen, die das Stadtleben aufwarf. So versuchten sie zu klären, ob das Leben in einem künstlich geschaffenen Umfeld überhaupt der Natur des Menschen entspricht, oder ob er daran nicht eher zugrunde geht, ob er stark und flexibel genug ist, sich neuen Anforderungen zu stellen und anzupassen oder aufgrund seiner Unfähigkeit in die Isolation getrieben wird.

In diesem Zusammenhang definieren Martin Löw, Silke Steets und Sergej Stoetzer die Stadt als strukturelle, strategische Knoten- und Kristallisationsorte der Arbeitsorganisation und Konsumtion einer Gesellschaft.¹⁰ Hier ist zu sehen, wie gravierend die Stadt in der Literatur ist. Man kann sagen, dass die Stadt nicht nur die literarischen Werke in Stil und Thema beeinflusste, es gibt uns auch Informationen über das Leben in der Stadt zu den Zeiten, in denen sie niedergeschrieben wurde. Darauf wird fortfolgend im nächsten Kapitel näher eingegangen.

Um den Begriff Stadt bzw. Großstadt zu konkretisieren, kann wie folgt an dem Schema aufgezeigt werden, in wie fern die Besonderheiten einer Kleinstadt im Verhältnis zur einer Großstadt tragen.

¹⁰ Löw, Steets und Stoetzer, 2007, S. 11

Schema: Unterschiede zwischen Kleinstadt und Großstadt

	Kleinstadt	Großstadt
Charakter des öffentlichen Lebens	Beharrende Eindrücke, langsamer, gewohnter, gleichmäßiger Rhythmus	Reizüberflutung, Tempo und Mannigfaltigkeit des wirtschaftl., berufl. und gesellschaftl. Lebens = Heterogenität
Soziales Leben	enge soziale Kontakte emotionale Beziehungen	lose/geringe soziale Kontakte sachliche Beziehungen
Individueller Charakter	Gemüt	Verstand
Individueller Freiraum	restriktive Gruppennormen Gruppeneinbindung = Kollektivität	differenzierte Gruppe individuelle Freiheit = Individualität
Ökonomische Struktur	Tauschverkehr	Geldwirtschaft
Orientierung	Gruppenbezogenheit	Kosmopolitismus

Quelle: Bernhard Schäfers, Stadtsoziologie, 2010, S. 147

Wie oben hervorgehoben ist, variiert das Leben je nach Größe der Stadt. Diesbezüglich können nach diesem Schema diese beiden Begriffe ausdifferenziert und im Einzelnen erforscht werden. Hierzu betont Simmel in seinem Werk „Die Großstadt und das Geistesleben“, dass die Kleinstadt und das Landleben im Gegensatz zur Großstadt einen gewohnten, langsameren, gleichmäßiger fließenden Rhythmus haben. Die aufgelisteten Besonderheiten von Großstädten sind auch für die Literatur gravierend und werden in den Werken unter unterschiedlichen Perspektiven projiziert.

1.2. GROSSSTADTLITERATUR

Als einer der substanziellsten Funktionen innerhalb der Literatur ist die Stadt zu benennen, dabei wird die Großstadt verstärkt hervorgehoben, wegen ihrer Relevanz in der Gesellschaft. Die Großstädte werden als Zentren von Kultur, Politik und Wirtschaft angesehen, die ihre eigenen Regeln, Möglichkeiten und Schwierigkeiten haben. Da sie einen Lebensraum für die Bevölkerung mit ihrer Vielfalt von sozialen Räumen und komplexen Wahrnehmungsreizen darstellt, ist es unmöglich, die Kunst bzw. Literatur ohne den Gegenstand Großstadt einzubeziehen, zu bewerkstelligen. Karl Riha definiert die Großstadtromane als Romane, zu denen die modernen Großstädte der Zeit den Stoff der Erzählung, den Schauplatz der Handlung geliefert haben.¹¹ Dies ist ein wichtiger Punkt hinsichtlich der Großstadtliteratur. Zudem schreibt Hoffmann:

Größe muss freilich nicht auch Glanz bedeuten – im Gegenteil kann das ständige Wachstum statt von Bewunderung auch von Ängsten begleitet sein, jenen Befürchtungen, die mit dem sich oft als ambivalent erweisenden Fortschritt nicht selten einhergehen. Das Anwachsen der Städte – bis sie zu Großstädten und Metropolen werden – wäre indes als ein kontinuierlicher Vorgang, den natürlichen Wachstumsprozessen vergleichbar, missverstanden. Vielmehr ereignet sich im Übergang von der Stadt zur Großstadt ein Umschlag von Quantität in Qualität, so dass die Großstadt gegenüber der Stadt nicht nur der Größe und der Bedeutung, sondern auch ihrem Erfahrungsgehalt nach verschieden ist.¹²

Aus dem obigen Zitat geht eindeutig hervor, dass die Großstadt nicht nur einen großen Umfang hat, sondern auch einen Erfahrungsraum von eigener Qualität bietet. Diese Qualität macht die Großstadt zur Eigenart und führt die Menschen in ein ganz anderes Erfahrungsumfeld. Die Großstadt bietet zum einen Auswahlmöglichkeiten, zum anderen unterdrückt sie den Menschen durch ihre Größe. Dieses Erfahrungsfeld drückt sich in den Werken durch Raum und Zeit aus. Raum, hier im Sinne von Momentaufnahmen und Zeit als der Raum, der in Bewegung ist, also als Geschwindigkeit. In „Zeit und Raum“ sich zurechtzufinden wird bei Simmel als sie zu beherrschen aufgefasst. Hierzu schreibt Simmel Folgendes:

„Der Mensch ist ein Unterschiedswesen, d. h. sein Bewusstsein wird durch den Unterschied des augenblicklichen Eindrucks gegen den vorhergehenden angeregt; beharrende Eindrücke, Geringfügigkeit ihrer Differenzen, gewohnte Regelmäßigkeiten

¹¹ Vgl. Riha, 1970, S. 27

¹² Hoffmann, 2003, S. 9

*ihres Ablaufs und ihrer Gegensätze verbrauchen sozusagen weniger Bewusstsein, als die rasche Zusammendrängung wechselnder Bilder, der schroffe Abstand innerhalb dessen, was man mit einem Blick umfasst, die Unerwartetheit sich aufdrängender Impressionen.*¹³

Die Bedeutung von Raum und Zeit ist von zentraler Bedeutung für den Charakter bzw. die Figur im Roman und stellt für das Thema des Romans einen hauptsächlichsten Teil dar. Wie auch oben im Zitat erwähnt, kann man diese Eindrücke unter Raummotiv auffassen. Die Raumotive konkretisieren den Schauplatz der Handlung und stellen somit eine andere Perspektive des Erzählten dar. Sie besitzen zum einen eine auslösende und zum anderen eine deutende Funktion und bilden somit Kontraste. Raum und Zeit gewinnt eine tiefere Perspektive oder anders ausgedrückt eine neuere Bedeutung.¹⁴ In diesem Sinne kann ein Platz außerhalb seines eigentlichen Wertes einen höheren Wert gewinnen oder eine Abwertung erfahren. Von diesem Hintergrund ausgehend, kann nun die geschichtliche Entwicklung der Großstadtliteratur als Begriff reflektiert und dargestellt werden.

1.2.1. Die geschichtliche Entwicklung der Großstadtliteratur

Die geschichtliche Entwicklung der Großstadtliteratur ist vor allem im 19. Jahrhundert in England und Frankreich zu sehen. Dort kamen durch schnelle ökonomische Entwicklungen die ersten Großstädte zustande. In Deutschland entwickelte sich der Bereich Großstadtliteratur erst viel später. Es liegt nicht nur an ökonomischen Hindernissen, sondern auch vor allem an der Struktur Deutschlands. Insbesondere das Feudalsystem und auch Kriege stellten bei der Entwicklung von Großstädten eine große Problematik dar. Bis dahin wurden die Bedeutung der Städte in der Literatur nur auf Schauplatz, Ortsangabe oder Hintergrund ohne Eigenleben beschränkt und die Beschreibungen basierten mehr auf architektonischen Besonderheiten. Der erste Großstadtroman des 19. Jahrhunderts ist „Notre Dame de Paris“ (1831) von V. Hugo. In diesem Werk stößt der Schriftsteller noch nicht auf die von der Zeit bedrängten Großstadtprobleme vor, weil die Handlung im Mittelalter und nicht in der gegenwärtigen Zeit, in der es verfasst wurde, sich abspielt. Von diesem Zeitpunkt an

¹³ Simmel, 2006, S. 9

¹⁴ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 287

setzte man sich intensiver mit dem Phänomen „Großstadt“ auseinander. Die Schriftsteller behandelten die unterschiedlichen Motive unter dem Begriff Großstadt in der Literatur. So kann man die Themen in der Literatur zur dieser Zeit nach Schraut folgendermaßen auffassen: *„Großstadt, das ist Armut und Elend neben Luxus und verlockender Fülle der Waren, faszinierende Lebendigkeit und Vielfalt der Möglichkeiten, aber auch Bedrohung des Einzelnen, Anonymität bis zum Verlust des Ich. Neben Sozialkritik stehen die konservativ geprägte Einstellung, die Moral und Sitten verfallen, den Niedergang der Kultur heraufziehen sieht, und eine existentielle Kritik der Stadt als Labyrinth und Abgrund.“*¹⁵ Eines der bekanntesten Werke für dieses Beispiel ist E. Sues Roman „Les Mysteres de Paris“ (1843). In diesem Werk werden die sozialen Missstände im Großstadtproletariat, die Verelendung und Kriminalität breiter Schichten infolge von Bevölkerungsüberdruck, Wohnungsnot, Industrialisierung und Bodenwucher sowie Ausbeutung durch den Frühkapitalismus zum ersten Mal schonungslos aufgegriffen. Diese Themen sind heute noch wichtiger Bestandteil der Großstadtliteratur. An dieser Tatsache kann hervorgehoben werden, dass die Fundamente der modernen Großstadtliteratur zur dieser Zeit gelegt wurden. Jedoch ist es in der Gegenwart sehr schwer, den Gegenstand Großstadt in der Literatur zu umspannen. Nicht nur von der Thematik, sondern auch von der Form her hat sich der Umfang der Großstadtliteratur erweitert. Das Massengebilde Großstadt konnte, über seine Verwendung als Stimmungsmotiv der Lyrik hinaus, gerade im Roman eine adäquate Spiegelung finden. Diese beiden Begriffe „Thema und Form“ sind komplexe Gebilden, somit geht die Romanhandlung in einer Stadt konform mit der Entdeckung und Erforschung dieser Stadt um. Auch hier entsteht die Problematik beim Großstadtroman vor allem auch durch die ständige Entwicklung der Großstadt an sich und das ständige Wachstum des Spektrums Großstadt. Um den Bereich Großstadt an sich mit der Literatur konkretisieren zu können, muss man auf die Problematik, die damit verbunden ist, eingehen.

¹⁵ Meckspeper und Schraut, 1983, S. 6

1.2.2. Die Problematik in den Großstadtromanen

Nun sollte man die oben veranschaulichten Definitionen nicht als ein Gesamtbild der Großstadt verstehen, wo alles so beschrieben wird, wie es ist, sondern vielmehr als eine Perspektive, aus der man die Großstadt sieht. Hierzu schreibt Hoffmann:

„Die Großstadt, Gegenstand von höchster Vielfalt, in einer panoramatischen Gesamtschau darstellen zu wollen, gehört zum Schwierigsten, das diese Thematik für die Literatur bereithält. Was sich per se einerseits der Größe und der Totalität verpflichtet weiß, entzieht sich andererseits und eben deswegen jedem totalisierenden Zugriff.“¹⁶

Es scheint so, als könne die Literatur das Gesamtbild von Großstadt nicht erfassen, sondern vielmehr nur Bruchstücke aufzeichnen. Das Gesamtbild als Leistung der Imagination, anders ausgedrückt das Imaginierte als Ganzes der Großstadt zu reflektieren, ist sehr problematisch. In diesem Sinne wird meistens aus der Perspektive eines Charakters das Großstadtumfeld geschildert, das dem Leser die Imagination der Stadt aus seiner Sicht vermittelt. Dies wiederum ist diffizil, da es von der Prämisse ausgeht, sich entweder mosaikartig in das Gesamtbild einzupassen oder exemplarisch für die Großstadt einen insgesamt stehenden Einblick zu verschaffen. Der Schriftsteller beabsichtigt nur einen Einblick in die Großstadt aus seiner Perspektive zu verschaffen und das Umfeld somit einzukreisen. Hierbei steht die Großstadtdarstellung in ihrem Ganzen in der Literatur im Zeichen des Paradoxen und erlegt sich eine Absicht auf, deren Realisierung sehr schwer ist. Dies ist nach Hoffmann nur möglich, wenn der Leser aktiv am Erzählen teilnimmt. Des Weiteren muss der Leser seine Eigenart entwickeln, die für den Gegenstand typisch sind. Mit der Zeit der Rezeption soll der Leser zwischen der realen Großstadt und der erzählten Großstadt eine Verbindung aufbauen, um die Bruchstücke als Ganzes sehen zu können.¹⁷ Eines der wichtigsten Beispiele hierzu stellt „Berlin Alexanderplatz“ dar.

In dem berühmten Werk von Alfred Döblin „Berlin Alexanderplatz“ (1961) wird die Großstadt aus der Perspektive des Charakters Franz Biberkopf beschrieben. Dieses

¹⁶ Hoffmann, 2003, S. 13

¹⁷ vgl. Hoffmann, 2003, 13

Werk kann als ein wichtiges Exemplar für den Großstadtroman gesehen werden. Biberkopf ist in Berlin geboren und aufgewachsen, seine angenehmen und unangenehmen Erinnerungen binden sich an bestimmte Punkte dieser Stadt, deren Sprache er spricht. Somit verbindet der Schriftsteller Großstadt Berlin und Biberkopf zu einem untrennbaren Gegenstand.

Ein Abschnitt aus „Berlin Alexanderplatz“ kann wie folgt als ein kurzes Beispiel angegeben werden:

„Rumm rumm wuchtet vor Aschinger auf dem Alex die Dampftramme. Sie ist ein Stock hoch, und die Schienen haut sie wie nichts in den Boden. Eisige Luft. Februar. Die Menschen gehen in Mänteln. Wer einen Pelz hat, trägt ihn, wer keinen hat, trägt keinen. Die Weiber haben dünne Strümpfe und müssen frieren, aber es sieht hübsch aus. Die Penner haben sich vor der Kälte verkrochen. Wenn es warm ist, stecken sie wieder ihre Nasen raus. Inzwischen süffeln sie doppelte Ration Schnaps, aber was für welchen, man möchte nicht als Leiche drin schwimmen.“¹⁸

Diesem kurzen Abschnitt aus dem Werk „Berlin Alexanderplatz“ kann schon entnommen werden, dass von einer ungenauen Wiedergabe des Alexanderplatzes die Rede ist. Die besondere Platzatmosphäre in Döblins Beschreibung rührt jedoch nicht von der Architektur her, sondern von den Menschen. Dessen ungeachtet hält sich der Erzähler genau an die Züge, Bewegungen seines Sujets, Masse zur Wirklichkeit und überträgt die gegebenen Farben und Formen in sein Image. Jedoch fehlt in diesem Werk die stete Abstandhaltung zwischen Porträtist und Porträtiertem. Somit versucht der Autor in seinem Werk die zeitgenössische Gesellschaft in ihrer Tatsächlichkeit wiederzugeben. Jedoch ist diese Tatsächlichkeit aus einer Perspektive für den Augenblick des Erzählten wirklich. Denn der Raum und die Zeit verändern sich permanent und es entstehen neue Wirklichkeiten des gleichen Raumes. Deswegen ist diese Beschreibung auch historisch und kann dem Leser einen Einblick in die erzählte Zeit geben. Hierzu:

„Wenn sich die Literatur über Jahrhunderte hinweg in zahlreichen Sprachen und Darstellungsformen der Grossstadt zuwendet, ist deren blosse Existenz dafür noch kein hinreichender Grund. [...] Genügt es nicht für den Autoren, dem Gegenstand einen (hier: überdimensionierten) Spiegel vorzuhalten, reicht es nicht für den Leser, einfach in diesen hineinzuschauen? Doch solche Spiegelbilder, statt plan und abbildend zu sein,

¹⁸ Döblin, 1961, S. 144

können täuschen, wenn nämlich die Spiegelverformt sind und ‚Abbild‘ verzerren, wenn die gewohnte Wirklichkeit, gegen die gerade der Städter so leicht abstrumpft, plötzlich in verfremdender Brechung erscheint.“¹⁹

Aus der obigen Wertung wird sichtbar, dass das Spektrum der Großstadt heterogen und vielfältig ist und es aus diesem Grund unmöglich ist, ein Spiegelbild dessen darzustellen. Sollte man trotzdem versuchen, ein Gesamtbild von Großstadt in Romanen darzustellen, wäre es nur eine Verzerrung oder Illusion des Abbildes. In diesem Sinne wäre Kunst nur ein Abbild der Wirklichkeit, so müsste man, wie bei Platon, statt des Abbilds das Urbild im Vordergrund halten, was wie oben schon geschildert unmöglich ist. Diese Tatsache stellt die hauptsächliche Beziehung zwischen Kunst und Großstadt dar. Um den Begriff Großstadt in Verbindung zur dieser Arbeit einzuengen, wird noch auf die geschichtliche Entwicklung von Berlin eingegangen. Dadurch wird bezweckt, den spätem Verlauf der deutsch – türkischen Schriftsteller/innen, die in Berlin leben und über Berlin schreiben, näher darzustellen.

¹⁹ Hoffmann, 2003, S. 8

1.3. BERLIN IN GROSSSTADTROMAN

Bereits mit der Anerkennung Berlins als Reichshauptstadt 1871 kann man einen Anfangspunkt für die literarische Beschäftigung mit Berlin setzen. Natürlich gibt es auch schon vorher Romane über Berlin, allerdings wird der Stadtname Berlin konsequent durch Synonyme ersetzt, von „*einer großen Stadt im Norden Deutschlands*“ ist da die Rede, oder negativ konnotiert vom „*Norddeutschen Babel*“.²⁰

Anders als Paris oder London ist Berlin nicht als zentrale Großstadt einer Nation gewachsen, und so bleibt auch ein Großstadtepos ungeschrieben, wie es etwa in Frankreich im 19. Jahrhundert von Zola geschieht. Äußere Größe und urbanes Flair fehlen Berlin noch bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts, so dass zum Beispiel Wilhelm Raabe in seiner „*Chronik der Sperlingsgasse*“ 1856 Berlin nicht als Raum der Erfahrung von Umbrüche der Moderne schildert, sondern aus der Vogelperspektive Stadt und Natur im theologischen Rahmen analysiert. Erst im 20. Jahrhundert wurde Berlin seinem Status als Hauptstadt gerecht, so sah man auch die Stadt Berlin in ihrem Genre als Großstadtroman in literarischen Werken stärker vertreten. Wie schon unter dem Abschnitt ‚Großstadtliteratur‘ erwähnt, finden die Berliner Romane ihre hauptsächlich Anfänge im 20. Jahrhundert besonders mit dem Werk von Alfred Döblin. Jedoch gab es von dem Zeitpunkt, vom zweiten Weltkrieg bis zum Mauerfall, abgesehen von „*Berlin Alexanderplatz*“ kein nennenswertes Werk über die Stadt Berlin.²¹

Das, was Berlin erst im 20. Jahrhundert für Deutschland in der Literatur wird, ist Paris unzweifelhaft bereits seit dem 19. Jahrhundert für Frankreich: Das zentrale Thema der Großstadtromane. In Berlin entstehen die ersten Versuche, die neuartige Wahrnehmung von urbanen Räumen auch auf die Literatur zu übertragen. Dabei ergeben sich für Berlin die beiden Rollen, die sich wahrscheinlich anhand jeder Grosstadt zeigen lassen. Zum einen wird die Stadt als ‚Identitätsstörend‘ wahrgenommen, auf der anderen Seite nehmen die meisten Autoren die Stadt als ‚Identitätsfördernd‘ auf.²²

²⁰ Vgl. Beckers, 2011, S. 13

²¹ Vgl. Bilopavlovic, 2008, S. 40

²² Vgl. Beckers, 2011, S. 13

In diesem Zusammenhang lassen sich auch parallelen bei den Schriftstellern der Migrantenliteratur erkennen, die seit Mitte des 20. Jahrhunderts in Berlin leben und ihre Wahrnehmung über Berlin in ihre literarisches Schaffen projizieren. Diesbezüglich rücken die Schriftsteller Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara in den Vordergrund, da sie in Berlin leben und expliziter über die Einflüsse der Stadt Berlin schreiben. So stellt Aras Ören in seinen Werken „Berlin Savignyplatz“ und „Was will Niyazi in der Naunynstraße“ Berlin als Identitätsstörend dar, da der Protagonist mit seiner wahren Identität nicht mehr zu Recht kommt und sich einer neuen ‚fiktiven‘ Identität annehmen möchte. Bei Emine Sevgi Özdamar hingegen wird die Stadt Berlin in ihren Werken „Die Brücke vom Goldenen Horn“ und „Seltsame Sterne starren zur Erde“ als Identitätsfördernd geschildert, indem die Schriftstellerin die Stadt verschiedene Entwicklungsstadien vollziehen lässt, die sowohl bei der Protagonistin als auch bei der Stadt Berlin parallelen aufzeigt. Vor allem erkennt man es dadurch, dass die Protagonistin ihr gewohntes Umfeld, hier Istanbul und die Familie, verlässt und in Berlin, wo sie sich selbst findet und ihrer wahren Berufung als Schauspielerin, schließlich ungebunden nachgeht. In Yade Karas Werken „Selam Berlin“ und „Cafe Cyprus“ ist Berlin sowohl Identitätsfördernd als auch mit dem Mauerfall Identitätsstörend, dabei sieht der Protagonist die Stadt Berlin, das sein Geburtsort ist, zunächst als seine wahre Heimat an. Dadurch identifiziert sich der Protagonist mit der Stadt Berlin und fühlt sich ihr verbunden. Mit dem Mauerfall jedoch ändert sich die Situation und es vollzieht sich eine innerliche wie auch äußerliche Entfremdung bei dem Protagonisten, das ihn dazu veranlasst die Stadt Berlin zu verlassen. Diese werden im Einzelnen im praktischen Teil der Arbeit tiefgründiger erörtert. Um die Verbindung zwischen der Stadt Berlin und den literarischen Romanen konkretisieren zu können, die später behandelt werden, wird zunächst einmal auf die Geschichte Berlins eingegangen.

1.4. BERLIN UND IHRE GESCHICHTE

Obwohl die Geschichte Berlins nicht sehr weit zurückgeht, ist sie voll mit Ereignissen und Persönlichkeiten, die die deutsche und europäische Geschichte und nebenbei sogar die Weltgeschichte beeinflussten. Wer heute die Stadt und ihre Bewohner, ihre Struktur und ihr Kulturschaffen betrachtet, kann die Vielfalt der Erscheinungsbilder sehen. Fast jede deutsche Mundart und fast jede Nation ist in dieser Stadt vertreten. In diesem Zusammenhang darf man eine Stadt wie zuvor unter dem Kapitel „Stadt“ nicht nur in ihrer Infrastruktur und Bevölkerungszahl bewerten, sondern muss sie sich als Ganzes im System und in ihrer Einflussnahme auf die Welt vor Augen halten.

Unter diesem Aspekt wird auf die Geschichte von Berlin eingegangen. Schaut man in den einschlägigen Fachwörterbüchern nach Definitionen von Berlin, so sieht man, dass unterschiedliche Aspekte hervorgehoben werden. Die Besiedlung des Gebietes des heutigen Berlin durch Slawen begann etwa zu Anfang des achten Jahrhunderts. Jedoch wurde die erste urkundliche Erwähnung des Ortes Berlin erst im Jahre 1244 gefunden. Ein weiterer Beleg von 1288 zeigt den Ort als Berlyn. Da der Ort in slawischem Siedlungsgebiet war, lässt sich auch der Ortsname aus einer slawischen Sprache, genauer aus dem Altpolabischen, erläutern. Wenn man in einem etymologischen Wörterbuch den Begriff Berlin nachschlägt, sieht man, dass die Wurzel brl- als „Morast, Sumpf“ verstanden werden kann, mit einem in Ortsnamen typischem Suffix -(i)n. Dem Namen nach wurde Berlin als der „Ort im Sumpf“ verstanden bzw. gesehen.

Zu Beginn des 15. Jahrhunderts wurde ein Hohenzoller Stadthalter von Berlin. Seine Nachfolger sollten deutsche Könige und großdeutsche Kaiser werden. Nach dem Ende des 30-jährigen Krieges 1648 hatte Berlin weniger als 10000 Einwohner. Zu einer Großstadt wurde Berlin erst unter dem Kurfürsten Friedrich Wilhelm, der ab 1640 fast 50 Jahre lang regierte. Friedrich Wilhelm schuf den brandenburgisch-preußischen Staat und machte Berlin zur Hauptstadt.

Die nachfolgenden Könige Friedrich Wilhelm I. und Friedrich II. machten Berlin im 18. Jahrhundert zur Großstadt und somit wurde Preußen zur politischen und militärischen

Großmacht. Dies führte auch dazu, dass Berlin an Relevanz gewann. In diesem Zusammenhang hatte Berlin gegen Ende des 18. Jahrhunderts bereits über 150000 Einwohner.

Ab 1806 mussten die Berliner eine zweijährige Besatzung durch napoleonische Truppen erdulden. Nach dem Ende der Belagerung stieg die Stadt erneut auf. Das Stadtbild wurde von großen Architekten wie Karl Friedrich Schinkel maßgeblich geprägt. 1810 gründete Wilhelm von Humboldt die Berliner Universität. In dieser Zeit entwickelte sich Berlin zur großen Industrie- und Handelsstadt.

Im Jahre 1862 wird Otto von Bismarck von König Wilhelm I. zum preußischen Ministerpräsidenten ernannt. In den späteren Jahren um 1871 wird Wilhelm I. nach dem Sieg gegen Frankreich Deutscher Kaiser. Berlin wird zum Machtzentrum des Reiches; die Stadt zählt inzwischen fast eine Million Einwohner. Bis zum Dreikaiserjahr 1888 verdoppelte sich die Bevölkerung der Stadt auf fast 2 Millionen. 1888 starb Kaiser Wilhelm I., sein Nachfolger Friedrich III. sollte auch nur 100 Tage Kaiser bleiben und schließlich kam Wilhelm II. an die Macht. In dieser Zeit spielten neben den Kolonien als Statussymbol auch wirtschaftliche Interessen, besonders die Rohstoffe, eine große Rolle. So fühlte sich Deutschland unter der Führung von Kaiser Wilhelm II. von der ganzen Welt isoliert. Dies führte zum Ersten Weltkrieg, wo Berlin als Hauptstadt eine wichtige Rolle einnahm. Nach Absetzung und Flucht Kaiser Wilhelms II. ins Exil wird am 11. November durch beiderseitigen Waffenstillstand der Erste Weltkrieg beendet. Der sozialdemokratische Politiker Philipp Scheidemann ruft am 9. November 1918 von einem Fenster des Reichstags die „Deutsche Republik“ aus. Der Sozialdemokrat Friedrich Ebert wird Reichskanzler. Im Jahre 1933 ergreift Adolf Hitler die Macht. Dies führt zur Machtübernahme der Nationalsozialisten und zum Ende der Demokratie in Deutschland und Berlin. Mit der Kriegserklärung im Jahre 1939 an Polen wird Berlin zum Ausgangspunkt des Zweiten Weltkriegs. In dieser Zeit spielte Hitler mit dem Gedanken, die Stadt Berlin in „Germania“ umzubenennen, um ein großgermanisches Weltreich zu erschaffen. Hier kann man schon sehen, welche große Bedeutung und Funktion eine Stadt einnehmen kann. Erst mit der Einnahme von Berlin durch die Alliierten, wurde das Ende des Krieges herbeigeführt. Nach dem Krieg, führte dies auch

zum Scheitern der gemeinsamen neuen Weltordnung bei den Siegermächten und Berlin entwickelt sich zum Brennpunkt des „Kalten Krieges“. Berlin wurde durch den Mauerbau, die bis ins Jahr 1989 bestand, in Zwei geteilt. In dieser geschichtlichen Zeitspanne beeinflusst Berlin nicht nur die kulturellen, sozialen und ökonomischen Umstände innerhalb der Stadt, sondern auch das Leben außerhalb. Dies hatte auch Auswirkungen auf die Literatur. So wurde unter dem Begriff Exilliteratur oder Nachkriegsliteratur über das Leben in der Stadt Berlin berichtet. Die Struktur der Stadt und die Überbleibsel wirkten sich ebenfalls später auf die Schriftsteller aus, die als „Gastarbeiter“ bzw. „Migranten“ bezeichnet wurden. Zu diesem Thema wird in den folgenden Kapiteln näher eingegangen.

1.5. GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DER KONTAKTE ZWISCHEN TÜRKEN UND BERLINERN

1.5.1. Erste Kontakte zwischen dem Osmanischen Reich und dem Preußischen

Im Jahre 1387 wurde unter Sigismund, der Sohn des Kaisers Karl IV. ein Feldzug gegen die Osmanen geführt. Sigismund wurde besiegt und musste fliehen. Somit waren schon die ersten Berührungen zwischen den beiden Völkern vom Krieg, Bedrohung und Angst gekennzeichnet. Diese Bedrohung wurde im Jahre 1453 stärker, als das Osmanische Reich Konstantinopel (das heutige Istanbul) einnahm. Die europäischen Mächte hatten große Angst und Furcht vor den Osmanen und bezeichneten diese als die „Türkengefahr“. Man hat zur moralischen – geistigen Solidarität gegen die Osmanen aufgerufen. Es wurde wöchentliches Bus(e)-, Fasten- und Betttag mit zusätzlichen „Türkenstuern“ eingeführt. Dadurch kam es nicht nur zum Kampf gegen das Osmanische Reich, sondern auch zum Kampf der Christen gegen die Muslimen. Wie man sehen kann hatte das Osmanische Reich indirekt dazu geführt, dass das alltägliche Leben in deutschen Gebieten sich veränderte. Diese Gefahr wurde darin bestätigt das um 1550 das Osmanische Reich, Gebiete von Ungarn bis nach Nordafrika, von Bosnien bis zum Kaukasus und Irak umfasste. Aus der Größe und Stärke des Osmanischen Reiches, wird auch klar, welche Stellung und welches Ansehen Sie auf der Welt und in Berlin genossen.

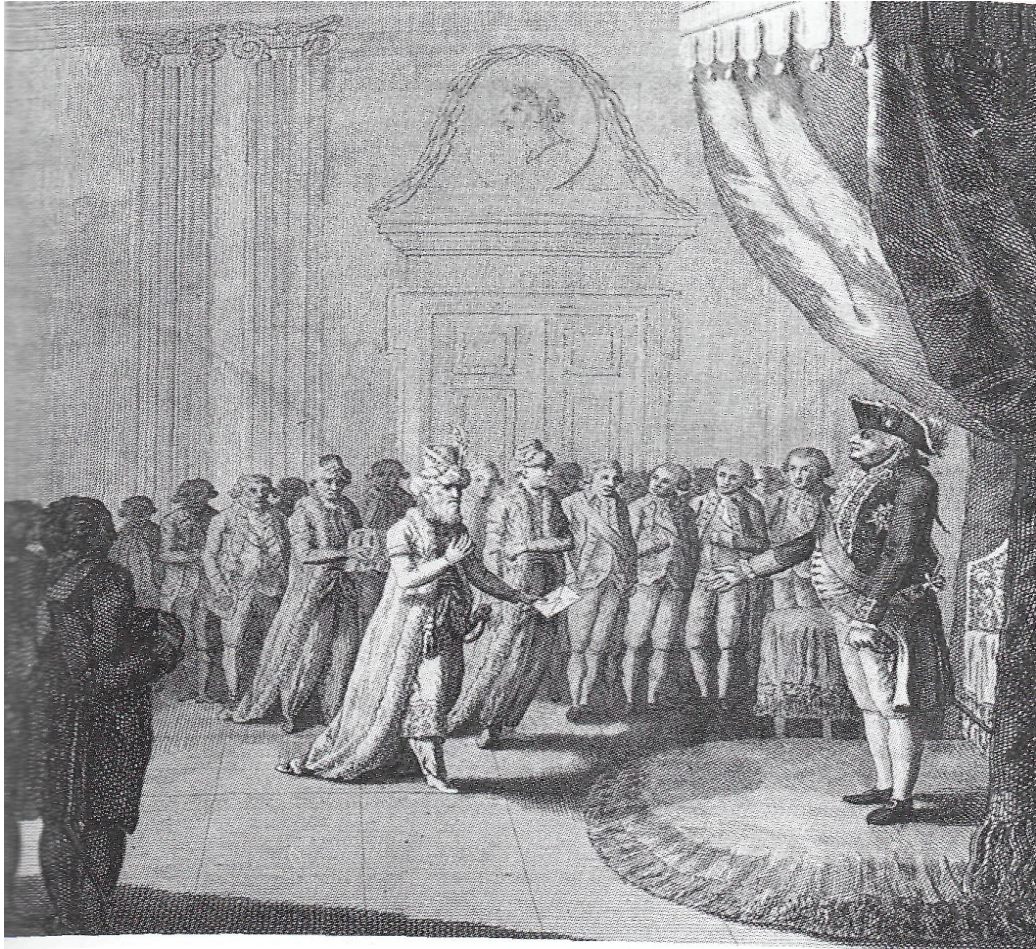
Der Ruf der damals dem Osmanischen Reich vorauselte, war der, dass die Türken grausame Krieger waren, die ihre Feinde köpften, die Frauen schändeten und die Kinder quälten. In diesem Zusammenhang verfasste Martin Luther Texte „Vom Kriege wider Türken“ und „Heerpredigt wider die Türken“. Der Reformator ruft in seinen Botschaften und theologischen Ideen zum Kampf gegen Türken auf und setzt den Türken mit dem Teufel gleich.

Bis zum Jahre 1683, als die Türken bei Wien zurückgeschlagen worden waren, gab es nur durch Kriege, etwa über Soldaten und Kriegsgefangenen, Berührungspunkte. Es kamen nicht nur Beutestücke des Krieges wie Waffen, Zelte und Uniformen nach Berlin und Brandenburg, sondern auch Frauen und Männer, bei denen eine Türkentaufe

vollzogen wurde. Dabei sind sie zum christlichen Glauben übergegangen. Bis zur dieser Zeit waren die Verhältnisse zwischen den beiden Völkern nicht vorhanden oder nur durch die Kriege gekennzeichnet, die sich auch bei Martin Luthers Schriften ersehen lässt, auf die Literatur einwirkte.

1.5.2. Die ersten friedlichen Besuche und Verhältnisse

Im Jahre 1701, als die Bedrohung durch das Osmanische Reich aus der Mode gekommen war, reiste ein türkischer Abgesandte namens Azmi Said Efendi nach Berlin, um Friedrich I. anlässlich seiner Krönung zum König zu beglückwünschen. Zu der Regierungszeit Friedrich Wilhelm I. wurde die erste islamische Gemeinde in einem deutschsprachigen Land gegründet. Im Laufe des 18. Jahrhunderts vertiefte man die Beziehung. So reiste in diesem Jahrhundert die türkischen Gesandten bei allen Gelegenheiten nach Berlin, um die Beziehung aufrecht zu erhalten. Hierzu ein Photo aus diesem Jahre:



(Siehe: Hilke Gerdes, *Türken in Berlin*, S.23)

Auf diesem Photo empfängt der preußische König Friedrich Wilhelm II. den türkischen Gesandten Ahmed Azmi Efendi. In diesen Jahren haben sie Bündnisse geschlossen, aus dem hervorgeht: *„Soweit es in unseren Kräften stehen wird, und es die Umstände erlauben, insbesondere auf die Rückgewinnung der im gegenwärtigen Kriege seitens der hohen Pforte verlorenen Gebiete“*²³ und in diesem Rahmen zusammen agieren werden. Somit waren die ersten friedlichen Kontakte zwischen den beiden Völkern besiegelt.

Im Jahre 1781 wird der Diplomat Heinrich Friedrich von Diez nach Istanbul gesandt. Dort entwickelt sich Heinrich Friedrich von Diez zum Orientforscher, so vermittelte er später die Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften, Sitten, Gebräuche, Altertümern, Religion und Regierungsverfassungen. Diez Bücher bilden ein

²³ Gerdes, 2009, S.22

wichtiges Fundament der Sammlung orientalischer Handschriften der Staatsbibliothek von Berlin. Diese Vermittlung von Kenntnissen über den Orient und dem sich veränderten Türkenbild beeinflusst die Literatur. So in Lessings „Nathan der Weise“ ist nicht nur der Jude, sondern auch der Osmanische Herrscher ein kluger und toleranter Mann. In Goethes Gedichtssammlung von 1819 „West – Östlicher Divan“ kommt die Empathie für den Orient und den Islam zum Ausdruck:

„Wer sich selbst und andere kennt, wird auch hier erkennen: Orient und Okzident sind nicht mehr zu trennen.“²⁴

Auch andere Denker und Schriftsteller wie Johann Gottfried Herder, Johann Jakob Reise, Bettina von Armin und Friedrich Rückert haben sich wissenschaftlich und literarisch mit dem Osmanischen Reich und dem Koran intensiv beschäftigt.

1.5.3. Vertiefung der diplomatischen Beziehung

Nachdem der König Wilhelm III. im Jahre 1839 die Türken, gegen die Bedrohung seitens der Russen nicht unterstützte, kam es zwischen den beiden Ländern in den nächsten vier Jahrzehnten zu keinen intensiveren diplomatischen Kontakten.

Um 1875 befand sich das Osmanische Reich in einer prekären Lage. Zu dieser Zeit gab es innen- und außenpolitische Unruhen, sowie wirtschaftliche Krisen zu überwinden. All dem kommt hinzu, dass sich die türkischen Vasallenstaaten auflehnten und russischer Besatzungstruppen vor Istanbul stationiert hatten. Die aussichtslose Lage des Osmanischen Reiches, war auch für das Deutsche Reich eine negative Entwicklung.

Damit der Machtausgleich in Südosteuropa und Vorderasien nicht ins schwanken gerät, veranlasste der Reichkanzler Otto von Bismarck den Kongress zu Berlin. Dadurch wurden die bilateralen Beziehungen zum Osmanischen Reich erneut vertieft. In diesem Rahmen befand sich seit 1877 eine ständige Vertretung von Abgesandten des Osmanischen Reiches in Berlin. In den Jahren 1880/1882 konnte man in den deutsch – türkischen Beziehungen, neben dem Handel und Direktinvestitionen, auch eine

²⁴ Mittelstrass: Internetquelle(März 2011)

militärische Kooperationen beobachten. Alfred Krupp war der Hauptlieferant für die Neuausrüstung des Osmanischen Reiches. So wurden vor allem Kanonen, zur Festigung des Bosphorus', einer strategisch sehr wichtigen Verbindung zwischen dem Schwarzen Meer und dem Mittelmeer, geliefert.

Im Jahre 1867 reiste zum ersten Mal ein osmanischer Sultan in das preußische Koblenz und traf sich hier mit dem König Wilhelm I. Dieser Sultan hieß Abdulaziz und machte sich mit dem Willen zur Annäherung an Westeuropa bemerkbar. Viele Jahre nach diesem Treffen, im Jahre 1878 lebten etwa 41 Türken in Berlin. Das waren überwiegend Leute aus der Gesandtschaft oder junge Soldaten.

Durch den Reformpädagogen Ismail Hakkı Baltacıoğlu, hat man erfahren können, wie sie die Berliner und ihre Umgebung wahrnahmen. Er berichtet, dass die Deutschen kreativ und diszipliniert seien, jedoch ihn mit den Klischees des Orients entgegnete. In diesem Zusammenhang kann gesagt werden, dass die Wahrnehmungen von Berlin über die Türken zur dieser Zeit mit den Vorurteilen Seitens der Berliner Bevölkerung eingeschränkt war.

Beeinflusst durch den deutschen Konsulat in Konstantinopel, die die Haltung der Türken gegenüber den Deutschen sehr positiv sahen, lud der Reichskanzler Bismarck den türkischen Journalisten Ali Efendi, der das Deutschenbild immer besonders positiv erschienen ließ, nach Berlin ein. In Berlin beschäftigte sich der Reichskanzler Bismarck mit den Rubriken von Ali Efendi und holte seine Meinung ein.

Das Bündnis zwischen Deutschland und dem Osmanischen Reich reflektierte sich auch auf die Kampagnen, so wurden im Jahre 1916 Waffenbrüderschafts-Ringe geschmiedet, wo das Emblem sowohl des Deutschen Reichs als auch des Osmanischen Reiches vertreten waren. Hierzu:



(Siehe hierzu: Gerdes, 2009, S. 50)

Mit diesem Ring wurde die Begeisterung für die Waffenbrüderschaft zwischen den beiden Völkern zum Ausdruck gebracht, dass auch mit Werbungen unterstützt wurde. Dies kann man an der folgenden Werbung konkretisieren:



(Siehe hierzu: Gerdes, 2009, S. 51)

In dieser Werbung ziehen sowohl die Deutschen als auch die Türken nebeneinander zusammen in den Krieg. Die Flagge, die hochgehalten wird, symbolisiert die beiden

Völker. Dazwischen wurde „Für Ehre Freiheit, Recht und Wahrheit“ geschrieben, dass die tiefe Zusammengehörigkeit beider Völker zum Ausdruck bringt.

In diesem Rahmen betonte der Osmanische Thronfolger am 31. Dezember 1917 auf einer Pressekonferenz in Berlin ausdrücklich die deutsch –türkische Freundschaft und hebt den Nutzen der Zusammenarbeit beider Länder hervor. Hierbei fungiert immer wieder die Stadt Berlin als Symbol ihrer Zusammenkunft. Nach langem Bemühen der Deutsch – Türkischen Vereinigung kamen im Jahre 1915 die ersten Schüler nach Berlin. Schon in wenigen Jahren lebten fast 400 Schüler in Berlin, von denen viele in Gastfamilien untergebracht waren. Es wird berichtet, dass vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges fast 3500 Studenten in Berlin lebten. Diese Zahl zeigt, welch großes Ausmaß die Beziehungen erreicht hat. Wobei die Stadt Berlin als ein Ort der Fortbildung für die Türken hervortritt, deswegen ist nur die Rede von Soldaten und Studenten und nicht von Arbeitern.

Schon zur dieser Zeit schrieben die Studenten ihre Wahrnehmung von der Stadt Berlin, dass man folgendermaßen hervorheben kann:

„Dort ist Istanbul, hier ist Berlin. Es gibt keinen Grund, sich nicht den hiesigen Sitten anzupassen“²⁵

Nach einem Bericht zu folge erging es nicht jedem türkischen Studenten in Berlin so gut, da schon zu dieser Zeit ein Student Namens Sabahattin Ali als „türkischer Parasit“ beschimpft wurde. Nach seiner Rückkehr schrieb er in Istanbul seine Eindrücke über die Stadt Berlin und ließ sie in seinen Gedichten mit einfließen. Hierzu ist nur ein kleiner Teil von seinem Gedicht wie folgt:

*„Die Stassen stundenlang geradeaus ohne Biegung
Darauf gehen die Deutschen ohne zu lächeln(...)
Und wenn auch die Strasse sauberer als unsere Häuser sind,
Und sie auch ihre pompöse Plätze schmückten;
Dann hat die Stadt doch nicht den Schmuck eingestürzten
Stadtmauern(...)“²⁶*

²⁵ Gerdes, 2009, S. 66

²⁶ Gerdes, 2009, S. 68

Die Sauberkeit und ihr Effizienz, wie alles funktioniert, wird in diesen Jahren sehr oft gelobt, wobei ihr kühles distanziertes Verhalten immer wieder betont und kritisiert wird. Jedoch ist der Rassismus mit dem Studenten namens Sabahattin Ali nur ein Einzelfall in diesen Jahren gewesen. So wurde der verstorbene türkische Botschafter, Kemaleddin Sami Pascha, in Berlin im Jahre 1934 mit Kränzen tragenden Soldaten der SA begleitet. Auch die Philosophiestudentin Zahide Gökberk berichtet zur Hitlerzeit zwischen den Jahren 1935 – 1940 das Türke zu sein, kein Anlass zu Scham war, sondern etwas, worauf man Stolz war. Die Wahrnehmung der beiden Völker beruhte bis zu diesen Jahren sowohl auf die Vergangenheit als auch auf dem Bündnis zwischen den beiden Ländern.

1.5.4. Die Veränderung der Beziehungen

Diese Nähe zwischen den beiden Ländern ändert sich gleich nach dem Zweiten Weltkrieg. So steht in der Berliner Tageszeitung vom 19. November 1946: „Wird ein Türke Berlins Oberbürgermeister?“²⁷ Diese Annäherung war weniger freundlich und zeigt, wie sich das Verhältnis langsam verschlechtert. Hier wird zum ersten Mal nach langer Zeit wieder das Türkenbild in einer Zeitung negativ dargestellt.

Dies spiegelt sich auch an den Studentenzahlen wider. Während im Jahre 1938 mehr als 3300 Türken in Berlin registriert waren, ist diese Zahl im Jahre 1950 keine hundert mehr. Somit geriet die viel beschworene Waffenbrüderschaft im Ersten Weltkrieg langsam ins vergessen, da es auch für Türken immer schwierig geworden war nach Berlin zu reisen.

Das Verhältnis zwischen Deutschland und der Türkei änderte sich drastisch, das im Jahre 1961 einen Wendepunkt erlebt. Dies liegt vor allem daran, dass Deutschland Arbeitskräfte brauchte und die Türkei durch die Modernisierung viele Arbeitslose hatte. Somit wurden die Beziehungen zwischen Deutschland und Türkei auf eine andere Ebene weitergeführt. Während zur Zeiten des Osmanischen Reiches mehr Wert auf

²⁷ Gerdes, 2009, S. 75

Weiterbildung gelegt wurde, änderte sich dies nach 1961 dahingehend, dass sich die Beziehungen auf dem Bereich der Arbeitskraft verlagert hatten.

So gingen, nach gründlicher Untersuchung auf gesundheitlichen Störungen, die so genannten ersten „Gastarbeiter“ nach Deutschland. Jedoch blieben die Zahlen der Türken in Berlin in den ersten Jahren sehr gering. Der Grund hierfür lag vor allem an den, im Vergleich zu anderen Städten, schwierigen ökonomischen Situationen in Berlin. Erst mit dem Mauerbau fehlte es abrupt an Arbeitskräften und es standen im Jahre 1964 20.000 offene Stellen zu Verfügung, von denen später 2800 Plätze Seitens der Türken besetzt wurden.

Anders als in Westdeutschland wurden in Berlin mehr um Frauen geworben. Dies liegt vor allem daran, dass Firmen wie Siemens, Telefunken und DeTeWe damals ‚geschickte Hände‘ suchten, die Kleinteile montieren konnten. Die türkischen Arbeiterinnen wurden überwiegend in Frauenwohnheimen untergebracht und lebten dort in schlechten Verhältnissen, da sie mit vielen Arbeiterinnen zusammen auf engem Raum alles teilen mussten. Aus diesen Jahren kann man das folgende Photo hervorheben:



(Siehe Hierzu: Gerdes, 2009, S. 91)

Dieses Photo wurde in den sechziger Jahren in Kreuzberg Mitte gemacht. Wie man schon auf den Photo sehen kann lebten zumeist 16 Frauen in einer Wohnung. Das Wohnheim wurde, wie in der Mitte des Photos zu sehen ist, von einem Wohnheimleiter geleitet. Der Grund, wieso das Frauenwohnheim zur dieser Zeit von einem Mann geleitet wurde, liegt daran, dass er sie zugleich beschützen sollte.

Die Zahlen der Arbeiter/innen blieben bis zum Jahre 1967 sehr gering. Erst mit der Wirtschaftskrise stieg der Anteil türkischer Arbeiter/innen auf 10.000, dass bis zum Anwerbestopp im Jahre 1973 sich auf gut 66.500 erhöhte. Heute leben nach den Angaben der Tagesspiegel etwa 200.000 Türken in Berlin,²⁸ von denen gehören die meisten nicht mehr zu der Arbeiterklasse, sondern sind selbstständig. Dies zeigt, welchen relevanten Stellenwert die Türken in Berlin erreicht haben. Auf manche Einzelheiten wird im nächsten Kapitel bezogen auf die „Migrantenliteratur“ näher eingegangen.

²⁸ Gülfirat: Internetquelle (Mai 2011)

1.6. MIGRANTENLITERATUR

In diesem Kapitel wird aus verschiedenen Perspektiven die türkische Migranteliteratur behandelt. Es soll gezeigt werden, wie Schriftsteller/innen in der deutschsprachigen Literatur mit türkischer Herkunft dargestellt werden. In diesem Zusammenhang wird später die Migranteliteratur anhand ausgesuchter Beispiele mit dem Begriff Großstadt zusammen erörtert und versucht den Zusammenhang zwischen verschiedenen Werken und Schriftsteller mit der Großstadt bzw. hier mit Berlin aufzubauen.

1.6.1 Geschichtlicher Hintergrund der türkischen Migranten in Deutschland

Als die deutsche Wirtschaft in den fünfziger Jahren expandierte, brauchte das Land dringend neue Arbeitskräfte. Aus diesem Grund kamen Millionen ausländischer Arbeiter, unter denen sich auch viele türkische Migranten befanden. Der durch die Migration ausgelöste Verlust des bekannten kulturellen Bezugssystems verbreitete Unsicherheit, dass mit dem niedrigen sozialen und politischen Status der Migranten in der Bundesrepublik noch verstärkt wurde. In dieser Periode fasste man sie noch als Gastarbeiter auf, weil beide Seiten, sowohl die deutsche Behörde als auch die Migranten, die Situation als vorübergehend ansahen. Die Notwendigkeit der Anpassung an eine fremde Gesellschaft kam erst im Laufe der Jahre zu Worte und führte bei den Migranten zur Entfremdung von ihrer Kultur des Herkunftslandes. In diesem Rahmen verliert dieser Begriff in der Gegenwart an Bedeutung, da die meisten Menschen nicht mehr als vorübergehend in Deutschland leben und angesehen werden oder auch nur der Arbeiterklasse angehören. Somit veränderten, sich die Werte und Normen der Migranten drastisch, was sich auch auf die Literatur auswirkte.

1.6.2. Definitionsproblematik der deutsch schreibenden Schriftsteller/Innen mit türkischer Herkunft

Während der Recherchen kam nebst der Migranteliteratur, Begriffe wie zum Beispiel: Ausländerliteratur, Interkulturelle Literatur, Exilantenliteratur, Gastarbeiterliteratur, Emigranteliteratur, Literatur der Fremde die gleichbedeutend mit Migranteliteratur

gesetzt waren, in den Vordergrund. Neben diesen Begriffen stößt man auch beim Versuch einer allgemeinen Definition, wie es hier der Fall ist, unter dem Begriff der „Migrantenliteratur“ auf unterschiedliche Handhabung. Zur diesem Begriffsvielfalt schreibt Julia Abel folgendermaßen:

„Während in literaturwissenschaftlichen Kreisen seit langem angestrengt über die politisch korrekte Benennung dieser Literatur debattiert wird, demonstrieren die Titel jüngerer Anthologien in spielerischer Leichtigkeit vor allem eins: dass diese Diskussion offenbar bisher kein für sie akzeptables Ergebnis hervorgebracht hat.“²⁹

Aus diesem Zitat geht hervor wie problematisch eine Benennung, der deutsch schreibenden Schriftsteller/innen mit türkischer Herkunft zu treffen ist. Hierbei stellt sich die Frage, inwiefern die Überschrift „Migrantenliteratur“ als allgemeingültige Verwendung angesehen werden kann. Diesbezüglich betonen Wissenschaftler wie Şölçün, dass man nicht von einem allgemeinen Begriff, sondern vielmehr von den Begriffsvielfalt gebrauch machen sollte und dieser Begriffsvielfalt in Verbindung mit den einzelnen Entwicklungsphasen stehe. Außerdem fordern Schriftsteller wie Emine Sevgi Özdamar oder auch Yade Kara, dass sie als Berliner Schriftsteller/innen angesehen werden wollen. Aus diesem Grund wird in Verbindung mit der geschichtlichen Entwicklung, auf die Begriffsvielfalt eingegangen und versucht in Hinsicht auf die Begriffsvielfalt zu begründen, wieso der Begriff „Migrantenliteratur“ in den Vordergrund gestellt wurde.

1.6.3. Geschichtliche Entwicklung des Begriffs der „deutsch –türkischen Literatur“

Sargut Şölçün war einer der ersten, der die deutsch-türkische Literatur nach Generationen aufteilte. Hierbei wies er auf den Irrtum, dass alle Generationen zusammengenommen erforscht werden, hin. Von der allgemeingültigen Definition ausgehend der „Migrantenliteratur“ wird Şölçüns Model berücksichtigt und gesondert dargestellt. Dabei werden die Beziehungen zwischen den einzelnen Begriffen und den Schriftsteller/innen aufgebaut. In diesem Rahmen wird die erste Generation von

²⁹ Abel, 2006, S. 233

deutsch- türkischen Schriftstellern seitens Şölçüns unter Gastarbeiterliteratur hervorgehoben.

1.6.3.1 Gastarbeiterliteratur

Schon in den 60er Jahren fassten einige Schriftsteller/innen mit türkischer Herkunft den Entschluss, ihre täglichen negativen Erfahrungen literarisch zu verarbeiten. Hauptsächlich schrieben Sie in Form von Lyrik und Kurzprosa. Allmählich ist daraus eine funktionelle Literaturform entstanden und sollte dazu dienen zwischen den Kulturen Klarheit zu schaffen.

Die Themen in ihren literarischen Schaffen waren zumeist, die Auseinandersetzung als Fremder in Deutschland in Verbindung mit ihren individuellen und sozio-politischen Problemen und Erfahrungen. Weitere Themeninhalte waren die Überwindung des Kulturschocks, das durch die Migration verursacht wurde, so wie die Arbeitslage in Deutschland und der Wunsch mit anderen Migranten in Kontakt zutreten.

Sie beherrschten kaum die deutsche Sprache, deswegen schrieben sie in einer leicht verständlichen und einfachen Sprache oder ihre Werke wurden ins Deutsche übersetzt. Man kann in ihren Werken Interferenzen sehen, die von der türkischen Sprache übernommen wurde. Die Redewendungen und Sprichwörter wurden, wie im türkischen gebraucht. Diese Besonderheit ist in den gegenwärtigen Werken auch zu sehen. Jedoch wird heutzutage dieser Sprachgebrauch als eine funktionelle Sprache angesehen, die bewusst verwendet wird, um eine neue oder fremde Funktion der deutschen Sprache zu geben. Das auch zum Teil als eine Bereicherung der deutschen Sprache angesehen wird. In diesem Rahmen ist es für den Rezipient ein Vorteil beide Sprachen zu beherrschen, um den Inhalt ganz verstehen zu können, da es zu meist der Fall ist, dass der Satz nicht komplett auf Deutsch geschrieben ist, sondern auch die zweite Sprache mit einbezieht. Die Werke von dem Schriftsteller Aras Ören, die in den folgenden Kapiteln näher erörtert werden, kann man unter dieser Zeit bewerten. Heutzutage werden die Werke von Aras Ören auch unter Migrantenliteratur eingestuft, da er nicht mehr als „Gast“, sondern vielmehr als ein Deutsch – Türkischer Schriftsteller eingestuft wird.

Mit der späteren Generation kann man sehen, dass sie immer mehr der deutschen Sprache mächtig wurden. Dies liegt vor allem daran, dass sie in deutschen Schulen sich fortgebildet haben. Diese Tatsache wirkte sich auch auf ihre literarische Tätigkeit aus.

Die Perspektive, die auch Şölçün vertritt, ist in diesem Zusammenhang zu betrachten, dass die einzelnen Begriffe, wie die literarischen Epochen, unterschiedliche Phasen der Entwicklung und Einstellung sowohl der Deutschen als auch der Türken aufweist. Unter diesem Faktum wird hier als nächstes die „Migrantenliteratur“ hervorgehoben.

1.6.3.2. Migrantenliteratur

Der Begriff „Migrantenliteratur“ wird zumeist in der Gegenwart in Zusammenhang mit der zweiten Generation gesehen. Da die zweite Generation, in Deutschland geboren und aufgewachsen ist, hatten sie auch keine großen Anpassungsprobleme. Sie hatten auch im Gegensatz zur der ersten Generation den Vorteil die deutsche Sprache zu erlernen. Aus diesem Grunde kann gesagt werden, dass die zweite Generation von einer aus mindestens zwei Kulturräumen geprägten Sichtweise schrieben. Hierzu betont Hofmann:

„Eine Erfahrung des Pendelns zwischen zwei Welten ist typisch für die Angehörigen der zweiten Generation deutsch-türkischer Autorschaft, und diese Erfahrung ist schmerzhaft: Von Blut und Wunde ist die Rede. Auf der Anderen Seite vermittelt die Grenz, die mitten durch die Zunge des Migranten verläuft, eine besondere Perspektive: „Die Bastardsprache“ des Migranten fordert die Kultur der deutschen Mehrheitskultur heraus, und diese findet in der Spannung der Migrantenexistenz eine existentielle Konstellation wieder, die für die postmoderne Welt insgesamt charakteristisch erscheint, wie unsere Darlegung zu Salman Rushdie bereits verdeutlicht haben.“³⁰

Dies kann auch als eine Kultursynthese in der Literatur verstanden werden. Als solcher behandelt sie häufig Identitätsfragen nationaler oder kultureller Minderheiten innerhalb einer Mehrheitsgesellschaft. Es wurden zumeist Begriffe wie Solidarität, Dazugehörigkeit, Übereinkunft mit Anderen betont.

³⁰ Hofmann, 2006, S. 204

Durch den Gebrauch von türkischen und deutschen Sprachmitteln gewannen ihre Werke eine neue Form. So entstand der „Sprachmix“ von der direkten Übernahme aus dem Türkischen, um eine neue oder fremde Funktion mit Hilfe von diesem Sprachstil der deutschen Sprache zu verleihen, dass von den türkischen Schriftstellern bewusst angewandt wurde. Unter diesem Zeitabschnitt kann man auch Emine Sevgi Özdamars Werk „Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus“ einordnen, da sie in ihrem Werk an vielen Stellen diesen ‚Sprachmix‘ bewusst gebrauchte. Diesbezüglich ist hier schon von „Inter- oder Multikulturelle Literatur“ die Rede. Deswegen hat sich seit dem Jahr 2000 neben dem Begriff „Migrationsliteratur“ der Begriff „inter- oder multikulturelle Literatur“ verstärkt durchgesetzt. In diesem Rahmen fassen heutzutage Wissenschaftler/innen die Zugehörigkeit zur einen oder anderen Kategorie jeweils unterschiedlich auf, wobei die unterschiedlichen Nuancen oft nicht besonders deutlich sind. Grundsätzlich sind beide Begriffe, „Migrantenliteratur“ oder „inter- oder multikulturelle Literatur“, eher auf inhaltliche Kriterien als auf den soziokulturellen und biographischen Kontext der Werke bezogen. Der Begriff „interkulturelle Literatur“ betont dabei stärker die Zugehörigkeit der Werke zu einem umfassenderen, nicht auf Migration festgelegten, literarischen Diskurs. Diese Tatsache verdeutlicht Hofmann folgendermaßen:

„Die Interkulturelle Situation, in der die bezeichneten Personen leben, ist nicht durch die vermeintlichen objektiv bestehenden kulturellen Unterschiede zwischen der „Herkunftskultur“ und „Mehrheitskultur“ zu definieren; sie ist vielmehr dadurch gekennzeichnet, dass die genannten Personen einen „dritten Raum“ besetzen, in dem sie für die relevante Differenzen zwischen deutscher und türkischer Kultur bestimmen und eine Hybrid Identität ausbilden, die sich eindeutigen Zuschreibungen verweigert.“³¹

Nicht die Option für die eine oder andere vermeintlich homogene Identität scheint die Lösung zu sein, sondern das erwähnte „Aushandeln“ einer neuen, flüssigen Form von Identität, die ein „Patchwork“ aufgenommener und bearbeiteter Perspektive darstellt.

Der Begriff „Migrationsliteratur“ betont dagegen den soziokulturellen Diskurs und die Thematik der Migration. In diesem Zusammenhang ist die Definition von Hofmann

³¹ Hofmann, 2006, S. 13

über die gegenwärtige Literatur der deutsch –türkischen Schriftsteller/innen zu berücksichtigen. Hierauf wird im nächsten Kapitel näher eingegangen.

1.6.3.3. Interkulturalität

Seit Neuestem wird auch der Begriff „Interkulturalität“ und in Verbindung mit diesem Begriff „Transnationalität“ verwendet. Hierzu wurde in Beziehung auf das Buch „Interkulturelle Literaturwissenschaft“ von Michael Hofmann intensiver eingegangen. Wie folgt kann man den Begriff „Interkulturalität“ wiedergeben:

„Das Wort „Interkulturalität ist eine zusammengesetzte Ableitung aus dem Präfix inter- (lat. Zwischen) und dem Nomen Kultur (<at. Cultura = Landbau, Pflege <des Körpers und des Geistes)“³²

Wie oben erläutert, kann gesagt werden, dass mindestens zwei Kulturen vorhanden sein müssen. Hierbei liegt die Betonung auf Kulturen, die mit der Migration zustande gekommen sind. Hinsichtlich dieser Tatsache ist der Begriff Kultur näher zu erforschen. In diesem Sinne kann man Michael Kutschker und Stefan Schmid Definition von Kultur als signifikantes Beispiel vorführen:

„Kultur ist die Gesamtheit der Grundannahmen, Werte, Normen, Einstellungen und Überzeugungen einer sozialen Einheit, die sich in einer Vielzahl von Verhaltensweisen und Artefakten ausdrücken und sich als Antwort auf die vielfältigen Anforderungen, die an diese soziale Einheit gestellt, im Laufe der Zeit herausgebildet hat.“³³

Jedoch ist der Versuch einer allgemeinen Definition sehr problematisch, da sie keine Homogenität, obgleich Sie nur ideologische, soziale, berufsbezogene, geschlechtsspezifische oder nach anderen Kriterien differenziert, aufweist. Schließlich ist der Einzelne zwar an die kulturellen Konstellationen gebunden; er ist aber gleichzeitig fähig, sich zu konstitutiven Elementen einer vermeintlichen nationalen oder Gruppenidentität abweichend zu verhalten.

³² Hofmann, 2006, S.9

³³ Kutschker und Schmid, 2008, S. 672

In diesem Kontext sind die Begriffe wie „kulturelle Vielfalt“ und „multikulturelle Gesellschaft“ kritisch zu hinterfragen. Zwar werden diese Ausdrücke mit der Absicht verwendet, beispielsweise die Kulturen von Migranten anzuerkennen und zu einem wesentlichen Bestandteil der Einwanderungsgesellschaft zu erklären. Es besteht bei ihnen aber auch die Tendenz, etwa die Migranten auf eine kulturelle Identität als „Türken“ oder „Afrikaner“ festzulegen und die kulturelle Vielfalt gewissermaßen additiv zu verstehen, das heißt als Hinzufügung weiterer Kulturen zu einer Mehrheitskultur.

Wie sich diese interkulturelle Perspektive auf die literarischen Werke reflektiert, kann man aus dem folgenden Zitat hervorheben:

„Der kulturelle Wert des literarischen textes <...> ergibt sich aus seiner Mehrfachcodierung innerhalb einer plural verstandenen Welt. So bietet der intertextuell geprägte Umgang mit literarischen Texten ein Modell und Trainingsfeld für den Umgang mit mehrfach codierten, komplexen Identitäten – imaginären Gemeinschaften – die sich innerhalb des pluralen Bezugsrahmens Welt ansiedeln.“³⁴

Die deutsch - Türkischen Schriftsteller/innen müssen in diesem Rahmen nicht Themen aus ihrer Herkunftskultur als Grundlage ihres Schreibens nehmen, da sie nicht als Repräsentant einer fest definierten türkischen Kultur zu verstehen sind. Sondern die Schriftsteller/innen sind vielmehr als Individuen zu begreifen, die die vorliegenden Traditionslinien neu definieren und strukturieren. In diesem Fall, repräsentieren sie niemanden bestimmtes; sie profilieren sich durch eine eigenständige Perspektive, durch eine eigenständige Sprache; sie entwickeln literarische Konzepte und Modelle, die aus einer produktiven Auseinandersetzung mit eigenen biographischen und gesellschaftlichen Erfahrungen heraus entstanden sind. Der Wissenschaftler Homi Bhabha definiert diese Situation mit dem „dritten Raum“.³⁵ Hierbei handelt es sich um die Hervorbringung von etwas Neuem, dass sowohl für deutsche als auch für türkische Leser eine Herausforderung, sogar etwas Fremdes darstellt.

³⁴ Hofmann, 2006, S. 14

³⁵ Hofmann, 2006, S. 196

1.6.3.4. Der Grund für die Benennung: „Migrantenliteratur“

Wenn man sich an dieser Stelle mit dem Begriff „Migrant“ befasst, kann man in unterschiedlichen Wörterbüchern und Lexika Definitionen finden, die man unter einem Punkt nämlich unter dem Begriff „wandern“, verbinden kann.

Da „wandern“, verbunden mit „wandern in ein anderes Land“, übersetzt ins Fachlatein einfach nur „migrieren“ heißt, spricht man unpersönlich und ohne eine negative Einstellung über Migranten und in diesem Zusammenhang über die Migrantenliteratur. Vor allem weil diese spezifische Literatur von Migrantinnen und Migranten oder migrationshintergrund habenden Schriftstellern geschriebenen Werke umfasst. Die Bezeichnung „Migranten“ bzw. „Migrantenliteratur“ ist in diesem Rahmen mit Vorbehalt für die vorliegende Arbeit als die geeignete Bezeichnung. Auch in der Webseite von Bundeszentrale für politische Bildung ist diese Bezeichnung als gültige Annäherung aufgenommen.

„Zu den Menschen mit Migrationshintergrund zählen alle nach 1949 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Zugewanderten sowie alle in Deutschland geborenen Ausländer und alle in Deutschland als Deutsche Geborenen mit zumindest einem zugewanderten oder als Ausländer in Deutschland geborenen Elternteil. Die Bevölkerung mit Migrationshintergrund wird zusätzlich nach einer engen und weiten Definition unterschieden. Hierfür sind keine inhaltlichen Gründe maßgeblich; die Unterscheidung wurde vielmehr aus datentechnischen Gründen getroffen.“³⁶

Die heute überwiegend als Migrantenliteratur bezeichnete Literatur hat, besonders die Namensfindung betreffend, eine lange historische Entwicklung aufzuweisen. Diese Literatur umfasst in der Gegenwart Autoren, die als Emigranten, Asylanten, Gastarbeiter oder ursprünglich Studenten in den 60er und 70er Jahren eingewandert sind und im deutschen Sprachraum leben und während dessen zu einer großen sozio-kulturellen Brandbreite der Vielfalt moderner Literatur beigetragen haben. In diesem Zusammenhang ist es zum einen eine neutrale Bezeichnung und zum anderen umfasst der Begriff „Migrantenliteratur“ eine große Spannweite. Sie steht auch mit allen geschichtlichen Veränderungsphasen in Bezug, da zum Beispiel die

³⁶ Siehe hierzu: Statistisches Bundesamt: Fachserie 1 Reihe 2.2 Mikrozensus, S. 326-328. http://www.bpb.de/wissen/IRICD3.0.Bev%F6lkerung_mit_Migrationshintergrund_II.html

„Gastarbeiterliteratur“ in die „Migrantenliteratur“ mündet und die Bezeichnung „interkulturelle Literatur“ einen nahen Bezug zur „Migrantenliteratur“ hat und auch in Verbindung gebracht wird.³⁷ Aus diesen Gründen wurden „Migrantenliteratur“ für die vorliegende Arbeit als geeignetste Bezeichnung genommen.

³⁷ „Der Begriff Migrantenliteratur auch inter- oder multikulturelle Literatur genannt.“ Siehe hierzu: Bilopavlovic, 2008, S. 40.

2. HERMENEUTISCHE EINFLÜSSE

2.1. RAUM

Der Raum bezeichnet die Umgebung in der sich ein Subjekt befindet. Sie ist eine geographisch-physische wie auch eine gesellschaftliche Größe. Der Begriff Raum beinhaltet, die Kultur, die Sprache, die Umwelt, das Land, die Stadt, die Nachbarschaft, das Berufsumfeld, d.h. so ziemlich alles was diesen Ort ausmacht, in der sich ein Subjekt befindet. Wie schon aus dem Versuch einer Raumdefinition hervorgeht, ist der Raum vielschichtig und zugleich auch in dem Bereich der Soziologie verankert. Ansonsten würde der Raum nur einer Schachtel gleichen, indem Dinge aufgenommen werden können und einen festen Platz haben.³⁸ Hierzu betont Hamm:

„Wenn nun Raum nichts anderes wäre als ein bloßes Gefäß, in dem soziale Beziehungen ablaufen, die von ihm gänzlich unabhängig sind, dann ist Raum allenfalls auf einer deskriptiven Ebene interessant, aber völlig unfruchtbar für die Erkenntnis dessen, worauf es einer solchen Soziologie ankäme: von sozialer Organisationen nämlich. Was an Raum interessant wäre, würde dann von der Geographie abgedeckt, und wir könnten diese Kategorie in einem soziologischen Bezugsrahmen vernachlässigen.“³⁹

In diesem Rahmen kann man sagen, dass es keinen Raum gibt, der nicht verbunden mit der Wahrnehmung von sozialen Umständen existiert. Ein Beispiel hierzu könnte ein Türke sein, der in einem anatolischen Dorf geboren und aufgewachsen ist. Dieser Mensch befindet sich in dem Raum, in dem Türkisch gesprochen wird, wo es üblich ist nach dem Essen Tee zu trinken, man sich als Begrüßung umarmt, etc. Dieser Raum ist der erste Raum des Subjekts und beinhaltet ebenso das Arbeiten auf dem Feld und das Leben auf dem Grünen, die auf eine große Naturverbundenheit hindeutet. Dieser Mensch lebt somit in einer Kultur mit spezifischen Eigenschaften, die die Kultur von anderen Kulturen unterscheidet. Es hat seine eigenen Sitten, Bräuche und Traditionen, die sich von denen anderer Kulturen differenziert. Hierzu:

³⁸ Vgl. Schroer, 2006, S.44

³⁹ Hamm, 1982, S.24

„In der Beziehung zu einer bestimmten Lokalität überlagern sich Raum und Ort. Das heißt, es geht nicht nur um die objektive lokale Umgebung an sich, sondern um die subjektive Wahrnehmung eines Ortes mit Hinsicht auf den sozialen und kulturellen Raum, der hier verankert ist.“⁴⁰

Hierbei entsteht ein subjektiver Bezug zu dem Ort, die im deutschsprachigen Raum mit dem Begriff ‚Heimat‘ assoziiert wird, dass vor allem mit Heidegger zum Ausdruck kam. Zudem bezieht sich der Begriff ‚Heimat‘ auf einem Ort, an dem die eigenen Bedürfnisse nach Zugehörigkeit, Anerkennung Sicherheit, Selbstverwirklichung, Identität usw. zum Ausdruck kommt. Der Raum ist wegen diesen Faktoren und Eigenschaften identitätsbildend, da die Identität des Subjekts durch den Raum beeinflusst wird. Zeitabläufe, Wahrnehmung der Welt, Deutung von Ereignissen sind durch den Ort als bestimmter Raum im Leben des Subjekts von großer Bedeutung. An diesem Punkt wendet sich Durkheim von der Raumauffassung Kants, der die Raumwahrnehmung als „a priori“ einstuft, ab und sieht den Raum als ein Produkt des kollektiven Denkens.⁴¹ Jedoch muss das Subjekt sich nicht nur mit einem Raum einschränken, sondern kann sich auf viele verschiedene Orte und Räume verteilen. Dabei sind Raum und Zeit untrennbar miteinander verbunden, denn in der menschlichen Vorstellung ist kein Raum ohne Bewegung und folglich ohne Zeit und keine Bewegung ohne Raum möglich. Der zu jedem beliebigen Moment wahrgenommene Zustand des Raumes, erscheint als das Resultat einer kontinuierlichen Bewegung. Raum und Zeit bilden zusammen ein System, wobei die Wahrnehmungen des Subjektes mit eingegliedert werden. Zugleich widerspiegelt der Raum die jeweiligen politischen und gesellschaftlichen Umstände die dort herrschen.⁴² Somit beeinflussen sich Raum und die Menschen gegenseitig und schaffen dadurch ein Gleichnis untereinander.

2.1.1. Raumwechsel

Durch die zunehmende Globalisierung, der daraus resultierenden und immer größer werdenden Migrationsströmen, hat zur Folge, dass Subjekte das Phänomen des Raumwechsels durchleben. Sie verlassen ihren ursprünglichen Raum, der sich ihre

⁴⁰ Hein, 2006, S. 72

⁴¹ Vgl. Durkheim, 1984, S. 28

⁴² Vgl. Bihler, 2004, S. 63

Identität gebildet hatte und begeben sich in einen zweiten Raum, in der neuen Gesellschaft mit ihren unendlichen fremden Einflüssen auf das migrierende Subjekt, das gleichzeitig Identitätsbildend einwirkt.

Am Anfang dieser Wanderung sah man es noch als eine Umfüllung der Migranten von einem Container in den anderen, wobei die Interessen vielmehr für die Veränderungen, die sich daraus für die Ankunfts- und Herkunftsregion ergeben haben, aufgebaut waren. Jedoch änderte sich die Einstellung mit der Zeit und man spricht außerhalb der Dichotomie von einem dritten, transnationalen Raum. Transnationale Migration wird als die Herausbildung neuer sozialer Wirklichkeiten gesehen, die die vorherigen sozialen Verflechtungszusammenhänge der Auswanderungsregion wie der Ankunftsregion qualitativ transformieren und sich als neue Sozialräume zwischen und oberhalb dieser aufspannen⁴³. Somit halten die Migranten auf der einen Seite ihre Beziehung zu ihrem Herkunftsland aufrecht und auf der anderen Seite wiederum bauen sie neue Beziehung zu der Ankunftsregion auf, was sie als Transmigrant erscheinen lässt, der sowohl hier als auch dort stattfindet.⁴⁴ Dies kann man an dem folgenden Zitat verdeutlichen:

„Transmigration zufolge stellen Transmigranten zahlreiche Verknüpfungen zwischen dem Herkunfts- und Aufnahmeland her: so pflegen sie reichhaltige und zahlreiche grenzüberschreitende Beziehungen sowohl familiär, ökonomischer, sozialer, religiöser als auch politischer Art.“⁴⁵

Aus der Transmigration entsteht langsam eine Transnationalität, die Pries als Zugehörigkeitsgefühl und kulturelle Gemeinsamkeit auffasst, dass die Grenzen von Nationalstaaten überschreiten.⁴⁶ Transnationale Räume sind also Räume, die durch perpetuierende Grenzüberschreitungen entstehen. Hierbei spielen die Medien eine relevante Rolle, da der kontinuierliche Austausch an Informationen durch sie gewährleistet wird. Damit tragen die Medien durch die Verbreitung von Nachrichten und Bildern eine relevante Rolle, um sich überhaupt weiterzuentwickeln und auf dem neuesten Stand der Dinge zu sein. Somit ersetzen die Medien, die Räume und Lücken, in den man sich nicht befindet, verschaffen einen Gesamteindruck der Kulturen und

⁴³ Pries, 1998, S. 63

⁴⁴ Vgl. Beck, 1997, S.58

⁴⁵ Hammerschmidt, 2008, S. 10

⁴⁶ Vgl. Pries, 2002, S. 263- 272

Räume und sorgen auch für eine nicht abreißende Bindung an dem verlassenen Herkunftsort. Zudem kann man die Türken in Berlin als Beispiel geben, da sie in einem neuen Raum leben und ohne die Medien keinen Bezug zu ihrer gewohnten Kultur und Raum hätten, die heutzutage besonders durch den Medium ‚Internet‘ eine interaktive Ebene erreicht hat.

Allerdings geht es hierbei nicht um den Nachweis, dass die Herkunftskultur auf die Ankunfts-kultur stößt, sondern darum, dass sich durch den intensiven Austausch, wie Bhabha schon andeutete, ein ‚dritter Raum‘ herausbildet, dass sich gewissermaßen aus den Grundzügen sowohl des Herkunftsraumes als auch des Ankunftsraumes zusammensetzt und damit etwas Neues darstellt. Hierzu schreibt Markus Schroer:

„Weder werden nur einfach die Gebräuche und Lebensgewohnheiten der Herkunftsgesellschaft reproduziert, noch geht es um eine sukzessive Assimilation an den dominanten Lebensstil der Ankunfts-gesellschaft. Es geht vielmehr um die Herausbildung einer hybriden Lebensweise, bei der sowohl Essgewohnheiten, Wohnungseinrichtung und Festivitäten als Versatzstücke aus der Heimat in die neue Welt implementiert als auch Teile der Kultur der Aufnahmegesellschaft angenommen werden.“⁴⁷

Das bedeutet für den Migranten, dass er an zwei Welten zugleich teilnimmt, ohne irgendeiner gänzlich dazuzugehören. Dies reflektierte sich auch auf ihre literarischen Werke und sie vernahmen die Umgebung aus dem ‚dritten Raum‘ heraus. Um dies zu konkretisieren wird im folgenden Teil auf den ‚literarischen Raum‘ näher eingegangen.

2.1.2. Literarischer Raum

In erster Linie kann vieles unter literarischem Raum verstanden werden, wie die räumlichen Vorstellungen von Straßen, Landschaften, Schauplätzen oder Gegenständen. Natürlich ist hierbei neben der Perspektive des Schriftstellers auch die Gattung des Werkes, ihre Funktion, die sie erfüllt und die Zeit sehr wichtig. Jedoch gibt es bei der Erörterung und Systematisierung der Raumdarstellung kein einheitliches Verfahren, da

⁴⁷ Schroer, 2006, S.211- 212

die typologische Vielfalt von der Darstellung eines Raumes für die literaturtheoretische Systematik unmöglich zu erfassen ist.⁴⁸

Lessing vertrat in seiner Schrift *Laokoon* die Meinung, dass eine Trennung zwischen Raumdarstellung in der Malerei und Zeitdarstellung in der Literatur erforderlich ist und betonte, dass die Zeitfolge das Gebiet des Dichters und der Raum das Gebiet des Malers sei. Jedoch stehen die modernen raumästhetischen Theorien in Distanz zu der Annäherung bzw. Eingrenzung von Lessing. Diesbezüglich hebt Karin Wenz hervor:

„Anleihen über die Grenzen der eigenen Kunstart hinweg widersprechen Lessings These einer solchen Trennung. Der moderne und der postmoderne Roman zeichnen sich durch den Hang zum Visuellen und durch Relativierung der Standpunkt aus. Der Roman wird zum ‚Haus der Fiktion‘ mit unzähligen Fenstern, die die Pluralität der möglichen Sichtweisen repräsentieren sollen.“⁴⁹

Hierbei wird der literarische Raum nicht durch die Anschauung vergegenständlicht, sondern es dient als Medium zur Veranschaulichung nichträumlicher Aspekte. Wenn auch für den literarischen Raum der Nährboden der wahrgenommene, reelle vorhandene Raum ist, geht sie im literarischen Werk darüber hinaus und wird zum *‚Resonanzboden für Emotionen und Stimmungen und somit zur Projektionsfläche geistig-seelischer Inhalte.‘⁵⁰*

So kann man in diesem Rahmen die ‚Migrantenliteratur‘ hervorheben, da im Zeitalter der Globalisierung die Mobilität, hier die Migration, immer mehr an Signifikanz gewinnt. Dies nennt Ette *‚Literatur ohne festen Wohnsitz‘⁵¹*, womit er durch die Dynamik des grenzüberschreitenden Schreibens auf eine neue Form hindeutet. Diesbezüglich ist es von den statischen Raumbegriffen her erforderlich *‚Konzepte für die Formen und Funktionen dynamischer Bewegungen zwischen Räumen und Welten‘⁵²* zu schaffen. Die Annäherung Ettes sorgt auch für ein besseres Verständnis bei der Erörterung der Migrantenliteratur in Deutschland, hier vor allem in Berlin. Diesbezüglich wird im praktischen Teil dieser Arbeit aus verschiedenen Perspektiven in

⁴⁸ Vgl. Nünning, 2008, S. 605

⁴⁹ Wenz, 1997, S. 99

⁵⁰ Wenz, 1997, S. 99

⁵¹ Ette, 2005

⁵² Nünning, 2008, S. 605

literarischen Werken der Begriff ‚Raum‘ bzw. Großstadt bei den Schriftstellern mit Migrationshintergrund erörtert. Dabei steht ganz besonders die Großstadt mit ihrer Vielfalt, den aus unterschiedlichen Ländern kommenden Einwohnern, ihrer Kultur und Umwelteinflüssen, in wechselseitiger Wirkung, im Zentrum des Geschehens, welche sich auch in diesem Zusammenhang, in literarischen Werken wieder finden lassen.

2.1.3. Großstadt in literarischen Texten

Die Darstellung von der Großstadt und ihrer Einflüsse auf die „Migrantenliteratur“ ist durch die Ambivalenz gekennzeichnet, die durch die Mobilität, die Ette hervorhebt, verursacht wird. Dabei kommen die gegensätzlichen Gefühle, wie neue Identität aufzubauen und die eigene Identität zu verlieren, sowie die Freiheit der Unverbindlichkeit, die Faszination des Neuen und der Entfremdung, Glanz und Reichtum und Elend zum Ausdruck.⁵³ In diesem Zusammenhang kann man folgendes bei der Darstellung der Großstadt festhalten:

„Der Einfluss der Stadt auf unsere Wahrnehmung von Roman führt zu neuen Formen künstlerischen Ausdrucks. Wie die Wahrnehmung von Großstadt wird auch ihre literarische Umsetzung fragmentarisch und mosaikhaft. Stadtwahrnehmung und Stadterleben werden im Roman mittels narrativer Techniken gestaltet.“⁵⁴

Auch in den literarischen Werken der Schriftsteller/innen mit Migrationshintergrund in Berlin ist die Ambivalenz deutlich zu erkennen, da sie zum einen versuchen sich in Berlin zu recht zu finden und ihre Zukunft, somit auch ihre Identität, neu zu konstituieren, erleben sie auf der anderen Seite einen Kulturschock, der wiederum durch den Neuen, hier fremden Ort, verursacht wird. Die mosaikhafte Darstellung, wie sie im Zitat erwähnt wird, wird im darauf folgenden praktischen Teil unter fünf Punkten erörtert: Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus, Wahrnehmung der Dichotomie, Beziehung, Gesellschaft und die Lebensumstände, Grund der Einwanderung und die verinnerlichte Eindrücke und zuletzt Berlin und ihre Auswirkungen auf die Schriftsteller beim Schreiben. Somit wird versucht die

⁵³ Vgl. Wenz, 1997, S. 100

⁵⁴ Wenz, 1997, S. 100

mosaikhafte Darstellung des Raumes, hier die Stadt Berlin, bei den Schriftstellern mit Migrationshintergrund in der Gesamtheit auffassen zu können. Hierbei ist der Forschungsgegenstand ebenso der Identitätswandel der Migranten, sowohl durch seine Einflussnahme auf den Raum, als auch durch die Auswirkungen von Bedingungen des Raumes auf das Handeln der Migranten wichtig. Diesbezüglich sollte auch auf den Begriff „Identität“ eingegangen werden.

2.2. IDENTITÄT

Hier wird spezifisch die Konstruktion der Identität bei Migranten aus dem deutschen Raum hervorgehoben. Bevor näher auf die Identität der türkischen Migranten eingegangen wird, soll erst einmal aus soziologischer Sicht geklärt werden, woraus sich die Identität eines sozialen Wesens bildet.

Die Identität besteht aus der Zugehörigkeit, wie auch aus den sozialen und oder kulturellen Räumen bzw. Gruppen, die mit bestimmten Lebensweisen und Merkmalen miteinander verbunden sind. Dabei bezieht sich Identität einerseits auf die Identifikation mit der Lebensweise der Gemeinschaft und andererseits auf die Abgrenzung gegenüber anderen Kollektiven, währenddessen die ‚kulturelle Identität‘ in den Vordergrund gestellt wird. Hierbei bedeutet die kulturelle Identität nicht nur die Abgrenzung von bestimmten sozialen und kulturellen Räumen, sondern auch die Verbindung zu den geographischen Orten, an denen soziale und kulturelle Räume verankert sind. Dabei ist kulturelle Identität die Antwort auf die Frage: „Wohin gehöre Ich?“ Diese Frage kann sowohl auf der Ebene der Zugehörigkeit als auch auf der Ebene der Beziehung zu lokaler Umgebung beantwortet werden. In diesem Rahmen ist die kulturelle Identität das Ergebnis einer kollektiven Aushandlung von Zugehörigkeiten. Somit steht das Individuum nicht alleine im Zentrum und nimmt den Raum aus diesem Zentrum wahr, sondern verinnerlicht auch die Eindrücke von Außen, was andere von ihm halten bzw. wie andere den Raum wahrnehmen. Jedoch muss hierbei betont werden, dass das Individuum einen stetigen Wandel durchläuft und zusätzlich von heterogenen Entwicklungen geprägt wird. Hierbei geht Bernadetten Müller auf die drei Phasen der Entwicklung ein, wobei jeder Phase bzw. Stufe ein differenziertes Merkmal zugewiesen wird. Diesbezüglich kann man das folgende Zitat hervorheben:

„In der ersten Stufe der natürlichen Identität löst sich das Kleinkind aus der symbolischen Beziehung zu seiner Umwelt und kann sich und seinen Körper von der Umgebung unterscheiden. Die Interaktionen in dieser Phase verfügen noch über keinen symbolischen Charakter; Verhaltenserwartungen und intentionale Handlungen werden nur durch Empfindungen von Lust und Unlust gesteuert. Im folgenden Entwicklungsprozess des Kindes wird die natürliche Identität durch die Übernahme von Rollen und Normen vorerst der Bezugspersonen und später auch der anonymen Interaktionspartner durch eine symbolisch gestützte Rollen-

Identität überformt.[..]Die dritte Stufe besteht darin, dass das Individuum nun nicht nur in der Lage ist, auf die Frage, „wer es ist“, sondern auch auf die Frage, „wer es sein will“ eine Antwort geben.“⁵⁵

Wie aus diesem Zitat hervorgeht, wird in der ersten Stufe ein Kleinkind beschrieben, dass rein intuitiv handelt und somit seine Entscheidungen auf Grund von Lust und Unlust trifft. In der zweiten Stufe wird seine Verhaltensweise durch Bezugspersonen geformt und gebildet. In der letzten Phase und somit in der dritten Stufe hat das Individuum nun eine bestimmte Bewusstseinsentwicklung hinter sich, dass es nun Zukunftsorientiert denkt und in Verbindung damit sich jetzt nicht mehr fragt „Wer er sei“, sondern vielmehr „Wer er sein möchte“. Die einzelnen Stufen stehen im unmittelbaren Zusammenhang mit dem Raum und sind einem fortwährenden Wandel unterzogen. In diesen drei Stufenkonzepten von Müller werden die Beziehung zwischen dem Raum und dem Individuum sichtbar. Im übertragenen Sinne bedeutet das für das Individuum und hier spezifisch für die Migranten, dass sie im nach hinein den Wunsch nach Selbstverwirklichung und Gestaltungsfreiheit in Bezug auf das eigene Leben verspüren.

2.2.1 Türkische Migranten und Identität

Die Identität eines Individuums entsteht erst im Verlauf der Sozialisation, in dem der Mensch mit anderen sozialen Wesen der Gesellschaft in Interaktion tritt und dabei seine soziale Rollen in der Gesellschaft erlernt, wobei davon ausgegangen werden kann, dass die Identitätsbildung, wie schon im vorigen Kapitel betont, ein lebenslang andauernder Prozess ist. Für türkische Migranten in Deutschland bedeutet dies, dass sie mit den jeweiligen Normen und Werten von zwei Kulturen, die der deutschen und der türkischen Kultur, ihre Sozialisation erleben, wobei ihre unterschiedlichen Persönlichkeitsentwicklungen, da jedes Individuum den Wandel unterschiedlich erlebt, ihr Aufnahmebereitschaft in eine neue Kultur sich zu integrieren differenziert aufzeigt.

Die Merkmale der Herkunftskultur, die zur Identitätsbildung beitragen und dem Individuum von Geburt aus gegeben werden, müssen in der zweiten Kultur, hier die

⁵⁵ Müller, 2011, S. 55

deutsche Kultur, vom Individuum bewusst gewählt und erlernt werden, welche Eigenschaften es übernehmen will und kann. Hierbei spielen die Anerkennung und Bestätigung der Identität durch das soziale Umfeld in der Gesellschaft weiterhin eine Rolle. In diesem Zusammenhang muss erst ein Verhältnis zwischen Identität und der Einwanderungsgesellschaft geschaffen werden, denn sie ist dem Individuum nicht von Natur aus gegeben. Dieses Verhältnis kann generell in drei Identitäten in Deutschland unterschieden werden: zum einen gibt es türkische Migranten, die eine „türkische Identität“ ausweisen. Sie sind im hohen Masse an ihre Traditionen gebunden und grenzen sich weitgehend von einem westlichen Lebensstil und die Integration der deutschen Kultur, ab. Dies kann man auch unter Segregation sehen, da sie zumeist abgesondert von anderen Gesellschaften in einem Stadtviertel leben. Jedoch war dies bei den ersten Generation der Einwanderer sehr verbreitet, was heute vor allem mit der zweiten und dritten Generation fast nicht mehr zu sehen ist. Daneben gibt es auch türkische Migranten, die eine „multikulturelle Orientierung“ ausweisen, die versuchen in ihrem Charakter sowohl Elemente der türkischen Kultur, als auch den westlichen Lebensstil miteinander zu vereinen. In dieser Gruppe ist der größte Teil der türkischen Migranten verortet. Sie haben keine Probleme sich in beiden Kulturen zu verankern. Hierzu zählt die zweite Generation mit türkischem Migrationshintergrund. Daneben gibt es auch Migranten, die eine „deutsche Orientierung“ aufweisen, indem sie einen weitgehenden Bruch mit der türkischen Tradition vornehmen und sich an dem westlichen Lebensstil orientieren. Migranten sind somit in den Identitätsfindungsprozess der neuen und anderen Gesellschaft involviert. Während des Identitätsprozesses bekommen die Migranten innerhalb der Familie den Generationskonflikt deutlich zu spüren, wodurch die Meinungen und Handlungen der Generationen sich nicht mehr überdecken und in diesem Sinne miteinander kollidieren. Das Gesamtbild der Identitätsentwicklung der türkischen Migranten wirkt sich auch auf ihre Sprache und somit auf ihre literarischen Werke aus. Dies wird im nächsten Abschnitt näher erläutert.

2.2.2. Sprache und Identität türkischer Migranten in Deutschland

Sprache ist allgemein ein „System von Zeichen, deren Ausdruck dank vereinbarter Inhalte zur Übermittlung einfacher und komplexer Informationen dient“.⁵⁶ Die Sprache bildet sich aus Einheiten und Zeichen, wobei bei der Sprecher und Zuhörer gleichermaßen über die selbigen Sprachkenntnisse bzw. Sprache verfügen müssen, damit eine Kommunikation überhaupt zustande kommen kann. In diesem Sinne dient die Sprache nicht nur zur Informationsübermittlung, sondern der Zweck des Sprechens, sowie der Gebrauch der Sprache können je nach Situation variieren. „Die Sprache ist ein am häufigsten gebrauchtes Kriterium der Identität und somit ein soziales, kulturelles und politisches Mittel zur Identitätsstiftung und Identitätssicherung.“⁵⁷ In diesem Rahmen fungiert die Sprache als Medium, das die Menschen miteinander verbindet und zugleich von anderen Sprachen absondert.

In diesem Zusammenhang zeigen die Migranten, die eine Minderheit innerhalb eines anderssprachigen Landes, Kultur und damit verbunden Identität bilden differenzierte Merkmale auf, die sich während ihres Aufenthaltes, hier Deutschland, mit der Zeit verändert haben. Diese Veränderung kann man anhand der drei Generationen der türkischen Migranten, die in Deutschland leben, wie folgt schildern: Die erste Generation, die als Gastarbeiter nach Deutschland einwanderten und überwiegend nur ihre Muttersprache beherrschten, lebten abgesondert von der deutschen Gesellschaft, ihrer Kultur und damit verbunden ihrer Sprache. Diese Generation kennzeichnete sich vor allem dadurch, indem sie ihre eigene Kultur, Verhaltensweisen und Gedanken beibehielten. Zur dieser Zeit waren die Migranten der ersten Generation nicht bereit sich der deutschen Kultur, Gesellschaft wie auch ihrer Sprache anzupassen, gar zu verstehen. Mit der zweiten Generation veränderte sich diese Situation dadurch, dass man nun neben der türkischen Sprache auch die deutsche Sprache erlernen wollte und auch die Notwendigkeit der zu erlernenden Sprache, in diesem Falle die deutsche Sprache, erkannte. Nun gelangte diese Generation an einem Punkt, wo sie beide Sprachen nur Teilweise beherrschten, wodurch sie unbewusst ‚Halbsprachig‘ aufwachsen. Dies änderte sich mit der dritten Generation, da sie sich langsam von der türkischen Sprache

⁵⁶ Schweizer Lexikon, 1992, S. 38

⁵⁷ Weiher, 2006, S. 10

entfernten und dahingehend entfremdeten, so dass sie nun der deutschen Sprache mächtig wurden und sich mit dieser Sprache identifizierten. Dieser Generationswechsel und ihre Veränderungen wirkten sich in jeder Phase auf ihr literarisches Schöpfen aus. Diesbezüglich kann man bei den Generationen der türkischen Migranten von Schriftstellern und ihren Werken diese Veränderungen und damit verbunden ihre Entwicklungen ersehen.

Im praktischen Teil der Arbeit befassen sich die Schriftsteller, die ausgewählt wurden, mit ihren Werken, anhand der Definition von ‚Raum‘ und ‚Identität‘, mit den türkischen Migranten, wobei insbesondere die Stadt Berlin im Zentrum des Geschehens steht, ein Gesamtbild darzustellen, das auch in bestimmten Abschnitten erörtert wird.

3. ANALYTISCHER KORPUS

3.1. BERLIN ALS GROSSSTADT BEI ARAS ÖREN

3.1.1. „Was will Niyazi in der Naunynstraße?“

Aras Ören, geboren 1939 in Istanbul, ist in Deutschland als Schriftsteller, Journalist und Schauspieler bekannt. Seine ersten Kontakte in der Bundesrepublik Deutschland baute er auf, als eine Theatergruppe für Arbeitsemigranten gegründet wurde. Seit 1969 lebt er in Berlin. Sein Leben in Berlin wirkt sich auch auf seine Werke aus: Die Ereignisse in seinen Werken spielen sich zumeist in Berlin ab. Durch die Protagonisten in seinen Werken spiegelt er seine Beobachtungen, Erfahrungen und Gefühle wider. Diese Mischung aus Realität und Fiktion ist in Aras Örens Werken sehr relevant. Er gehört zur West-Berliner Künstlergruppe "Rote Nelke" und leitet immer noch die Redaktion des türkischen Senders „Freies Berlin“.

In seinen literarischen Werken befasst sich der Schriftsteller Aras Ören vor allem mit den Begriffen der Fremde, Heimat, Sehnsucht, Diskriminierung, Rassismus und Identitätsproblematik. Ören schreibt generell seine Romane und Erzählungen in türkischer Sprache, bevor sie zur Veröffentlichung übersetzt werden. Er gilt als einer der bekanntesten türkischstämmigen Schriftsteller in Berlin, was in dieser Dissertation einen wichtigen Bestandteil darstellt.

Ausgehend von seinen Werken weist der Schriftsteller keinen besonderen Stil auf, was man separat in Verbindung zu Berlin stellen könnte. Dies liegt vor allem daran, dass der Schriftsteller zu der ersten Generation gehört und die der deutschen Sprache nicht mächtig ist, da die erste Generation fast ausschließlich ihre eigene Muttersprache beherrschte.⁵⁸ In diesem Zusammenhang wurden seine Werke ins Deutsche übersetzt und weisen vielmehr von der Thematik her Wichtigkeit auf. Die Sprache, die er in

⁵⁸ Weiher, 2006, S.10

seinen Geschichten verwendet, ist von dem täglichen Leben übernommen und ist somit sehr realitätsnah, was die Glaubwürdigkeit unterstreicht.⁵⁹

In diesem Zusammenhang wird zuerst auf das Werk „Was will Niyazi in der Naunynstraße?“ näher eingegangen. In diesem Werk wird über das Leben von Niyazi berichtet, der aus Istanbul nach Berlin kam, um Geld zu verdienen. Hauptsächlich steht, wie schon aus der Titelzeile zu entnehmen ist, die Naunynstraße in Berlin im Vordergrund, welche aus der Perspektive eines Türken geschildert wird. Hier lernt Niyazi, für seine Rechte zu kämpfen; er sieht, wie sich die Einwanderer verändern und sich den gegebenen Umständen anpassen. Beispielsweise betont er an einer Stelle, dass auch die Türken, wie die Deutschen, ihre Autos waschen und sich auch anderweitig im Alltag ähnlich wie die deutschen Nachbarn verhalten. Diese Anpassung wirkt sich auch auf ihre allgemeinen Angewohnheiten aus. Er beschreibt nicht nur die Klassifizierung der Einwanderer seitens der Deutschen, sondern auch, wie sie sich untereinander klassifizieren. In diesem Rahmen schildert er, dass die Istanbuler in den oberen und die ehemaligen Bewohner ländlicher Gebiete in der Türkei in den unteren Stockwerken zusammen leben. Dieses Werk befasst sich schon zu dieser Zeit mit Begriffen wie Integration, Assimilation, Akkulturation, etc. aus der Perspektive der Türken und der Deutschen, dass heute immer noch seine Aktualität bewahrt.⁶⁰ Aus diesem Grund werden bei der Klassifizierung der einzelnen Zitate auch diese Begriffe vor Augen geführt und im Einzelnen analysiert.

3.1.1.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke

Das Umsiedeln aus der Heimat in ein fremdes Land und der Versuch, dort seine Identität zu finden oder, anders ausgedrückt, ein besseres Leben in seiner Heimat aufbauen zu können, waren zumeist die Beweggründe für eine Auswanderung nach Deutschland bzw. in diesem Falle nach Berlin. Diese Begebenheiten werden im unten angegebenen Gedicht veranschaulicht:

⁵⁹ Holdenried, 2002, S. 65

⁶⁰ Vgl. Zick, 2010, S. 463

*„Warum ich hierher gekommen bin, willst du wissen?
 Das erklär ich dir auch:
 Es war Ende 1959, da hat bei uns
 die Arbeit angefangen weniger zu werden.
 Das war die Schuld des seligen Menderes.
 Der Wert des Geldes fiel immer mehr,
 alles wurde irrsinnig teuer.
 Der Markt lag still. So wurden
 aus den Werften in wenigen Monaten
 Friedhöfe mit Skeletten von Küstenfrachtern.
 Viele der alten Schiffer
 fingen an, Transporte an Land zu machen.
 [...]*

*Also, das hier ist mein Werkzeug:
 Hammer, Zugsäge, Fuchsschwanz, Axt und Nägel,
 und das sind die großen Bretter.
 Wir verlegen sie zu den Maßen, die man uns gibt.
 Ich mache am Tag durchschnittlich 65 qm.
 Die ganze Kunst dabei ist Muskelkraft.
 Na klar, ist ja nicht einfach,
 elf Stunden am Tag den Hammer zu schwingen.“⁶¹*

Die Textstelle kann als historisch gutes Beispiel für die Auswanderung der ersten Generation dienen. In diesem Zitat wird deutlich, dass sie wegen Arbeitslosigkeit, Schulden und der Hoffnung auf ein besseres Leben nach Berlin kamen. Die Arbeit, die die Angehörigen der ersten Generation in Berlin verrichteten, ist viel mehr auf ihre körperliche Kraft als auf ihre Begabungen ausgerichtet, was in dem Vers *„die ganze Kunst dabei ist Muskelkraft“* zu erkennen ist. Man kann zu der Auffassung gelangen, dass die „Gastarbeiter“ vielmehr als „Arbeitsmaschinen“ und nicht als Menschen gesehen wurden.

Diese Meinung war in den 50er und 60er Jahren in Deutschland sehr verbreitet. Als Beleg hierfür kann man die Massenunterkünfte der Ausländer am Rande der Industriestädte, in denen sie unter schlechten Umständen hausten, anführen. Auch der Kontakt zwischen Deutschen und Ausländern wurde nur mit der deutschen Wirtschaft und mit dem Arbeitskraftpotenzial in Verbindung gebracht; eine Entfaltungsmöglichkeit in anderen Bereichen fanden die meisten Ausländer nicht und um ihre Integration wurde

⁶¹ Ören, 1974, S. 34

sich nicht bemüht.⁶² Das letzte Zitat ist bei der Darstellung der Perspektive der Ausländer sehr relevant:

„»Guck mal, du sagst: Meine Arbeit ist gut.
Was machst du
mit deinem Verdienst?«
»Ich spare.«
»Wofür?«
»Ich spare eben. Warum sind wir sonst hier?
Zum Arbeiten und zum Sparen.«⁶³

Wie man schon aus dem Begriff „Gastarbeiter“ entnehmen kann, sahen sowohl die ausländischen Arbeiter als auch die deutschen Behörden die Ausländer als lediglich vorübergehend anwesend an. Wie auch in diesem Gedicht der Fall ist, konzentrierten sich die Ausländer nur auf das Ansparen von Geld. Das war für sie der hauptsächliche Grund, sich überhaupt in Berlin aufzuhalten. Zu dieser Zeit sahen sie Berlin nicht etwa als eine zweite Heimatstadt an, sondern als eine vorübergehende Lebensstation, die sie wieder verlassen würden, sobald sie genug Geld verdient hatten.

3.1.1.2. Wahrnehmung der Dichotomie

Die Umgebungsbeschreibungen in den Gedichten von Aras Ören sind sehr schwer zu deuten, da das Werk sehr gefühlsbetont ist und überwiegend die Wünsche, Ängste und Integrationsprobleme der türkischen Einwanderer facettenreich protokolliert. Aus diesem Grunde sind die meisten Umgebungsbeschreibungen, die unten angeführt werden, eng mit den Wünschen, Ängsten und Integrationsproblemen der ersten Generation von Einwanderern verbunden. In diesem Kontext ist hier nicht nur die Perspektive der ersten Generation interessant, sondern sie spielt auch eine signifikante Rolle bei einem Vergleich der Werke der ersten Generation von Schriftstellern, die ebenfalls als „Gastarbeiter“ bezeichnet wurden, und den gegenwärtigen Schriftstellern, deren Werke mehr als „interkulturelle Literatur“ gesehen wird.

⁶² Vgl. Klaschka: Internetquelle (März 2011)

⁶³ Ören, 1974, S. 39

Während die meisten Charaktere mit ihren Geschichten und Identitätsproblematik nur kurz gegeben werden, zieht sich die Lebensgeschichte und Identitätsproblematik von dem Protagonist Niyazi Gümüskilic durch das ganze Werk. Auf der einen Seite verkörpert er die persönliche Geschichte eines Migranten der ersten Generation von Einwanderern nach Deutschland und auf der anderen Seite fungiert er neben der dominanten auktorialen Erzählebene als Instanz einer kritischen Reflexion über Vergangenheit und Gegenwart, Heimat und Fremde.⁶⁴ Aus diesem Grund wird auch die Dichotomie aus der Perspektive des Stereotypen Niyazi Gümüskilic wiedergegeben. In diesem Zusammenhang wird der Raum aus der Sicht von dem Protagonisten Niyazi negativ dargestellt:

*„Was für Leute waren das, die solche
Straßen bauten, solche Häuser,
wo aus den Mauern immer nur neue Mauern kommen
Dächer, die sich übereinanderneigen,
darunter schläfrige Fenster, die
auf die Wasserpumpen am Straßenrand glotzen.
Wer waren sie, die mit Hacke und Schaufel,
die mit dem Lineal all diese Sachen bauten?“⁶⁵*

Der Schriftsteller beschreibt die ersten Eindrücke, die die Naunynstraße beim Protagonisten hinterlassen hat und geht intensiv auf die Umgebungsbeschreibung ein. Die Mauern, die als langgezogene Linien beschrieben werden, verursachen ein Gefühl von Ausgrenzung und erinnern zugleich an einen negativen Aspekt, der nicht nur in Verbindung mit den Häuserblocks in Erscheinung tritt, sondern auch als eine Anspielung auf die in dieser Zeit in Berlin existierende *Berliner Mauer* aufgefasst werden kann. Die Häuser, die dicht nebeneinander gebaut sind, vermitteln mit ihren kleinen Fenstern den Eindruck von Einschränkung der Anteilnahme des Menschen an der Natur. Die Lebensumstände in dieser Straße werden in ängstlicher Befangenheit geschildert, was im Zusammenhang mit Kulturverfall und Unwirklichkeit anklagend wirkt. In diesem Sinne stellt Haxthausen fest: *Nature is considered as harmonious, and the nature-city opposition produces mystifications in attributing qualities emerging from the respective source. Those who acquire the traits that seem to be necessary for survival in the city ultimately fail. Only strong, good – hearted “nature” individuals*

⁶⁴ Vgl. Chung Hi: Internetquelle (März 2011)

⁶⁵ Ören, 1974, S. 63

*will not be crushed.*⁶⁶ Wenn man die Behauptung von Haxthausen auf dieses Werk bezieht, so könnte man die Meinung vertreten, dass die Stadt Macht über die Natur ausübt. Hier symbolisiert die Stadt gleichzeitig den Menschen, der erst die Macht ermöglicht. Diese Perspektive der Destruktivität der Stadt ist typisch für die anti-urban Tendenzen der Zeit.

Aus dieser verzwickten Lage versucht sich der Protagonist Niyazi zu lösen und hebt die Natur hervor:

*„Wenn es für sie selber gewesen wäre,
dann hätten sie es sicher anders gemacht,
dann würde, wenn du das Fenster öffnest,
hell der ganze Himmel hereinfallen,
oder ein grünes Meer, Blumen mit süßem Duft,
handgroße Schmetterlinge
und unbeschreibliche Stille, die dich innen
behaglich wärmt. So
würden sie es gewollt haben.“*⁶⁷

Diese kritische Sichtweise verdeutlicht den Drang, die Straße zu verändern und als ihr Bewohner die Umgebung in ihrer Unfreundlichkeit zu überwinden. Somit entsteht gleichzeitig auch eine Verbindung zwischen dem „Gastarbeiter“ Niyazi und der Straße, die als sein neuer Heimatort aufgefasst werden kann.

Des Weiteren beschreibt er sein Verhältnis zur der Umgebung folgendermaßen:

*„Die Häuser, die dich in der Naunynstraße ansehen,
drehn dir mit der Vorderfront den Hintern zu,
wie stumpf gewordene Transportarbeiter
die Last nicht achten, die sie tragen.
Erst wenn du in die Hinterhöfe trittst, dann
fühlst du, dann schmeckst du, dann riechst du
was da in der Luft liegt.
Dann merkst du - eher als
in den Neubauvierteln draußen,
wo ihre Isolierung größer ist -
daß hier die Klasse wohnt, die
diese Gesellschaft regeln zerschlagen auswischen
und neu bauen wird.“*

⁶⁶ Haxthausen, 1991, S. 230

⁶⁷ Ören, 1974, S. 63

*Was da in der Luft liegt,
verschlingt alle sauren Schimmelgeriche.[...]“⁶⁸*

Der Schauplatz der Wahrnehmung bildet die Naunynstraße im Berliner Bezirk Kreuzberg zwischen den Jahren 1973-1979. Wenn man bedenkt, dass die sozialen und strukturellen Erfahrungsräume die menschliche Orientierung beeinflussen, so werden diese Einflüsse und die entsprechenden Prägungen, durch eine Kopräsenz des Raumes ausgezeichnet. Anhand der Gemeinsamkeit ist ein konjunktiver Erfahrungsraum gegeben.⁶⁹ In diesem Rahmen werden die durch die Eindrücke der *Vorderfronten* entstandenen negativen Vorurteile kritisch in einen Gegensatz zum Einblick in die *Hinterhöfe* gestellt. Erst in den *Hinterhöfen* verleiht der Schriftsteller durch das „Schmecken“ und „Riechen“ ein Gefühl von Nähe, das zwischen Niyazi und der Straße aufgebaut wird. Hierbei ist zu sehen, dass man die wahren Werte dieser Straße erst beim Beobachten des *Hinterhofs* erfahren kann. Daraus lässt sich schlussfolgern, dass die *Vorderfront* nur eine Maske der Straße ist und keine Aussagekraft über das Leben in Berlin beinhaltet. Hierbei hebt Park Chung-Hi ausgehend von den Besonderheiten der traditionellen „Arbeiterstraßenromanen“ hervor, dass es vom proletarischen Milieu geprägten sozialen Mikrokosmos von Menschen deutscher und türkischer Herkunft darstellt, die insbesondere als Nachbarn weniger miteinander zu tun haben und einfach nur nebeneinander leben.⁷⁰ Unter diesem Aspekt kann festgehalten werden, dass die *Vorderfront* im Gegensatz zum *Hinterhof* steht und dies wiederum eine Anspielung auf die Beziehung zwischen Migranten und Deutsche visualisiert. Hier stehen die *Vorderfront* für die Deutschen, die die deutsche Kultur symbolisiert und der *Hinterhof* für die Migranten, die die Herkunftskultur des Protagonisten vertritt. Hier wird darauf hingewiesen, dass sie auf engstem Raum zusammenleben, jedoch voneinander abgeschottet sind.

Wie oben geschildert, verwendet der Schriftsteller bei der Darlegung der Stadt meist die Antithese als rhetorische Figur und bewirkt den Eindruck, den die Gegenüberstellung der zwei Seiten der Stadt hervorruft, was am nächsten Zitat verdeutlicht werden kann:

⁶⁸ Ören, 1974, S. 63 - 64

⁶⁹ Vgl. Meuser, 1998, S. 304

⁷⁰ Vgl. Chung Hi: Internetquelle (März 2011)

*„Du wachst auf und siehst:
die Häuser der Stadt stehen noch am selben Platz.
Die Antennen, die Schornsteine, der kahle Baum im Hinterhof,
Pißflecken an den Ecken - alles unverändert.*

*Dann aber zerschneidet ein unsichtbares Messer
alles, was da steht mit seiner armseligen Geometrie,
und im Raum sind ein paar Flecke
und überhaupt bleibt unbemerkt, daß da etwas fehlt.“⁷¹*

Der Protagonist reflektiert die Verzerrtheit der Straße anhand von Gegensätzen. Im ersten Absatz wird die Stadt in ihrem systematischen Aufbau detailliert geschildert. Jedoch verzerrt er dieses Bild im zweiten Abschnitt und lässt den vorigen Eindruck als Scheinwelt dastehen. Erst im letzten Vers konkretisiert er seine Meinung über die Stadt durch ein Beispiel. Hier versucht der Protagonist, durch die Gegensätze seine Meinung über die Stadt zu verdeutlichen, um ein tief greifendes und drastischeres Bild zu zeigen, das er sich über die Stadt gebildet hat. Durch die Beschreibungen der in sich ruhenden Häuser, Straßen und der Quantifizierbarkeit von Menschen sowie die in ihnen wohnende Mentalität lässt der Protagonist die Großstadt in ihrem Glanz jedoch nur trügerisch erscheinen. In diesem Zusammenhang könnte man einen Vergleich mit Vertretern der Romantik anstellen, da in Gedichten der Romantik häufig die gleiche negative Auffassung von Stadt und Straße vorherrscht,⁷² welches der Schriftsteller auch auf die Stadt Berlin in ihr widerspiegelte. Diese Gegensätze sind auch in Relation zwischen Migranten und Deutschen zu setzen, wobei in dem nächsten Kapitel näher eingegangen wird.

3.1.1.3. Beziehung (Peer Group)

Der Schriftsteller vermittelt den ersten Eindruck der Naunynstraße anhand von Gegensätzen. Diese Gegensätze sind durch die kalte Jahreszeit geprägt. Zum einen ist alles zugefroren, nichts kann sich mehr bewegen und man ist in der Naunynstraße schon äußerlich eingeschränkt. Und zum anderen personifiziert er die Häuser, die in dieser kalten Jahreszeit langsam erwachen. Die Beziehung zwischen der Straße und den

⁷¹ Ören, 1974, S. 58

⁷² Vgl. Frenzel, 2008, S. 661

Menschen, die dort leben, wird durch die Beobachtung des von außen schauenden Protagonisten Niyazi geschildert:

*„Es schneit in Berlin.
Die Temperatur ist 3 Grad unter Null.
Die Naunynstraße ist zugefroren.
Ihre Häuser sind fertig zum Aufwachen.“⁷³*

Aus diesem Zitat kann man die Schlussfolgerung ziehen, dass die Menschen in den kalten Wintermonaten ihre Zeit viel mehr zu Hause verbringen und mit dem „Aufwachen“ die in den Wohnungen glühenden Lampen gemeint sind. Einen wesentlichen Punkt in diesem Abschnitt stellen die Lebensverhältnisse zu den kalten Jahreszeiten dar. Der Protagonist gewinnt dadurch den Eindruck einer Isolation der Gesellschaft.

Die Personifikation der Häuser ist ein wichtiger Bestandteil des Stils des Schriftstellers, welcher bei der Visualisierung der Verhältnisse der Bewohner dieser Straße sehr häufig verwendet wurde. Mit dieser rhetorischen Figur werden, wie oben bereits geschildert, die Hoffnungen und Sorgen wiedergegeben, die sowohl die Türken als auch die anderen Bewohner, die dort leben, prägen. Da in dieser Arbeit vorrangig die Perspektive der deutsch – türkischen Schriftsteller in Hinsicht auf die Einwirkungen auf den Hauptcharakter behandelt werden, wurde sie hier wie auch an anderen Stellen gesondert angeführt. Bei der Darlegung der Personifizierung kann das unten stehende Zitat herangezogen werden:

*„In der Naunynstraße
liegt jedem Fenster gegenüber
ein anderes Fenster
und hinter jedem Fenster
verschiedene Sorgen und
frische Hoffnungen.“⁷⁴*

Das nachstehende Zitat ist ein gutes Beispiel für die äußerlichen und inneren Wünsche eines Türken, die nicht nur seine Beziehung zur dieser Stadt reflektieren, sondern auch eine Beschreibung des Außenstehenden bietet:

⁷³ Ören, 1974, S. 5

⁷⁴ Ören, 1974, S. 28

*„Ein verrückter Wind eines Tages
wirbelte den Schnurrbart eines Türken,
und der Türke rannte hinter seinem Schnurrbart
her und fand sich in der Naunynstraße.
Er zog in die Wohnung unter Frau Kutzer.
Er war zurückhaltend,
ein Mann mittleren Alters.
Er aß nichts, er trank nichts, er sparte nur.[...]
Er ist gegangen, aber
ihm nach drängten seine Landsleute,
Frauen, Männer,
Kind und Kegel.
Und die Naunynstraße wurde
voll von frischem Thymiangeruch,
voll frischem Haß,
voll Sehnsucht,
voll mit Hoffnung,
bedeckt mit Steppenduft.[...]
und jedes Ding von jedem in dieser Straße
ein gewohntes Stück,
so daß heute
die Naunynstraße ohne Türken
zwar noch die Naunynstraße wäre,
aber an ihren alten Tagen
ohne neuen Anfang.“⁷⁵*

In diesem Gedicht ist der Migrationshintergrund der Türken sehr gut erkennbar. Jedoch begegnen die Rezipienten dem Protagonisten zunächst unter der Überschrift „Frau Kutzers Nachbarn“, was auf den ersten Blick das Verstehen der Handlung erschwert. Dann schildert Ören gleich im ersten Abschnitt den Türken mit einem Schnurrbart. Da es hier nicht um eine bestimmte Person geht, sondern die Rede von „einem Türken“ ist, kann man die Zeile als eine allgemeine Darstellung des Türkenbildes bewerten. Inwiefern aber alle Türken zu dieser Zeit Schnurrbart trugen, ist daraus nicht abzuleiten. Jedoch kann man es als ein Erkennungszeichen der Türken interpretieren. Erst im zweiten Abschnitt verleiht Ören durch die Bezeichnung „ein Mann mittleren Alters“ dem Türken ein erstes individuelles Merkmal und charakterisiert ihn als „zurückhaltend“. Im zweiten Teil kann man auch sehr gut die Gründe für den Aufenthalt in Deutschland sehen. Dies vermittelt Ören durch die Passage „Er aß nichts, er trank nichts, er sparte nur“. Die erste Generation, die man auch als „Gastarbeiter“ bezeichnet, kam aus dem gleichen Grund nach Deutschland: um Geld zu verdienen und

⁷⁵ Ören, 1974, S. 21-22

später zurückzukehren. Des Weiteren ist auch die Beschreibung „*voll Sehnsucht und voll mit Hoffnung*“ ein Ausdruck von den Gefühlen der ersten Generation, weil jene Generation von diesen Gefühlen geprägt war. Durch die Betonung „*bedeckt mit Steppenduft*“ kann man die Herkunft des Türken erahnen. Die baumlose Graslandschaft Anatoliens wird in der Türkei als „Steppe“ bezeichnet. In diesem Rahmen ist der Geruch „Steppenduft“ ein wichtiges Motiv, mit dem Ören eine Phase, die in dieser Strasse zusehen ist, widerspiegelt. Somit kann man feststellen, dass der Raum an sich der Gleiche ist, aber die Beziehung zwischen den Menschen sich verändert hat.⁷⁶

Ören vermittelt schon im zweiten Abschnitt die Lage der Türken und macht verständlich, weshalb die Familien nachzogen. Anknüpfend an den zweiten Abschnitt schildert Ören im letzten Abschnitt die Sesshaftigkeit der Türken und das Leben in der Naunynstraße. Erst mit diesem Gedicht wird die Geschichte dieser Straße mit der Geschichte der Migranten in einen Zusammenhang gestellt. In diesem Rahmen stellt Ören in ihrer historischen Wandel zuerst die Familie von Frau Kutzer vor, die im neunzehnten Jahrhundert aus Ost – Preußen nach Berlin kam. Haxthausen betont zwei Perspektiven, die mit unterschiedlichen narrative Elementen miteinander verwoben sind: „*that of the German working – class inhabitants who lived there for many years, and that of the recent arrivals, the Turks*“⁷⁷, dass unter Gesellschaft und Lebensumstände näher erläutert wird. Hierzu betont Ören, dass die Naunynstraße ohne Türken immer noch die Alte wäre, ohne an einem neuen Anfang zu stehen. Somit verleiht er der Straße erst in Beziehung mit den Türken, wie schon von Oben zu entnehmen ist ‚Geruch‘, eine neue Gestalt.

In diesem Gedicht vermittelt Ören, ausgehend von einer Straße von Berlin, die einzelnen Entwicklungsphasen der ersten Generation von Gastarbeitern in Deutschland und konkretisiert die Relation zwischen den Einwohnern dieser Straße und den Gastarbeitern. Die Beziehung zwischen den Einwohnern dieser Straße und den Menschen mit türkischem Hintergrund wird noch einmal mit dem Protagonisten Niyazi konkretisiert:

⁷⁶ Vgl. Haxthausen, 1991, S. 228

⁷⁷ Haxthausen, 1991, S. 228

„Er wohnt eine Treppe über Frau Kutzer.
 41 Jahre alt. Ledig. Seit 7 Jahren in Deutschland.
 Stanzer (wenn Nachtschicht ist, arbeitet er am Ofen)
 Bei der Preussag.
 Monatlich kriegt er 1140 Mark auf die Hand.
 Für die Wohnung zahlt er 74 Mark
 zwei winzige Zimmer, Küche,[...]
 Er kann gut deutsch.
 Achtet auf sein Äußeres“⁷⁸

Wenn man bedenkt, dass das Werk „*Was will Niyazi in der Naunynstraße*“ im Jahre 1973 veröffentlicht wurde, kann man den Charakter Niyazi Gümüşkılıç in der ersten Generation einordnen. Es vermittelt einen Türken, der versucht sich an die Gesellschaft in Berlin anzupassen. Den Umständen entsprechend hat er einen guten Lohn. Im Gegensatz zum vorherigen Gedicht vermittelt dieses Zitat einen Charakter, der sich langsam an die Gesellschaft anpasst und sich seiner Situation bewusst wird. In diesem Sinne zieht der Protagonist Niyazi Bilanz über die Unterschiede zwischen Deutschland und der Türkei, dass man schon von der Überschrift dieses Gedichtes „*Niyazi zieht Bilanz*“ entnehmen kann. Hierzu kann man einen Auszug aus diesem Gedicht folgendermaßen geben:

„Kennst du Istanbul?
 Kennst du Bebek in Istanbul? Weißt du, am Bosphorus, die Zeit, als die Stimmen der
 Lauten aufstiegen und wie Fasane die Boote vorbeiliefen[...]
 Zwei Leben hatte ich, Bruderleben,
 zwei in einem, tief in mir.[...]
 Als das mit Deutschland aufkam
 Sagte ich mir,
 so wie jedermann, ich auch:
 Deutschland ist ein kleines Amerika.
 Gehst du dorthin, Niyazi;
 Lebst du dort wie die Reichen von Bebek.
 Denn die Armen
 können nur in Amerika – oder in Deutschland [...]
 Dort hat jeder einen Wagen,
 moderne Wohnungen mit Bad,
 stangenweise Anzüge,
 Nylonhemden
 und Geliebte, die er an den Straßenecken küßt,
 genau wie im Film. [...]“⁷⁹

⁷⁸ Ören, 1974, S. 22

⁷⁹ Ören, 1974, S. 22 - 25

Wie aus dem Zitat zu entnehmen ist, bezieht sich dieser Vergleich auf sein vorheriges Leben in Istanbul und das spätere Leben in Deutschland. In diesem Gedicht ist die Rede von einem *Bruderleben*. Ob und inwieweit die deutschen Leser in Bezug auf das Bruderleben angesprochen werden, lässt sich aus diesem Gedicht leider nicht entnehmen. Jedoch versucht der Schriftsteller, dem Rezipienten Istanbul im Zusammenhang mit seinen Leben in Deutschland bzw. hier Berlin zu verbildlichen, um somit seine Situation, aus der kam, zu konkretisieren.

In diesem Gedicht werden zwei unterschiedliche Gruppen in Istanbul vorgeführt. Zum einen werden die Armen, die keine Rechte besaßen und Menschenunwürdig leben und zum andern die Reichen, die alles besaßen und in Wohlstand leben hervorgehoben. Diese unterschiedlichen Gruppen und Lebensweisen werden bei der ausführlichen Beschreibung von Istanbul vorgestellt. Die Situation in Istanbul wird durch den Vers „*Zwei Leben hatte ich, Bruderleben, zwei in einem, tief in mir*“ veranschaulicht. Die Ich-Spaltung, die mit dem oben genannten Vers zum Vorschein kommt, ist eigentlich das gespaltene Leben von Istanbul. Außerdem weist der Schriftsteller auf die zerrissenen Schuhe von Niyazi hin, wofür sich der Protagonist schämt. Seine Scham über sein Auftreten reflektiert symbolisch die große Spaltung der Klassenunterschiede.

Um sich von dieser Situation befreien zu können, sieht der Protagonist Deutschland gewissermaßen als einen Rettungsring an, da Istanbul für ihn eine aussichtslose Situation darstellt, welches er mit dem Vers „*Denn die Armen können nur in Amerika – oder in Deutschland oder in einem anderen westlichen Land – leben wie ein Amerikaner. Während das in unseren Ländern nur eine Sache der Reichen ist*“ zum Ausdruck bringt. Aus diesem Vers lässt sich entnehmen, unter welchen Umständen die Türken nach Deutschland kamen und welche Beziehung sie zu Deutschland aufgebaut haben. Daher ist es keine Überraschung, dass Deutschland für sie “Klein-Amerika” darstellt, in das sie ihre Hoffnungen setzten. In Verbindung mit dem neuen Ort, hier Berlin, kommt gleichermaßen ein bis dahin noch nie aufgetretener großer Zweifel der eigenen Identität zum Vorschein. Unter welchen Umständen und Bedingungen die türkischen Migranten nach Deutschland kamen und später lebten, werden noch mal durch die Charaktere Nermin und Ali verdeutlicht:

*„Aus dem Dorf Acibayram,
vor zwei Jahren nach Berlin gekommen.
Zuerst hat er im Wohnheim gewohnt,
dann fand er die Wohnung in der Naunynstraße und
ließ die Frau nachkommen.
Nermin bläst jeder Wind um, so zierlich ist sie.
Drei Monate hat sie in einer Fleischkonservenfabrik
gearbeitet. Länger war es nicht auszuhalten.
Jetzt will sie in die Heimat zurück.“⁸⁰*

In diesem Gedicht werden die Lebensumstände nicht nur aus der Perspektive des Mannes, sondern auch aus der Perspektive der Frau wiedergegeben. Angesichts der Tatsache, dass die Männer als erster nach Deutschland kamen und in einem Wohnheim wohnten, geht der Schriftsteller bewusst zuerst auf die Geschichte des Mannes ein. Im späteren Verlauf, nachdem der Ehemann seine Position gefestigt hatte, holte er die Ehefrau und die Kinder nach. In diesem Rahmen geht der Schriftsteller hauptsächlich auf die einzelnen Phasen der Gastarbeiter ein und spiegelt dies durch die Charaktere Ali und Nermin wider. Beiläufig betont der Schriftsteller, dass in den 60er und 70er Jahren es für die türkischen Migrantinnen eine große Herausforderung war, die Arbeiten in Deutschland zu bewältigen. Auch für die Männer stellten die Arbeiten, welches sie zu verrichten hatten ein großes Hindernis dar, die von ihnen enorm körperlich Kraft abverlangte, das man an dem folgenden Zitat veranschaulichen kann:

*„Alle arbeiten neun Stunden.
Ich rede nicht mal davon, wenn ich elf Stunden arbeite.
Mich interessiert nur, was ich in der Tasche habe.
Hier hat keiner die Augen auf anderer Leute Taschen.
Wenn du arbeitest, kriegst du dein Geld.
Scher dich nicht um diese Deutschen, die
sind an Bequemlichkeit gewohnt,
dieser Überfluß verschmiert ihnen die Köpfe.
Halten mächtig viel von sich selbst. Die Nasen tragen sie ganz hoch, aber sie sehen
nicht, wo sie hintreten.“⁸¹*

An diesem Zitat kann man das Verhältnis zwischen Türken und Deutschen im Bereich „Arbeit“ verdeutlichen. Hierbei ist die Arbeit in Berlin fest geregelt und aufeinander abgestimmt. In diesem Zusammenhang wird niemand ungerecht behandelt, da jeder

⁸⁰ Ören, 1974, S. 50

⁸¹ Ören, 1974, S. 32 - 33

nach seinen abgeleisteten Arbeitsstunden entsprechend den dazugehörigen Lohn bekommt.

Ein wichtiger Punkt ist die kritische Sichtweise der Ausländer, was hier anhand des Charakters Kazim Akkaya exemplarisch dargelegt wird. Die Deutschen werden als träge, inaktiv, untätig und oberflächlich bezeichnet und somit als überheblich und eitel gesehen, die man aus den Versen „...sind an Bequemlichkeit gewöhnt, dieser Überfluss verschmiert ihnen die Köpfe“ oder „Die Nase tragen sie ganz hoch, ...“ entnehmen kann. Es stellt sich hier die Frage, inwieweit die kritische Sichtweise die Meinung des Schriftstellers reflektiert und ob sie sich auf die Beziehung der türkischen Arbeiter und den deutschen Bewohnern in Berlin auswirkte. In einem weiteren Punkt ist der Begriff „Kapitän“ zu erläutern. Der Kapitän muss die erforderlichen Voraussetzungen als Führer eines Schiffes erfüllen. Jedoch ist hier unklar, ob damit die Deutschen gemeint sind, die immerhin in den vorherigen Versen kritisch dargestellt wurden, oder ob die türkischen Arbeiter damit gemeint sind, da sie sehr hart für ihren Lohn arbeiten, aber auch gleichzeitig viel produzieren und somit erheblich zur wirtschaftlichen Entwicklung in Deutschland beitragen.

In einem anderen Beispiel wird die historische Genese des Verhältnisses zwischen den Türken und den Deutschen geschildert. Diesbezüglich kann man hervorheben:

*„Und die Naunynstraße
ist wieder eine Straße, in der sich was rührt.
Anders als vor 70 oder vor 50 Jahren
und noch unbeholfener als damals,
aber du kannst manchmal sehen,
was du nicht erwartest: Arbeiter, Naunynstraßen-
bewohner, zusammen beim Bier,
beim politischen Streit,
unter derselben Fahne Kopf an Kopf.“⁸²*

Das Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Herkunft in Naunynstraße führte auch dazu, dass die Menschen sich näher kamen, woraus sich später eine Einheit bildete. Hierzu spielt die Fahne eine große Rolle. Die Fahne, die eine Nation repräsentiert, wird hier als Symbol des Zusammengehörens herangezogen. In der

⁸² Ören, 1974, S. 67

Strophe „derselben Fahne Kopf an Kopf“ kann man feststellen, dass durch das Leben in dieser Straße Menschen mit unterschiedlicher Herkunft zu einer Gemeinschaft heranwachsen. In diesem Zusammenhang kann man Haxthausens Auffassung hervorheben: *He repeatedly mentions the rights of the workers, and the first volume of the trilogy ends with a German helping Greek and Turkish workers to write letters to colleagues, bosses, and politicians. The assumption is that society can be changed if only the individuals show solidarity and fight for their legitimate rights.[...] These writers, too regarded literature as a political instrument, as a means of changing reality, not merely of representing it.*⁸³ Hierbei ist zu betonen, dass Dichotomie nicht nur die Raumwahrnehmung beeinflusst, sondern auch die Beziehung der Menschen untereinander verändert. Für die Erörterung dieses Verhältnisses zwischen Niyazi und den Menschen aus der Naunynstraße lässt sich das folgende Zitat heranziehen:

*„[...]Wir sollten mit dieser Straße anfangen,
Niyazi, wie andere in ihren Straßen anfangen.
Hier wohnen wir, und hier,
in dieser Straße, in dieser Gegend, sind wir
viele, viele, die wie er, wie du, wie ich,
jeden Tag von neuem an die Wand gedrückt werden,
und viele wissen nicht, was tun.
Daß das schwer ist, merk ich schon, wenn ich
darüber rede, aber allein
geht es nicht.
Wir müssen uns zusammentun,
allen zeigen, wies heute ist und morgen,
wie wir frei werden.
Anfangen mit konkreten Beispielen.
Die Tricks aufdecken, mit denen sie uns übertölpeln,
jeden Tag.
Klar machen, daß nichts sich ändern wird,
wenn wir unsere Sache
nicht selber anfangen.“⁸⁴*

Der Raum wird in Verbindung mit ihren Bewohnern visualisiert. Mit dem Ausruf „*Hier wohnen wir, und hier, in dieser Straße, in dieser Gegend, sind wir viele, viele*“ vermittelt der Schriftsteller eine herzliche Beziehung zu dieser Straße, die zum einen den Zusammenhalt zwischen den Bewohnern wiedergibt und die Verbindung der Menschen zu dieser Straße reflektiert. Die Denkweise von Niyazi weist auf die

⁸³ Haxthausen, 1991, S. 228

⁸⁴ Ören, 1974, S. 65 - 66

Weiterentwicklung des Menschen hin. Bessere Lebensumstände sind für ihn nur dadurch zu erreichen, indem er sich in dieser Straße behauptet und sich einen festen Platz verschafft. Irmgard Ackermann betonte hierzu, dass in den Werken von Schriftstellern mit Migrationshintergrund die Deutschen im Rahmen der „multikulturellen Realität“ sich verfremden.⁸⁵ Diese Tatsache wird mit den hier zitierten Gedichtsauszügen verdeutlicht. Mit dem Vers „..., daß nichts sich ändern wird, wenn wir unsere Sache nicht selber anfangen.“ weist der Schriftsteller darauf hin, wie wichtig der Zusammenhalt für die Migranten untereinander war.⁸⁶

An dem unten angeführten Zitat wird verdeutlicht, dass die türkischen Einwanderer mit der Zeit ein starkes Rechtsbewusstsein entwickelt haben und diese Rechte auch verteidigen können:

*„Und wenn jetzt ein türkischer
Oder griechischer Bewohner der Naunystasse
Merkt, dass man ihm sein recht nimmt,
greift er zu Bleistift und Papier
und packt aus bei der zuständigen Stelle,
was in ihm rumort.“⁸⁷*

Bei diesem Gedicht kann man sehen, dass die Ausländer sich ihrer Grundrechte bewusst sind und sie, wie jeder Bürger, sich mit diesem Rechtssystem zu helfen wissen. Nach Ulrich Steuten engagieren sich nun die Migranten deutlich organisierter auf kultureller und auch auf politischer Basis, was man hier mit dem oben aufgeführten Vers in Beziehung setzen kann.⁸⁸

3.1.1.4. Gesellschaft und die Lebensumstände

Die Gesellschaft wird in diesem Werk in ihrer historischen Genese geschildert. Durch die Veranschaulichung der geschichtlichen Entwicklung der Naunynstraße strebt der Schriftsteller einen Vergleich zwischen dem Leben in der Straße, bevor und nachdem

⁸⁵ Ackermann, 1997, S. 213

⁸⁶ Vgl. Buz, 2003, S.91

⁸⁷ Ören, 1974, S. 67

⁸⁸ Ottersbach und Yıldız, 2004, S. 167

die Türken eingezogen waren, an. Um dies zu realisieren, geht er auf die Geschichte der „Naunynstraße“ ein:

„Als Franz Naunyn Bürgermeister war in Berlin, war die Naunynstraße nicht die Naunynstraße, aber es war eben eine Straße, irgendeine.

Im Winter fuhren die Pferdewagen im Matsch versinkend hindurch.

Zwischen sauren Kohlgerüchen.

[...] ein Rahmen ohne Bild.

Die Familie Brummel faßte Fuß in dieser Straße. Lange nach dem Umzug bekam der Großvater, Heinz Brummel (er war auch Schlosser; und dazu Schmied), für die Familie die Bürgerrechte Berlins, amtlich registriert im Jahre 1894.

Rotes Wachs siegelte die Urkunde.

Soweit Frau Kutzer sich erinnert, vergingen in der väterlichen Wohnung in der Naunynstraße [...]

Aber schon die Ouvertüren von Lehar-Operetten waren für sie verhängte Türen zu einer Welt, die fremd blieb und geheimnisvoll.“⁸⁹

Dieses Gedicht bekommt allein schon wegen der Geschichte der Naunynstraße an Relevanz zu. Hier kann man deutlich erkennen, dass der Schriftsteller sich nicht nur mit den Bewohnern und den Gastarbeitern beschäftigte, sondern auch mit der Geschichte dieser Straße und somit diesem Ort befasste. Im ersten Abschnitt erfährt man, wie der Name Naunynstraße entstanden ist, womit der Schriftsteller der Straße eine persönliche Note verleiht. Weiterhin werden nicht nur Angaben zu den Zeitepochen gemacht, sondern es wird auch detailliert beschrieben, was sich in der Naunynstraße zu jener Zeit zutrug. In diesem Rahmen geht der Schriftsteller auch auf die Gerüche ein und lässt damit in der Straße eine vierte Dimension entstehen. Im ersten Abschnitt verzerrt der Schriftsteller das Bild mit der Zeile „ein Rahmen ohne Bild“ und betont hierbei, dass es ständig am Regnen ist, welches er mit der Gegenwart der Straße in Verbindung setzt. Im zweiten Abschnitt geht der Schriftsteller auf die Geschichte von einer anderen Familie ein, die auch in Naunynstraße lebt. Im letzten Abschnitt bietet sich dem Leser ein weitgehender Einblick in die Familie von Frau Kutzer, die neben den Gastarbeitern einen wichtigen Bestandteil in diesem Werk bildet. Dieses Gedicht kann im Bezug zur Auffassung von Haxthausen erläutert werden, mit der die Geschichte eines Gastarbeiters in Verbindung steht, was unter dem Abschnitt „Beziehung (Peer Group)“ näher erläutert wird. In diesem Zusammenhang wird die geschichtliche Darstellung anhand von Frau Kutzer folgendermaßen weiter verfolgt:

⁸⁹ Ören, 1974, S. 14

*„In Erinnerung ist Frau Kutzer
das Bild auf einer Broschüre
und die krumme Schrift geblieben,
das Bild einer Frau, die aus dem Fenster springt,
mit gestäubten Haaren, und darunter:
Selbstmord ist kein Ausweg
Kämpfe mit der KPD!
Von diesem Tag an ist aus Gustavs Mund
das Wort Proletarier nicht wieder rausgekommen.
Auch das Verhältnis zu seiner Frau
wurde anders. 1934 kriegten sie ein Kind,
sie nannten es Fridolin.
1936 hat Frau Kutzer wieder angefangen
zu arbeiten. [...]
Und es waren keine Nichtstuer mehr
an den Straßenecken, dafür Uniformen,
und von Ohr zu Ohr
verbreitete sich das Gerücht vom Krieg [...]“⁹⁰*

Im ersten Abschnitt erwähnt der Schriftsteller die Partei KPD (Kommunistische Partei Deutschlands) und betont dabei ihre Kämpfe. Die KPD wurde am 1. Januar 1919 gegründet. Sie war eine politische Partei in Deutschland und ging aus mehreren linksrevolutionären Gruppierungen hervor. Die KPD verstand sich als Alternative zur SPD und versuchte während der Weimarer Republik, auf sozialistische Produktionsverhältnisse und auf eine Diktatur des Proletariats hinzuwirken.⁹¹ Auf die Ziele der KPD hinsichtlich des Proletariats wird im zweiten Abschnitt näher eingegangen. In diesem Rahmen kann man beobachten, dass mittlerweile Familien wegen der Partearbeit gespalten wurden. Der Ehemann nimmt das Wort Proletariat nicht mehr in den Mund und distanziert sich von seiner Ehefrau. Inwiefern das Datum 1934 mit der Person Adolf Hitler verbunden werden kann, ist nicht schlüssig, jedoch erneuert Hitler zu dieser Zeit seine Zusage an die Reichswehr und wird bis zum Jahr 1945 als „Führer“ angesehen.⁹² Das Frau Kutzer im Jahre 1936 arbeitet, ist eine Tatsache, die zu dieser Zeit außergewöhnlich war. Denn die Aufgabe einer Frau war es laut der aktuellen politischen Propaganda von dieser Zeit, sich auf ihre Mutterrolle zu konzentrieren.

⁹⁰ Ören, 1974, S. 19

⁹¹ vgl. Deick, 2008, S. 138

⁹² vgl. Deick, , 2008, S. 154

Im letzten Teil dieses Abschnittes kann man den bevorstehenden Zweiten Weltkrieg erahnen. Hierzu werden noch mal die Veränderungen innerhalb der Straße zum Ausdruck gebracht und in Verbindung mit dem Krieg die Ausmaße der Politik zu dieser Zeit konkretisiert, das mit dem Satz *„Und es waren keine Nichtstuer mehr an den Straßenecken, dafür Uniformen“* verdeutlicht wird.

Die einzelnen Phasen der Geschichte der Naunynstraße werden auf die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg bezogen und vom Schriftsteller anhand der alltäglichen Lebensumstände aus der Perspektive von Frau Kutzer reflektiert, ohne die Spuren des Krieges nochmals zu erwähnen:

*„1959, eines Abends,
kam Gustav von der Arbeit,
[...] -und starb.
In der Naunynstraße
hatte das niemandem ein Haar bewegt.
Danach die bekannten Formalitäten.
Und abends wieder
das warme Blubbern vom Kochtopf
und ab und zu
das Kopfwiegen der Nachbarn
und ihre unehrlichen Worte.“⁹³*

Die Beziehung der Menschen untereinander in Naunynstraße wird aus der Perspektive von Frau Kutzer dargestellt. Als ihr Ehemann im Jahre 1959 stirbt, betont sie die distanzierten Verhältnisse der Menschen untereinander in dieser Straße und die Missachtung, der sie ausgesetzt war. Dies kann man auch im letzten Abschnitt an der Formulierung *„ihre unehrlichen Worte“* sehen. Dieses Zitat spielt zwar keine wichtige Rolle, wenn man sich auf die Einflüsse von Berlin auf den Schriftsteller konzentrieren will, da er zu dieser Zeit noch nicht in Berlin lebte. Jedoch gewinnt es an Relevanz, wenn man die Geschichte von Berlin berücksichtigt und unter diesem Aspekt dieses Werk interpretiert, zumal es die Überschrift *„Was will Niyazi in der Naunynstraße“* trägt. Neben dieser Tatsache werden auch in den folgenden Zitaten Zusammenhänge zwischen der Stadt Berlin und den Ausländern, die dort leben, aufgebaut. Es ist das Ziel des Schriftstellers, Berlin *„bevor und nachdem Ausländer eingewandert sind“*

⁹³ Ören, 1974, S. 20

darzustellen und die Veränderungen so wie die Entwicklung Berlins, dass durch die Ausländer hervor kam aufzuzeigen. Das ist ein gutes Beispiel dafür, dass sowohl die Stadt Berlin als auch die Ausländer sich gegenseitig beeinflusst haben.

Im letzten Zitat wird kurz auf die Gesellschaft und ihre Regeln eingegangen, die mit dem Komplex „Arbeit“ verbunden sind:

*„»Seit zwei Tagen war ich nicht auf Arbeit. Wenn ich mich nicht krankschreiben lasse, geben sie mir die Papiere.
Sowieso schwer, jetzt Arbeit zu finden.
Am besten, ich geh zum Arzt.«⁹⁴*

An dem obigen Zitat sieht man die fest verankerten Regeln in Deutschland. Wie man daraus entnehmen kann, wird es nicht toleriert, wenn man ohne Grund auf der Arbeit fehlt. Falls man keine glaubwürdige Entschuldigung für sein Fehlen vorbringen konnte, wurde man gekündigt.

3.1.1.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus

Rassismus spielt in dem Gedicht Aras Örens eine wesentliche Rolle. Es sind mehr äußerliche Unterschiede, die zur Diskriminierung führen, wie zum Beispiel Schnurrbart, Kopftuch, Anzug, Hautfarbe und Physiognomie. Verbunden mit der Arbeit, die die Migranten in Berlin verrichten, wird diese Art von Diskriminierung zum Ausdruck gebracht. Von diesem Standpunkt aus geht Ören auf die Geschichte Deutschlands, insbesondere auf den Zweiten Weltkrieg ein, projiziert die Vergangenheit auf die Gegenwart und entwickelt eine kritische Perspektive auf die Einwohner hinsichtlich ihrer Einstellung zu den Gastarbeitern, die in Berlin leben. Hierzu kann man das folgende Zitat heranziehen:

*„In ihren Händen keine Maschinenpistolen.
Auf ihren Köpfen keine Stahlhelme,
an den Füßen keine Stiefel...
Die beiden
fingen an zu frozzeln.*

⁹⁴ Ören, 1974, S. 36

*Als Ali was zurückgab,
spuckten sie auf den Boden,
und dann ging es los:
»Deinetwegen -«
»Euretwegen -«
»- ihr dreckigen Ausländer ...
Überstunden macht ihr, Überstunden, da hast du
Und wir feiern Weihnachten diesmal ohne Pinke,
nächste Woche geht die Kurzarbeit los.«⁹⁵*

In diesem Zitat wird Ali von Deutschen schikaniert, weil sie angeblich wegen seinesgleichen nicht genügend Geld für die Weihnachtsfeier hätten. Zum anderen wird auch thematisiert, dass, während die Ausländer Überstunden machen, um mehr Geld zu verdienen, die Deutschen nur Kurzarbeit verrichten. Hierbei fühlen sich die Deutschen betrogen und vernachlässigt, weil die Ausländer durch ihre Überstunden vermeintlich Arbeitsplätze wegnehmen. Darüber hinaus erinnert die Darstellung der Deutschen in den Versen „In ihren Händen keine Maschinenpistolen. Auf ihren Köpfen keine Stahlhelme, an den Füßen keine Stiefel...“ an SS-Soldaten aus der NSDAP-Zeit. Ausgehend von dieser Situation liegt die Schlussfolgerung nahe, dass der Schriftsteller beabsichtigt, die Deutschen in Verbindung mit der Nazizeit zu bringen und das sie diverse Hintergedanken in sich bergen. Diese Hintergedanken führen in Örens Gedicht zu Handgreiflichkeiten:

*„Als er Nermin sah, kam Farbe in sein Gesicht.
»Aber den Kerl«, sagte er,
»habe ich in den Eselshimmel geschickt.«
Der Totschlag sprach sich schnell rum
in der Naunynstraße.
Alles fiel über die Türken her.
Es schneit in der Naunynstraße.
Die winzigen Blutspuren
auf dem Gehsteig
sind längst gefroren.«⁹⁶*

Die Quintessenz aus diesem Gedicht ist nicht zuletzt, dass sich in der Naunynstraße die Geschehnisse sehr schnell verbreiten und das nichts im Verborgenen bleibt. Hierbei assoziiert der Schriftsteller „Rassismus“ nicht nur mit den gedanklichen Vorgängen

⁹⁵ Ören, 1974, S. 51

⁹⁶ Ören, 1974, S. 53

oder mit Meinungen der Deutschen über Ausländer, sondern projiziert das Phänomen Rassismus auf die Handlung, mit dem der Gastarbeiter angegriffen wird. Als Beispiel für einen wortwörtlichen gedanklichen Vorgang kann man die folgenden Verse hervorheben:

*„zum Beispiel dieser Affenpinscher da!
Mochte wissen, wozu sowas überhaupt lebt?!
Mir sind alle egal außer mir.
Ich traue keinem außer mir.
Ich kotze mich an.
Du kotzt mich an.
Ihr alle kotzt mich an.
Ich erstickte vor lauter Kotze.“⁹⁷*

Wenn man sich das Veröffentlichungsjahr vergegenwärtigt, kann gesagt werden, dass die Ausländerfeindlichkeit zu dieser Zeit schon sehr deutlich spürbar vorhanden war. In der aggressiven Aussage fällt vor allem der Schimpfname „Affenpinscher“ auf. Oft entstehen solche Beleidigungen aufgrund bestimmter politischer oder gesellschaftlicher Umstände und Ereignisse und der entsprechenden Wahrnehmung in der Bevölkerung.⁹⁸ Untersucht man den Begriff „Affenpinscher“, so ergibt sich aus der Begriffserklärung, dass diese Hunde als lebhaft, unerschrocken und anpassungsfähig bezeichnet werden.⁹⁹ Jedoch besetzt die Figur Klaus diesen Begriff im Gedicht mit negativen Assoziationen gegenüber Ausländern. Dies wiederum erlaubt eine Interpretation des Begriffs „Affenpinscher“ dahingehend, dass sie sich in ihrer Person nicht frei entfalten können. Zudem wird ausgesagt, dass sie sehr anpassungswillig und abhängig von der Berliner Gesellschaft und ihren Regeln ohne eine Persönlichkeit vorzuweisen, untergeordnet leben. Jedoch ist es ein Faktum, dass die Türken sich weiterentwickeln und immer mehr in die Gesellschaft eintauchen. Dies verbreitet unter den Deutschen sowohl Angst als auch Wut. So wird nach Sandra Dünkel der Kontakt in einer Gesellschaft mit dem Fremden zu Stereotypisierungen, Benachteiligungen, Fremdenfeindlichkeit, Fundamentalismus und räumlicher Segregation führen.¹⁰⁰ Unter diesem Aspekt kann man die folgenden Verse hervorheben:

⁹⁷ Ören, 1974, S. 48

⁹⁸ Vgl. Schiller, 2007, S. 67

⁹⁹ Vgl. <http://home.arcor.de/affenpinscher/> (März 2011)

¹⁰⁰ vgl. Dünkel, 2008, S. 40

*„Als sie auf der Straße vorbeigeht,
guckt Frau Meyer mal so hinein:
(Wo es fünf Türken gibt,
da gibt's einen Kramladen.
Sollen sie doch nach Hause gehen
und da ihren Läden aufmachen.
Unsere schließen,
und die machen auf.)“¹⁰¹*

In diesem Textausschnitt wird verdeutlicht, dass die Ausländer die Verwirklichung ihrer Identität nicht mehr in ihrer Heimat suchten, sondern vor Ort ihre Wünsche erfüllen wollten. Sie beabsichtigten ein neues Leben, hier in Berlin, aufzubauen, das Seitens der Deutschen nicht unterstützt wurde. Nach Diana M. Holdenried vermittelt Ören die ignorante und arrogante Einstellung der Deutschen, die sich darin manifestiert, alles benennen zu wollen. Dabei vergeben sie grundsätzlich jeden Ausländer eine ihrer Vorstellungen entsprechende Identität, dass verbunden mit Rassismus und oder Andersartigkeit im Gesamtwerk zusehen ist.¹⁰² Dieses Paradebeispiel kann man folgendermaßen noch erweitern:

*„Mehmet: »Kommen Sie, Frau, bitte...«
(Soll ich reingehn?
Sie sagen ja, Hammelfleisch ist billig.
Aber den Kerlen kann man nicht trauen.
Neulich hat einer von denen
Klaus Feck vor der Kneipe abgepasst
und mit dem Messer umgebracht.
Seht euch nur die Visage an!
Richtige Wilde.
Bei denen muss man doch auf alles gefasst sein.
Aber Brühfleisch vom Hammel, ist auch nicht schlecht[...]“¹⁰³*

Das Verhalten der Ausländer wird nicht nach ihren individuellen Handlungen bewertet, sondern in negativer Sichtweise verallgemeinert. Diese negative Sichtweise gegenüber Fremden führt dazu, dass die mentale Kategorie „Meinesgleichen“ entsteht und sich daraus ein Kollektiv bildet. Aber gleichzeitig versagt dieses Kollektiv daran, da sie dem

¹⁰¹ Ören, 1974, S. 57

¹⁰² Vgl. Holdenried, 2002, S. 78

¹⁰³ Ören, 1974, S. 58

Fremden kein Verständnis für seine individuellen Eigenschaften entgegen bringen und ihn unter „Seinesgleichen“ kategorisieren und ausschließen.¹⁰⁴

3.1.1.6. Berlin und ihre Auswirkungen auf die Schriftsteller beim Schreiben.

Das siebenteilige Gedicht von Aras Ören erschien 1973. Es wurde in einer Zeit veröffentlicht, als viele „Gastarbeiter“ sich bereits dafür entschieden hatten, für immer in Deutschland zu leben. Überdies wurde genau in diesem Jahr der Anwerbestopp in Kraft gesetzt. In diesem Rahmen befasst er sich in seinem literarischen Werk vor allem mit den Begriffen Fremd, Heimat, Sehnsucht, Diskriminierung, Rassismus und Identitätsproblematik, die in Relation mit der Stadt „Berlin“ stehen. Eine genaue Analyse der persönlichen Meinung des Schriftstellers kann hier nicht geleistet werden, da sie durch die Wiedergabe einzelner Charaktere in diesem Werk reflektiert wird und in diesen eingeschmolzen ist. In diesem Zusammenhang verschmelzen die kritischen Gedankengänge des Schriftstellers mit der besonderen Emotionalität dieses lyrischen Werks.

¹⁰⁴ Vgl. Müller: Internetquelle (April 2011)

3.1.2. „Berlin Savignyplatz“

Sein Werk „Berlin Savignyplatz“ handelt von dem Schicksal Ali Itirs, der in Berlin als Hilfsarbeiter mit Touristenvisum lebt. Er kommt aus Anatolien und hält sich illegal in Berlin auf, entkräftet von der Angst, dass die Polizei ihn verhaftet und abschiebt. Ören beschreibt das Leben von Ali Itr aus der Sicht eines Ich- Erzählers. Am Anfang der Geschichte leugnet der Protagonist, dass er Ali Itr ist. Der Ich-Erzähler sitzt in der Kneipe der „Paris Bar“ am Savignyplatz, wo er Stammgast ist. Er erinnert sich an die früheren Zeiten und bildet sich seine eigenen Phantasien. So vermischt sich die Wirklichkeit mit den Phantasien von Ali Itr und es entsteht eine neue Anschauung vom gleichen Platz. Er denkt hauptsächlich an eine Figur aus Örens Kriminalerzählung „Bitte nix Polizei“ (1981), die ebenfalls den Namen Ali Itr trägt, und die Geschehnisse, die über diese mysteriöse Gestalt erzählt werden. Ali Itr versucht sich von dem Ali Itr aus der Erzählung zu distanzieren, um seine eigene Identität zu finden. „Ich bin nicht er“, wiederholt er ständig. Dennoch sieht jeder in ihm nur den Ali Itr aus der eigenen Phantasie und den Gerüchten, die über ihn erzählt werden, und nicht seine wirkliche Person. Irgendwann vermischt sich die Grenze zwischen Phantasie und Wirklichkeit, und Ali Itr und der Ich-Erzähler begegnen sich ausgerechnet zum Zeitpunkt einer historischen Begebenheit: Als im Morgengrauen die Gäste die Kneipen rund um den Savignyplatz verlassen, ist die Berliner Mauer gefallen. Doch dieser historische Kontext ist nur nebensächlich, das Buch beschäftigt sich in der Hauptsache mit der Suche nach Identität. Allerdings erfahren wir sowohl über den Ich-Erzähler selbst, der seinerseits schon in den 60er Jahren aus der Türkei nach Berlin gekommen ist und versucht zu beweisen das er nicht Ali Itr ist, als auch über Ali Itr selbst sehr wenig. Der unscheinbare Türke, zerrissen von Verfolgungswahn und dem Verlust der Selbstachtung, hat Berlin niemals verlassen. Als Legende ist er der Stadt erhalten geblieben, und als solche wird er auch in diesem Werk von Aras Ören beschrieben. Wer er jedoch gewesen ist oder was mittlerweile aus ihm geworden sein könnte, bleibt offen. Außerdem werden die anderen Charaktere dem Leser nicht vorgestellt. Sie treten einfach irgendwann auf, was mitunter kurz irritierend wirken kann. Wie schon dem Namen des Werkes zu entnehmen ist, spielt sich die ganze Geschichte in Berlin ab. Die Beschreibungen von Berlin und Ali Itirs Leben sind wie ein Mosaik, dessen zahlreiche

Partikel miteinander ohne Anspruch auf realistische Erzählweise verknüpft werden. Aras Ören entwirft aus der Zeit der Wende teils reale, teils surreale Stimmungsbilder der Stadt Berlin. Nach Holdenried kann man Örens Werk als ein Abbild der Gesellschaft auffassen. Die Probleme wie Kommunikationsunfähigkeit, hinsichtlich eines Zusammenlebens verschiedener ethnischer Gruppen werden sowohl aus den deutschen, wie auch ausländischen Mitgliedern gezeigt.¹⁰⁵

Der Schreibstil von Aras Ören ist in diesem Roman verbunden mit der Identitätskrise in Berlin. Dies liegt vor allem daran, dass der Protagonist keine Kommunikation mit der Außenwelt aufbauen kann und in eine innere Auseinandersetzung mit der Frage, die die Identität betreffen, fällt. Zumal man erst durch die Sprache einen Standpunkt innerhalb der Gesellschaft bestimmen kann, war es für die erste Generation auch Schwer sich einzuordnen und einen Platz in der Berliner Gesellschaft zu finden. In diesem Rahmen hebt Holdenried hervor: *„Ohne die Fähigkeit sich ausdrücken zu können, kann weder die Vergangenheit erhalten oder aufgearbeitet, noch die Gegenwart festgehalten werden. Illusion und Fantasierreisen, die nur Inneren eines Menschen vollzogen werden können, bilden den einzigen Weg, verschiedene Erfahrungen und Zeiten miteinander zu verknüpfen.“*¹⁰⁶ Dieses Ausweglosigkeit bzw. Identitätskrise verursacht im Roman die Vereinsamung des Protagonisten.

3.1.2.1. Wahrnehmung der Dichotomie

Die Umgebung in einem literarischen Werk stellt sich vor allem durch die sozialen und kulturellen Bedingungen dar. Die wirtschaftlichen und politischen Faktoren, welche die Struktur der Stadt definieren und gleichermaßen eine besondere Stellung einnehmen, werden gesondert betrachtet.¹⁰⁷ Diese Betrachtung kann, wie es in diesem Werk zumeist zu sehen ist, in geschichtlicher Vergleichsperspektive veranschaulicht werden:

„Soweit ich mich erinnere, waren es die letzten Tage des Jahres 1973. Der Winter war außergewöhnlich hart. Es schneite seit Tagen, und auf den Gehwegen hatte sich eine dicke Eisdecke festgesetzt. Sogar die großen Verkehrsadern der Stadt waren völlig

¹⁰⁵ vgl. Holdenried, 2002, S. VI

¹⁰⁶ Holdenried, 2002, S. 71

¹⁰⁷ vgl. Löw, 2007, s. 51

verödet. Die Tage waren kurz und vergingen in silbrigem Dunst zwischen Hell und Dunkel, es wurde früh Abend. Ich hatte mich vor dem Gefühl der Einsamkeit, das mich damals überfallen hatte, hierher geflüchtet, in eine stille Melancholie, die mich in lyrische Gefilde trieb. In jenen Jahren war die »Paris Bar« noch ein ruhiges, bescheidenes Bistro, das nur von Stammkunden besucht wurde.“¹⁰⁸

In diesem Zitat visualisiert der Protagonist seine Umgebung in Verbindung mit der Jahreszeit, in der er sich damals befand. Diese Verbildlichung ist auch gleichzeitig eine Eingrenzung vom Leben des Protagonisten. Er rahmt es durch die Jahreszeit und durch den Ort, in dem er sich befindet, ein. Dies bildet die erste Beschreibung von seiner Umgebung und stellt die Stadt Berlin als Ausgangspunkt und gleichermaßen als Bühne der Geschehnisse dar.

Der Schriftsteller vertieft die Umgebungsbeschreibung auch durch die Beschreibung von Landschaften. In dem folgenden Zitat verknüpft der Schriftsteller seine individuellen Beobachtungen über die Landschaft mit unterschiedlichen Konturen und vermittelt den Eindruck eines homogenen Raums, in dem die Einzelheiten aufeinander abgestimmt sind, wobei die Lichtflecken eine Verzerrung herbeirufen:

Es schneite unaufhörlich. Ich ging durch eine unendliche verschneite Landschaft. Die Kälte drang mir durch Mark und Bein, ich zitterte. Die Konturen der Gebäude waren im Schneegestöber kaum zu erkennen. Nur ein paar matte Lichtflecken mit diesigen Höfen drum herum hingen in der Luft¹⁰⁹.

Das sinnbildliche oder gefühlsbetonte Tableau erstreckt sich durch die Landschaftsbeschreibung in der kalten Jahreszeit. Nach Host S. und Ingrid G. Daemmrich kann die Landschaft für die Einrahmung von Handlung, Widerspiegelung von Gefühlen oder hervorgerufene Stimmungen stehen. Dabei werden wichtige Ereignisse unterstrichen und das Verhalten einzelner Figuren verdeutlicht.¹¹⁰ In diesem Zusammenhang wird die Landschaft durch den Terminus „verschneit“ und das Adjektiv „unendlich“ verstärkt. Der Schnee symbolisiert hier eine Decke, die alles zudeckt, was gleichzeitig auch eine Absonderung von der Außenwelt darstellt und somit einen tiefen und inneren Lebenszustand versinnbildlicht. Butzer und Jacob fassen unter dem literarischen Symbol ‚Schnee‘ ein durchgehendes atmosphärisches Moment von einer

¹⁰⁸ Ören, 1995, S. 13

¹⁰⁹ Ören, 1995, S. 48 - 49

¹¹⁰ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 241

Bewusstseinsentwicklung des Individuums und seiner subjektiven Wahrnehmung auf. Hierbei dient der Schnee als Erkenntnis, der hilft voranschreitende Prozesse der intellektuellen und politischen Bildung wahrzunehmen. In diesem Zusammenhang kann man die Suche des Protagonisten nach seiner Identität mit dem Schnee in Verbindung bringen.

Auch das Motiv „Nacht“ spielt eine wichtige Rolle bei der Beschreibung der Umgebung im Aras Örens Werk. Er verwendet das Motiv „Nacht“ bei der Offenbarung des wahren Gesichts der Stadt Berlin auf eine unterschiedliche Weise und verleiht diesem Motiv eine gewisse Transparenz. In den folgenden drei Beschreibungen der Umgebung kann man diese unterschiedlichen Schilderungen konkretisieren und in Bezug auf Berlin veranschaulichen. Im ersten Zitat beschreibt Ören die Schilderung durch die Versinnlichung des Abstrakten, die die ungeordneten Strömungen, welche in dem Kopfe des Protagonisten herrschen und einen Teil des Ganzen darstellen. Dadurch bewirkt der Schriftsteller mit dem Motiv „Nacht“ eine negative Abstraktion vom eigentlichen Bild Berlins. Die folgende Umgebungsbeschreibung sollte bei der Explikation der Auffassung behilflich sein:

„Die unzusammenhängenden Strömungen in meinem Kopf machen mich müde. Einen Moment lang scheinen sie zu versiegen, und es bleibt ein prägnanter Satz zurück: Berlin, jetzt, in der nächtlichen Beleuchtung, bist du eine blasse Schaufensterpuppe! Ich setze den Satz fort: Die Kleider, die du trägst, sind die Vorboten der nächsten Modedesignsaison. Aber deine Augen sind matt. Tot. Den Arm geziert angewinkelt, den Finger abgespreizt, bist du erstarrt in einer total künstlichen Pose. Ich dagegen bin noch immer in »Paris Bar«.“¹¹¹

Die Suche des Protagonisten nach der eigenen Identität in Berlin stellt ein Dilemma dar. Der Neuanfang in Berlin, die Versuche, seine Persönlichkeit zu entwickeln und seine Identität durch diese Stadt aufzubauen, werden durch die negative Abstraktion in Verbindung mit dieser Stadt zudem erschwert. Auch Şölçün betont, dass der Protagonist kaum mehr das Ziel verfolgt, seine Identität ausfindig zu machen, sondern mehr seine Existenz durch die Stadt Berlin stets zu verwirklichen.¹¹² Es stellt auch zugleich für den Protagonisten ein Dilemma dar, das Haxthausen folgendermaßen zu Sprache bringt: *„A major part of Ören's work is a tribute to the Berlin district of Kreuzberg, part of which*

¹¹¹ Ören, 1995, S. 91 - 92

¹¹² Vgl. Şölçün, 2000, S. 147.

is sometimes called "Little İstanbul" because of its heavily Turkish population,,¹¹³ In diesem Rahmen konnte der Protagonist sich nicht von Istanbul und den Türken isolieren und sich nicht einer neuen Identität annehmen. Auf der Suche nach einer neuen Identität stoßen die Phantasiewelt und die Wirklichkeit aufeinander. Die Phantasiewelt ist wie ein Spiegel vom ganzen Leben der Menschheit. Im Roman werden die nützlichen wie auch die schädlichen Seiten verzerrt hervorgehoben, damit aus den Erlebnissen eine Lehre gezogen werden kann.¹¹⁴ In diesem Rahmen spielt die Auseinandersetzung des Protagonisten mit der Phantasie und der Wirklichkeit eine wichtige Rolle, dass hier durch das Motiv „Nacht“ bewerkstelligt wird.

Des Weiteren wird in diesem Gedicht durch das Motiv „Nacht“ eine Umgebungsbeschreibung aufgeführt. Hierzu personifiziert der Schriftsteller die Stadt und überträgt ihr die Last „von ihrer Jugend, der Frische von einst“, dass sowohl von dem ersten als auch von dem zweiten Weltkrieg geprägt war. Aras Ören verdeutlicht durch das Motiv „Nacht“ bewusst die Vergangenheit der Stadt Berlin und betont hierbei, dass die Spuren dieser Zeit immer noch vorhanden seien. Wie bei dem unten herangeführten Gedicht:

*„In der Nacht lausche ich ihren Stimmen
Die Häuser, müde gewiß
lassen noch etwas erahnen
von ihrer Jugend, der Frische von einst[...]
Eigentlich fallen auf einen Tag zwei Nächte
in denen sie all die Jahre
Vorstellungen von sich selbst erzeugt
um endlich zu erkennen, daß sie eine Ruine ist[...]
Ein Knäuel von Trauer und Schmerz ist diese Stadt
seit eh und je
mit einer Leidenschaft für utopischen Enthusiasmus.“¹¹⁵*

Die Dunkelheit bzw. Nacht steht in der Literatur hauptsächlich im Gegensatz zum Licht, welches das Klare, das Gute und die Freude in sich birgt. Man könnte aus den Versen des folgenden Gedichts entnehmen, dass die Stadt Berlin nur in der Nacht ihr wahres Gesicht zeigt und der Tag durch die Sonne ihr wahres Gesicht blendet und somit verschleiert. In diesem Rahmen steht das Motiv „Nacht“ in Verbindung mit

¹¹³ Haxthausen, 1991, S.226

¹¹⁴ Vgl. Ören, 1988, S. 114

¹¹⁵ Ören, 1995, S. 127

Melancholie und steht im Gegensatz zum Zeitgeist. Die Schilderung der Nacht bildet die Perioden des historischen Verfalls. Es verbildlicht eine vom Negativen überfüllte Lage, die jedoch nur in der Dunkelheit zu sehen ist. Diesem wird noch eine andere Bedeutung zugeschrieben: *„In der deutschen Nachkriegsliteratur tradierte Topoi Berlins werden hier zu einem Bild gegenwärtiger Leblosigkeit amalgamiert. An deren Rändern liegen die Vergangenheit, in der Berlin zumindest zeitweise eine dynamische, wachsende Stadt mit „utopischen Enthusiasmus“ gerungen wird.“*¹¹⁶ Mit dem Vers *„Eigentlich fallen auf einen Tag zwei Nächte“* symbolisieren die zwei Nächte die zwei Kriege, die die Stadt erlebte und dabei auch eine wichtige Rolle einnahm. Hierzu betont Elisabeth Bronsens, dass die Ruine für die Zerstörung der Stadt und der Psyche ihrer Bewohner steht. Sie metaphorisiert die Krankheit Berlins mit der Mauer als schwärender Wunde, deren Ursache in der Vergangenheit liegt.¹¹⁷

Im unten angegebenen Zitat schildert der Schriftsteller die Umgebung von Berlin in der Nacht. Jedoch ist es dieses Mal keine von außen kritisch betrachtende Sichtweise, sondern der Schriftsteller geht vielmehr auf die Perspektive des Protagonisten Ali Idir ein, der sich in der Nacht auf diesen Strassen von Berlin befindet. Hierzu kann man das folgende Zitat hervorheben:

*„Während ich mit wiegendem Gang auf der Kantstraße in die Nacht hinein spazierte und die Neonlichter, das Gefühl der Öde, das diese Straße in mir weckte, die in dieser Öde auf mich einstürmenden Bilder und die in meinem Gedächtnis kurz aufleuchtenden bekannten Gesichter teils neugierig betrachtete, teils auslöschte, war ich erfüllt von heftigem Verlangen nach ganz neuen Abenteuern.“*¹¹⁸

In diesem Zitat nimmt das Motiv „Nacht“ eine relevante Rolle ein und verleiht den Neonlichtern die Aufgabe der Sterne, dass dem Protagonisten neue Kraft gibt. Somit übernehmen die Neonlichter die Aufgabe der Sterne, und geben eine Orientierung im Leben, die gleichzeitig ein Motiv für seine Erinnerungen darstellt. Sie erinnern ihn daran, weshalb er nach Berlin gekommen war. Auf der Suche nach einem neuen Leben bzw. hier nach einer neuen Identität, verleihen die Neonlichter ihm von neuem Kraft.

¹¹⁶ Hille, 2006 S.241

¹¹⁷ Vgl. Bronsens, 1997, S. 267- 281)

¹¹⁸ Ören, 1995, S. 134

Des Weiteren wird die »Entwicklungsplanung im Bereich westlich vom Savignyplatz als Blockkonzepte« im Werk gegeben. Das beschriebene Blockkonzept spielt eine relevante Rolle im Hinblick auf die Erörterung der Sichtweise des Staates. Diesbezüglich kann das folgende Zitat herangeführt werden:

„In einer Studie des Bezirksbauamts aus dem Jahr 1982 mit dem Titel »Entwicklungsplanung Bereich westlicher Savignyplatz Blockkonzepte« heißt es: Die Bausubstanz des Blocks Nr. 203, begrenzt von Grolmannstraße, Knesebeckstraße und Goethestraße, besteht fast ausschließlich aus Gründerzeitbauten, lediglich zum Savignyplatz hin ist der Block mit städtebaulich unbefriedigenden Nachkriegsbauten besetzt. Besonders an der Südkante des Dreiecks ist das Stadtbild zum Savignyplatz gestört. Der Ausstattungsstandard der Wohnungen ist gut. Der Block ist insgesamt von 898 Personen bewohnt, davon 13% Kinder, 11% Alte und 13 % Ausländer. Unter den Ausländern sind 18 Türken. Die planungspolitische Zielvorstellung für die bauliche Umwandlung ist der Erhalt der gemischten Struktur von Wohn- und Dienstleistungseinrichtungen sowie der Ansätze zu einem Vergnügungsviertel mit Studentenkneipen, Restaurants, Galerien, Boutiquen.“¹¹⁹

Im Werk kann man nicht nur die Umgebung des Savignyplatzes, sondern auch die Lebensumstände der Türken sehen. Durch die Entwicklungsplanung für die Bereiche des westlichen Savignyplatzes werden die Spuren des Weltkrieges vermerkt. Man kann das Datum 1982 notieren, das zeigt, dass die Kriegsspuren in Berlin erst nach fast 40 Jahren langsam verdeckt werden. Durch dieses kurze Blockkonzept führt der Protagonist Ali Itr noch einmal das Ausmaß des Krieges vor Augen. Der Handlungsverlauf spiegelt auch gleichzeitig die Perspektive des Schriftstellers wider und kann als Anmerkung über die Auswirkungen des Krieges in Deutschland aus der Perspektive der deutsch-türkischen Schriftsteller festgehalten werden. Weshalb die Türken in dem Blockkonzept separat betont werden, lässt sich in diesem Kontext schwer herausfiltern. In den Jahren in dem dieses Blockkonzept geschrieben wurde kann man festhalten, dass die ersten Risse im deutsch – türkischen Verhältnis und in der Politik, eine erhöhte Ausländerfeindlichkeit in Deutschland gegenüber Türken beherbergte.¹²⁰ Da jedoch die Türken von den anderen Ausländern differenziert betrachtet werden, kann man unter Vorbehalt sagen, dass die Türken unter den Ausländern einen Sonderstatus innehaben.

¹¹⁹ Ören, 1995, S. 144

¹²⁰ vgl. Ströbl: Internetquelle (November 2010)

In einem anderen Zitat wird keine spezifische Beschreibung bezüglich der Umgebung getroffen, sondern es werden lediglich besondere Namen bei der Orientierung verwendet, die die Ausländer zum Erreichen ihres Zieles benutzten, dass man an dem folgenden Zitat veranschaulichen kann:

„Vor dem »Zwiebelfisch« blieb er stehen, ich glaubte schon, er würde hineingehen, aber ich hatte mich geirrt, er ging weiter, die Hände in den Taschen, ohne Hast. Er begann sogar zu pfeifen. Kurz darauf sah ich mit Staunen (er war inzwischen an der Wotan-Apotheke, an der Galerie Nil, an der Nr. 51 mit dem Schild des Internisten Dr. med. J. Wiederholt und an der indischen »Ashoka«-Snackbar vorüber), daß er ins »Florian« ging, wohin auch ich wollte.“¹²¹

Der Weg, den der Protagonist gebraucht, wird durch die besonderen Plätze beschrieben und nicht durch Straßennamen. Diese Tatsache kann man in den anderen Werken sehen, die verbunden mit dieser Arbeit erörtert wurden.

3.1.2.2. Beziehung (Peer Group)

In diesem Kapitel wird versucht zu konkretisieren, inwiefern eine Beziehung zwischen Menschen bzw. Peergroup vorhanden ist und was eine Bewertung des sozialen Standpunktes voraussetzt. Um die Unterscheidung zur Überschrift „Wahrnehmung der Dichotomie“ zu gewährleisten, werden im Folgenden verstärkt die gefühlsbetonten Seiten hervorgehoben.

In dem folgenden Zitat kann man sehen, dass das Verhältnis der Menschen in Kreuzberg sehr intensiv aufgebaut ist und dementsprechend jeder benachrichtigt wird:

„»Damals war ich in Kreuzberg in aller Munde. Die einen hatten Mitleid mit mir, andere nannten mich einen Betrüger, wieder andere erhoben mich zur geheimnisvollen Persönlichkeit und gaben meine Erlebnisse voll maßloser Übertreibungen als Legende wieder. In alledem steckt ein Körnchen Wahrheit, aber tatsächlich bin ich eine Person aus Gerüchten.«¹²²

Hier vermischt sich die Wirklichkeit mit der Phantasiewelt von Ali Itr, und so entsteht eine mysteriöse Gestalt, die jeder in Kreuzberg kennt. Der Protagonist versucht sich von

¹²¹ Ören, 1995, S. 145

¹²² Ören, 1995, S. 13

dieser mysteriösen Gestalt, seines Ichs aus der Erzählung, zu distanzieren, um seine eigene Identität zu finden. Dennoch sieht jeder in ihm nur den Ali Itir aus seiner eigenen Phantasiewelt. Die Gerüchte, die in Kreuzberg sich über ihn verbreiten, können zum Teil als Wirklichkeit und zum anderen Teil als Phantasie interpretiert werden, ein Phänomen, das sich durch das ganze Werk hindurchzieht. In diesem Zusammenhang betont Mead, dass ein Individuum in der Lage ist im 'Dialog' die Haltung der Gemeinschaft, in der es sich bewegt zu übernehmen, da das Individuum erst seine Identität in dieser Gesellschaft gewinnt, was bei dem Protagonisten nicht zustande kommt.¹²³

Unter einem anderen Beispiel veranschaulicht Aras Ören durch die rhetorische Figur die Personifikation von Gerüchten, die sich unter den Bäumen verbreiten. Hierbei überträgt er den Bäumen menschliche Eigenschaften und führt somit vor Augen wie schnell sich Gerüchte verbreiten und die Charakterzüge eines Menschen bestimmen können:

„Die unmöglichsten Dinge fielen ihm ein: ein schmaler, langer Weg, an beiden Seiten von Pappeln gesäumt, die seltsam im Wind rascheln. Eine Pappel beugt sich zur anderen und flüstert ihr etwas zu, die andere schüttelt lachend das Haupt, beugt sich dann herab und tuschelt mit ihrer Nachbarin, bis das Geflüster nach und nach alle Pappeln ergreift, alle Pappeln rascheln im Wind: »Schaut euch den da an, schaut euch den da an!« Sie kichern und nicken sieh zu. Ali Itir ist in den Anblick der Pappeln versunken, da fällt ihm plötzlich etwas ein, er sieht auf seine Uhr mit dem Plastikarmband. »Warte du hier bei den Pappeln auf mich«, sagt er zu der Uhr und läuft in die Fabrik zum Arbeiten. Bei der Akkordarbeit tritt Bundeskanzler Helmut Kohl zu ihm und sagt mit der ihm eigenen Behäbigkeit und sehr ernster Stimme: »Man sieht es Ihnen an, daß Sie bei der Arbeit so schnell wie eine Maschine werden können.« Was für eine Lobhudelei.“¹²⁴

In diesem Zitat kommen drei wichtige Tendenzen zum Vorschein. Zum Ersten die Beziehung zur Natur und in diesem Zusammenhang zum Raum. Diese stellen nicht nur die Phantasiewelt des Protagonisten dar, sondern vermitteln auch gleichzeitig die Gefühle, die der Protagonist empfindet. Die Bäume stellen eine Absonderung von bedrückender Wirklichkeit dar.¹²⁵ Die Beziehung zum Raum bildet in diesem Rahmen gleichzeitig eine Umgebungsbeschreibung. Jedoch ist eine scharfe Trennung zwischen

¹²³ Vgl. Herbert, 1973, S. 211

¹²⁴ Ören, 1995, S. 24

¹²⁵ vgl. Daemmrich, 1995, S. 239

den Überschriften „Beziehung“ zum Ort und „Dichotomie“, die Beschreibung des Ortes, meist nicht möglich, da die Zitate in sich eine Einheit bilden.

Zum anderen kann man die Zeit hervorheben, die der Protagonist Itr durch die Vermittlung der Qualität seiner Uhr und gleichzeitig auch durch ihre Personalisierung betont. Die Zeit steht hier für die Differenzierung zwischen Real- und Phantasiewelt von Berlin. Und zuletzt wird Helmut Kohl, der damalige Bundeskanzler, als Vertreter des deutschen Volkes dargestellt. Die Betrachtung von Helmut Kohl ist mehr auf die Arbeit gerichtet als auf die Menschen, die in Berlin arbeiten. Die Darstellung der Fabrikarbeiter in Berlin kann bei kritischer Interpretation als eine entscheidungsfreiheitraubende Umgebung, aber auch in optimistischen Schilderungen als eine Erfolgchance Einzelner, um im System bestehen zu könnende Notwendigkeit, gesehen werden.¹²⁶ Auch der Schriftsteller Aras Ören hat in seinen ersten Jahren in Deutschland in einer Fabrik gearbeitet. Diesbezüglich kann man hier die Parallelen zwischen Ali Itr und Aras Ören sehen.

Des Weiteren nehmen auch die besonderen Anlässe wie Weihnachten eine wichtige Rolle bei der Darstellung von den „Beziehungen“ ein, da die Erzählung von besonderen Jahreszeiten oder Abschnitten des Lebens wie Weihnachten gleichzeitig auch als Gefühlsausbrüche bei den Migranten zu interpretieren sind. Sie führen sowohl zu einer vorübergehenden Veränderung in der Stadt als auch zu einer Veränderung bei dem Protagonisten:

„Weihnachten stand vor der Tür, und so hatten die meisten Studenten die Stadt bereits verlassen und waren zu ihren Familien in die Provinz gefahren. Die Cafes, in denen ich mich täglich herumtrieb, büßten ihre Anziehungskraft ein, wie in vielen Vierteln der Stadt, die von Alten und Arbeitern bewohnt wurden, schien jetzt auch hier alles wie mit Totenstaub überzogen. [...] Nur Ausländer wie ich, die nicht wußten wohin, oder ein paar anarchistische Studenten, die aus Gewohnheit nicht dasselbe taten wie alle anderen und beweisen wollten, daß Weihnachten ihnen egal war, hingen jetzt noch hier herum. Vielleicht war ihr Hier bleiben auch durch andere Gründe gerechtfertigt. [...] Alle waren empfindsamer geworden und wie durch die gleiche Mission stärker miteinander verbunden.“¹²⁷

¹²⁶ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 55

¹²⁷ Ören, 1995, S. 48 - 49

Man kann sehen, dass die Studenten in Berlin Energie, Bewegung und Attraktivität symbolisieren und die meisten Studenten nicht aus Berlin stammen. Weihnachten, das unter den Christen als ein fröhliches Fest angesehen wird, hat vor allem für die Ausländer, die in Berlin leben, kaum Bedeutung. Dies kann man aus zwei Perspektiven bewerten. Zum einen geht es um die Betonung von Religionsunterschieden und zum anderen um Einsamkeit, in diesem Sinne um die fehlende Familie bzw. Heimatlosigkeit. Diesbezüglich nimmt der Protagonist İtir die Umgebung in seiner Melancholie wahr. Diese Tatsache stellt nicht nur für Ali İtir ein großes Problem dar, sondern auch für die anderen Ausländer, die in Deutschland leben, da sie nicht wissen, wohin sie gehen sollen. Die weihnachtlichen Dekorationen sind für ihn nichts anderes als materielle Dinge, die ihm nur den Eindruck von „Geschmacklosigkeit“ vermitteln.

Obwohl der Protagonist İtir nach Berlin gekommen ist, um seine Persönlichkeit zu finden, und gleichzeitig versucht, mit seinem früheren Leben abzuschließen, wird vor allem durch seine Freunde die Abneigung gegen die Stadt Berlin betont. Der Widerspruch zwischen dem Positiven eines Neuanfangs und der negativen Einstellung zur Stadt durchläuft das ganze Werk:

„Eine Zeitlang war Marias Liebe zu Franco in aller Munde. Franco wußte davon, doch wenn er sie traf, neckte er sie nur: »Laß mich nur erst meine Sachen regeln, ich verspreche dir, dann hauen wir zusammen ab aus dieser gräßlichen Stadt, du wirst das einzige an meiner Seite sein, das mich an Berlin erinnert.« Wir lachten dann alle, Maria errötete, und ein verschämtes Lächeln belebte ihr sonst so blasses Gesicht.“¹²⁸

Aus dem obigen Zitat stechen zwei Sichtweisen besonders hervor. Zum einen weist Aras Ören in diesem Abschnitt darauf hin, dass wenn etwas geschah oder sich veränderte, sofort jeder auf dem Savignyplatz davon wusste. Zum anderen hebt er negative Seiten der Stadt, durch die Charaktere im Werk hervor.

Diese negativen Seiten der Stadt schildert der Protagonist İtir durch eine abstrakte Beschreibung, in dem er die Einflüsse der Stadt in seinem Traum wiedergibt. In diesem Rahmen ist das kommende Zitat relevant:

¹²⁸ Ören, 1995, S. 79

„In meinem Kopf herrscht ein seltsamer Tumult, etwas hüpfet umher wie aufgeblasene Spielzeugfrösche aus Blech, manchmal auf der Stelle auf und ab, manchmal nach links und rechts, manchmal mit unvergleichlichen Wendungen rückwärts... Tick-tick... Dann Schweigen. Plötzlich Regungslosigkeit. In der Stille dann wieder von neuem: tick-tick-tick... Die riesige Stadt bewegt sich in meinem Kopf. Berlin bewegt sich. Nein, die Zeit bewegt sich.

*[...] vielmehr sieht er die raumlose Dunkelheit um diese kurz aufleuchtenden Lichter; während er eintaucht zwischen die Lichtsäulen, die wie Scherenklingen aus allen Richtungen die Dunkelheit zerschneiden, oder vielmehr eintaucht in die rautenförmigen Vierecke oder rechtwinkligen Dreiecke oder die vielen anderen veränderlichen Formen kohlrabenschwarzer Leere, die zwischen den diagonal sich schneidenden Lichtbahnen entstehen, und während er all das noch für eine Siegesfeier nach einem endlos langen und weiten Kriegszug hält, die ihn zum Helden erheben soll, [...]*¹²⁹

Die Beschreibung der Abläufe in seinem Kopf stellt gleichzeitig die Stadt Berlin dar, wie er sie sich vorstellt. Die vielfältigen Beschreibungen, wie etwa die der Spielzeugfrösche, versinnbildlichen gleichzeitig die Vielfältigkeit der Stadt. In diesem Rahmen ist die Stadt ein komplexes, stilprägendes Phänomen. Sie thematisiert in Iturs Kopf die Auswirkung der Gesamtform. Hier betont der Schriftsteller, dass die Stadt Berlin auch in der Einsamkeit noch weiterexistiert. Durch die Schilderung der Dunkelheit werden zumeist das Geheimnisvolle und das Unergründliche, aber auch die Furcht, der Tod, die Melancholie, der Verfall, der Freiheitsverlust oder die bereits erwähnte Einsamkeit hervorgehoben.¹³⁰ Diese Einsamkeit versucht der Protagonist im Laufe der Erzählung mit Hilfe eines Arztes zu überwinden. Diese Überwindung besteht zugleich aus der Auseinandersetzung mit seiner Vergangenheit, die er versucht zu vergessen und aus seiner Zukunft, die er hofft in Berlin aufbauen zu können. Durch diese Auseinandersetzung verzerrt der Protagonist seine Gegenwart und es entsteht eine Identitätskrise bei ihm. Dies wird folgendermaßen geschildert:

*„Dr. Anders stellte zwar noch einige trickreiche Fangfragen, aber aus Ali Itur Mund kam kein Wort über seine Kindheit und seine Vergangenheit in der Türkei. Kurzangebunden tat er die Fragen ab: »Damals gab es nichts Wichtiges in meinem Leben.« Dr. Anders spürte in seinem Ton so etwas wie eine Ermahnung, keine Zeit mit weiterem Bohren zu verschwenden. Er begriff, daß weitere Hartnäckigkeit umsonst sein würde. Ali Itur nahm sein Leben in der Türkei nicht weiter wichtig und sah keinen Sinn darin, sich damit zu beschäftigen.“*¹³¹

¹²⁹ Ören, 1995, S. 82

¹³⁰ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 123

¹³¹ Ören, 1995, S. 101

Die Beziehung des Protagonisten Ali Itr zwischen seinem Leben in der Türkei und seinem jetzigen Leben in Berlin wird aufgelöst. Nach Diana M. Holdenried vermittelt Ören durch den Protagonisten größtenteils den Eindruck, als ob er gleichzeitig in verschiedenen Lebensräumen und Zeiten leben würde. In diesem Rahmen platziert Ören seinen Protagonisten in eine spezifische Umgebung, häufig Berlin, und porträtiert deren Leben in dieser Stadt mit ihrer individuellen Zeitlichkeit. Gleichzeitig lässt er auch die Vergangenheit wieder aufleben und lässt seine Charaktere auf imaginäre Weise in diese Zeiten zurückkehren, die er immer wieder versucht zu verdrängen.¹³² Die Identitätssuche stellt der Protagonist mit der Stadt Berlin in Verbindung. Für ihn ist es eine Wiedergeburt, was sozusagen mit einer neuen Heimatstadt, in diesem Falle Berlin, versucht wird auszugestalten. Wiedergeburt kann, wenn man allgemein von religiösen Aspekten ausgeht, als eine geistliche Erneuerung des Menschen gesehen werden. Diese Wiedergeburt, verbunden mit der Stadt Berlin, stellt einen wichtigen Bestandteil im Werk Aras Örens dar. Diese Tatsache war auch für alle Gastarbeiter der Grund, nach Deutschland zu ziehen. Für die Gastarbeiter war das Geld nicht nur ein Mittel zum Überleben, sondern auch die Chance, eine neue Identität aufzubauen. In diesem Sinne stellte das Umsiedeln einen Neuanfang dar.

Die durch die Identitätssuche verursachte Einsamkeit in Berlin veranschaulicht der Charakter Dr. Anders durch einen Döner-Verkäufer:

„Dr. Anders bemerkte, daß der Döner-Verkäufer in dieser kalten bleiernen Stadt, unter all den mürrischen, selbstgefälligen Deutschen sehr einsam war und keinen wirklichen Freund fand. Manchmal kam gerade beim Hinausgehen ein anderer Kunde dazwischen, der Döner-Verkäufer blieb an dessen Lippen hängen und vergaß dann, Dr. Anders die Hand hinzustrecken.“¹³³

Das Zusammenleben der Türken mit den Deutschen basiert mehr auf einer systematischen Richtlinie als auf einer kulturellen Verbindung. Die Verständigung zweier Kulturen, oder anders ausgedrückt, zweier Personen unterschiedlicher Herkunft kann nicht durch äußerliche Nähe erreicht werden. Hier kann man das Zitat von Max Frisch *„Wir haben Arbeiter gerufen und es kamen Menschen“* hervorheben. Klaschka

¹³² Vgl. Holdenried, 2002, S. 67

¹³³ Ören, 1995, S. 103

erweitert diesen Zitat mit „eine Entwicklung die damals ohne politische Weitsicht in Gang gesetzt wurde“¹³⁴ und bringt zu Betonung, dass es zur dieser Zeit keine weitsichtigen politischen Programme gab, die die Ausländer einbezog. Die Betonung der Einsamkeit zeigt, dass die meisten Deutschen in den Türken nur einen Arbeiter sahen und keine kulturelle Vielfalt oder Erweiterung ihrer Perspektive zusprachen und somit keinen Kontakt knüpften.

Die Suche nach einer neuen Identität wird verbunden mit der Einsamkeit beschrieben, da man alleine unterwegs ist und außer der Stadt selbst niemanden hat, der hilft:

*„Aus der Tür der »Paris Bar« hinausgetreten, fand ich mich in der sternlos kalten Nacht, in einer völligen Einsamkeit wieder, die mir neue Empfindungen meiner selbst versprach. Gegenüber erstreckte sich ein Neonmeer in Rot und Grün bis zum Savignyplatz. Ich fühlte mich wie ein Entdecker, der in öder Wildnis allein in gespannter Erwartung unbekannter Gefahren vorwärts drängt. Niemand konnte mich aufhalten, ich tauchte furchtlos in die Nacht. Alles konnte passieren, alle möglichen, jede Phantasie übertreffenden Abenteuer erwarteten mich.“*¹³⁵

Die Sterne stehen für Orientierung des Menschen im Dasein. Das Motiv bedeutet auch gleichzeitig für den Handlungsträger, dass er das Schicksal besiegen könnte.¹³⁶ Der Protagonist stellt hier diese hoffnungslose Lage, in der er sich befindet, mittels der Metaphern „sternenlos“ und „Einsamkeit“ dar. Die Aufgabe der Sterne übernehmen die Lichter auf der Straße bis zum Savignyplatz. Sie verleiten den Protagonisten, seinen Wünschen und Träumen nachzugehen. Sie stehen an Stelle der Sterne und geben ihm die Kraft, sein Schicksal zu bewältigen. Die Einsamkeit des Protagonisten wird von diesen Neonlichtern unterbrochen, sie geben ihm Orientierung im Dasein und damit eine zuverlässige Grundlage.

Diese Einsamkeit wird von Aras Ören sowohl aus der Perspektive der Türken, als auch der Deutschen gegeben, die sich in Berlin eingeschränkt fühlen. In diesem Zusammenhang ist das folgende Zitat ein gutes Beispiel dafür, dass es nicht nur von der Herkunft abhängt, sondern auch von der Stadt selbst hervorgerufen wird:

¹³⁴ Klaschka: Internetquelle (Dezember 2010)

¹³⁵ Ören, 1995, S. 133

¹³⁶ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 337

„Als Jürgen B. seinen roten Mohairschal umband und das Lokal verließ, begann er, im Kopf zu dichten: »Immer um diese Zeit laufe ich auf diesen Platz / lasse die Einsamkeit zurück und laufe zu jemandem.« Darauf drehte er mit dem Auto eine halbe Runde um den Platz und bog in die Kantstraße ein, wo er das Gedicht folgendermaßen fortsetzte: »Auf die Zeitspule / wickle ich mich / und die Ruinen / diese Fäulnis / in ihren einsamen Höhlen weben die Eulen / Brautkleider / für die Huren der Nacht / mit blutigen Klauen...«¹³⁷

Immer wieder wird die Einsamkeit verbunden mit einem Stadtteil von Berlin zum Ausdruck gebracht. Diese Tatsache wird, wie oben schon geschildert, nicht nur von dem Protagonisten Ali Itir betont, sondern auch von anderen Charakteren in diesem Werk pointiert. Der zweite Teil des Gedichts stellt die Beobachtung des Charakters Jürgen B. dar. Es sind die negativen Seiten der Stadt, die beschrieben werden. Dies wird noch einmal durch den Begriff „Zeitspule“ verstärkt. Vor diesem Hintergrund könnte man entnehmen, dass diese negative Seite der Stadt immer existiert hat.

3.1.2.3. Gesellschaft und die Lebensumstände

Das gesellschaftliche Miteinanderleben wird durch soziale Regeln bestimmt, die auch als Normen bezeichnet werden. Die Gesellschaft wäre ohne diese Normen funktionsuntüchtig. Es wird hier zwischen informellen Bräuchen und Sitte und formellem Gesetz unterschieden, was das Leben in der Gesellschaft erleichtern soll. Überwacht wird die Normeinhaltung von Instrumenten der sozialen Kontrolle zuerst von der Gesellschaft selbst, im Beruf der Aufsichtsrat oder im Alltag die Polizei oder das Gerichte. Alle bestehenden Normsysteme treten in modernen Gesellschaften in Zusammenarbeit auf und sind einem stetigen Wandel unterworfen.¹³⁸ Jedoch ist die Strenge der Einhaltung von den Normen von Gesellschaft zu Gesellschaft unterschiedlich. Nach Schiffauer legt die Mehrheit der Gesellschaft seine Position nicht nach einer Kultur, sondern als unhinterfragte Normen dar. Hierbei nimmt die Mehrheitsgesellschaft die eigenen Maßstäbe als universal gültig, selbstverständlich an und zieht daraus Assimilationsforderungen. In diesem Sinne bleibt die kulturelle Identität im Hintergrund und wird als zurückgeblieben, defizitär oder irrational

¹³⁷ Ören, 1995, S. 143

¹³⁸ Berkenkamp: Internetquelle, (Januar 2011)

eingestuft.¹³⁹ Eine andere Perspektive führt Kenneweg. Sie ist der Meinung, dass die Menschen, die in einer Stadt zusammen leben, eine gemeinsame Lebensform entwickeln, die mit typisch städtischen Wirtschaftsweisen und sozialen Organisationsformen verbunden ist. Diese gemeinsame Lebensform ist für das Zusammenleben von großen Bevölkerungsmengen auf engem Raum notwendig.¹⁴⁰ Diese müssen auch die türkischen Migranten in Berlin einhalten, die wie folgt von dem Schriftsteller dargestellt wird:

„Du darfst keinen Fehler machen. Das mußt du zuallererst lernen. Wenn du die Straße bei Rot überquerst, machst du dich schuldig. Wenn du ein Verbotsschild übersiehst, machst du dich schuldig. Wenn du im Winter am vereisten Kanalufer ausrutschst und fällst, machst du dich schuldig. Wenn du mit einem Beamten im Dienst mit erhobener Stimme sprichst, machst du dich schuldig. Wenn du im Bus jemandem auf den Fuß trittst und dich nicht entschuldigst, machst du dich schuldig. Personen, die du nicht kennst, mußt du mit »Sie« anreden. Du darfst dich nicht ärgern, wenn du außer Atem an der Bushaltestelle angelaufen kommst und der Busfahrer dir die Tür vor der Nase zumacht und ohne dich abfährt, oder wenn an der Kasse, an der du im Supermarkt Schlange stehst, ausgerechnet dann die Spule ausgeht, wenn du drankommst, so daß du dich woanders von neuem anstellen mußt. Wenn du beschimpft wirst, weil du etwas Verbotenes getan hast, darfst du nicht widersprechen. Wenn du beim Spielen verlierst, darfst du nicht traurig sein.“¹⁴¹

Die Vorschriften zeigen die Verhaltensmuster in Berlin. Wie man sich dort zu verhalten hat, ist in allen Bereichen strikt geregelt. Diese Verhaltensregeln sind nicht nur für die Ausländer, sondern für alle, die in Deutschland bzw. in Berlin leben, gegeben. Sie stellen gleichzeitig eine Grenze dar, eine Einschränkung der Verhaltensmuster, die man nicht überschreiten darf. Hierbei wird das Bemühen sich an die Regeln zu halten zum zentralen Konflikt, in den das Verhalten des Protagonisten mit den Vorstellungen der Gesellschaft zusammenstößt. Diesbezüglich ist die Grenze, die man nicht überschreiten sollte, gleichzeitig als Zugang zu einer anderen Gesellschaft, hier im Sinne vom Zusammenleben in Berlin, zu sehen. Solange man die Grenze nicht überschreitet und die Regeln nicht bricht, darf man sich in der Berliner Gesellschaft ohne Not aufhalten, das man aus obigem Zitat entnehmen kann: *„Wenn du beschimpft wirst, weil du etwas Verbotenes getan hast, darfst du nicht widersprechen.“* Aus diesem Grund ist es wichtig, die Regeln gut zu kennen und zu befolgen. Hierzu kann man die kritische

¹³⁹ Vgl. Schiffauer, 2002, S. 16 – 17

¹⁴⁰ Vgl. Kenneweg, 2009, S. 7

¹⁴¹ Ören, 1995, S. 128

Perspektive von Hille heranziehen: *„Berlin ist- allerdings nur auf den ersten Blick – die kalte bleierne Stadt, eine einzige Häusermasse, eigentlich aus einem Gebäude bestehend, voller mürrischer und selbstgefälliger Deutscher, unter denen man als ‚Fremder‘ einsam ist bzw. einsam sein muss, wie auch die ‚besseren Deutschen‘ vermuten. Die Neuankommenden lernen es in der Stadt, sich für jede Handlung, und letztendlich dafür, dass sie überhaupt da sind, zu entschuldigen“.*¹⁴² Unter diesem Aspekt vertritt er die Auffassung, dass es nicht der Fall ist, wie es sehr oft behauptet wird, dass die Schriftsteller und ihre Protagonisten mit Migrationshintergrund als Brücke zwischen den Kulturen, als Brücke gar zwischen Europa und Asien, ‚Okzident‘ und ‚Orient‘ fungieren, sondern vielmehr als ‚Fremde‘ isoliert betrachtet wird.¹⁴³ Die strengen Normeinhaltungen werden auch am Beispiel Berufsleben gegeben:

*„Wenn du morgens zur Arbeit kommst, darfst du deinen Ausweis nicht zu Hause vergessen; wenn du ihn dennoch vergißt, mußt du deinen Fehler sogleich zugeben, denn die Bürokratie akzeptiert nur den Personalausweis an deiner Stelle.“*¹⁴⁴

Dieses Zitat zeigt, dass man sich ohne entsprechende Verhaltensmuster in Deutschland nicht bewegen sollte. Der Personalausweis stellt hier einen wichtigen Bestandteil dar, auf den man sorgfältig achten muss. Wenn man ihn nicht mit sich trägt, wird dies als eine Straftat betrachtet.

Das Zusammenleben von unterschiedlichen Herkünften in Berlin führt auch gleichzeitig zu Veränderungen in der Gesellschaft. Diesbezüglich werden Begriffe mit dem Präfix ‚Multi-‘ in Verbindung gebracht und die Veränderungen konkretisiert:

„Eigentlich bezahlen wir für unser freies Ich damit, daß wir einander täglich ähnlicher werden, dachte Jürgen B. in diesem Augenblick. Wie ein Telegraphist an der Morsetaste fuhr er fort: multikultur = mode + musik + mulatten = multiprinzip + multiStandard - multimodell = multinorm. Hurra, ich bin genormt! Wir alle sind freiwillige Glaqueure unserer universellen Monokultur. Unterschiedliche Größen der gleichen Konfektion. Unsichtbare Sprüche an einer unsichtbaren Wand. Designer einer anonymen Reklame. Kuckucksuhren der einen, einzigen Gegenwart. Wächter des einen, einzigen Glücks. Was sind wir noch?“

¹⁴² Hille, 2006, S.244

¹⁴³ Vgl. Hille, 2006, S.244

¹⁴⁴ Ören, 1995, S. 129

*Multiglückliche Produkte der Multikonzerne / Multipolitik / Multitechnologie.
Herzlichen Dank.*¹⁴⁵

Aus dem obigen Zitat werden die unterschiedlichen Seiten Berlins betont. In diesem Zusammenhang umrahmt es auch durch das Zusammenleben von Menschen mit unterschiedlichen Herkünften eine kosmopolitische Atmosphäre in Berlin. Die Existentialphilosophie erschließt hier den Begriff „Multi“ aus den wechselseitigen Beziehungen zwischen dem Einzelnen und den gesellschaftlichen Strukturen, die hier maßgebend sind.¹⁴⁶ Das Zusammenleben mit anderen Kulturen fordert das Individuum auf, sein Dasein auf Grundlage der vorhandenen gesellschaftlichen Strukturen zu regeln. Dies führt gleichzeitig zu einer Normierung des Menschen. Diese Tatsache spiegelt der Charakter von Jürgen B. in Hinsicht auf Berlin in seinem Gedicht wider. Durch jenen Charakter vermittelt der Schriftsteller seine Gedanken über die Stadt Berlin in Zusammenhang mit dem Begriff „Multistadt“. Hierzu betont Haxthausen: *“Ören deals with the German as well as Turkish residents, and his ideal of a unified multicultural community develops out of the coexistence of discrete cultural groups”*.¹⁴⁷

3.1.2.4. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus

Ausgehend von den Definitionen von Metzler Lexikon, Literatur- und Kulturtheorie ist Rasse eine biologische und anthropologische Differenzierungskategorie, die bei der Unterscheidung oder Gleichstellung des Menschen verwendet wird. Rassismus nimmt diese äußerlichen Merkmale auf, überhöht sie in Bezug auf die eigene Rasse und wertet andere Rassen ab. Somit wird das Überlegenheitsgefühl gefördert und erzeugt Vorurteile, Ablehnung und Feindseligkeit gegenüber anderen Rassen.¹⁴⁸

Durch Passagen wie „Zeitungen und Zeitschriften“ betont der Schriftsteller, welches Türkenbild dem durchschnittlichen deutschen Volk übermittelt wurde. In diesem Zusammenhang entsprach das Türkenbild nicht dem des Arbeiters, der zur Entwicklung des Landes beitragen konnte, sondern vielmehr dem der Barbaren, die mit

¹⁴⁵ Ören, 1995, S. 146 - 147

¹⁴⁶ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 37

¹⁴⁷ Haxthausen, 1991, S. 228

¹⁴⁸ Vgl. Nünning, 2008, S. 603

breitklingigen Krummschwertern plündern und nichts als qualmende Ruinen hinterlassen. Alle Formen des Rassismus leugnen, dass die Menschen mit anderer Herkunft etwas bei der Entwicklung des Landes dazu beitragen könnten. Diese Tatsache kann man wie folgt darstellen:

„[...] Dr. Anders auch an, dieselben Zeitungen und Zeitschriften zu lesen wie das normale Volk. Diese Zeitungen und Zeitschriften brachten in jenen Jahren oftmals dickgedruckte Schlagzeilen wie »Die Türken kommen«, die beim Leser sofort Bilder wie diese erweckten: Eine Horde, deren Mitglieder alle gleich geschnittene, häßliche Gesichter mit riesengroßen Schnurrbärten haben, seltsame Spitzhauben oder Turbane auf dem Kopf tragen und in den hocherhobenen Händen tödlich glitzernde breitklingige Krummschwerter, offensichtlich bereit, den erstbesten Kopf mit einem Schlag wie eine Wassermelone zu spalten, zieht schreckliche Schreie ausstoßend übers Land, brandschatzt, plündert und hinterläßt nichts als qualmende Ruinen, die von Käuzchen bevölkert werden.“¹⁴⁹

Nach Hess-Lütich nimmt die Koexistenz kultureller Differenzen und die sich daraus ergebenden transkulturellen Kontakte in Bereich ‚Anthropologie‘ für die Entwicklung einer Gesellschaft eine entscheidende Rolle ein. Diese in einer Gesellschaft wahrgenommenen kulturellen Differenzen verursachen erst dieses Konfliktpotenzial. Aus den Konflikten im Kontakt mit dem Fremden kann es in einer Gesellschaft zu Stereotypisierungen, Benachteiligungen, Fremdenfeindlichkeit, Fundamentalismus und räumlicher Segregation kommen.¹⁵⁰

Vor diesem Hintergrund kann man die kulturgeschichtliche Perspektive der Westberliner in Beziehung zur DDR erkennen. Die Spaltung stellt für sie eine wichtige Problematik dar, die nur mit der Zeit zu lösen war. Als ein weiteres Problem werden die Türken beschrieben. Die Andersartigkeit der Türken wurde mit Adjektiven wie „hässliche Gesichter“ und „riesengroßen Schnurrbärten“ oder auch durch religiös bedingte Besonderheiten wie „seltsame Spitzhauben oder Turbane auf dem Kopf tragen“ hervorgehoben. Hier kann man davon ausgehen, dass dieses Zitat durch die Beobachtungen des Schriftstellers aus seiner Zeit dort entstanden ist. Die „Zeitungen und Zeitschriften“ im Werk wirkten sich auch auf den Charakter Dr. Anders aus, da er

¹⁴⁹ Ören, 1995, S. 105

¹⁵⁰ Vgl. Hess-Lütich, 2000, S.163

sich das Türkenbild unter diesem Klischee vorstellte und die die nicht zu diesem Klischee passten nicht als Türken ansah:

„Dr. Anders hatte jetzt keine Zeit, sich den Kopf über die Beweggründe des Verkäufers zu zerbrechen, er erinnerte sich nur kurz an diesen Vorfall und versuchte, sich die anderen Türken zu vergegenwärtigen, die er kannte. Auf einmal wurde ihm klar, wie viele es waren: [...] sie waren einfach überall. Die Männer: schnurrbärtig, mit gerunzelten Augenbrauen, finsternen, niemals lachenden Gesichtern, Filzhüte auf den Köpfen, kleine Gebetsketten in den Händen, mit angeberischem Gang, wenn sie allein waren. Die Frauen: in Mänteln, mit Kopftuch, ungeschminkt, matt, klein, kugelrund, Plastiktüten in den Händen, die Schuhe schienen bei jedem Schritt von ihren Füßen fliegen zu wollen [...] Es waren solche Bilder, die Dr. Anders vor Augen traten; die, welche diesen Bildern nicht entsprachen, hatte er gar nicht erst als »Türken« wahrgenommen, und darüber empfand er eine egoistische Genugtuung.“¹⁵¹

Aus der Sicht eines Arztes, dessen Aufgabe es ist, jedem Menschen zu helfen und nicht nach Äußerlichkeiten zu urteilen, werden Menschen türkischer Herkunft undifferenziert und pauschal wahrgenommen. Diese Verallgemeinerung der Türken grenzt dieselben ein und verursacht eine Distanzierung und Verfremdung gegenüber anderen Kulturen. Aus welchem Grund und inwiefern dies eine Erfahrung aus dem Leben des Schriftstellers ist, kann hier nicht genauestens entnommen werden. Jedoch ist es eine wichtige Tatsache in diesem Werk, dass aus der Perspektive eines Schriftstellers türkischer Herkunft solche Begebenheiten zu Papier gebracht wurden. Nach Diana M. Holdenried kritisiert Ören die ignorante und arrogante Einstellung der Deutschen, die sich darin manifestiert, alles benennen und erklären zu können und grundsätzlich jeden ausländisch wirkenden Menschen eine ihren Vorstellungen gemäße Identität zu verpassen, dass verbunden mit Rassismus oder Andersartigkeit im Gesamtwerk zu sehen ist.¹⁵²

Im Weiteren wird dieser Gedankenvorgang von dem Charakter Dr. Anders im Verhältnis zu seinen Patienten veranschaulicht. Hierzu vermittelt der Protagonist mit einem Beispiel aus seinem Leben die Situation zwischen ihm als Patient und Dr. Anders:

¹⁵¹ Ören, 1995, S. 104

¹⁵² Vgl. Holdenried, 2002, S. 78

„Plötzlich begriff er, daß auch Dr. Anders wie alle anderen in seiner Umgebung ihn anders sah, als er sein wollte. Mit nachlassender Lust fuhr er fort: »Sehen sie, vor langer Zeit habe ich in Kreuzberg ein junges Mädchen namens Brigitte kennengelernt. Sie war noch sehr jung, arbeitete aber in einem Massagesalon. Viele Türken kannten sie. [...] Ihre Familie und ihre gleichaltrigen Freunde im Viertel durften nichts von ihrer Arbeit erfahren. Aber mit der Zeit kamen die Gerüchte auch ihnen zu Ohren. Brigitte war deswegen beunruhigt. Bei aller Intimität mit Türken erzählte sie doch schlimme Geschichten über sie. Sie verteidigte sich auf ihre Art gegen den Klatsch. Eines Tages verbreitete sie das Gerücht, ein Türke habe sie gezwungen, mit zu ihm nach Hause zu gehen, und sie in einem nach Zwiebeln und feuchter Wäsche stinkenden Zimmer vergewaltigt. Es stimmte natürlich nicht, und es glaubte ihr auch keiner. Auf die Frage, wer es gewesen sei, antwortete sie nur: >Eben so ein Türke. <“¹⁵³

Aus dem obigen Zitat kann man die Schlussfolgerung ziehen, dass Türken nicht nur seitens der Bevölkerung, sondern auch von akademischer Seite her Vorurteilen ausgesetzt waren, wie im aufgezeigten Fall eines Arztes, der allein von Berufs wegen eine differenzierte Haltung hätte zeigen sollen. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass auf der Web-Seite der Bundesärztekammer folgendes Gelöbnis steht: *„Ich werde mich in meinen ärztlichen Pflichten meinem Patienten gegenüber nicht beeinflussen lassen durch Alter, Krankheit oder Behinderung, Konfession, ethnische Herkunft, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, politische Zugehörigkeit, Rasse, sexuelle Orientierung oder soziale Stellung.“¹⁵⁴* Dieses Gelöbnis hat keine Rechtswirkung, wird jedoch auf der ganzen Welt als ethische Grundhaltung von Ärzten erwartet.

Mit dem Ausdruck *„Eben so ein Türke“* führt der Schriftsteller die Identitätskrise der Türken in Berlin vor Augen. In diesem Rahmen ist der Name des Türken irrelevant, da die Pauschalierung alle gleichermaßen betrifft. Das zeigt sich auch an dem Charakter *„Brigitte“*. Um sich abzusichern und vom deutschen Volk nicht isoliert zu werden, verleumdet sie die Türken und verbreitet Gerüchte. Hieraus kann man entnehmen, dass eine vollkommene Vereinigung beider Kulturen nicht möglich ist. Dennoch ist klar ersichtlich, dass Ören sein Publikum zunächst dahingehen sensibilisieren möchte, dass Assimilationsprobleme bestehen und wie diese sich im Alltag strukturieren. Somit macht er indirekt auf deren Existenz aufmerksam, in dem die Einzelschicksale von

¹⁵³ Ören, 1995, S. 119

¹⁵⁴ Vgl. <http://www.bundesaerztekammer.de> (Dezember 2010)

Personen porträtiert werden, deren biographischer Hintergrund auf den Erfahrungen des Lebens in einer multikulturellen Gesellschaft besteht.¹⁵⁵

Dieses Verhältnis zwischen Deutschen und Türken basiert auch vor allem darauf, dass sie sich nicht kennen und distanziert gegenüber verhalten. Erst durch den Auftrag, eine Reportageserie über die Türken in Kreuzberg zu machen, führt vor Augen, dass es die erste Begegnung mit den Türken in Kreuzberg von dem Charakter Jürgen B. ist. Diese Begegnung ist am nächsten Beispiel zu sehen:

„»Entschuldigung, kann ich ein Foto von Ihnen machen?«Die Frau mit dem Kopftuch sieht sie erstaunt an und winkt mit der Hand ab: »Nix deutsch, nix Foto.«Das war vor Jahren gewesen, damals hatte Jürgen B. noch nicht so viele weiße Haare wie heute; es war die erste große Arbeit für beide: Sie sollten eine Reportageserie über die Türken in Kreuzberg machen. Es war ihre erste Begegnung mit Türken, ihr erster Schritt in diese bislang für sie unbekannte Welt. [...] Tagelang spazierten sie durch diese Gegend, durch diese Straßen, aber die Türken in Kreuzberg blieben ihnen verschlossen. Sie waren da und zugleich nicht da.“¹⁵⁶

Am Anfang des Zitates wird noch einmal vom Schriftsteller die türkische Frau mit Kopftuch dargestellt und das Fremde zur deutschen Sprache und zu den deutschen Menschen geschildert. Inwiefern das Kopftuch hier als negativ oder Stereotyp bewertet werden kann, ist aus diesem Zitat nicht herauslesbar. Jedoch ist festzuhalten, dass diese Isolation sowohl von der deutschen als auch der türkischen Seite projiziert wurde. In diesem Rahmen kann man festhalten: *„This division was reinforced when the Turks moved in during the 1960s. The segregation, however, has allowed the foreign population to preserve its way of life to a large extent, to try to re-create village life in a social system that arose within the confines of a limited space, in this distant urban setting.“¹⁵⁷* Der letzte Satz *„Sie waren da und zugleich nicht da“* verdeutlicht die Lage der Ausländer, die keinen Kontakt zueinander haben, sowie die Problematik zwischen Türken und Deutschen. Er weist auf zwei unterschiedliche Kulturen hin, die wohl in demselben Ort, hier Berlin, aber isoliert voneinander leben. Bei der Vorstellung von der „unbekannten Welt“, wie sie immer wieder betont wird, handelt es sich nicht um den Ort selbst, nämlich Berlin, sondern vielmehr wird die andersartige Kultur zur Sprache

¹⁵⁵ Vgl. etd.lib.ttu.edu/theses/available/etd-07312008.../31295017083691.pdf (März 2011)

¹⁵⁶ Ören, 1995, S. 149

¹⁵⁷ Haxthausen, 1991, S. 226

gebracht, die bis zu diesem Zeitpunkt ignoriert wurde. Hierzu kann man hervorheben „*The nonworking – class population never went there; for the bourgeoisie these parts of the city were terra incognita, its inhabitants an unknown species*“.¹⁵⁸ In diesem Sinne kann der Stadtteil „Kreuzberg“ von Berlin als eine Ausgrenzung innerhalb ihrer eigenen Grenzen bewertet werden.

3.1.2.5. Berlin und seine Auswirkungen auf den Schriftsteller beim Schreiben.

In diesem Kapitel soll aufgezeigt werden, dass die persönlichen Einschätzungen des fiktiven Charakters Ali Itr wesentlich tiefer mit der Gedankenwelt des Schriftstellers Aras Ören verbunden waren, als bisher erwähnt. Natürlich stellt das Werk die gedanklichen Abläufe des Schriftstellers in seiner Gesamtheit dar, aber bisher erschien es relevanter, seinen Lebenslauf vor Augen zu führen und Parallelen zu dem fiktiven Charakter zu ziehen. Hierzu:

„Woran er einmal glaubte, daran glaubte er absolut. Er prüfte überhaupt nicht, ob es sich wirklich um einen nützlichen Glauben handelte, sondern befolgte seine Pflichten, ohne zu fragen, weil es eben so sein mußte. Nachdem er sich in seiner Jugend entschieden hatte, um jeden Preis »Dienst an sich selbst zu leisten«, hatte er sein ganzes Leben darauf ausgerichtet und sich von keiner Schwierigkeit, keinem Hindernis schrecken lassen. Er wollte unbedingt eine »Persönlichkeit« werden. Deutschland war für ihn ein stetiger Dienst. »Ich leiste diesen Dienst für mich selbst und für die Sachen, die ich kaufen werde«, dachte er.“¹⁵⁹

Das Bedürfnis, seine Identität in Berlin zu suchen und zu finden, ist für den Protagonisten Ali Itr das Hauptmotiv für sein Leben in Deutschland. An dieser Tatsache kann man die Parallelen zwischen dem Protagonisten Ali Itr und dem Schriftsteller Aras Ören sehen. Zum einen ging auch er als Arbeiter nach Deutschland, um sein Leben eine bestimmte Struktur und eine Ordnung zu verleihen. Auch der Schriftsteller Aras Ören lebt in Berlin. Jetzt stellt sich die Frage, inwiefern der Schriftsteller Aras Ören auf der Suche nach einer neuen Identität war und in welchem Ausmaß der Protagonist Ali Itr das Leben des Autors verkörpert. Für den Schriftsteller Aras Ören war seine Erinnerungen an die alte Zeit in einen Koffer gepackt, als er von

¹⁵⁸ Haxthausen, 1991, S. 226

¹⁵⁹ Ören, 1995, S. 23

Istanbul nach Deutschland zog. Er vermittelt ihm das Gefühl, dass sie ihm bei der Suche nach seiner neuen Identität nur hinderlich sein könnte.¹⁶⁰ Der gemeinsame Punkt „Berlin“ kann als ein wichtiger Teil sowohl in Ali Itirs als auch in Aras Örens Leben gesehen werden. Siehe dazu:

„[...] du bist ein gesundes, anständiges Kind Anatoliens, aus einem über Generationen beständigen, ruhigen, ausgewogenen Leben hier in die Fremde versetzt. Geschlagen einerseits mit der Sehnsucht nach der Heimat, andererseits mit der Taubheit der Umwelt, versuchst du dir durch ehrbare Arbeit eine Zukunft zu sichern. Du bist unter Menschen, die eine unverständliche Sprache sprechen, mit anderem Glauben und anderen Sitten, aber das kümmert dich nicht, denn du bist so entschlossen, dein selbstgestecktes, hehres Ziel zu erreichen, daß kein Hindernis dich vom Weg abbringen kann [...]“¹⁶¹

Der Weg von seiner Heimat in ein fremdes Land ist nicht nur für den Protagonisten Ali Itir, sondern auch für den Schriftsteller Aras Ören ein wichtiges Ereignis in seinem Leben. Die Reise selbst ist ein Hauptmotiv, das die Selbstverwirklichung darstellt¹⁶². Das verunsicherte Dasein des Protagonisten Ali Itir spiegelt sich in seinem Streben, in Berlin eine neue Identität zu finden, wieder. Diese Anstrengungen kann man in Verbindung mit dem Schriftsteller Aras Ören sehen und als ein Teilstück seines Lebens interpretieren, da er selbst an diesem Punkt viele Gemeinsamkeiten mit dem Protagonisten Ali Itir aufweist.

¹⁶⁰ Vgl. Holdenried, 2002, S. 51

¹⁶¹ ÖREN, 1995, S. 43

¹⁶² Vgl. Daemmrich, 1995, S. 337

3.2. BERLIN ALS GROSSSTADT BEI EMINE SEVGI ÖZDAMAR

3.2.1 „Die Brücke vom Goldenen Horn“

Emine Sevgi Özdamar wurde 1946 in Malatya in der Türkei geboren. Bereits mit zwölf Jahren spielt sie ihre erste Theaterrolle am Staatstheater Bursa im „Bürger als Edelmann“ von Molière. Nach Deutschland kam sie zum ersten Mal 1965, ohne jegliche Deutschkenntnisse, und arbeitete zwei Jahre in einer Westberliner Fabrik. Zwischen 1967 und 1970 war sie auf der Schauspielschule in Istanbul und bekam hier ihre erste professionelle Rolle. 1976 stand sie auf der Volksbühne in Ostberlin, wo sie mit Benno Besson und Matthias Langhoff zusammenarbeitete. Diese Zeit hat sie später in ihrem Roman „Seltsame Sterne starren zur Erde“ verarbeitet.

Im Mittelpunkt ihres Schreibens steht die Erfahrung im fremden Land. Sie erregte mit ihrem ersten Erzählband „Mutterzunge“ (1990) großes Aufsehen. Der Zug zwischen Deutschland und der Türkei, zwischen Europa und Asien ist der Schauplatz von Leben und Werk von Emine Sevgi Özdamar. In ihren meist autobiografischen Texten veranschaulicht sie den Lesern ihre Erfahrungen, die sie auf ihren Reisen zwischen den beiden Welten gesammelt hat; sie macht „*Migration zu ihrem inhaltlichen und ästhetischen Programm.*“¹⁶³ Sie erhielt als erste ausländische Autorin den renommierten Ingeborg-Bachmann-Preis für einzelne Kapitel ihres Romandebüts „*Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus der einen kam ich rein, aus der anderen ging ich heraus*“, der 1992 erschien. Der Roman „*Die Brücke vom Goldenen Horn*“ ist die Fortführung von „*Das Leben ist eine Karawanserei*“. Özdamar verdichtet ihre vielseitigen Migrationserfahrungen in „*Sonne auf Halbem Weg*“, die Istanbul-Berlin-Trilogie, ihre drei großen Romane, von denen einer „*Die Brücke vom Goldenen Horn*“ ist. Im Roman erzählt die Schriftstellerin die Geschichte einer Migrantin, die in den 60er Jahren zwischen Berlin und Istanbul pendelt. Das Fiktionalisieren von realen Gegebenheiten des Lebens der Schriftstellerin wird mit den Begriffen Heimweh, Fabrikarbeit, Schauspielschule, politischer Aufbruch, Albtraum und Heimatlosigkeit durchgeführt. Der Roman ist ein Bildungsroman, in dem die persönliche

¹⁶³ Vgl. <http://www.goethe.de/ins/es/bar/prj/lit/aoz/oez/deindex.htm> (März 2011)

Lebensgeschichte aufs Engste mit der politischen Entwicklung in Berlin und Istanbul verknüpft wird. Die Schriftstellerin Emine Sevgi Özdamar erzählt in ihrer eigenen bildhaften Sprache über ihr Leben zwischen Istanbul und Berlin, die politischen Ereignisse um sie herum und ihre Leidenschaft zum Theater. Der Roman kann in zwei Teilen erörtert werden, zum einen im „Frauenwohnheim“ in Berlin und zum anderen das Leben außerhalb des „Frauenwohnheim“, das in seiner Verschiedenheit gezeigt wird.

Es beginnt mit der Ankunft der Protagonistin in Berlin im Jahre 1966. Sie ist nach Deutschland gekommen, um eine Stelle als Arbeiterin in einer Radiolampenfabrik anzutreten. Gleich zu Anfang geht es um räumliche und sprachliche Orientierungssuche am Arbeitsplatz und in der fremden Umgebung in Berlin. Die Protagonistin versucht mithilfe des Auswendiglernens deutscher Zeitungsschlagzeilen, die sie unterwegs zu Arbeit liest, auf Deutsch zu kommunizieren. Sie versucht, die neue und für sie oft unverständliche Umgebung wahrzunehmen. Sie erzählt von ihrem Arbeitsalltag in der Radiolampenfabrik und im Wohnheim mit den anderen türkischen Frauen, bis ein neuer Heimleiter, ein türkischer Kommunist und Schauspieler, ins Wohnheim kommt und ihr Zeitungen, Bücher und Filme von Shakespeare, Brecht und Kafka zugänglich macht, was auch langsam das Leben der Protagonistin verändert.

Nachdem ihr Vertrag in der Radiolampenfabrik ausgelaufen ist, kehrt sie nach Istanbul zurück. Da sie in ihrer Zeit in Deutschland die deutsche Sprache nicht ausreichend gelernt hat, schickt sie ihr Vater ans Goethe-Institut am Bodensee, um dort einen deutschen Sprachkurs zu belegen. Im Zug zurück nach Berlin erzählt ihr eine Frau, dass Siemens Arbeiterinnen sucht, woraufhin sie sich dort bewirbt und eine Stelle bekommt. Sie wird auf Grund ihrer Deutschkenntnisse sowohl im Frauenwohnheim als auch auf der Arbeit für die türkischen Einwanderer Dolmetscherin.

Nachdem sie bei Siemens gekündigt hat, unternimmt die Protagonistin eine Reise nach Paris, wo sie von türkischen Studenten nach Kommunisten in Berlin ausgefragt wird. Nach ihrem kurzen Aufenthalt in Paris kehrt sie nach Berlin zurück. Dort gründet sie mit dem türkischen Studentenverein einen Sozialistischen Verein, in dem sie selbst Mitglied wird.

Es ist 1966, die achtzehnjährige Ich-Erzählerin macht sich von Istanbul aus auf den Weg nach Westberlin, zunächst um dort als Gastarbeiterin in einer Fabrik zu arbeiten, jedoch eigentlich mit dem Ziel, nach einem Jahr zur Schauspielschule zu gehen. Ihre ersten Erlebnisse lassen ihre Isolierung erkennen, da sie das „Wonaym“ der Gastarbeiterinnen, wie sie ihre Unterkunft in vollkommener Unkenntnis der deutschen Sprache nennt, kaum einmal wirklich verlassen kann. Erst nach und nach begibt sie sich in das Umfeld von sozialistischen Intellektuellen, Studenten und Arbeitern, die sich in Kneipen und Vereinen treffen. Hier und im „Wonaym“ macht sie viele seltsame Beobachtungen, angenehme und unangenehme Erfahrungen. Da sie ihre Lage meist sehr amüsant schildert, mit großer Einfachheit und Direktheit, bleibt ihr ironischen Unterton oft unbemerkt.

Die Schriftstellerin baut nur wenige Dialoge ein, und ihre Protagonistin bleibt im Werk hauptsächlich eine Beobachterin, die nur selten ausdrücklich ihre Gedanken oder Absichten beschreibt. Ein Stilmittel ist auch das Einblenden von Schlagzeilen aus den Zeitungen; anfangs völlig ohne Zusammenhang, gewinnt es am Ende des Buches jedoch an Bedeutung.

Wie die Erzählerin diese fremde Stadt und die merkwürdigen Milieus, in denen sie sich bewegt, erlebt und bewertet, wird hauptsächlich aus dem Weg ersichtlich, den sie beschreitet. Jedoch entfremdet sie sich hierbei auch von ihrer Vergangenheit und ihren Eltern. Die Studentenrevolte nimmt in ganz Europa immer chaotischere und blutigere Züge an, und in der Türkei werden die Studenten von der Regierung zunehmend kriminalisiert. Die Erzählerin gerät mitten in diese Bewegungen hinein. Aber ihr Herz schlägt nur für das Theater, und um am Theater arbeiten zu können, entschließt sie sich, wieder nach Berlin zurückzukehren. Im Zug nach Berlin ziehen die Häuser von Istanbul an ihr vorbei, und sie sieht in der Zeitung *Cumhuriyet*, dass Franco gestorben ist.

3.2.1.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichteten Eindrücke

Die Gründe für eine Auswanderung sind sehr unterschiedlich. Jedoch hebt die Schriftstellerin in ihrem Roman vor allem die ökonomische Seite hervor und spricht somit von einer unfreiwilligen Wanderung. Hierbei kann die Bewältigung von völlig Neuem zu traumatischen Erfahrungen führen.¹⁶⁴ Dies kann man an der ersten Aussage sehen:

„Die Männer redeten wie die Frauen in unserem Wonaym: »Nach einem Jahr sieht mich hier keiner mehr.« Sie redeten von diesem Jahr, für das sie nach Berlin gekommen waren, als ob es nicht zu ihrem Leben gehörte, rauchten, tranken Tee und liefen zusammen durch die Stadt, als ob sie in einem Dschungel wären - ohne Väter, die vor ihnen gingen.“¹⁶⁵

Die traumatische Erfahrung wird noch mal durch den „Dschungel“ verstärkt. So werden die neue Kultur und der Raum für sie ein Abenteuer, indem sie sich nicht zurechtfinden. Es wird deutlich, dass es für sie eine Strafe ist, die sie absitzen und so schnell wie möglich überstehen wollen, um wieder in ihr gewohntes Umfeld zurückzukehren. Dies belegt auch das folgende Zitat:

„Er hatte seine Frau in der Türkei im Dorf gelassen und sagte zu uns: »Schwestern, kapitalistische Hämmer haben mich zerschlagen.«“¹⁶⁶

Aus diesem Zitat sind zwei wichtige Punkte zu betonen. Zum einen muss man das gewohnte Umfeld verlassen und zum anderen die Familie zurücklassen. Wegen ökonomischen Gründen durchleben die Migrantinnen das Dilemma, in der fremden Stadt Berlin bleiben zu müssen und in die Heimat zurückkehren zu wollen. Jedoch ändert sich die Einstellung von manchen Migrantinnen mit der Zeit:

„Wir waren alle nur für ein Jahr hergekommen, nach einem Jahr wollten wir alle zurückkehren. Wenn wir uns im Spiegel anschauten, lief keine Mutter, kein Vater, keine Schwester hinten im Raum an uns vorbei. Im Spiegel sprachen unsere Münder nicht mehr mit der Mutter oder Schwester. Wir hörten nicht mehr ihre Stimmen, ihr Kleiderflüstern, ihr Lachen vor dem Spiegel, so sahen wir uns jeden Tag im Spiegel als

¹⁶⁴ Vgl. Dünkel, 2008, S. 25

¹⁶⁵ Özdamar, 2006, S. 477

¹⁶⁶ Özdamar, 2006, S. 480

einsame Menschen. Nachdem wir im Spiegel verstanden hatten, daß wir alleine waren, war alles leichter.“¹⁶⁷

Das hauptsächliche Ziel der türkischen Migranten, nach einem Jahr zurückzukehren, verändert sich und sie bleiben länger, als sie geplant hatten. Die Reflexion im Spiegel vergegenständlicht das ‚Ich‘ allein und von der Herkunftsgesellschaft isoliert und bringt die fehlende Verbindung zur Familie zum Ausdruck. Die Individualität, aber auch die plötzliche Einsamkeit und Eigenverantwortlichkeit kommen zum Vorschein. Die Erkenntnis im Spiegelbild, die Familie nicht mehr sprechen, hören, fühlen, sehen zu können, derer die Migranten bewusst werden und dass sie allein sind, erleichtert sie zugleich und gibt ihnen die Möglichkeit, ihr Leben allein zu bestimmen.¹⁶⁸ Nach Bhabha repräsentiert die letzte Phase in Bezug auf den Spiegel den ‚dritten Raum‘, in dem sich die Migranten einordnen können.¹⁶⁹ Hier symbolisiert der ‚dritte Raum‘ die Entstehung einer neuen Kultur bzw. die Kultur der Migrationsgesellschaft. In diesem Rahmen kann man sagen:

„[...] Student war, sagte zu einen von ihnen: »Du bist ein Arbeiter, der Arbeiter hat keine Heimat. Wo die Arbeit ist, da ist die Heimat, das hat der große türkische Dichter Nazim Hikmet gesagt.“¹⁷⁰

Anhand von Nazim Hikmets Gedicht verdeutlicht der Student den ‚dritten Raum‘ und in diesem Sinne die Auffassung von Bhabha, indem er die neue Heimat definiert und es aus dem ‚Dschungel‘ herausnimmt und als neue und zugleich eigene Heimat hervorhebt. Die Betonung von ‚Arbeit‘ will vermitteln, dass die Arbeit bei der Entstehung einer neuen Kultur einen relevanten Platz einnimmt. Wie man aus dem folgenden Zitat beobachten kann, wurde diese neue Phase auch von außen beeinflusst:

„Er berichtete, daß die Sozialistische Arbeiterpartei in der Türkei ihn nach Berlin geschickt hätte, er war gekommen, um mit uns in Berlin einen Sozialistischen Verein zu gründen.“¹⁷¹

¹⁶⁷ Özdamar, 2006, S. 472

¹⁶⁸ Herzog, 2010, S. 75

¹⁶⁹ Bhabha, 2000, S. 56

¹⁷⁰ Özdamar, 2006, S. 479

¹⁷¹ Özdamar, 2006, S. 600

Dieses Zitat verweist auf einen weiteren Punkt, wieso die Menschen auswandern. In diesem Rahmen bezweckte die ‚Sozialistische Arbeiterpartei‘ aus der Türkei, eine so nennbare türkische Diaspora zu gründen, die ihre politische Einstellung in Berlin vertritt. Aus diesem Grund schicken sie einen Vertreter, der versucht, die Menschen dort zu beeinflussen. Mit der Betonung auf ‚Verein‘ kann gesagt werden, dass dieses Ziel langfristig bestehen soll. Das letzte Zitat bezieht sich auf die Protagonistin, die nicht mehr nach Berlin auswandert, um zu arbeiten, sondern sich entschließt, am Theater in Berlin teilzunehmen:

„Ich sang leise in den Dunkeln Nacht das Lied auf Deutsch, und als ich bei meinen Eltern im Bett lag, dachte ich, ich werde nach Berlin gehen und am Theater arbeiten. Mein Herz klopfte laut.“¹⁷²

Nanas Lied von Bertolt Brecht wirkt bei ihrem Entschluss mit, führt zu einer Wende im Leben der Protagonistin und verleiht ihr von neuem Mut, nach Berlin zu wandern. So gewinnt Berlin eine neue Perspektive für die Protagonistin.

3.2.1.2. Wahrnehmung der Dichotomie

Um der jeweiligen Funktion der Stadt in diesem Werk nachzugehen, ist es zunächst notwendig, sie als einen literarischen Raum zu begreifen. Unter diesem Aspekt kann man die Definition von Knut Brynhildsvoll zitieren, die für die literarisierte Stadt von Bedeutung ist: *„Unter dem Begriff des literarischen Raumes ist ganz allgemein all das zu verstehen, was an Welthaltigkeit in das Werk eingegangen ist, darunter die Fülle der Wahrnehmungsobjekte und ihre vielfältigen Relationen zueinander, die zusammen einen Weltausschnitt bilden.“¹⁷³* In diesem Rahmen ist sie ein gemeinsamer Erfahrungsraum sowohl für den Schriftsteller als auch für den Leser, da sie trotz der fiktiven Prägung tatsächlich bestehenden Raum aufzeigt. Unter diesem Aspekt könnte man die unten wiedergegebenen Auszüge aus dem Werk explizieren.

¹⁷² Özdamar, 2006, S. 778 - 779

¹⁷³ Brynhildsvoll, 1993, S. 8

Schon der erste Eindruck von der Stadt Berlin, der bei den Protagonisten ausgelöst wird, zeigt die damalige Struktur und assoziiert die Stadt Berlin mit Gebäuden:

„In den ersten Tagen war die Stadt für mich wie ein endloses Gebäude. Sogar zwischen München und Berlin war das Land wie ein einziges Gebäude.“¹⁷⁴

Nach dem oben angeführten Zitat kann man die Stadt unter dem Dualismus betrachten. Zum einen ist die Stadt als die Versinnbildlichung des Fortschritts der Zivilisation zu charakterisieren, die kulturelle Errungenschaften darstellt, und zum anderen nimmt die Stadt das Wesen eines „bedrohlichen Ungetüms“ an. Jedoch ändert sich die Wahrnehmung des Protagonisten, was auch von Almut Hille zum Ausdruck gebracht wird.¹⁷⁵ Die unterschiedlichen Auffassungen des Protagonisten, die die Stadt in sich birgt, werden in Bezug auf die Nacht im folgenden Zitat, im Gegensatz zum ersten Zitat aufgegriffen:

„Die Berliner Straßen hatten viele Lücken, hier stand ein Haus, dann kam ein Loch, in dem nur die Nacht wohnte, dann wieder ein Haus, aus dem ein Baum herausgewachsen war. Wenn wir in den Nächten in den Berlinlöchern herumliefen, verloren wir unser Leben. [...] Wenn wir gesprochen hätten, hätte vielleicht die Nacht, die in diesen Löchern wie eine große Rasierklinge stand, unsere Körper zerschnitten.“¹⁷⁶

Die Schilderung der Nacht des Protagonisten konstituiert die Spannung zwischen Haus und Nacht. In diesem Sinne kann man nach Horst und Ingrid Daemmrich diesen Kontrast als Blindheit und Erkenntnis und menschliches Versagen und der Fähigkeit hervorheben, dass verbunden mit der Quelle des Bösen den Freiheitsverlust darstellt.¹⁷⁷ Nach Almut Hille sind die Gesetze von Zeit und Raum, hier die Vergangenheit, in der Gegenwart aufgehoben. In diesem Rahmen wird die Auffassung vertreten, dass die Lücken zwischen den Häusern ihre Bedrohlichkeit verlieren und die anfangs als geschlossen empfundene Masse der Berliner Häuser unterbrechen. Diese Tatsache ist erst durch das Licht, das von der Kultur bzw. das wie hier, insbesondere von Menschenhand produziertem Licht, im Sinne von Wiedergeburt zu sehen:

¹⁷⁴ Özdamar, 2006, S. 449

¹⁷⁵ Vgl. Hille, 2006, S.246

¹⁷⁶ Özdamar, 2006, S. 492

¹⁷⁷ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 261

„Erst wenn wir an einer Kreuzung standen und die Lampe rot oder grün war, kam unser Leben wieder zu uns zurück. Ohne uns zu den Löchern umzudrehen, gingen wir dann über die Straße. In einer Nacht, in der der Sturm die Nacht vor sich her schob, schob die Nacht uns und einen alten Mann an eine Hauswand.“¹⁷⁸

Die Lichter des festen Ordnungssystems der Verkehrsampeln geben der Protagonistin Hoffnung und Vertrauen wieder. Sie vermitteln somit die Reinheit der Welt und verhelfen ihr Gleichmass, die durch die Dunkelheit verursachte Bedrohung, wieder herzustellen. Eine andere Raumbeschreibung ist nicht auf die Umwelt bezogen, sondern restringiert die Umgebung vielmehr auf die Türen. Sie zeigt, in welchen Verhältnissen die Wahrnehmung der Umgebung vorhanden ist:

„In München aus der Zugtür raus mit den anderen Frauen, rein in die Bahnhofsmisionstür. [...] dann raus aus der Missionstür, dann rein in die Tür des Flugzeugs, raus in Berlin aus der Flugzeugtür, rein in die Bustür, raus aus der Bustür, rein in die türkische Frauenwonaymtür, raus aus der Wonaymtür, rein in die Kaufhaus-Hertietür am Halleschen Tor. Von der Wonaymtür gingen wir zur Hertietür [...].“¹⁷⁹

Diese Türen widerspiegeln vielmehr die Lebensumstände und die Bedürfnisse der Protagonistin. Schon in ihrem ersten Werk *„Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus der einen kam ich rein, aus der anderen ging ich heraus“* nimmt die Tür als Portal einen relevanten Platz ein. Die Tür vernetzt die einzelnen Lebensplätze des Protagonisten miteinander, was man auch an einem weiteren Beispiel entnehmen kann:

„Die ersten Wochen lebten wir zwischen Wonaymtür, Hertietür, Bustür, Radiolampenfabriktür, Fabriktoilettentür, Wonaymzimmertisch und Fabrikgrüneisentisch.“¹⁸⁰

Die Tür-Motiv öffnet in der Literatur eine neue Welt oder lässt sie geheim bleiben¹⁸¹, jedoch bei Emine Sevgi Özdamar stellt die Tür einen Übergang zwischen der Außenwelt und der Innenwelt dar; in dieser Orientierungsform versucht sich die Protagonistin zurechtzufinden, dass die Stadt Berlin außerhalb ihres Lebensumfelds zwischen Wonaym, Telefunken, Hertie und Aschinder ein fremdes Terrain darstellt.

¹⁷⁸ Özdamar, 2006, S. 492

¹⁷⁹ Özdamar, 2006, S. 449

¹⁸⁰ Özdamar, 2006, S. 458

¹⁸¹ Vgl. Godzik, Internetquelle, (März 2011)

Das „Wonaym“ symbolisiert den „Lebensmittelpunkt“ der Protagonistin, nicht dass entstehende „türkische“ Kreuzberg, Neukölln oder Wedding.

In diesem Rahmen geht die Schriftstellerin nicht in detaillierten Beschreibungen auf Räume in Berlin ein. Die Beschreibung kann man am nächsten Beispiel konkretisieren:

„Die Brücke hatte kaputten Asphalt, der Regen sammelte sich in seinen Löchern, im Buslicht warfen die beiden Frauen ihre Schatten auf dieses Regenwasser und auf den Kanal.“¹⁸²

Wie oben beschrieben ist, ist die Straße verbunden mit dem Regen und den zwei Frauen gegeben und vermittelt eigentlich nicht die Beobachtung der Straße selbst, sondern versucht vielmehr die Lage der Frauen wiederzugeben. Diese Beobachtungsform zeigt, dass die Protagonistin noch keinen wirklichen Bezug zur der räumlichen Umgebung der Stadt aufgebaut hat, sondern nur grob die Grundstruktur erfasst. Erst im nächsten Zitat werden der Protagonistin die Einzelheiten bzw. Details über Berlin bewusst:

„Engel war sehr klein, wenn Engel mit uns lief, sahen wir zum erstenmal die Löcher auf den Berliner Straßen, weil wir immer auf Engel herunterschauen mußten. Zigarettenkippen lagen auf der Straße, und wir stießen sie mit den Schuhen vor uns her.“¹⁸³

Man kann hieraus entnehmen, dass die Protagonistin die Dichotomie nur in Bezug auf lebenswichtige Plätze wahrnahm. In diesem Sinne, wie oben schon unter „Tür“ geschildert, lässt sich daraus entnehmen, dass sie sich nach ihren Bedürfnissen neu orientierte und erst später den Raum in seiner wahren Gestalt differenziert wahrnimmt. Neben der Tür sind die Sirene der Fabrik und Lichter wichtige Bezugspunkte, da sie den Arbeitern vermittelt, wann der Arbeitstag anfängt, und in Zusammenhang mit ihrer Arbeit stehen:

„Die Fabriksirenen, die auf- und zugehenden Bustüren, die über dem süßen Schlaf plötzlich eingeschalteten Lichter, der Seifenschaum in den Spiegeln, Rasierklingenstimmen, in Waschbecken fallende Haare, Kachelöfen, morgens noch kälter als Zimmerwände, die elektrischen Schalter, das nervöse Licht der Bäckereien,

¹⁸² Özdamar, 2006, S. 456

¹⁸³ Özdamar, 2006, S. 489 - 490

der schmutzige Schnee zwischen den Busrädern, schlafende Menschen in Zügen, kein Vogel am Himmel, keine Telegrafmasten, nur einsame, zerstörte Telefonzellen.“¹⁸⁴

Die ganzen Reize, mit denen die Protagonistin früh am Morgen konfrontiert wird, zeigen ein aktiveres Leben im Wohnheim. Das Leben in Deutschland scheint nun für viele der türkischen Arbeiterinnen wirklich zu beginnen.¹⁸⁵ Schon an diesem Beispiel kann man erkennen, dass die Topografie verbunden mit den Geräuschen in Berlin aufgefangen wird. Somit gewinnen die Geräusche im Roman eine neue Funktion. Die Geräusche übernehmen die Funktion eines Straßennamens oder eines Ladennamens und dienen somit zur Orientierung des Menschen. Schon bei dem griechischen Dichter Homer in seiner „Odyssee“ fungiert das Geräusch, hier im Sinne von Sirene, als ein Orientierungspunkt, als Metapher für ein Glück, das einst »der fluktuierende Zusammenhang mit der Natur« gewährte.¹⁸⁶ Entsprechend fühlen sich die Migranten in diesem Werk, als sie die Glocken der Kirche hören, gerettet.

*„Dann hörte sie die Glocken einer halben Kirche, und weil sie diese halbe Kirche kannte, ging sie hinter den Glockenstimmen her, fand die halbe Kirche, von dort aus konnte sie die Bushaltestelle, die sie zum Wonaym brachte, wiederfinden. Sie nannte diese halbe Kirche gebrochene Kirche, eine Hälfte war im Krieg zerbombt worden. Die halbe Kirche half ihr jedesmal, ihren Weg wiederzufinden.“*¹⁸⁷

Durch die Sirene fühlt sich die Protagonistin im Roman an einem bekannten Ort. Neben den Geräuschen sind auch die Schilderungen von großer Wichtigkeit. Das Adjektiv ‚gebrochen‘ kann man ins Türkische mit entmutigt, mutlos, verzweifelt, zerstört, deprimiert oder freudlos übersetzen. In diesem Rahmen kann festgestellt werden: *„Sie verfremdet die Sprache, indem sie auf Türkisch denkt und auf Deutsch schreibt; damit integriert und löst sie ihre Muttersprache so in die deutsche Sprache auf, dass Spuren ihrer Migration auf stilistischer Ebene sichtbar bleibt. [...] Sie entfremdet die deutsche Sprache und damit das Medium, durch das sich die Kultur vermittelt.“*¹⁸⁸ Somit verwendet sie verschiedenartige Ausdrucksformen bei der Vermittlung der Wahrnehmung eines Raumes. Nach Elisabeth Bronfen steht die Ruine für die

¹⁸⁴ Özdamar, 2006, S. 477

¹⁸⁵ Vgl. Herzog, 2010, S.70

¹⁸⁶ Vgl. Schröder-Augustin: Internetquelle, (März 2011)

¹⁸⁷ Özdamar, 2006, S. 500

¹⁸⁸ Konuk, 2001, S. 91-93

Zerstörung der Stadt und ihrer Bewohner. Sie metaphorisiert die Krankheit Berlins mit der Mauer als schwärender Wunde, deren Ursache in der Vergangenheit liegt.¹⁸⁹ In diesem Zusammenhang kann man auch den „zerbrochenen“ Bahnhof hervorheben, der in Bezug auf die rhetorische Figur Personifikation zum Ausdruck gebracht wird:

„Aus dem rechten Busfenster sah ich die Zeitung, aus dem linken Busfenster sah ich den Anhalter Bahnhof, der wie das Hebbeltheater gegenüber unserem Wonaym stand. Wir nannten ihn den zerbrochenen Bahnhof. Das türkische Wort für »zerbrochen« bedeutete gleichzeitig auch »beleidigt«. So hieß er auch »der beleidigte Bahnhof.«¹⁹⁰

Das Adjektiv „zerbrochen“ ist auf den ersten Blick ein anschauliches, existenzielles bzw. wahrnehmbares Adjektiv, das erst durch die Einführung seiner Bedeutung aus der türkischen Sprache eine neue, abstrakte Bedeutung gewinnt. Die Schriftstellerin verleiht durch die Einführung einer anderen Sprache, hier der türkischen Sprache, die Vorstellung des Lautbildes der deutschen Sprache eine neue Bedeutung. Şölçün spiegelt in seinem Aufsatz die Vorgehensweise der Schriftstellerin wider, dass die Übersetzung des türkisch Gedachten ins Deutsche sich das wahrgenommene Fremde anzueignen. Was für den Leser ein Verfremdungseffekt wird, ruft gleichzeitig aus der Perspektive der Erzählerin eine Distanzierung hervor. Und so versucht sich die Protagonistin durch die „attributive Personifizierung“ in der ihr fremden Umwelt zurechtzufinden.“¹⁹¹ In diesem Rahmen beschreibt die Schriftstellerin den Bahnhof als, „[dass er] *nicht mehr als eine kaputte Wand und ein Vorbau mit drei Eingangstoren [war]*“¹⁹² und dass man ihn mit Vorbehalt unter Şölçüns Annäherung einer „attributive Personifizierung“ zum einen mit der Protagonistin bzw. hier mit der Schriftstellerin selbst identifizieren könnte und damit ihre innerliche Zerbrochenheit zum einen dargestellt wird, zum anderen es mit der Geschichte Berlins verknüpft werden kann, was das Ausmaß des II. Weltkrieges zum Ausdruck bringt.

Des Weiteren werden Orte verbunden, durch das Zusammenleben mit anderen Migranten wahrgenommen:

¹⁸⁹ Vgl. Bronfen, 1997, S. 267- 281

¹⁹⁰ Özdamar, 2006, S. 456

¹⁹¹ Vgl. Şölçün, 2002, S. 96.

¹⁹² Özdamar, 2006, S. 456

„Auch wenn die anderen Frauen in der Nacht zum Wonaym zurückkamen, brachten sie neue Adressen aus Berlin mit: KaDeWe, Cafe Keese, Cafe Kranzler.“¹⁹³

Hierbei kann betont werden, dass die Migranten erst durch andere Migranten auf das neue Terrain in Berlin aufmerksam gemacht werden und diese Räumlichkeiten verbunden mit dem Erlebten der anderen aufgenommen werden. Zum anderen sollte auch hervorgehoben werden, dass die Migranten zu dieser Zeit nur in Gruppen neue Orte erforschten und die Umgebung unter diesem Aspekt sahen:

„Dieses Berlin hatte es für uns bis jetzt nicht gegeben. Wir hatten unser Wonaym, und dieses Wonaym war nicht Berlin. Berlin begann erst, wenn man aus dem Wonaym herausging, so wie man ins Kino geht, einen Film sieht, und mit dem Bus wieder zurückkommt und den anderen beim Ausziehen den Film erzählt. Jetzt waren wir in diesem Film drin, aber das Bild war gefroren, stehengeblieben.“¹⁹⁴

Im oben angeführten Zitat ist die Rede von ‚uns‘, im Plural also; das zeigt, dass es zur dieser Zeit üblich war, alles gemeinsam zu unternehmen. Hierauf wird hinsichtlich der türkischen Männer in Berlin in den späteren Abschnitten näher eingegangen. Nach Andrea Herzog ist die Betonung „wie ein Film“ die distanzierte Wahrnehmung der Protagonistin, sie erlebt hier keine Ingressionserfahrung wie in früheren Passagen, sondern eher eine Form der Diskrepanzerfahrung.¹⁹⁵ Sie gerät nicht in diese Atmosphäre hinein, sondern stellt sich außerhalb des gewohnten Raum ‚Wonaym‘ als Filmperspektive dar. Durch die Anmerkung ‚Jetzt waren wir in diesem Film drin, aber das Bild war gefroren‘ übernimmt die Schriftstellerin eine Funktion, die bei Filmen verwendet wird, „Standbild“ bzw. Still oder „freeze frame“, ein Anhalten des Bewegungsablaufes; das ‚Gefrieren‘ intensiviert Wahrnehmung und Fantasie, was mit der Rückkehr in den gewohnten Raum, das ‚Wonaym‘, unterbrochen wird, und verstärkt mit der Funktion eines Zwischenschnitts, der von der eigentlichen Handlung, hier im Sinne von alltäglichem Leben, kurzfristig weggeführt hatte, noch mal zum Ausdruck bringt.

Diesem anderen Berlin kommt die Protagonistin in Verbindung mit Brecht immer näher, dass man am nächsten Zitat zeigen kann:

¹⁹³ Özdamar, 2006, S. 472

¹⁹⁴ Özdamar, 2006, S. 497

¹⁹⁵ Vgl. Herzog, 2010, S. 71

„Auch er liebte Brecht, ging mit unserem Heimleiter ins andere Berlin, zum Berliner Ensemble, und kannte Brechts Frau Helene Weigel.“¹⁹⁶

Im Interview mit Annette Wierschke bezieht die Schriftstellerin Emine Sevgi Özdamar eine spezielle Position zum Theater und erläutert, was für einen Einfluss es auf ihr Schreiben hat: „Theater ist immer drin in meinem Schreiben.“¹⁹⁷ Hierbei legt sie dar, welchen Einfluss das Theater bei ihrer Wahrnehmung der Umgebung Berlins auf sie hat. Das Berliner Ensemble liegt vom Halleschen Tor aus nur ein Stück die Friedrichstraße entlang, die durch den Checkpoint Charlie in einen östlichen und einen westlichen Teil getrennt ist. Im östlichen Teil entdeckt die Ich-Erzählerin ‚ihr‘ Berlin, auch wenn sie kein Wort Deutsch sprach, Bertolt Brecht, seine Theaterarbeit und seine Texte offensichtlich völlig unbekannt sind, fühlte sie sich zu Brechts Arbeiten und somit zur Ost – Berlin hingezogen. Es ist hier zu festzustellen, dass die ersten Bezüge zwischen Brecht und Berlin aufgebaut werden.

Auch das Wetter nimmt einen signifikanten Platz bei der Wahrnehmung ein. Der „barmherzige“ Schnee macht die Zeit weicher und somit erträglicher, sie erscheint lieblich und gewinnt an persönlicher Qualität. Schnee zeigt auch die Manifestationen des Ichs, er manifestiert Fußspuren, und diese bleiben als Spuren der Existenz sichtbar. Er schafft eigene Räume,¹⁹⁸ in denen sich das Ich finden kann, oder zumindest fällt das „sich seiner selbst gewahr werden“ durch den Schnee leichter. Siehe dazu:

„Wir werden im Zimmer die Pfannen spülen, es wird draußen schneien, wir werden die Bettdecken aufschlagen, es wird draußen schneien, wir werden schlafen, und es wird draußen schneien, und wenn wir wach werden, werden wir ihn als erstes sehen. Aus dem Bus werden wir ihn sehen, aus dem Fabrikfenster, er wird in die schwarzen Kanäle schneien, die Köpfe der Enten weiß machen. Wir konnten unsere Fußspuren in ihm lassen. Wenn wir in der Fabrik arbeiteten und Radiolampen herstellten, blieben unsere Fußspuren vor dem Wohnheim in ihm.“¹⁹⁹

Mit den Beschreibungen des Schnees mit leichter Nähe zur Personifikation erinnert diese Passage an die intensive Ingressionserfahrung, die durch das langsame Tempo und

¹⁹⁶ Özdamar, 2006, S. 504

¹⁹⁷ Wierschke, 1996, S. 252

¹⁹⁸ Vgl. Şölçün 2002: S. 103

¹⁹⁹ Özdamar, 2006, S. 514

auch durch die Aura der anderen ausgelöst scheint.²⁰⁰ Des Weiteren kann man Schnee verbunden mit der Wahrnehmung der Dichotomie von Berlin sehen:

„Der Schnee hatte die Stadt etwas barmherziger gemacht, ich hatte mich an den Schnee gewöhnt. Er fiel leise, so leise, daß auch die Zeit, wenn man einen Brief schrieb oder einen Knopf annähte, weicher wurde. Die Löcher vom Knopf, der Faden und die Nadel, der über ein weißes Blatt laufende Bleistift in einer Hand versprachen immer Stille, wenn es draußen schneite. Der Dampf des kochenden Wassers oder des heißen Wassers, das im Badezimmer auf einen Körper spritzte, verband sich mit dem Schnee. Man sah den Schnee, man sah die Gegenstände, Pfannen, Töpfe, Seife, die Tische, die Bettdecken, die Schuhe, ein Buch auf dem Bett. Der Schnee sagte, daß wir mit ihm geboren sind und nur mit ihm leben werden.“²⁰¹

Wie schon Herzog feststellt, ist ‚Schnee‘ in den oben angeführten Zitat als etwas Positives zu bewerten. Er symbolisiert das Leben, in dem sie geboren ist, und akzentuiert, dass sie nur mit ihm leben kann.

Der ‚Regen‘ ist im Roman im Gegensatz zum Schnee fast durchgehend negativ besetzt und steht als unheilvolles Vorzeichen oder atmosphärische Folgeerscheinung vor oder nach dramatischen Situationen oder Empfindungen sowohl in Berlin als auch in Istanbul.²⁰² Diese negative Sichtweise ist für die Protagonistin mit Berlin verbunden:

„Er fragte mich, was die türkischen Studenten in Berlin machten, wie die Luft in Berlin wäre. Ich sagte »Regen«, aber er meinte die politische Luft - ob es Kommunisten unter den Studenten gäbe.“²⁰³

Für sie ist die ‚Luft in Berlin‘ mit Regen gleichgesetzt. Diesen negativen Aspekt kann man auch bei Aras Ören sehen und er vermittelt bei Özdamar, wie schon Herzog zum Ausdruck brachte, die Eingrenzung bzw. Beschränkung ihrer Umwelt. Hier wird sichtbar, welche Spuren Berlin bei ihr hinterlassen hat und dass sie nicht politisch aktiv ist.

Schließlich wird noch die Telefonzelle betont, die nicht mehr in ihrer Funktionalität als Kommunikationsapparat in den Vordergrund gestellt wird, sondern sie stellt die

²⁰⁰ Vgl. Herzog, 2010, S. 86

²⁰¹ Özdamar, 2006, S. 514

²⁰² Vgl. Herzog, 2010, S. 86-87

²⁰³ Özdamar, 2006, S. 564

Ausweitung des Raumes dar, wobei die Protagonistin sich nicht von dem Ort entfernt, wo sie sich gegenwärtig aufhält und somit an andere Orte Gedanklich hin und her wandert. Diesbezüglich kann man das folgende Zitat zeigen:

„Wir sprachen aber weiter laut, wenn wir an unserer Telefonzelle neben unserem beleidigten Bahnhof vorbeigingen, damit uns unsere Eltern in der Türkei hören konnten.“²⁰⁴

Wie Choi, Yun-Young betont, ist die Telefonzelle eine Erweiterung des Lebensraums, welche in diesem Fall bis nach Istanbul reicht.²⁰⁵ Dieser abstrakt hergestellte Erfahrungsraum zeigt die Nähe und Ferne und dass die Protagonistin das Gefühl hat, an beiden Orten gleichzeitig heimisch zu sein und baut zusätzlich eine Verbindung zur ihren Eltern auf.

3.2.1.3. Beziehung (Peer Group)

Wenn auch Wägenbaur das Zusammenleben unterschiedlicher Ethnien als etwas Positives bzw. Erwünschtes bezeichnet,²⁰⁶ darf man andererseits doch nicht vergessen, dass Multikulturalität nicht ganz unproblematisch ist. Denn die multikulturelle Gesellschaft birgt immer auch die Gefahr in sich, dass in einem staatlich organisierten sozialen System mehr ein Nebeneinander anstelle eines Miteinanders stattfindet. In diesem Zusammenhang nimmt die ‚Sprache‘ einen signifikanten Platz ein. Stefan Luft weist darauf hin, dass man sich auf eine gemeinsame Sprache beziehen sollte, um das Miteinander unterschiedlicher Ethnien aufbauen zu können.²⁰⁷ Claus Leggewie hingegen betrachtet das Zusammenleben mehrerer Kulturen in Deutschland und Europa als ein multiples Modell, in dem sich ethnische Minderheiten um eine kulturell definierte Mehrheit gruppieren.²⁰⁸ Ansonsten wäre es eine „Vorstellung eines kulturellen Mosaiks einander nebengeordneter, aber klar voneinander abgegrenzter

²⁰⁴ Özdamar, 2006, S. 471

²⁰⁵ Vgl. <http://kgg.german.or.kr./kr/kzg/kzgtxt/kzgtxt106/106-16.pdf> (Februar 2011)

²⁰⁶ Vgl. Wägenbaur, 1995, S. 27

²⁰⁷ Vgl. Luft: Internetquelle(März 2011)

²⁰⁸ Vgl. Leggewie, 1993, S. 76

Kulturen.²⁰⁹ Unter diesem Aspekt kann man die Beziehung zwischen Türken und Deutschen und der Ethnie unter sich selbst erörtern:

„Wir waren drei Mädchen, wollten bei Hertie Zucker, Salz, Eier, Toilettenpapier und Zahnpasta kaufen. Wir kannten die Wörter nicht. Zucker, Salz. Um Zucker zu beschreiben, machten wir vor einer Verkäuferin Kaffeetrinken nach, dann sagten wir Schak Schak. Um Salz zu beschreiben, spuckten wir auf Herties Boden, streckten unsere Zungen raus und sagten: »eeee«. Um Eier zu beschreiben, drehten wir unsere Rücken zu der Verkäuferin, wackelten mit unseren Hintern und sagten: »Gak gak gak.« Wir bekamen Zucker, Salz und Eier, bei Zahnpasta klappte es aber nicht. Wir bekamen Kachelputzmittel. So waren meine ersten deutschen Wörter Schak Schak, eeee, gak, gak, gak.“²¹⁰

Essen zur dieser Zeit gebunden mit der deutschen Sprache war eines der größten Probleme der Migranten. Aus dem oben gegebenen Zitat ist in Anlehnung an Abraham Maslows Bedürfnispyramide festzuhalten, dass die Migranten die lebenswichtigsten Bedürfnisse wie Essen und Trinken nur durch Nachahmung der Naturlaute bzw. durch die klanglich ähnlich empfundene Lautgestalt eines sprachlichen Ausdrucks umsetzen.²¹¹ Jedoch sollte man dies nur mit Vorbehalt als ‚primitive Kommunikation‘ einstufen. Onomatopoetisch gesehen stellt die Art der Kommunikation ein wichtiges Kommunikationsmittel dar, das für beide Seiten bei der Verständigung eine erleichternde Funktion übernimmt. Inwiefern es nach Maslows Bedürfnispyramide bei der Selbstverwirklichung des Menschen behilflich ist, ist fraglich. Hierzu betont Saussure, dass die Sprache ein Produkt des sozialen Zusammenlebens ist und das Verhältnis des Individuums zur Gesellschaft durch die Sprache reflektiert.²¹² Da man aus der entnommenen Passage auf dieser Ebene, die Saussure anschnitt, keinen Gemeinsamkeiten zwischen beiden Kulturen sehen kann, kann man die Behauptung aufstellen, dass vielmehr ein Nebeneinander als ein Miteinander bezogener Situation zwischen den beiden unterschiedlichen Kulturen bzw. Sprachen in Berlin vorhanden war. Jedoch belässt die Schriftstellerin die Situation nicht dabei, sondern zeigt, welchen enormen Stellenwert die Sprache auf die Verhaltensmuster der Migranten hat, indem sie des Weiteren die Veränderung ihrer Sprachkenntnisse konkretisiert:

²⁰⁹ Kley, 2002, S. 53-66

²¹⁰ Özdamar, 2006, S. 449

²¹¹ Vgl. Kirchler, 2008, S. 100-101

²¹² Vgl. Ferdinand de, 2001, S. 308

„Nachdem alle Frauen bei Hertie die Sachen, die sie suchten, finden konnten und Brot sagen gelernt hatten, nachdem sie sich den richtigen Namen ihrer Haltestelle gemerkt hatten - zuerst hatten sie sich als Namen der Haltestelle »Haltestelle« notiert - machten die Frauen eines Tages den Fernseher im Wonaymsalon an. Der Fernseher stand von Anfang an da. »Wir gucken mal, was es da drin gibt«, sagte eine Frau. Von dem Tag an schauten viele Frauen im Wonaymsalon am Abend im Fernsehen Eiskunstlaufen.“²¹³

Dieses Zitat zeigt, wie die konkrete sprachliche Äußerung wiederum menschliches Verhalten beeinflusst. Ausgehend vom Ansatz Saussures widerspiegelt die Passage die Wechselbeziehung zwischen sprachlichem Handeln und der gesellschaftlichen Wirklichkeit. Erst mit dem Erwerb einiger Begriffe, die die Protagonistin im Alltag verwenden, nähern sie sich dem Fernsehen und bauen somit eine neue Verbindung zum Außenwelt auf. Die Sprache stellt hier den Medium dar, das ihnen zur alltäglichen Kommunikation verhilft, und nimmt eine existenzielle Bedeutung ein. Wie schon Hartmut Esser feststellte, wirkt sich die Sprache als Medium gleichzeitig auch auf Toleranz und Offenheit aus.²¹⁴ Die Versuche seitens der deutschen Männer, Kontakt zu den Migrantinnen auszubauen, scheitern jedes Mal:

„So gingen wir drei Mädchen zum Cafe Keese. Telefonganz. Auf den Tischen gab es Telefone, man konnte Männer zum Tanzen einladen. Wir setzten uns an zwei Tische und telefonierten miteinander. »Hallo Mutter, ich bin deine Tochter, wie geht es dir?« - »Ach, mein Kind, wie geht es dir? Was hast du gegessen?« - »Buletten, Mutter.« Dann rief uns ein deutscher Mann an. »Tanzen?« Wir antworteten, was wir von unserem kommunistischen Heimleiter in den Deutschstunden gelernt hatten: »Grüßen Sie meinen Vater.«“²¹⁵

Nach Sandra Dünkel liegt das Problem darin, dass sich Migranten und ihre Nachkommen auf Grund geringer Bereitschaft zur Integration selbst in die Position eines Außenseiters bringen und alles Mögliche tun, um auch diese Position beibehalten zu können.²¹⁶ Dem kann man nur bedingt zustimmen, da in einer multikulturellen Gesellschaft, wie schon oben Stefan Luft zur Sprache brachte, jeweils zwei Seiten es auch wollen müssen, um eine Anpassung zu erreichen. An einem weiteren Beispiel kann man es verdeutlichen:

²¹³ Özdamar, 2006, S. 458 - 459

²¹⁴ Vgl. Esser: Internetquelle, (März 2011)

²¹⁵ Özdamar, 2006, S. 473

²¹⁶ Vgl. Dünkel, 2008, S. 48

„An der Bar standen Männer. Die Männer fragten: »Where are you from?« Rezzan und ich konnten etwas Englisch sprechen, und Rezzan antwortete: »From the north pole, we are eskimos, our sledges are outside.«²¹⁷

An diesem Beispiel kann man sehen, wie sie nicht nur an der Sprache selbst, da sie auf Englisch sprechen, sondern auch an den kulturellen Differenzen bei der Kommunikation scheitern. Die mögliche Angst vor deutschen Männern wird hier wie auch im gesamten Roman nicht dargestellt, sie wirken eher befremdlich, aber offenbar harmlos.

Die Beschränkung durch die fremde Kultur führte auch zum naiven Handeln der Frauen, die ohne zu hinterfragen Dokumente unterschrieben. Dies kann man mit dem nächsten Zitat veranschaulichen:

„Wenn es zu viele Radiolampen waren, kauften wir von den Männern, die in den Fabrikpausen mit Koffern kamen, Parfüm, Seife und Creme. Wir unterschrieben auch Papiere, ohne zu wissen, daß es Enzyklopädien-Abonnements waren, das Geld ging vom Monatslohn ab.«²¹⁸

Die durch das Fremde verursachte Naivität der türkischen Frauen verleitete die Männer dazu, die Beziehung zu Frauen aufs Ausnutzen aufzubauen und ihr Geld auf eine unehrliche Weise zu erlangen.

3.2.1.4. Gesellschaft und die Lebensumstände

Die Schriftstellerin Emine Sevgi Özdamar beschäftigt sich in ihrem Werk *„Die Brücke vom Goldenen Horn“* mit der neuen Gesellschaft, wo sich die Protagonistin versucht zu orientieren. Dies ist zugleich virulent für die Protagonistin, da sie die Unterschiede von Orient und Okzident erlebt und zum anderen versucht, zwischen diesen Differenzen eine Brücke aufzubauen. Eines der wichtigsten Beispiele hierzu sind die Gebete für die Toten, in denen die Protagonistin der Hunderte von Toten gedenkt. Diese Gebete strecken sich über Seiten im Werk aus und bilden ein Ritual, welche die Protagonistin in ihren ersten Tagen in Berlin aufgeben muss:

²¹⁷ Özdamar, 2006, S. 472

²¹⁸ Özdamar, 2006, S. 472

„Auch in den ersten Nächten in Berlin betete ich für die Toten, aber ich wurde schnell müde, weil wir so früh aufstehen mußten. Ich schlief dann, bevor ich die Namen aller meiner Toten aufgezählt hatte, ein. So verlor ich langsam alle meine Toten in Berlin. Ich dachte, wenn ich nach Istanbul zurückgehe, werde ich dort wieder anfangen, meine Toten zu zählen.“²¹⁹

Ausgehend von der Faktizität des Todes, verdichtet die Schriftstellerin die kollektiven Einstellungen, die sie symbolisch mit dem Orient verbinden. Der Glaube, den sie selber in Erinnerung behielt, wird jedoch durch die Lebensumstände im Okzident unterbrochen, was zugleich eine Umwandlung in ihren Gewohnheiten aufzeigt. Mit dem Ortswechsel von Istanbul nach Berlin und später vorgestellt von Berlin nach Istanbul deutet die Protagonistin schon an, welches Ausmaß der Ort und ihre Lebensumstände auf sie haben.

Im Weiteren resümiert die Schriftstellerin die Lebensumstände aus der Perspektive der Protagonistin und setzt Zeit und Schnee in Verhältnis zueinander:

„Zur Morgenzeit hatte das Hebbeltheater keine Lichter an. Nur unsere auf den Bus wartenden Frauenschatten lagen auf dem Schnee. Als der Bus kam und uns aufnahm, blieben auf dem Schnee vor unserem Frauenwonaym nur unsere Schuhspuren und Kaffeeflecken, denn manche Frauen kamen mit ihren vollen Kaffeetassen zur Haltestelle, und wenn der Bus kam und die Tür aufging tispamp, schütteten sie den Rest auf den Schnee.“²²⁰

Der Schnee erscheint lieblich und gewinnt an persönlicher Qualität und zeigt auch die Manifestationen des Ich, er manifestiert Fußspuren und zugleich die Kaffeeflecken, und diese bleiben als Spuren der Existenz sichtbar. Somit produziert er einen neuen Raum,²²¹ in dem sich das Ich finden kann. Im ersten Teil der Analyse „Wahrnehmung der Dichotomie“ wurde Schnee als die Bewusstwerdung von Individualität und des Subjektiven angesehen, hier in diesen Passagen kann nach Andrea Herzog eine andere Ebene herauskristallisiert werden: *„Schnee als Symbol der Erkenntnis dient neben dem Spüren des Ich dem voranschreitenden Prozess der intellektuellen und politischen Bildung“*.²²² Ob und inwiefern dies als alternative Erfahrung gesehen werden, kann ist hier unsicher, jedoch spiegelt es die Lebensumstände, die die Protagonistin zu dieser

²¹⁹ Özdamar, 2006, S. 451

²²⁰ Özdamar, 2006, S. 455

²²¹ Vgl. Şölçün 2002: S. 103

²²² Herzog, 2010, S. 106

Zeit erfahren hatten und die auf ihre Perspektive zum Raum einwirkten. Die Entwicklung der türkischen Frauen hinsichtlich der Außenwelt hat auch negative Auswirkungen. Wenn auch die Distanz zum Herkunftsland vorhanden ist, spüren die Frauen im Wohnheim psychisch und physisch den gesellschaftlichen Druck ihres Herkunftslandes:

„Die Frauen, die ihre Abende gefunden hatten und aus dem Wohnheim herausgegangen waren, hörten am nächsten Morgen von den anderen Frauen: »Ihr seid Huren und geht zu anderen Fabrikworkern, in denen türkische Männer wohnen, ihr schmiert die Samen dieser Männer auf eure Brote und esst sie.«²²³

Die Außenwelt mit all ihren Geheimnissen, die sie versuchen zu ergründen, wird durch die Drohung der Mitbewohnerinnen versucht zu blocken und von ihnen als Vertreter ihrer Herkunftskultur nicht verschont. So teilten sich die Frauen im Wohnheim in zwei Gruppen: die, die sich weiterentwickeln wollten und sich an die Gesellschaft in Berlin anzupassen versuchten, und die der Frauen, die in Berlin isoliert lebten und versuchten, ihre Kultur zu bewahren, was unter einem kollektiven Handeln zum Ausdruck kommt. Die Beschimpfung auf sexistischer Grundlage zeigt, welcher niedrige Status den Frauen zugemessen wird, die versuchen, sich unter einer anderen Gesellschaft weiterzuentwickeln. Auf diesen psychischen Angriff der Frauen im Wohnheim kommt noch der physische Angriff der Männer:

„Wir kannten aber noch gar keine türkischen Männer. Wir kannten nur unseren kommunistischen Heimleiter. Bald aber lernten einige Frauen türkische Männer von einer ganz anderen Seite kennen. Die Frauen kamen aus der Nachtschicht, die Männer standen in der Nacht an der Bushaltestelle und schlugen der schönsten Frau ins Gesicht. Es war dunkel, keine der Frauen sah die Männer richtig, sie hörten nur ihre Stimmen: »Nutten, was sucht ihr hier in der Nacht?« Danach ging der kommunistische Heimleiter jede Nacht zur Bushaltestelle und holte die Frauen, die aus der Nachtschicht kamen, dort ab.«²²⁴

Dem Wert der Ehre unterliegen in der türkischen Gesellschaft klare Grenzen, die niemand überschreiten darf. So müssen die Frauen, um als ‚ehrenhaft‘ angesehen werden zu können, ihre Sexualität kontrollieren und zwischen dem ‚Innen‘ der Familie und dem ‚Außen‘ der Männer unterscheiden. Hierbei ist es die Aufgabe des Mannes,

²²³ Özdamar, 2006, S. 472 - 473

²²⁴ Özdamar, 2006, S. 474

darauf zu achten, dass diese Grenze der Frau weder von ‚Innen‘, sich selbst, noch von ‚Außen‘, von anderen Männern, überschritten wird.²²⁵ Bei diesen klaren Grenzen ist es nicht wirklich wichtig, ob die Frau auch diesen sogenannten Schutz in Anspruch nimmt, sondern es wird automatisch von der Gesellschaft des Herkunftslandes sowohl den Männern als auch den Frauen aufgetragen. In diesem Rahmen sollte der psychische Angriff der Frauen oder dieser physische Angriff der Männer nicht nur als ein Wutangriff gesehen werden, sondern er spiegelt auch den sozialen Druck, die auf Einzelnen haftet wider. Diese Tatsache zeigt die Schriftstellerin mit „Es war dunkel, keine der Frauen sah die Männer richtig, sie hörten nur ihre Stimmen“ und führt vor Augen, dass nicht die individuellen Besonderheiten eine Rolle spielen. Die zwei Seiten des Lebens der Frauen in Berlin kann man auch an den türkischen Männern zeigen:

„Als alle anderen zum Wienerwald und zu Aschinger gingen, gingen wir drei Mädchen und noch ein paar andere Frauen mit unserem kommunistischen Heimleiter und seiner Frau Taube zum türkischen Arbeiterverein [...] Dort trafen wir zum erstenmal in Berlin türkische Männer. Wir sahen sie nicht, wir hörten sie. Sie standen da wie in einem Traum.“²²⁶

Auch wenn die anderen ihre alten Gewohnheiten in Berlin weiterführen, versucht sich die Protagonistin sukzessiv zu entwickeln und neue Räumlichkeiten und Menschen kennenzulernen. Die erste Begegnung mit den türkischen Männern in Berlin, obwohl sie in Istanbul viele türkische Männer gesehen hatte, ist für sie wie ein Traum. Man kann den Traum hier als eine Anspielung verbunden mit Berlin verstehen, das für sie eine neue Erfahrung ist. Die Erzählweise aus dem ‚Wir‘ durchläuft das ganze Werk und bezweckt, ihm eine von dem Individuum abgehobene, kollektive Sichtweise zu verleihen. Die Bedeutung des kollektiven Handelns bzw. Denkens kann anhand der folgenden Zitate veranschaulicht werden:

„Nachdem Engel ihren Diamanten verloren hatte, fand sie mit Hilfe der Frau unseres kommunistischen Heimleiters, der Taube, eine Wohnung für 90 Mark in Kreuzberg.“²²⁷

Wie schon ausgehend von Schiffauer’s Ehre- Definition ist hier der Diamant eine Andeutung auf die ‚Ehre‘, was in Herkunftsgesellschaften einen wichtigen Bestandteil

²²⁵ Vgl. Schiffauer, 1983, S. 65

²²⁶ Özdamar, 2006, S. 476

²²⁷ Özdamar, 2006, S. 496

des kollektiven Daseins darstellt. Der erste Schritt, sich von dem Kollektiven zu trennen, ist am Anfang eine Herausforderung, die sie gerne angenommen haben. Jedoch ist dieser Versuch nur von kurzer Dauer:

„Niemand klopfte, niemand stand auf und machte die Tür auf. Wir lagen in unseren Kleidern und Mänteln auf den Betten, weinten in der Dunkelheit und gingen, bevor der Morgentau kam, mit unseren noch nicht geöffneten Koffern zurück in unser Frauenwonaym.“²²⁸

Die Stadt wird für sie, wenn man sich ihr allein nähert, doch wieder bedrohlich. Aus diesem Grunde stoßen sie ‚das Fremde‘, die nicht zu ihrem Organismus gehören, ab.²²⁹ Man kann sehen, dass die Protagonistin noch nicht so weit ist, sich von der eigenen Gesellschaft zu trennen und ihre eigenen Erfahrungen zu sammeln. Ihr Leben in Berlin ist mit dem ‚Wir‘ verankert, woraus sie auch ihren Mut zieht, Neues zu erleben. Aus diesem Grund lässt sich der Sichtweise von Yasemin Dayıođlu: *„Ein Drang, sich in Bezug auf die Zugehörigkeit zu einem ethnischen oder nationalen Kollektiv zu identifizieren, lässt sich Özdamars poetischen Texten nicht ablesen.“²³⁰* nur unter Vorbehalt zustimmen. Berlin und seine Gesellschaft wird auch deshalb von außen wie ein Film reproduziert:

„Als wir durch die Berliner Straßen liefen, erstaunte mich, wie wenig Männer auf den Straßen zu sehen waren, auch in den Abendzeiten gab es nicht viele Männer zu sehen. Mich erstaunte auch, daß die Männer, die ich sah, sich nicht zwischen den Beinen kratzten, wie viele türkische Männer in türkischen Straßen. Und manche Männer trugen den Frauen, neben denen sie gingen, ihre Taschen und sahen so aus, als ob sie nicht mit diesen Frauen verheiratet wären, sondern mit diesen Taschen. Sie gingen durch die Straßen, als ob das Fernsehen sie gerade filmen würde. Die Straßen und Menschen waren für mich wie ein Film, aber ich selbst spielte nicht mit in diesem Film. Ich sah die Menschen, aber sie sahen uns nicht. Wir waren wie die Vögel, die irgendwohin flogen und ab und zu auf die Erde herunterkamen um dann weiterzufliegen.“²³¹

Dem eigenen Kulturbild, die Bräuche und Riten, die von klein auf in einer Gesellschaft beigebracht werden, eröffnet der Einblick in eine Fremdkultur eine neue Perspektive, da man die Möglichkeit bekommt, einen Vergleich aufzubauen. Die Erzählerin vermittelt ein hinterfragendes Kulturbild des türkischen ‚Eigenen‘, das auf einer spielerischen und

²²⁸ Özdamar, 2006, S. 497

²²⁹ Vgl. Hille, 2006 S. 246

²³⁰ Dayıođlu, 2005, S. 124

²³¹ Özdamar, 2006, S. 472

provokativen Weise vorgestellt wird.²³² Die ironische und zugleich kritische Betrachtung der türkischen Männer, die sich „zwischen den Beinen kratzten“, ist eine Konfrontation mit der eigenen Kultur. Die deutschen Männer hingegen, die als befremdlich, aber offenbar harmlos erscheinen, symbolisieren die Männer, die man nur in Filmen sah. Durch den Ausdruck „wie ein Film“ gibt die Erzählerin einer Distanz zur Außenwelt wieder, die nur die Funktion aus der Filmperspektive als Zuschauer zu sehen erfüllt. „Wir waren wie die Vögel“ verstärkt die Distanzierung und unterstreicht die Vogelperspektive des „Ich“ und des partiellen „Wir“ in einer kleinen Gruppe von Migrantinnen und läuft einem Gemeinschaftsgefühl des kollektiven „Wir“ in der Gesellschaft in Berlin zuwider. Die Gesellschaft wird auch aus ihrer historischen Genese in der Naivität der Ich- Erzählerin gezeigt:

„Ich hatte in Berlin noch keinen deutschen Offizier oder Soldaten gesehen. Die einzigen Uniformen, die ich gesehen hatte, waren weiße oder graue Kittel in der Fabrik.“²³³

Die Naivität der Protagonistin wird ganz deutlich wahrgenommen, wie sie auch bei der Dichotomie sichtbar war. Wie es auch hier der Fall ist, geht die Erzählerin nicht direkt auf die Geschichte von Berlin ein und führt die Auswirkungen des II. Weltkrieges vor Augen, sondern führt aus einer ‚kindlichen Erzählweise‘²³⁴ aus, wie „beleidigte Bahnhof“ oder „halbe Kirche“ eine fiktionale Sichtweisen. Die Aussage, die die Protagonistin über Uniformen trifft, führt auf „waren weiße oder graue Kittel in der Fabrik.“ zurück und verweist auf die Veränderung der Machtverhältnisse von einem Armeestaats zu einem Industriestaat. Des Weiteren werden die Auswirkungen des II. Weltkrieges durch den Friedhof konkretisiert:

„Wir gingen stumm über einen Friedhof. Hier waren mehr Menschen zu sehen als auf den Straßen. Es gab viele Tote in Berlin. Der Regen hielt die Menschen in den Häusern, aber die Toten holten sie wieder raus. Sie standen auf dem Friedhof vor den Toten, wie sie im Kaufhaus Hertie vor der Käsetheke standen oder an der Bushaltestelle. Müde Blumen und kleine Harken lagen über der toten Erde.“²³⁵

²³² Vgl. Rosic, 2010, S. 34

²³³ Özdamar, 2006, S. 508

²³⁴ Rosic, 2010, S. 67

²³⁵ Özdamar, 2006, S. 511

Die Anmerkung hinsichtlich der Toten und dass viel mehr Menschen auf dem Friedhof zu sehen seien als auf den Strassen, zeigt den verheerenden Ausmaß des Krieges. Die Toten erinnern die Menschen an ihre Vergangenheit, an dem sie einen starken Bezug haben, was nicht einmal durch den Regen verhindern kann, dass sie raus zum Friedhof gehen. Die kindliche Erzählweise ist auch hier akzentuiert, da sie das Gedenken an die Toten mit dem Warten im Kaufhaus oder an der Bushaltestelle gleichsetzt. Jedoch ist damit die Reihe gemeint, dass alle Menschen sterben werden und Diese Erzählweise verbildlicht zugleich auch das permanente Warten auf ihre Reihe.

In Textpassagen über das Wetter illustriert die Protagonistin, welche Auswirkung es auf den alltäglichen Verhaltensweisen der Menschen in Berlin hat:

„Viele alte Frauen kamen mit ihren Hunden auf die Straße und sahen so aus, als ob sie aus einem lange verschlossenen Schrank herausgekommen wären. Männer und Frauen aßen Eiscreme und küßten sich mit ihren eisbeschmierten Mündern, dann aßen sie weiter Eis. Ein alter Mann lief mit kurzen Hosen unter den Bäumen her, als wäre er aus einem offenen Grab gestiegen. Wenn die Sonne unterginge, würde er wieder zurückkehren ins Grab.“²³⁶

Erst mit der Sonne gehen die Menschen aus ihren Häusern und fangen an zu leben, was die Protagonistin mit *„als wäre er aus einem offenen Grab gestiegen“* herauskristallisiert. Die Sonne als Motiv ist immer die Quelle intensiver Energie. Sie regt die Menschen zur Auferstehung und zur Bewunderung der Naturkräfte und der Größe ihrer Kulturleistungen an und befreit sie von ihrer Beschränktheit.²³⁷ Diese Kraft verströmt, sobald die Sonne untergeht, und zeigt die zwei Seiten des Lebens in Berlin:

„Aus den dunklen Toreinfahrten kamen Menschen, schauten sofort zur Sonne, als wollten sie sich wegen der Verspätung entschuldigen. In den kurzen Hemdsärmeln sahen ihre Arme aus, als ob sie gerade ein paar weiße Knochen an der Sonne spazierenführen würden.“²³⁸

Die Sonne ist für sie der Anfang vom Leben, das niemand verschwenden will. Sie ist für die Gesellschaft der Gott, der ihnen erst das Leben einhaucht.²³⁹ Wenn man sich neben

²³⁶ Özdamar, 2006, S. 537

²³⁷ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 322

²³⁸ Özdamar, 2006, S. 537

²³⁹ Vgl. Daemmrich, 1995, S. 322

dem Verhaltensmuster der Gesellschaft in Berlin auch mit der Erzählperspektive der Protagonistin beschäftigt, sieht man, dass Schnee für die Protagonistin Nähe und Wärme ausstrahlt und die Sonne eine Distanz, die sie von außen betrachtet wiedergibt. Hierzu kann man folgendes Zitat heranziehen:

„Alle wollten die Sonne fangen, festhalten, unter ihren Mänteln, in den Wohnungen einsperren. Manche Ladenbesitzer saßen auf Stühlen vor ihren Läden, gingen mit den Kunden in den dunklen Laden hinein, kamen heraus, sahen ihren Stuhl wieder im Schatten stehen, schoben den Stuhl zur schwachen Sonne, setzten sich wieder hin und schauten auf die vorbeifahrenden Busse. Die Menschen, die in den dunklen Bussen saßen, schauten auf die Ladenbesitzer, als ob diese ihnen gerade die Sonne weggenommen hätten und drehten ihre Köpfe hinter den Glasscheiben von ihnen weg. Unter der schwachen Sonne war Berlin eine beleidigte Stadt.“²⁴⁰

Die distanzierte Erzählperspektive der Protagonistin ist auch hier offensichtlich. In dieser Passage fallen Assoziationen die Filmästhetik betreffend auf. als Zuschauerin, die selbst nicht unter dem Bann der Sonne lebt, schildert sie detaillierte Veränderung verbunden mit der Sonne in Berlin, die die Menschen versuchen einzufangen. Die Personifikation der Stadt durch ‚beleidigt‘ verweist darauf, welchen Einfluss die Sonne auf die Stadt hat. Hierbei ist auch zuzusagen, dass die Gesellschaft nur aus der Perspektive der Protagonistin dargestellt wird, jedoch zumeist unter dem Einfluss des „Wir-Gedanken“, das das kollektive Denken der türkischen Migranten symbolisiert. Die Schriftstellerin versucht eine allgemeine Auffassung der Migranten zu dem Verhältnis zwischen Sonne und Berliner Gesellschaft zu bilden.

Ein anderer Punkt in Bezug zur Arbeit ist herauszukristallisieren:

„Inzwischen war ich aus dem Hotel, in dem ich gearbeitet hatte, herausgeflogen weil ich mit zuwenig Wasser geputzt hatte und die Treppen nicht richtig sauber geworden waren. Es gab aber viele Jobs in Berlin, und ich fand eine Halbtagsarbeit in einem Studentenhotel.“²⁴¹

Wenn man sich nicht an die strengen Regelungen hält, wird man sofort entlassen. Dieses Zitat konkretisiert, welchen Stellenwert die Sauberkeit für die Gesellschaft einnimmt. Jedoch bedrückt diese Situation die Protagonistin nicht, da viele freie

²⁴⁰ Özdamar, 2006, S. 538

²⁴¹ Özdamar, 2006, S. 608

Arbeitsplätze für sie in Berlin vorhanden sind. Die strenge gesellschaftliche Regelung im Arbeitsleben bleibt für die Protagonistin nur nebensächlich. Das Hauptsächliche ist für sie nur das Schauspiel, womit sie sich identifiziert und sich zu manifestieren versucht:

*„Die Lehrerin, Frau Kirschhoff, war eine ehemalige Schauspielerin. Sie sagte: »Jetzt geht raus und tretet als Mondschein auf oder als Wind.« Man konnte der türkische Halbmond sein oder Vollmond und als Mond Karriere machen. Ich schaute mir meinen Paß an. Beruf »Arbeiterin«.*²⁴²

Wie man schon von der oberen Passage entnehmen kann verpassen die Deutschen, die sich darin manifestiert, alles benennen und erklären zu können und grundsätzlich jeden ausländisch wirkenden Menschen eine ihren Vorstellungen gemäße Identität,²⁴³ was auch als Migrantin auf die Protagonistin zutrifft. In dieser Beschränkung versucht sie sich einzuordnen, was ihr schwer fällt.

Der letzte Punkt, der zu erwähnen wäre, ist die Sichtweise des Freundes in Hinsicht auf ‚Orient‘ und ‚Okzident‘:

*„Mein Vater reichte uns eine Flasche Raki und sagte: »Oh, oh.« Bodo sagte: »Der Türke fühlt sich am Meer wohl, der Deutsche im Wald. Der Schriftsteller Elias Canetti sagte: >Der Deutsche fühlt sich im Wald wohl, weil die aufrechten Bäume des Waldes die Deutschen an ein Heer erinnern.< Aber weil sie so lange in den Wäldern gelebt hatten, waren sie mißtrauisch geworden.«*²⁴⁴

Auf den ersten Blick kann man diese Passage unter den geografischen Besonderheiten des jeweiligen Landes befestigen, wenn das Zitat von Elias Canetti nicht bewusst zu Konkretisierung der Meinung hinzugezogen wird. Canettis Konzeption des Waldes steht für das Massensymbol des Krieges, dass die Funktion erfüllt, die jungen Männer auf die Eingliederung in das Heer vorzubereiten, als *„ein Massensymbol des standhaften, starken Nationalgefühls“*²⁴⁵ der Deutschen. Im letzten Teil vermittelt der Charakter Bodo, dass erst durch diese Kriege die Menschen gegenüber ihrer eignen Nationalgefühls skeptisch geworden sind. Diese Skepsis kann man auch explizit auf die

²⁴² Özdamar, 2006, S. 608

²⁴³ Vgl. Holdenried, 2002, S. 78

²⁴⁴ Özdamar, 2006, S. 693

²⁴⁵ Pedratscher, 2009, S. 34

Berliner Gesellschaft übertragen und die Meinung aufstellen, dass die Gesellschaft unter ihrer Vergangenheit leidet.

3.2.1.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus

Unter diesem Abschnitt werden die Relationen bzw. Verhältnisse beider Kulturen erörtert. Hierbei werden die Gewohnheiten der Einwanderungsgesellschaft aufgeführt und die unterschiedlichen Verhaltensweisen der Migranten hervorgehoben. Die Andersartigkeit der Migranten wird vorwiegend mit den Themen „Arbeitsplatz“, „Deutsche Sprache“ und „Ausländerhass“ bestimmt, weil sie aus ihrer unmittelbaren Erfahrungswelt stammen.²⁴⁶ Doch geht die Schriftstellerin nicht auf Fremdenhass ein, sondern reflektiert die Andersartigkeit eher verbunden mit dem kollektiven Handeln der türkischen Migranten. Dies kann man an dem folgenden Zitat konkretisieren:

„Wären die Männer alleine durch die Straßen gelaufen, wären sie vielleicht weggeweht worden von der Erde und hätten sich ihre Köpfe an den Hauswänden geschlagen. Deswegen liefen diese Männer immer zusammen.“²⁴⁷

Wie die Schriftstellerin schon an diesem Beispiel verdeutlicht, kann man feststellen, dass die türkischen Männer in Berlin erst durch das kollektive Handeln zu ihren Identitäten finden. Gleichzeitig stellt dieses ‚kollektive Handeln‘ aus Sicht der Protagonistin auch das andersartigen Verhalten der türkischen Männer in Berlin dar. Die Andersartigkeit widerspiegelt die Protagonistin mehr durch die türkischen Männer und nicht durch die türkischen Frauen. Dies liegt vor allem daran, dass die Protagonistin erst viel später die ersten Kontakte mit türkischen Männern aufbaut und im ganzen Roman ein distanziertes Verhältnis zu ihnen hat. Mit den türkischen Frauen in Berlin hingegen steht sie selbst in einer kollektiven gedanklichen Verbindung. Daher kann die Protagonistin von außen leichter die ‚Andersartigkeit‘ der türkischen Männer feststellen. An dem folgenden Zitat schildert sie auf ironische Weise die türkischen Männer in Bezug auf ihre Schnurrbärte:

²⁴⁶ Vgl. www.domid.org/pdf/Materialsammlung.pdf (März 2011)

²⁴⁷ Özdamar, 2006, S. 477

„Der Schnee bedeckte ihre Schnurrbärte. Drei mit Schnee bedeckte Schnurrbärte laufen besser als ein mit Schnee bedeckter Schnurrbart gegen den Schnee.“²⁴⁸

Wie man sehen kann, fühlen sich die türkischen Männer zusammen stärker und sicherer, wenn sie auf einen Punkt zulaufen. Hierbei werden sie von der Protagonistin als Schnurrbärte wiedergegeben, womit sie sich identifizieren. Die Schnurrbärte sind keine Mode oder Markenzeichen mehr, sondern ein Symbol für ihre Herkunftskultur. In diesem Rahmen gehört jener einer kulturellen Identität an, in die man hineingeboren wurde, denn durch diese kulturelle Identität entwickeln die Menschen sich erst als Persönlichkeiten.²⁴⁹ Unter diesem Aspekt trennen sie bewusst zwischen der Kultur in Berlin und ihrer Herkunftskultur und sehen ihre ‚Andersartigkeit‘ als einen Bezug zur ihrer Familie, die sie in ihrer Heimat zurücklassen mussten:

„So fand jeder Mann, wenn er zusammen war mit anderen, seinen Vater, seinen Großvater, und es war schön, auf einem Weg, dessen Ende man nicht sehen konnte, neben einem Vater oder neben Großvaterfüßen herzulaufen.“²⁵⁰

Wie man schon von der obigen Passage entnehmen kann, bietet das ‚kollektive Handeln‘ nicht nur Stärke und Sicherheit, sondern vermittelt auch eine Bindung zum gewohnten Umfeld. Die türkischen Männer zeigen durch ihre gemeinsame Verhaltensweise nicht nur ihre Andersartigkeit auf, sondern gewinnen einen tieferen Sinn, indem sie sich durch ihre Schnurrbärte mit Familienangehörigen identifizieren. Des Weiteren schildert die Protagonistin die andersartigen Verhaltensweisen von türkischen Männern auf der Straße Berlins:

„Die Männer liefen zusammen durch die Berliner Straßen und sprachen laut ihre Sprache, es sah so aus, als ob sie hinter ihren Wörtern hergingen, die sie laut sprachen, als ob ihre laute Sprache ihnen den Weg frei machte. Wenn sie eine Straße überquerten, überquerten sie sie nicht, um in eine andere Straße zu gehen, sondern, weil ihre lauten Wörter in der Luft vor ihnen hergingen. So gingen sie hinter ihren Wörtern her und sahen für die Menschen, die diese Wörter nicht verstanden, so aus, als ob sie mit ihren Faseln oder Truthähnen durch ein anderes Land gingen. Die Männer kamen hinter ihren Wörtern her bis zum türkischen Arbeiterverein, dort rauchten sie und tranken Tee.“²⁵¹

²⁴⁸ Özdamar, 2006, S. 477

²⁴⁹ Vgl. Nünning, 2008, S. 391

²⁵⁰ Özdamar, 2006, S. 477

²⁵¹ Özdamar, 2006, S. 478

Das laute Sprechen der türkischen Männer auf der Straße gibt ihnen den Mut, in fremdes Terrain einzudringen. Gleichzeitig zeigt dieses Benehmen, dass sie sich gegen Vereinnahmung der Einwanderungsgesellschaft wehren. Jedoch kann dieses lautstarke Auftreten von der Einwanderungsgesellschaft als provokativ empfunden werden und verweist unterschwellig auf ein gewisses Konfliktpotenzial.²⁵² Diese Konflikte im Kontakt mit dem Fremden kann in einer Gesellschaft zu Stereotypisierungen, Benachteiligungen, Fremdenfeindlichkeit, Fundamentalismus und räumlicher Segregation führen.²⁵³ Diese Ansicht entsteht vor allem, wenn die beiden Gruppen, der Einwanderungsgesellschaft und die türkischen Migranten, nicht miteinander, sondern nebeneinander leben. Das kollektive Handeln der türkischen Migranten ist in jeder Situation vorzufinden:

„Sie sagten nicht »ich gehe«, sondern einer stand auf und sagte: »Wir gehen.« Wenn einer Tee in ein Glas goß, sagte er: »Wir trinken Tee.« Wenn eine Zeitung auf dem Tisch lag, sagte einer: »Wir werden Zeitung lesen.« Jedes »Ich« nähte sich an das nächste »Ich« und machte ein »Wir«. Nur die Stoffe ihrer Hosen oder ihre Strickwesten erzählten ihre »Ich«-Geschichten, oder die Farbe ihrer Haut, die Falten an ihren Hälsen, nur ihre verschiedenen Dialekte zeigten, daß sie von verschiedenen Müttern geboren worden waren.“²⁵⁴

Das ‚Wir‘, hervorgerufen durch das Eintreten in einen fremden Raum und zugleich in eine fremde Gesellschaft, bringt auch mit sich, dass man sich isoliert. Durch das „Wir“ entfernen sich die Migranten von ihrer Persönlichkeit als Individuum und bauen eine neue Persönlichkeit in einer Gruppe auf, was auch den Wunsch des Rückkehrens in die Heimat mit sich trägt.²⁵⁵ Hierbei kommen auch die kulturellen Differenzen zum Ausdruck, was man wie folgt zeigen kann:

„Ich lief einmal mit einer türkischen Studentin zum Cafe Steinplatz und hatte meinen Arm in ihrem Arm. Sie sagte zu mir: »Nimm deinen Arm weg, sonst werden sie glauben, daß wir lesbisch sind.« Ich war früher in Istanbul mit Frauen immer Arm in Arm gelaufen, aber niemand dachte dabei an Lesben. Auch Männer liefen dort Arm in Arm.“²⁵⁶

²⁵² Vgl. Dünkel, 2008, S. 75

²⁵³ Vgl. Hess-Lütich, 2000, S.163.

²⁵⁴ Özdamar, 2006, S. 479

²⁵⁵ Vgl. Hans, 2010, S. 58

²⁵⁶ Özdamar, 2006, S. 599 - 600

Mit diesem Zitat wird deutlich, dass die Andersartigkeit erst durch die Kulturdifferenzen, wie es hier beim „*Arm in Arm*“ der Fall ist, entsteht. Die andersartige Verhaltensweise der Türken wird erst in einer fremden Stadt sichtbar, da es in ihrer eignen Kultur eine andere Bedeutung trägt und als etwas Normales aufgefasst wird, dass man Arm im Arm läuft.

Die Schriftstellerin hat nur aus der Perspektive der Protagonistin die Andersartigkeit der türkischen Migranten hervorgehoben, daher ist es nicht möglich das Spektrum der Andersartigkeit bzw. Fremdenfeindlichkeit aus der Perspektive der Deutschen aufzufangen. In diesem Rahmen kann man sagen, dass die Protagonistin zu dieser Zeit keine Fremdenfeindlichkeit erlebt hat.

3.2.1.6. Berlin und seine Auswirkungen auf die Schriftstellerin beim Schreiben

Özdamars Roman wird natürlich auch als autobiografische Darstellung eingestuft. In diesem Sinne sind alle Zitate ein kleiner Auszug aus ihrem Leben. Jedoch sind hier präzise all die Zitate wiedergegeben, die mit den Zeitungen jener Zeit übereinstimmen und die die Lebensauffassung der Schriftstellerin verändert haben. Der Grund für das Motiv Zeitung und welche Wichtigkeit es für die Schriftstellerin hat, kann man dem ersten Zitat entnehmen:

„Vielleicht lernte ich die Schlagzeilen auswendig, weil ich, bevor ich als Arbeiterin nach Berlin gekommen war, in Istanbul sechs Jahre lang Jugend-Theater gespielt hatte.“²⁵⁷

Die Protagonistin lernt die neue Sprache, ohne sie zu verstehen, sie lernt sie auswendig, memoriert Wörter mittels Schlagzeilen in der fremden Sprache. In diesem Rahmen lernt sie die ganz eigene Sprache durch die öffentlichen Medien ‚die Zeitungen‘. Hier ist nicht die Sprache des Alltags, der einfachen Sprache die Rede, sondern die abstrakte Sprache der Zeitungen kommt zum Vorschein.²⁵⁸ Hierbei verknüpft die Schriftstellerin die Wirklichkeit mit fiktiv Erzähltem:

²⁵⁷ Özdamar, 2006, S. 442

²⁵⁸ Herzog, 2010, S.43

„Wir gingen in die Fabrik. An diesem Morgen stand im Zeitungskasten die Schlagzeile: SIE KNALLEN WIEDER. »Sie knallen wieder.« »Sie knallen wieder.« - Ich übte meine Sätze im Bus,[...].“²⁵⁹

Die Überschrift ‚SIE KNALLEN WIEDER‘ hilft nicht nur der Protagonistin, sich an die fremde Sprache zu gewöhnen, sondern sie hat auch informativen Charakter, der dem Rezipienten zu Informationen über die Lage der Wirklichkeit zu dieser Zeit verhilft. In diesem Sinne kann man folgendes Zitat bei der Konkretisierung hervorheben:

„Letzten Mittwoch erschien der Bundespräsident Heinrich Lübke zu einer 125-Jahr-Feier für den Orden Pour le merite in der FU. Wir bereiteten ihm ein Pfeifkonzert und riefen: >Geld her für den Vietcong.< Lübkes Begleiter, Ernst Lämmer von der CDU, zeigte uns einen Vogel und schrie: >Ihr seid ja besoffen.< Aber schau dir die SPD an. Der SPD-Mann Herbert Wehner hat schon vor Wochen vor unseren Augen auf der großen Berliner Straße Kurfürstendamm, als wir demonstrierten, seinen Begleiter gefragt: >Sagen Sie mal, ist ganz Berlin ein Zoo?<“²⁶⁰

Verbunden mit der Passage kann man aus dem Magazin *Der Spiegel* zitieren: *„Und als Bundespräsident Heinrich Lübke am letzten Mittwoch zur 125-Jahr-Feier des Ordens "Pour le mérite" in der FU erschien, bereiteten ihm die aufsässigen Studenten ein Pfeifkonzert und riefen: "Geld her für den Vietcong." Lübke-Begleiter Ernst Lemmer (CDU) zeigte den Jungakademikern einen Vogel und schrie: "Ihr seid ja besoffen.“²⁶¹*

Wie man feststellen kann, ist die dargestellte Situation im Berlin dieser Zeit keine Fiktion, sondern war die Realität, die aus der Perspektive der Schriftstellerin wiedergegeben wird. Die präzise Wiedergabe der Schriftstellerin bestärkt die Annahme, dass versucht wird, eine tiefe Verbindung zwischen Realität und Fiktion aufzubauen. Bei einer weiteren Beschreibung kann man festhalten:

„Nach der Arbeit ging ich zum Cafe Steinplatz. Auf der Hauptstraße, Kurfürstendamm, lagen überall Puddingreste auf dem Boden. Die Studenten hatten gegen den amerikanischen Vizepräsidenten Hubert Humphrey demonstriert und versucht, Pudding auf ihn zu werfen, die Polizei hatte viele Demonstranten wegen »Anschlägen gegen das Leben und die Gesundheit des US Vizepräsidenten Humphrey mit Pudding« festgenommen.“²⁶²

²⁵⁹ Özdamar, 2006, S. 500

²⁶⁰ Özdamar, 2006, S. 592

²⁶¹ <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46251957.html> (März 2011)

²⁶² Özdamar, 2006, S. 596

Um einen objektiven Vergleich zwischen fiktionalen und nichtfiktionalen Elementen aufzubauen und den Vorgang konkreter verfolgen zu können, werden Abschnitte aus den jeweiligen Zeitungen gegeben: *„1967 war es, als Teufel zum ersten Mal mit der Justiz in Konflikt kam. Er wurde verhaftet, weil er ein Attentat auf den amerikanischen Vizepräsidenten, Hubert Humphrey, geplant habe. [...] Mit der Aufdeckung des „Puddingattentats“ war die Sensationspresse blamiert.“*²⁶³ Ein weiteres Beispiel aus dem Spiegel: *„ihr spektakulärer Plan des Puddingattentats auf den US-Vizepräsidenten Hubert Humphrey am 6. April, die Flugblätter zum Brüsseler Kaufhausbrand am 22. Mai, schließlich die tödlichen Polizeischüsse auf den Demonstranten Benno Ohnesorg am 2. Juni.“*²⁶⁴ Wie man schon aus den Zeitungsausschnitten entnehmen kann, sind es Situationsschilderungen aus dem wirklichen Leben der Schriftstellerin, da sie sich auch zu dieser Zeit in Berlin befand. Sie geht vor allem auf den tödlichen Polizeischuss auf den Demonstranten Benno Ohnesorg intensiver ein. Jedoch sind diese und viele andere Ereignisse im Roman durch die Medien oder durch Gespräche vermittelt. Die Protagonistin selbst befand sich nicht direkt in den Ereignissen.²⁶⁵ Welchen Stellenwert die damalige politische Bewegung in ihren Leben eingenommen hat, kann mit dem unteren Beispiel gezeigt werden:

*„Ich ging zu meiner Reisetasche, ihr Reißverschluss klemmte, in ihr lagen zwei Berliner Blusen, zwei Jacken, ein Rock, ein Kleid, ein paar Stiefel, zwei paar Schuhe, zwei Schallplatten von Kurt Weill und Bertolt Brecht und Jordis Gedicht. Ich nahm eine der Blusen in meine Hand. Sie war aus dünnem, weißem Stoff mit gelben Blumen. Ich hatte sie an dem Tag, als Benno Ohnesorg getötet worden war, getragen.“*²⁶⁶

In diesem Zitat verschmilzt die Protagonistin mit der Schriftstellerin und baut, indem sie sich mit ihren Sachen identifiziert, zwischen der wirklichen und fiktionalen Vergangenheit eine Brücke.²⁶⁷ Zumal die Protagonistin nicht nur die Realität in dokumentarischer Erzählung wiedergibt, sondern diese sich auch auf ihre private Bekleidung auswirkt. In diesem Rahmen beschäftigt sich die Protagonistin sehr intensiv mit den Begebenheiten um Benno Ohnesorg. Die politischen Bewegungen schildert sie auch auf ironische Weise:

²⁶³ <http://www.tagesspiegel.de/berlin/fritz-teufel-ein-clown-mit-schrotflinte/1877962.html> (März 2011)

²⁶⁴ <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-50344015.html> (März 2011)

²⁶⁵ Vgl. Herzog, 2010, S. 104

²⁶⁶ Özdamar, 2006, S. 616

²⁶⁷ <http://www.faz.net> (März 2011)

„Für den Berliner Senat waren die Studenten Hühner. Berlin ein Hühnerstall. Die Politiker waren Hühnerstallbesitzer, und die Polizei rupfte den Hühnern die Federn. So gingen die Hühner tagsüber auf die Straße, und abends tranken sie, von der Polizei halb gerupft, am Cafe Steinplatz Coca, Dünnbier, Kaffee. Die Hühner rauchten, die Hühner gingen ins Kino und sprachen über die Filme von Godard, Eisenstein und Kluge. Manchmal gab es zwischen den Hühnern auf den Berliner Straßen ein berühmtes Huhn, z.B. Günter Grass, der mit den anderen Hühnern lief und vor der Brust ein Schild trug: »Tausche Grundgesetz gegen Bibel«. Wenn Universitätsprofessoren auf der Seite der Hühner waren, setzte der Hühnerstallbesitzersanat sie ab, und der Hühnerstallbesitzersanat erließ ein Notprogramm gegen die freilaufenden Hühner.“²⁶⁸

Die ironische Darstellung der Situation hat einen realen Bezug, der dem *Spiegel* folgendermaßen entnommen werden kann: „*Je enger der Hühnerhof*“, so *philosophierte Berlins Senatssprecher Peter Herz*, „*um so wilder flattern die Hühner*.“ „*Längst hatte es das akademische Federvieh mit dem SPD-Senat verdorben, der es hin und wieder von Polizisten rupfen ließ.*“²⁶⁹ Unter diesen Hühnern fühlte sich auch die Protagonistin wohl und befand sich immer in der Nähe der Befürworter der Demonstration. Die authentische literarische Reflexion von Erfahrungen in Verbindung von fiktionalen und nichtfiktionalen Elementen prononciert die Schriftstellerin auf die politischen Themen. Diese Reflexion verfolgt die Protagonistin auch in der türkischen Zeitung „Cumhuriyet Gazetesi“:

„*In CUMHURIYET gab es ein Foto: »Der rote Rudi Dutschke«. Die Nachricht war: »Tausende Studenten sind in Westberlin auf der Straße mit der Polizei zusammengestoßen.« Berlin war für mich wie eine Straße gewesen. Als Kind war ich bis Mitternacht auf der Straße geblieben, in Berlin hatte ich meine Straße wiedergefunden. Von Berlin war ich in mein Elternhaus zurückgekehrt, aber jetzt war es für mich wie ein Hotel, ich wollte wieder auf die Straße.*“²⁷⁰

Rudi Dutschke war, zusammen mit Benno Ohnesorg, der Symbolfigur der Studentenbewegung von 1968 in Berlin. Die Schriftstellerin bedient sich bei der Schilderung beider Symbolfiguren eines investigativen Journalismus und imaginiert ihre Kinderzeit und die veränderte Bedeutung der Straße in Bezug auf die Symbolfigur Rudi Dutschke, indem sie die Studenten beschreibt, die auf der Straße demonstrieren. Hierbei nimmt die Straße von Berlin für die Protagonistin einen neuen Stellenwert ein,

²⁶⁸ Özdamar, 2006, S. 596

²⁶⁹ <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46251957.html> (März 2011)

²⁷⁰ Özdamar, 2006, S. 634

der ihre Gedanken und zugleich Gefühle reflektiert. Die Distanz der Protagonistin zu ihren Eltern, die ihr den nötigen Freiraum bringt und ihrer persönlichen Entwicklung zuträglich wird, bringt sie mit der Wiederfindung der Straße zum Ausdruck, die als Symbol für real und seelisch unerschlossene Räumlichkeiten steht.²⁷¹ Auch der bekannte Schriftsteller Franco Biondi wird erwähnt:

*„Der Zug nach Berlin fuhr ab, ich sah aus dem Fenster weiter die Brücke vom Goldenen Horn. [...] Er öffnete die CUMHURİYET, und ich las darin: »Franco ist tot.« Es war der 21. November 1975.“*²⁷²

Die genaue Zeitangabe schließt den Kreis zum Beginn der Erzählung: *„In der Stresemannstraße gab es damals, es war das Jahr 1966, einen Brotladen, eine alte Frau verkaufte dort Brot.“* – und bildet so auch hier eine Art zeitliche Brücke. Die erste Zeitangabe ist vage, die letzte Zeitangabe sehr präzise, dass man als das erweiterte Bewusstsein der Protagonistin sehen kann.²⁷³ Durch das genaue Datum zeigt die Schriftstellerin auch, welchen Relevanz der Schriftsteller Franco Biondi für sie hat.

²⁷¹ Vgl. Butzer und Joachim, 2008, S. 111

²⁷² Özdamar, 2006, S. 780

²⁷³ Vgl. Herzog, 2010, S. 115

3.2.2. „Seltsame Sterne starren zur Erde“

Emine Sevgi Özdamar behandelt in ihrem Werk „Sonne auf Halbem Weg, die Istanbul – Berlin Trilogie“ ihr Pendeln zwischen Istanbul und Berlin. Ihr Werk „Seltsame Sterne starren zur Erde“ kann man als die letzte Folge ihres Pendelns sehen. In diesem Zusammenhang ist Berlin die Endstation in ihrem Leben und verkörpert in diesem Sinne einen Neuanfang.

Berlin ist zur dieser Zeit eine zweigeteilte, eingeschränkte Stadt, die heftige Aufbrüche in Ost- als auch in Westberlin aufzeigt. Dort versucht sie ihren großen Traum zu verwirklichen, das Theater Bertolt Brechts an der Ostberliner Volksbühne kennenzulernen. Emine Sevgi Özdamar erzählt hier im Vergleich zu „Die Brücke vom Goldenen Horn“ von einem anderen Berlin, das bis zur dieser Zeit nie so klar hervorgehoben wurde. Im selben Maße stellt auch die Migrantin eine Person dar, die sich in der Gesellschaft resozialisieren kann. Jedoch lässt die Schriftstellerin gleich zu Anfang die Protagonisten nicht mitten in die Stadt, in die Masse eintauchen, sondern richtet zunächst ihre Blicke von einem Dachgarten in Richtung Stadt. Erst danach geht sie langsam in die Menschenmenge hinein und schildert aus vielseitigen Perspektiven detailliert die Menschen, die in Berlin leben.

Das Leben ihrer WG-Mitbewohner im Westberliner Wedding und ihrer Ostberliner Freunde in Pankow, die türkischen Einwanderer in der Nachbarschaft, die politischen Ereignisse des deutschen Herbstes, die täglichen S-Bahn-Fahrten zwischen West und Ost, kleine und große Liebesgeschichten und vor allem ihre Leidenschaft zum Theater Heiner Müllers und Benno Bessons, das sie zurück ins Leben holt, symbolisieren ihre Divergenz als Migrantin. Hierbei nimmt die Montagetechnik einen relevanten Platz in ihrem Werk ein. Heterogene Texte, Sprachgebrauch und eigene Skizzen werden in ihrem Leben, wie oben angeführt, zerschnitten und vermischt, so dass eine neue und andere Intention entsteht. Die Montagetechnik ist wie in „Berlin Alexanderplatz“ (1929) ein wichtiges Ingrediens des Großstadttromans.

3.2.2.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichte Eindrücke

Im Unterschied zu ihrem vorherigen Roman, steht Geldverdienen nicht an erster Stelle. Die Protagonistin will ihren Traum verwirklichen und das Brechttheater besuchen. Aus diesem Grund wandert sie nach Deutschland, dass am ersten Beispiel gegeben werden kann:

„»Und dein Traum, in Berlin das Brechttheater zu lernen?« »Nur dieser Traum kann mir helfen. Wenn die Zeit in einem Land in die Nacht eintritt, suchen sogar die Steine eine neue Sprache.« »Du fährst nach Ostberlin, ich helfe dir.«“²⁷⁴

Das Hauptziel, nach Berlin zu kommen, liegt vor allem an ihrem Wunsch, das Brechttheater zu besuchen, um ihre Identität weiterzuentwickeln. Die Sprache stellt hier einen wichtigen Bestandteil dar. Sie versucht ihre verlorene Muttersprache, welche durch die Lebensumstände in der Türkei und dem Regierungsdruck in Berlin ausgelöst worden war, wieder zu finden.²⁷⁵

3.2.2.2. Wahrnehmung der Dichotomie

Die räumliche Darstellung von Berlin besteht vor allem aus den nebeneinander liegenden Stadtteilen Wedding und Pankow, die durch die Mauer getrennt sind. Die Mauer spielt hierbei eine signifikante Rolle, da die Ich- Erzählerin nicht nur die Differenzen zwischen deutsch-deutscher Grenze hervorhebt, sondern auch als Fremde, Migrierte, aus der Perspektive der Beobachterin sowohl des Westberliner Kommunenlebens zu Zeiten der RAF wie der Osterliner Kultur zu Zeiten der Ausbürgerung von Wolf Biermann skizziert, auch wenn dieser zeitgeschichtliche Kontext im Text nicht explizit angesprochen wird.²⁷⁶

Ihr erster Eindruck von Ostberlin erscheint aus einer distanzierten Perspektive:

²⁷⁴ ÖZDAMAR, 2006, S. 834

²⁷⁵ Kroissenbrunner: Internetquelle (April 2011)

²⁷⁶ Vgl. Hille, 2006, S. 249

„Bevor ich die Tür zum Dachgarten zumachte, sah ich unter dem Mond und den Sternen den Ostberliner Fernsehturm. Die Ostberliner Volksbühne, in der ich als Hospitantin arbeitete, war über Weihnachten geschlossen.“²⁷⁷

Die Perspektive der Beobachtung vom Dachgarten aus auf Westberlin ist die von Mond und Sternen, von oben auf die Stadt und ihre Bewohner herab. Nach Sonja Klocke ist die Perspektive der Ich-Erzählerin eine Theaterinszenierung, die an eine imaginäre ‚Drehbühne‘ erinnert und zugleich ihr erlaubt, abwechselnd Bilder von West- und Ostberlin zu entwerfen, die assoziativ in Bezug gesetzt und dabei oftmals ironisch gebrochen oder kritisch reflektiert werden.²⁷⁸ Die Vogelperspektive von oben auf die Stadt und ihre Bewohner herab kann man auch an dem folgenden Beispiel sehen:

„Durch die hohen Häuser auf der Karl-Marx-Allee wirkten die Menschen ganz klein. Die Allee sah wie eine Collage aus, so als hätte man aus einem Bild kleine Menschen herausgeschnitten und mit Uhu auf ein Bild mit großen Häusern geklebt. Vor den Häusern flogen Vögel, und es kam mir vor, als wohnten die Vögel in den großen Häusern. Ich atmete die Luft tief ein, ein Geruch von Kohle und Autoabgasen wie in Istanbul.“²⁷⁹

Diese Theaterinszenierung der Ich-Erzählerin in Relation zur Brechts Auffassung des literarischen Stilmittels ‚Verfremdungseffekt‘ kann im ganzen Werk auf die Dichotomie der Stadtperspektive angewendet werden. Somit entsteht eine kritische Distanz auf die Perspektive der beiden Stadtteile. In diesem Rahmen grenzt die Erzählerin auf ihrer imaginären ‚Drehbühne‘ bewusst die Stadt durch die allgegenwärtige Mauer in zwei:

„Jedesmal, wenn ich hierherkam, vergaß ich den anderen Teil der Stadt, als ob tatsächlich ein großes Meer diese beiden Teile voneinander trennen würde. Ich konnte die beiden Teile nie zusammendenken und mir vorstellen, daß meine sieben Freunde in Westberlin nur drei Haltestellen von hier entfernt wohnten. Zu Fuß wären es zwanzig Minuten gewesen. Sich die beiden Teile zusammen vorzustellen, war genauso schwer wie sich Freddy Quinn und Mozart auf einer Schallplatte zu denken.“²⁸⁰

Die Entfernung, hervorgerufen durch die Assoziation ‚großes Meer‘, symbolisiert eine überdimensionale Grenze und vermittelt die unterschiedlichen Lebensumstände der beiden Seiten. Somit entwirft die Passage das Bild einer Drehbühne, die aus zwei

²⁷⁷ Özdamar, 2006, S. 820

²⁷⁸ Vgl. Stephan und Tacke, 2008, S. 142

²⁷⁹ Özdamar, 2006, S. 886

²⁸⁰ Özdamar, 2006, S. 824

unterschiedlichen Kulissen besteht, deren Fläche aber gleichzeitig ein Ganzes darstellt, in dem die Protagonistin sich relativ problemlos bewegen kann.²⁸¹ Diese Bewegungsfreiheit verleiht ihr die Möglichkeit, sich jederzeit auf beiden Seiten zu befinden:

„Draußen ist es nicht kälter als hier drinnen, ich werde nach Ostberlin gehen und die letzten Weihnachtsstunden dort verbringen. Was soll ich anziehen? In Istanbul hatte ich nie einen Mantel gebraucht.“²⁸²

Die Korrelation zwischen Raum und Anziehungswohnheiten kann man an diesem Beispiel sehen, womit die Protagonistin einen direkten Vergleich zwischen Istanbul und Berlin und ihre Lebensumstände verbunden mit dem Klimawechsel konkretisiert. In diesem Rahmen, wenn auch die Protagonistin sich frei bewegen kann, schränkt die Topografie sie ein und wirkt zugleich auf ihre Raumperspektive, was man mit dem nächsten Zitat verdeutlichen kann:

„Heute fuhr ich mit der Straßenbahn durch Ostberlin. Die Straßenbahn spielt an vielen Plätzen die Hauptrolle. Plötzlich steigen viele Menschen aus und rennen zu einer anderen Bahn. [...] Wind auf dem Alexanderplatz. Die Häuser stehen vereinzelt, und der Wind bläst durch die Lücken, Alexanderwind. Heute schob mich der Wind von hinten, so war ich schneller am Theater.“²⁸³

Die Bahn bzw. der Zug ist in ihren Werken das wichtigste Verbindungsinstrument von unterschiedlichen Kulturen, Lebensumständen und hier besonders hervorgehoben von Räumen, was sie auch durch *„Die Straßenbahn spielt an vielen Plätzen die Hauptrolle“* zur Sprache bringt. Die ständige Bewegung der Protagonistin wie zum Beispiel mit der Straßenbahn wäre als eine Folge der Körperlichkeit in ihrer gespannten Natürlichkeit, im Fortschreiten als Erscheinung der Bildung zu denken und dies bringt die Erfahrungen von Komparserie und Statik mit sich.²⁸⁴ In diesem Zusammenhang kann man es unter dem Schelmenroman erforschen und die Wanderung mit der Bildung zu einem besseren Menschen sehen. Daneben ist zu sehen, dass die Topografie die Protagonistin beeinflusst, was hier verstärkt durch den Wind erzeugt wurde. Ein weiteres Beispiel für das Klima ist:

²⁸¹ Vgl. Stephan und Tacke, 2008, S. 144

²⁸² Özdamar, 2006, S. 893

²⁸³ Özdamar, 2006, S. 893

²⁸⁴ Vgl. Cambi, 2008, S. 271

„Der Novemberhimmel hing wie eine schmutzige Fotokopie eines Himmels über Berlin, in einem Westberliner Kino lief Die verlorene Ehre der Katharina Blum. In der S-Bahn niesten die Westberliner. Die Stadt war vergrippt.“²⁸⁵

Es wird immer wieder vereinzelt die Topografie Berlins in Verhältnis zum Klima gegeben. Hierbei wird von der Montagetechnik Gebrauch gemacht, die einen wichtigen Bestandteil der Großstadtliteratur bildet. In diesem Rahmen wird die Stadt personifiziert. An einem weiteren Beispiel baut die Ich-Erzählerin durch das Klima in Ostberlin einen Bezug zur ihrer Heimat und zu ihrem intimen Leben mit ihrer Großmutter auf. Das folglich gezeigt wird:

„Die Morgenstimmung und der Geruch in den Straßen von Ostberlin erinnerten mich daran, wie meine Großmutter jeden Morgen den Ofen heizte. Sie holte die kalte Asche heraus, schob Kohle und Holz in den Ofen und zündete das Feuer an. Im ganzen Haus roch es dann nach Kohle. Es war noch kalt in den Zimmern, aber ich sah schon das Feuer im Ofen und wußte, daß es bald warm werden würde.“²⁸⁶

Hierbei fungiert die Topografie als Medium zwischen ihrem früheren Leben in Istanbul und jetzigen Leben in Ostberlin und baut eine Nähe zwischen den Räumen auf. Obwohl die Stadt nur durch einen Mauer getrennt ist, assoziiert die Protagonistin mit der Topografie eine Nähe mit Ostberlin und stellt Westberlin in Opposition. Diese Nähe kann man sowohl unter der sozialen Lage als auch unter der politischen Entwicklung betrachten. Nach Klocke ist diese Nähe durch die sozialistische Ideologie und in diesem Sinne in Brechts Auffassung und Leben in Ostberlin verankert.²⁸⁷ So sagt sie in einem Gespräch in der *Berliner Zeitung*: *„Es war kein Zufall, dass ich zu einem Sprachmenschen, zu Brecht, gehen wollte. Ich wollte die Sprache wiederfinden und wieder lieben können.“²⁸⁸* So ist der Bezug zu Brecht gleichzeitig auch in Bezug zu ihrer Sprache zu setzen.

Im Verlauf der Erzählung stellt sie durch das Wetter die topografische Verflechtung beider Seiten fest:

²⁸⁵ Özdamar, 2006, S. 838

²⁸⁶ Özdamar, 2006, S. 886

²⁸⁷ Vgl. Stephan und Tacke, 2008, S. 143

²⁸⁸ Geißler: Internetquelle (April 2011)

„Als ich in Westberlin aus der S-Bahn stieg, staunte ich. »Hier regnet es ja wie im Osten.«“²⁸⁹

Der Kontrast zwischen Ost- und Westberlin durchzieht sich im ganzen Werk, jedoch wird dieser Kontrast durch die Übereinstimmung bezüglich der Sprache, des Wetters und der Krankheiten aufgehoben und teilweise relativiert. Dadurch entwirft der Text das Bild einer Drehbühne, die aus zwei unterschiedlichen Kulissen besteht, deren Fläche aber gleichzeitig ein Ganzes darstellt. So stellen sich Stimmungen her, fügen sich in dem Roman zwei unterschiedliche Welten aneinander. Dies kann man am nächsten Beispiel zeigen:

„Der Winter war auf beiden Berlin-Seiten sehr kalt. Die Straßen waren glatt wie ein Spiegel, und an den Mercedes-Autos und den Trabants wurden morgens die Fenster freigekratzt. In beiden Teilen der Stadt hörte ich die gleichen Geräusche. Schnee lag auf den Ost- und Westberliner Wimpfern, niesende Menschen in beiden Berlin, über den vereisten Westberliner Seen und der Ostberliner Spree liefen die Enten und hoben einen ihrer Füße wegen der Kälte hoch. [...] Die Büglerinnen und Schneiderinnen in der Etage unter uns arbeiteten wegen der Kälte in ihren langen Mänteln.“²⁹⁰

Die imaginierte Bühne der Stadt Berlin wird ironischerweise durch das eisige Klima und die daraus entstehenden Erkältungskrankheiten, unter denen die Stadt geeint wird, nicht nur architektonisch durch die allgegenwärtige Mauer geteilt, sondern auch durch die monströsen Bauwerke, was *„deren Beteuerung gegen Ende des Buches, in Berlin „nie an die Mauer gedacht“ zu haben, Lügen straft beziehungsweise die Subjektivität ihrer Erinnerungen unterstreicht“*.²⁹¹ Auch durch die Automarken werden die Differenzen konkretisiert. Mercedes steht für den westlichen Teil und der Trabant für den östlichen Teil der Stadt. Die Unterteilung der Stadt durch die monströsen Bauwerke kann in ihrer historischen Genese geschildert werden:

„Er studierte Architektur und war jetzt mein Stadtführer: »1947/48 hat man in der DDR einen neuen Stil der Moderne entwickelt, >Laubenganghaus<, sachlich und nüchtern, nicht schmuckvoll, dann machte Ulbricht mit Architekten eine Reise nach Moskau und sagte: >Ab jetzt wird so gebaut wie in der Sowjetunion, Häuser wie Paläste.< Vor diesen Laubenganghäusern wurden Pappeln gepflanzt, um sie ein bißchen zu verstecken. Die im Moskauer Stil errichteten Häuser sollten die Paläste für die

²⁸⁹ Özdamar, 2006, S. 846

²⁹⁰ Özdamar, 2006, S. 867

²⁹¹ Stephan und Tacke, 2008, S. 144

*Arbeiterklasse sein, für die Helden der Arbeit und für angesehene Kulturschaffende. Im Westen nennt man diese Architektur stalinistischen Zuckerbäckerstil.*²⁹²

Walter Ernst Paul Ulbricht ist einer der Hauptakteure, die am Bau der Mauer beteiligt waren. Er forderte die Architekten zu einer folgerichtigen Anwendung der Prinzipien einer realistischen Architektur auf, die Grundlage der sowjetischen Architektur anzuwenden.²⁹³ Somit entwickelte sich die Baukunst nach sowjetischem Vorbild und spiegelte den politischen Lauf in der DDR wider. Der Begriff „Zuckerbäckerstil“ steht für den Westberliner als überbordend monumental bzw. als übertrieben und anachronistisch ornamental. Die Bezeichnung leitet sich ab von den oftmals kleinteilig verzierten Produkten der Zuckerbäcker. Hierbei konkretisiert die Protagonistin den unterschiedlichen Werdegang zwischen den beiden Teilen Berlins. Jedoch fühlt sich die Protagonistin im östlichen Teil der Stadt viel wohler, was man an dem folgenden Zitat visualisieren kann:

*„Die wenigen Waren in den Ostberliner Schaufenstern beruhigten mich, eine kleine Waschwanne, ein Fahrradspiegel oder ein Fahrradschloß sahen aus wie archaische Gegenstände, und ich kam mir so vor, als sähe ich mir gerade in einem kleinen Museum Gegenstände aus einer anderen Zeit an. Manche Verpackungen für Kaffee, Bohnen oder Salz sahen aus, als hätten Kinder auf der Straße vergilbte Papierstücke oder Pappe gesammelt und daraus Pakete gebastelt. Darauf haben sie dann IMI oder Eisbecherset-Stieleisbereiter oder Weizenin oder Jensisal Speisevollsatz, oder Solzenkuchen oder Putzi oder Mondos aus reinem Naturgummi geschrieben. Mit der Schrift haben sie sich mehr Mühe gegeben als mit dem Verpacken. Auch das DDR-Auto Trabant hatte etwas von einer Kinderzeichnung, die Farben waren Babywäsche-Farben: blau, rosa, grün. Die Autos fuhren wie aufgezoogene Spielautos, aber wenn sie auf den alten Kopfsteinpflasterstraßen hintereinanderherfuhren und klapperten, rutschten die Kohlen, die wie schwarze Eier aussahen, in den Hauskellern die Kohlehaufen hinunter.*²⁹⁴

Die kleinen Details beruhigen die Protagonistin, die sie vom Alltag entfernen und sie in eine andere Zeit katapultieren. Schon in ihrem ersten Werk *“Das Leben ist eine Karawanserei/hat zwei Türen aus der einen kam ich rein aus der anderen ging ich raus”* nahmen die archaischen Mythen und Märchen der geliebten Großmutter einen wichtigen Platz ein, der ein Gegenbild zur harten fremden Wirklichkeit präsentiert. In diesem Rahmen wird zum einen Identität durch Erinnerung an Heimat konstruiert und zum anderen wird die kollektive Identität festgehalten, was in einer distanzierten

²⁹² Özdamar, 2006, S. 884 - 885

²⁹³ Vgl. Liebknecht, 1991, S. 156-158

²⁹⁴ Özdamar, 2006, S. 825

Beobachtung reflektiert wird. Auch an den Farben des DDR-Autos Trabant, die mit ‚Kinderzeichnung‘ gleichgestellt werden, ist die Utopie oder auch der Traum, den man zum Leben zu erwecken versucht, zu sehen. Es ist zugleich, wie schon oben erwähnt, eine Bühne, die man ins Geschehen setzt. Vergleiche hierzu:

„Die wenigen Läden, die wenigen Gegenstände in den Schaufenstern und die Theatersätze in den Arbeitsnotizen zum Guten Menschen von Sezuan. Besson: Die Bühne wäre also der Ort, wo man sich bemüht, hochzukommen. Oder wo man runterpurzelt und aufzupassen hat, wie weit man rutscht. So ist die Lage. Das würde die Sache etwas aus der Symbolik lösen. Und diese Sorge, NACH OBEN GELANGEN/SOZIAL ABZURUTSCHEN, ist ja auch eine Grundhaltung im Kapitalismus. Immer und überall wiederkehrend in höchst unterschiedlichen Chiffrierungen.“²⁹⁵

Die Stadt Berlin kann als Chiffre dieses zeitgenössischen Raumes gelesen werden. Der Raum ist ein temporärer Raum. Ein Lebensraum, der nur für kurze Zeit erlebt wird.²⁹⁶ Hierbei stellt sie fest, dass Ost Berlin in seiner geschichtlichen und gegenwärtigen Struktur ihr näher steht, und sie hinterfragt aus einer kritischen Perspektive die Westberliner Seite. Räumliche Distanz, assoziiert wie oben durch Museum, wird somit in Zeit verlagert, wodurch der Text den performativen Raum expandiert und damit den Konflikt zwischen kapitalistischem und sozialistischem System verdeutlicht. Für sie erscheint Ost Berlin als Ort der Zuflucht vor Militarismus, Faschismus und Kapitalismus.²⁹⁷ Die Freiheit in Ostberlin wird somit assoziativ für den Sozialismus reklamiert. Als weiteres Beispiel, um die Dichotomie von Ost Berlin zu veranschaulichen, kann man zitieren:

„In der Karl-Marx-Allee gab es auf der linken Seite eine große Buchhandlung, die Karl-Marx-Buchhandlung. Ich sah einen Maurer in verschmierter Arbeitskleidung hineingehen, nur wenige Menschen waren auf der Allee zu sehen.“²⁹⁸

Schon der Name der Straße „Karl-Marx-Allee“ lässt die sozialistische Ideologie spüren und trägt bei der Differenzierung zu West - Berlin bei. Die Beschreibung des Arbeiters ist ein wichtiges Symbol des Sozialismus, der versucht sich weiterzubilden. Die Stadt wird immer als eine Bühne gezeigt, wo wenige Menschen bzw. Charaktere oder

²⁹⁵ Özdamar, 2006, S. 874

²⁹⁶ Vgl. Berzeviczy, 2009, S. 232

²⁹⁷ Vgl. Stephan und Tacke, 2008, S. 147

²⁹⁸ Özdamar, 2006, S. 886

Schauspieler zu sehen sind. Jedoch grenzt Ostberlin Westberlin ein und lässt ihm nicht so viel Freiraum, sich zu bewegen:

„Westberlin ist wie ein großes Zelt, umgeben von der DDR. In diesem Zelt bewegen sich die Leute wie im Gefängnis und schmieren Sprüche an die Toilettentür wie Gefangene in ihrer Zelle. Ist doch kein Leben hier. Ich hab die Schnauze voll von Berlin, ich will nach New York.“²⁹⁹

Auch wenn die Protagonistin in vieler Hinsicht die Differenzen zwischen West Berlin und Ost Berlin geschildert hat, so betont sie in Bezug zur Topografie, dass es unmöglich ist, dass West Berlin sich separat von Ost Berlin bewegen kann und somit unter dem Bann der Ost Berliner lebt. Berlin ohne einen Hinweis darauf, welcher Teil gemeint ist, und das somit ein Ganzes bildet, unterdrückt die Protagonistin. Um sich von dieser Bedrücktheit zu befreien, will sie die Stadt verlassen. Der erste Raum und der zweite Raum sind bestimmte Räume, in denen man sich orientieren kann und weiß, wer man ist. Wenn aber ein „Dritter Raum“ explizit hervorgehoben ist, wird von einem anderen Raum gesprochen, in dem das Individuum sich selbst oder etwas anderes sucht.³⁰⁰ So kann man auch hier durch „New York“ interpretieren, dass die Suche bezogen zur Identität permanent weiter verläuft und noch nicht zum Ende kam.

3.2.2.3. Beziehung (Peer Group)

Ausgehend von dem britischen Kulturwissenschaftler Stuart Hall ist der räumlicher strukturierte Identitätsentwurf der Migranten vielfältiger Dezentrierung ausgesetzt und kann nach solch einschneidenden Veränderungen heute als ein „Schnittpunkt“ gesehen werden.³⁰¹ In diesem Rahmen entwickelt sich die Identität im Prozess des Redens, Handelns und Nachdenkens. Somit verliert man nicht die Identität, die wiedergefunden werden muss, sondern die Identität ist in der ständigen Entwicklung. Auch bei der Protagonistin ist es der Fall, dass sie sich ständig fortbewegt und versucht, eine gute Beziehung zur ihrer Umfeld aufzubauen und alles aufzufassen. So wird sie auch seitens

²⁹⁹ Özdamar, 2006, S. 870 - 871

³⁰⁰ Vgl. Kloby, 1997, S. 1-2.

³⁰¹ Vgl. Hall, 1994, S. 66-87

der Deutschen aufgenommen und im Roman als ein Teil ihres privaten Lebens wiedergegeben:

„Reiner, der die AA-Kommune herausgeprügelt hatte, sagte: »Morgen muß ich für eine Woche nach Frankfurt, du kannst in meinem Zimmer schlafen.« »Es kann aber drei Monate dauern, bis mein DDR-Visum da ist«, sagte ich. Reiner erzählte, daß er sich einmal mit seiner Freundin Annette am Grenzübergang Bornholmer Straße um fünf Minuten für die Ausreise in den Westen verspätet hatte. Die DDR-Grenzpolizisten schlossen den Schlagbaum, eine Novembernacht.“³⁰²

Durch den Bezug zur Umgebung der Protagonistin und zu den Menschen entsteht eine intime Beziehung zueinander. In diesem Sinne überlässt der Charakter Reiner, als Gegengeschlecht verdeutlicht, sein Schlafzimmer einer türkischen Migrantin, was zuvor in ihren Romanen abgeblockt wurde. Es wird als Normalität eingestuft und zeigt ausgehend von Stuart Hall die Veränderungen der Protagonistin und die Dezentrierung, die sie im Laufe ihres Lebens bewältigt hat. Auf der anderen Seite wird die Intimität innerhalb der Wohngemeinschaft als eine „Sexwohngemeinschaft“ hervorgehoben, die auch durch die exzessive Präsentation von Nacktheit und sexuellen Akten evoziert wird. Diese Vermischung zwischen bloßer Nacktheit und Sexualität verweist nach Sonja anscheinend liberaler sexual Vorstellungen die unter faschistische Vergangenheit hervortritt. Jedoch beruhend auf der Beziehung zwischen unterschiedlichen Kulturen, schafft auch diese Intimität eine starke Verbindung zueinander. Sie ist so stark aufgebaut, dass ein Freund in West Berlin die Familie der Protagonistin anruft, um Informationen zu bekommen:

„Peter rief mich aus Westberlin an und erzählte mir, daß es bei der 1.-Mai-Demonstration in Istanbul viele Tote gegeben hatte. Er hatte für mich meinen Bruder und meine Schwester in Istanbul angerufen, beiden war nichts passiert.“³⁰³

Wie man schon aus der Passage entnehmen kann, macht sich der Charakter Peter um die Familie der Protagonistin Sorgen. Dies verleitet ihn, die Familie in der Türkei anzurufen. Sobald er die Information erhalten hat, ruft er die Protagonistin an und benachrichtigt sie über die Umstände. Wobei man an dieser Stelle erwähnen muss, dass die Protagonistin in der DDR isoliert lebt und somit erst benachrichtigt wird, wenn ein

³⁰² Özdamar, 2006, S. 859

³⁰³ Özdamar, 2006, S. 859

Freund über die Situation berichtet. Diese Berichterstattung bringt auch eine distanzierte Perspektive von dem die Protagonistin als Außenseiterin steht. Hierzu:

„Heute erzählte ein Schauspieler von einem Künstler am Berliner Ensemble, Einar Schleaf, der nach Westen abgehauen ist, ein sehr guter Bühnenbildner und Maler. Das Berliner Ensemble war in den Westen eingeladen gewesen, und er war nicht zurückgekehrt. In einem Brief soll er seine Flucht damit begründet haben, daß er sich im Westen gegen sein Stottern behandeln lassen will.“³⁰⁴

Die distanzierte Erfahrung der Protagonistin führt auch die strenge Einhaltung von Grenzen vor Augen, die sie selbst nicht erlebt hat, da sie zwischen den beiden Räumen permanent pendelt und sogar um ein Visum für einen längeren Aufenthalt in Ost Berlin ersucht. Wie man schon an dieser Passage erkennt, ist die Beziehung zwischen den Menschen auf rein freundschaftlicher Basis aufgebaut.

3.2.2.4. Gesellschaft und die Lebensumstände

Der Entwicklungsprozess in der fremden Stadt Berlin, der im Roman als ein Raum der Freiheit gezeigt wird, wird von der Protagonistin bewusst in zwei unterschiedliche Seiten der Gesellschaft durchleuchtet: Zum einen wird Westberlin geschildert und in Opposition zur Ost Berliner Gesellschaft gestellt und zum anderen werden die türkischen Migranten, die als soziale Mitwirker miteinander verknüpft leben und direkt oder indirekt mit der Gesellschaft von Berlin interagieren, verbunden mit diesen beiden Seiten veranschaulicht. Hierbei kann man Spuren der Begriffe Integration, Assimilation, Akkulturation und Segregation herauskristallisieren, was in der Gegenwart immer noch eine große Debatte auslöst. Ein Beispiel für Segregation:

„Murat war froh, daß er in Ostberlin keine strenggläubigen Moslems auf der Straße sah. »Solche Türken lassen ihre Töchter nicht schreiben und lesen lernen, weil sie Angst haben, daß die Mädchen einem Jungen Liebesbriefe schreiben. Ein solcher streng religiöser Mann hatte in Westberlin seinen eigenen Fernseher aus dem Fenster geworfen. Diese religiösen Männer mit den langen Barten sagen zu den Leuten: >Ich gehe nach Mekka<, dann reisen sie bis Hannover, kaufen billige Stoffe mit Blumenmustern, kommen zurück nach Westberlin, klopfen an türkische Türen und sagen: >Ich habe euch aus Mekka heilige Stoffe mitgebracht.<«³⁰⁵

³⁰⁴ Özdamar, 2006, S. 1001

³⁰⁵ Özdamar, 2006, S. 876

Die religiösen Unterschiede beider Kulturen nehmen wie oben schon geschildert einen relevanten Platz ein. Besonders bei den Migranten, die vorhaben, wieder in ihre Heimat zurückzukehren, ist es von großer Wichtigkeit, die Herkunftskultur und Religion beizubehalten, was kritisch hinterfragt wird. Hier kommt es, wie man aus der Passage entnehmen kann, nicht zu kultureller Angleichung und die ethnischen Unterschiede wie Heiraten, Identifikation oder Amalgamation werden isoliert und geschützt.³⁰⁶ Die ironische Darstellung der heiligen Stadt Mekka, indem sie nach Hannover reisen, wirft eine Scheinwelt auf, die die Migranten sich dort aufgebaut haben. Jedoch ist diese Struktur nicht bei allen Türken zu erkennen. So gibt es auch Türken, die in Berlin, wegen der Mauer, nicht in einer Scheinwelt leben, sondern die bloße Realität spüren und zwei Leben verfolgen müssen, wie man an dem Zitat sehen kann:

„Türkische Männer arbeiten im Westen, dann Feierabend, dann ein Bier, eine Zigarette, 19 Uhr über die Grenze nach Ostberlin zur Frau. Suppe trinken, dann ins Bett, um 23 Uhr über die Grenze zurück in Westen, dann 24 Uhr wieder Grenzübergang, Geld wechseln, einreisen nach Ostberlin. Frau wartet drüben vor der Grenze dann wieder ins Bett, sechs Uhr morgens wieder über die Grenze in den Westen, dann an die Arbeit.« Viele Türken hatten dort in Ostberlin Frauen und Kinder, in der Stadt, die sich für sie jeden Tag um Mitternacht kurz schloß und wieder öffnete.“³⁰⁷

Wie man oben aus dem Zitat entnehmen kann, beeinflusst die Mauer auch das Leben der türkischen Migranten. Die Mauer trennt ihr Leben in zwei: So kann man sehen, dass die türkischen Männer zum einen ihr Hauptziel ihres Wanderns verfolgen und in Westberlin arbeiten, um Geld zu verdienen und später eventuell zurückzukehren und zum anderen eine neue Identität in Ostberlin aufgebaut haben. Die Schriftstellerin führt hier vor Augen, wie die türkischen Migranten versuchen, sich dieses stark ideologisierte Umfeld anzueignen, das von der Protagonistin distanziert widergespiegelt wird. Die distanzierte Perspektive gegenüber der türkischen Migranten kann man auch in Hinsicht auf die Integration bzw. Assimilation sehen:

„Am Sonntag zeigte mir Peter den Wedding. Die Türken lagen unter ihren Autos und reparierten sie. »In den sechziger Jahren haben die Deutschen genauso unter ihren Autos gelegen. Damals schüttelten die deutschen Frauen ihre Bettlaken aus dem

³⁰⁶ Vgl. Hans, 2010, S. 42

³⁰⁷ Özdamar, 2006, S. 876

Fenster, genau wie die türkischen Frauen heute.« Ich hörte, wie sich zwei türkische Männer unterhielten, die sich lange nicht mehr gesehen hatten. »Hattest du beim letzten Mal nicht einen Opel?« »Ja, und du den Audi.« Peter sagte: »Die Türken verwandeln sich in Deutsche.«³⁰⁸

Die Schriftstellerin gibt sich nicht mit der Präsentation der Stereotypen zufrieden, der sich nicht oder unter bestimmten Umständen begrenzt anpasst, sondern geht darüber hinaus und porträtiert schrittweise die Anpassung der türkischen Migranten in die deutsche Gesellschaft. Das meistdiskutierte Thema in der Gegenwart, „Integration“, ist in seiner wissenschaftlichen Verwendung zu unklar, als dass man klare Grenzen zur Assimilation ziehen könnte. In diesem Rahmen wurde hier nur die Anpassung der türkischen Migranten aus einer distanzierten Perspektive betont und nicht tiefgründig auf dieses Thema eingegangen.

Bei der Reflektierung der Gesellschaft in Berlin kann man auch Spuren der türkischen Literatur sehen:

„Ich saß mit geschlossenen Augen in meinem Zimmer, die Stimmen von Berlin: Der Wecker, Vogelgezwitscher, Motoren, Kinder, Autos, Straßenbahn. Die Stimmen von Istanbul: Wasserverkäufer, Süßigkeitenverkäufer, Getreideverkäufer, die Blindenstöcke auf dem Pflaster, die plötzlich hochfliegenden Tauben, Mówengeschrei, hupende Schiffe am Bosphorus, das Zirpen der Grillen, Katzen auf den Dächern auf der Suche nach Liebe, Gesänge aus den Minaretten, Hundegejaul, die Stimmen der Obst- und Gemüseverkäufer, Marktplätze, Menschen, Menschen.“³⁰⁹

Die Schriftstellerin gibt in einer abstrakten Sprache die zwei Räume mit surrealistischen Inhalten wieder, wie von dem bekannten türkischen Lyriker Orhan Veli Kanik, der vor 50 Jahren über die Stadt am Bosphorus schrieb: Ich höre Istanbul, meine Augen geschlossen. Hierbei werden die Erinnerungen und Assoziationen vergegenwärtigt und im Text verräumlicht. Eine weitere Sichtweise spiegelt gezielt die Menschen, die in Westberlin leben wider:

„Es gab damals sehr wenige Männer zu sehen. Manchmal fuhr ein alter Mann auf einem Fahrrad und sah aus wie aus Licht. Ein Fahrrad aus Licht, ein Mensch aus Licht.“

³⁰⁸ Özdamar, 2006, S. 878

³⁰⁹ Özdamar, 2006, S. 853

*Man konnte ihn nicht anfassen, man konnte ihm nicht hinterherrufen, sich nicht gegenseitig anlächeln.*³¹⁰

Der Stil, den die Protagonistin bewusst anwendet, wird durch Elemente der Filmästhetik verdeutlicht, die auch schon zu Beginn des Romans vorhanden sind, jedoch nicht in dermaßen expliziter Form. Das Spiel mit der epischen Distanz lässt sich also auf Schauspieltheorien umlegen, die die Nähe der Autorin zum Theater, vor allem zum Epischen Theater, unterstreichen.³¹¹ Bei diesem kurz angeführten Beispiel über die Gesellschaft verwendet die Protagonistin Verfremdungselemente, die in ihrer Wirkungsweise die epische Distanz intensivieren und somit zum Höhepunkt vorantreiben. Damit stärkt die Ich-Erzählerin ihre Beobachtung durch den Wechsel von Perspektiven, durch Mittel- oder Unmittelbarkeit und regt durch den „Licht- Effekt“ den Rezipienten zum Nachdenken an. Diese Konstruktion verwendet sie auch bei der Schattierung und sie spricht nicht mehr von Menschen, sondern von Figuren, die man unter den Merkmalen des Theaters sehen kann:

*„Die Menschen, die sich auf einem Platz bewegten, sahen aus wie zu Schatten gewordene Figuren aus vergilbten Bildern.“*³¹²

Die zum Anfang des Romans erzählte Sichtweise ‚aus dem fahrenden Zug‘ zeigt schon den Stellenwert des Zugs für die Protagonistin. Sie pointiert die Distanzierung zum Geschehen heraus und legt ihre kritische Sichtweise dar, indem sie die von der Wirklichkeit reflektierte Seite des Menschen schaut. So setzt sie sich bewusst nicht in die Handlung hinein, sondern ist nach Brechts Zuschauer-Auffassung stets distanziert und versetzt die Wirklichkeit in eine Inszeniertheit des Bühnengeschehens. Ein weiteres Beispiel für die distanzierte Beschreibung der Gesellschaft:

*„In Westberlin sagten meine Freunde, daß in Ostberlin die Frauen so traurig aussähen. Ich sah diese Traurigkeit nicht, ihre Gesichter waren geheimnisvoll, wie Rembrandts Selbstportraits.“*³¹³

³¹⁰ Özdamar, 2006, S. 846

³¹¹ Vgl. Horst, 2007, S. 83

³¹² Özdamar, 2006, S. 824

³¹³ Özdamar, 2006, S. 825

Der Fokus bei der Beschreibung Ost Berliner Frauen liegt besonders auf dem Gesicht, woraus die Westberliner versuchen, eine Projektion auf ihre Lebenssituation zu werfen. Rembrandts Technik von ‚Licht und Schatten‘, der versucht die Gemütsstimmung der Porträtierten im Bild festzuhalten, soll die Menschen veranlassen, mit der Fremdwahrnehmung ihrer selbst umgehen zu lernen,³¹⁴ was die Protagonistin betont. Für die Protagonistin ist das Gesicht ein wichtiger Bestandteil der Reflektion, wie man auch an dem folgenden Zitat sehen kann:

„Nach der Arbeit im Archiv, wenn ich auf den Ostberliner Straßen die Menschen sah, schaute ich in jedes Gesicht und dachte: Das sind also die Zuschauer, die wissen, daß es andere Wege gibt. Und wenn ich auf den Ostberliner Straßen Russen sah, dachte ich an die Mutter meiner Westberliner Freundin, die aus Angst vor den Russen keine Heizung in die Wohnung der Villa einbauen ließ.“³¹⁵

Mit den Worten *„die wissen, dass es andere Wege gibt“* verleiht die Protagonistin den Gesichtern der Menschen von Ost Berlin die kritische und intelligente Sichtweise, die sich mit dem gegebenen wie forschende Wissenschaftler permanent, sogar in ihren alltäglichen Leben auseinandersetzen.³¹⁶ Die Angst vor den Russen, die vor allem verbunden mit dem Zweiten Weltkrieg gesehen werden sollte, ist nur in Westberlin zu sehen. An dieser Stelle kann die Feststellung gemacht werden, dass die Schriftstellerin die Spuren des Zweiten Weltkrieges und alles, was mit dem Krieg verbunden ist, auf Westberlin überträgt. Diese Angst kann man an diesem Beispiel zeigen:

„Mit der Linken schloß ich die Haustür auf und ging die Treppe hoch. Oben wollte ich die Wohnungstür aufschließen, aber der Schlüssel steckte von innen. [...]Hanna entschuldigte sich: »Ich hab das nicht bewußt gemacht, manchmal habe auch ich Angst vor den Russen, wie meine Mutter, ich stehe dann im Schlaf auf und stecke den Schlüssel ins Schloß.«³¹⁷

Diese Angst wird zum einen auf die jüngere Generation übertragen und zum anderen ist zu betonen, obwohl der Krieg zu Ende ist, können sie sich nicht von dem Gefühl lösen, dass sie jederzeit angegriffen werden können. Da die Türkei nicht am Zweiten Weltkrieg beteiligt war und als Außenseiter sich neutral verhielt, konnte sie die gleiche

³¹⁴ Vgl. Protz und Zöllner, 2002, S. 87

³¹⁵ Özdamar, 2006, S. 850

³¹⁶ Vgl. Fischer, 2010, S. 4

³¹⁷ Özdamar, 2006, S. 853

Perspektive beibehalten und diese Angst als Außenseiterin wiedergeben, was wie folgt gezeigt werden kann:

*„»Wir sind depressiv, weil Westberlin depressiv ist.« »In Westberlin ist der Kalte Krieg.« »Die junge Generation, die nach Westberlin abgehauen ist, kann sich nicht mit dem Kalten Krieg identifizieren.«
 »Wir sind nicht deswegen nach Berlin gekommen.« »Wir sind hier eingeschlossen.«
 »Westberlin ist eine Jugendherberge.« »Die jungen Leute kommen wegen des Widerstands her.«
 »Hier sind die jungen Leute entweder links oder in Psychobewegungen.«
 »Wir wollen eins zu eins leben. Wir haben keine Karriereabsichten. Wir wollen experimentell leben.« »Wir wollen die Welt verbessern, dabei ist das, was wir machen, Spießerradikalismus.«³¹⁸*

Die Affinität zwischen Ost- und West Berlin ist in der Brecht'schen Theaterauffassung zu finden. Während die Ost Berliner mit dem gegebenen wie forschende Wissenschaftler sich auseinandersetzen, kritisieren sie zugleich die gefühlsbetonte Seite der Westberliner. Ein weiterer Punkt, der herausragt, ist eng mit der Mauer verbunden. Obwohl die Mauer die DDR einsperrt, als wäre sie eine offene Anstalt, und sie nicht heraus können, gar flüchten müssten, bereitet es für den West Berliner eine beengende und ängstliche Tatsache. Um die Relation deutlich zu machen, kann man die folgenden Zitate wiedergeben:

„Durch den Krieg ist alles weg.« Überall in Westberlin sah man Hundescheiße. Ständig mußte ich meine Schuhe putzen. Die Hunde durften auch ins Cafe Kranzler am Ku'damm, wo junge Ausländer deutsche Witwen suchten und deren Hunde streichelten, um mit den Witwen ins Gespräch zu kommen. Ohne Hund gingen die Witwen nur ins Kino, im Cinema Paris sah man in der 17-Uhr-Vorstellung nur ältere Frauen. Auch die Trödeläden erinnerten mich an den Krieg. Die Kleider der Toten. So viele Kleider, daß einem schwindelig wurde. Wenn ich mit meinen Freunden in Westberlin auf dem Trödel gewesen war, mußte ich mich waschen.«³¹⁹

Die metaphernreiche Darstellung der gegenwärtigen Gesellschaft im Verhältnis zur ihrer Vergangenheit kann man so auslegen, dass die Lebensumstände in Westberlin mit dem Zweiten Weltkrieg unmittelbar verbunden sind. Die Hunde versinnbildlichen die gefallenen Männer und ihre abfälligen Taten werden in der Form von Exkrementen dargestellt. Die Ausländer sind nicht an ihrer Vergangenheit interessiert, sondern vielmehr an der Gegenwart und ihren Besitzern. Deswegen streicheln sie die Hunde und

³¹⁸ Özdamar, 2006, S. 858

³¹⁹ Özdamar, 2006, S. 873

versuchen mit den Witwen ins Gespräch zu kommen. Diese Auseinandersetzung mit der Vergangenheit nimmt keinen wichtigen Stellenwert in Ostberlin ein. Ein Vergleich mit West- und Ostberlin kann man aus dem Werk entnehmen:

„In Ostberlin sah ich nie Trödeläden, und es gab nur ein einziges Kaufhaus am Alexanderplatz. Dort konnte man für zwanzig Pfennige dünne Zeichenhefte bekommen. Auf der Ostberliner Seite der Mauer gab es keine Sprüche, sie war leer, nur Beton war zu sehen. Auch an den Hauswänden keine Sprüche.“³²⁰

Die Ost Berliner versuchen die Mauer nicht zu verschleiern, sondern betrachten die kahle Wirklichkeit und nehmen sie als eine Tatsache ihres allgegenwärtigen Lebens an. In diesem Rahmen beschäftigen sie sich nicht mit der Vergangenheit, sondern sind vielmehr mit der Gegenwart beschäftigt. Hier relativiert die Erzählerin Brechts Theaterauffassung auf die Gesellschaft von Ost Berlin und visualisiert, dass die Ost Berliner mit ihrer Vergangenheit besser umgehen können. Dies sieht man auch bei der Erzählung. Während die Erzählerin in Westberlin vielmehr auf die Gesellschaft und damit auf einzelne Gruppen oder Individuen und ihre Verhaltensweisen eingeht, bringt sie in Ost Berlin die forschende, auseinandersetzen- und kritisierende Darstellung der Gesellschaft zum Ausdruck. Da die Protagonistin sich näher zu Brechts Theaterauffassung fühlt und sie mit Ost Berlin verbindet, assoziiert sie die ganzen negativen Einwirkungen von Westberlin mit den Hunden und versucht sich von ihnen zu befreien. Diese Anspielung kann man auch an dem folgenden Zitat konkretisieren:

„Das Hundegebell aus dem Hof kam lauter herauf. [...] Auch in meinem Zimmer hörte ich den Hund weiter bellen. Was hatte er wohl? Wem gehörte dieser Hund? Vielleicht einer alten Frau, die gerade gestorben war? Vielleicht war die Leiche schon gefroren? Vielleicht bellte der arme Hund deswegen seit Stunden. Man sagte, in Berlin gäbe es in jeder Straße ein Bestattungsinstitut, weil viele einsame alte Leute starben, besonders Weihnachten.“³²¹

Der Roman beginnt mit einem scheinbar zufällig entstandenen Hundegebell, das den Schlaf der Protagonistin raubt und von Else Lasker-Schülers Gedicht, das auch einen Teil des Titels darstellt, abbringt. Durch das Hundegebell aus dem Konzept gebracht, spaziert die Protagonistin durch das menschenleere kalte Wohnzimmer. Obwohl

³²⁰ Özdamar, 2006, S. 873

³²¹ Özdamar, 2006, S. 820

Weihnachten für die Christen als heiliger Tag gesehen wird und die Weihnachtszeit das Zusammensein mit der Familie hervorruft und in diesem Rahmen das Leben symbolisiert, assoziiert die Protagonistin durch das Hundegebell die Einsamkeit der alten Menschen und den Tod, der nur auf Westberlin bezogen ist. Somit schildert sie die unterschiedliche historische Entwicklung von Ost- und West Berlin, die Kluft zwischen vielen Jugendlichen und ihren Eltern als Folge der verdrängten Nazi-Vergangenheit. Hier metaphorisieren die alten Witwen die Verluste des Zweiten Weltkrieges. Wie Esmeralda, beschließt sie nach Ost Berlin zu fliehen, wo sie am Theater arbeitet und sich vor dem Hundegebell in Schutz nehmen kann:

„Vielleicht hatte der Hund sich nur verlaufen, aber ein Ostberliner Hund war es nicht. Auch die Hunde konnten nicht über die Mauer. Der Hund bellte schon wieder, und so laut. Ich hielt es nicht mehr aus. Morgen wäre ich sowieso zum Theater in Ostberlin gefahren. Es ist 5 Uhr 30 am Morgen. Ich fahre sofort, der Hund kann mir nicht in den Osten folgen.“³²²

Aus diesem Zitat kann man entnehmen, dass die Protagonistin der Mauer eine weitere Funktion verleiht und sie als Rettung vor der Geschichte Westberlins sieht. „Auch die Hunde konnten nicht über die Mauer.“ Zeigt, wie stark die Festung ist und welche Isolation vorhanden ist. Diese starke Kontrolle kann man auch hier sehen:

„Bevor ich die Treppen zum Grenzübergang hochging, zog ich die Westzeitung aus meinem Pullover, riß das Foto von Pasolini heraus und steckte es in meine Tasche.“³²³

Aus dem oberen Zitat kann man eindeutig konkretisieren, dass der politische Druck in der DDR das Verhalten der Gesellschaft bestimmt. Die Protagonistin muss aus der Zeitung ‚Pasolinis‘ Foto zerreißen, um in die DDR einreisen zu können. Die Gesellschaft in der DDR kann nur die Ereignisse mitbekommen, die die Regierung auch erlaubt, und lebt in diesen Grenzen isoliert. Jedoch sieht die Protagonistin diese Situation nicht als etwas Erdrückendes, sondern vielmehr als etwas Befreiendes, wie man folgendermaßen zeigen kann:

„Jetzt bin ich in Ostberlin, ich habe mich vor dem Hundegebell gerettet.“³²⁴

³²² Özdamar, 2006, S. 821

³²³ Özdamar, 2006, S. 823

³²⁴ Özdamar, 2006, S. 824

In Ostberlin angekommen, fühlt sie sich wieder befreit von dem Hundegebell und mit ihm von den Gedanken, die sie störten, als würde sie vor der Vergangenheit Deutschlands fliehen. In diesem Zusammenhang kann man mit dem unteren Zitat die Vergangenheit Deutschlands in Bezug auf Westberlin verdeutlichen:

„Einmal hatte ich mit einer alten Westberliner Frau, die mit ihrem Gebiß wackelte, in einem Abteil gesessen, als plötzlich ein Mann vor mir stand und seinen rechten Arm auf meine Lehne legte. »Hey, willst du in einer Stunde tausend Mark verdienen? Wir werden dich nur fotografieren.« »Ich brauche keine Arbeit.« Er setzte sich mir gegenüber und masturbierte. Die alte Frau saß da, kaute an ihrem Gebiß und sah weg. Sie war eine dieser Frauen, die in ihren Wohnungen gerahmte Bilder ihrer im Krieg gefallenen Männer hatten und von deren Betten seit fünfunddreißig Jahren nur eine Hälfte benutzt war. Wenn diese Frauen ihre Bettwäsche waschen, dachte ich, waschen sie nur die Wäsche ihrer Hälfte. Die Hälfte der Toten, mit denen sie schlafen, ist sicher immer sauber.“³²⁵

Auch in diesem Zitat symbolisiert die Witwe den Zweiten Weltkrieg und trägt die Spuren des Krieges mit sich. Die Protagonistin zeigt durch Andeutungen wie „gerahmten Bilder ihrer im Krieg gefallenen Männer“ oder auch „fünfunddreißig Jahren nur eine Hälfte benutzt war“ in expliziter Form das Trauma, das die Witwen mit sich tragen. In der Vergangenheit verfangen, setzen sie sich nicht mal zur Wehr, während jemand belästigt wird, und bleiben von ihrer Vergangenheit unterdrückt nur stumme Zuschauer.

Ein anderes Beispiel für die Auswirkungen des Zweiten Weltkrieges auf die Gesellschaft ist in Ostberlin zu finden. So war es in Ost Berlin Pflicht, seine Militärdienste zu machen. So kam es dazu, dass die Menschen sich von dem Druck befreien wollten. Um dies konkretisieren zu können, ist das folgende Zitat hervorzuheben:

„Reiner war nach Westberlin gekommen, weil er seinen Militärdienst nicht machen wollte.“³²⁶

³²⁵ Özdamar, 2006, S. 823

³²⁶ Özdamar, 2006, S. 821

Der Flucht von Ost Berlin war damals schon zur Gründung 1949 ein diffiziles Thema. Die Grenzpolizei erschoss nur im Jahr 1949 zwölf und verletzte achtundzwanzig Grenzgänger.³²⁷ So wurde in den Jahren 1975-76, die die Meinung über Westberlin vertraten „*Ich betrachte ihn nicht als Feind, denn er ist auch Deutscher*“ oder „*Ich betrachte ihn nicht als Feind, denn er ist ja auch nur in die Uniform gezwungen worden und will keinen Krieg*“ wurde eine umfangreiche Untersuchung Seitens der Nationalen Volksarmee durchgeführt.³²⁸ Diese Information führt vor Augen, welche Lebensumstände in Ostberlin vorhanden waren und welches Risiko die Flucht des Charakters Reiner hier darstellt. Jedoch ist es nicht für die Protagonistin als Ausländerin riskant, da sie jederzeit in Ostberlin und Westberlin sein kann:

„Heute Nacht bin ich von Ostberlin nach Westberlin gefahren. Ich sagte zu Gabi: »Ich will sehen, ob drüben auch Vollmond ist.« Die Straßen waren hier so leer wie dort. Es ist kalt in Berlin.“³²⁹

Wie man schon aus dem Zitat entnehmen kann, sind die Straßen auf beiden Seiten leer. In diesem Rahmen kann man feststellen, dass die Gesellschaft auf beiden Seiten von Berlin nicht die Gewohnheit, hat sich draußen aufzuhalten, was an vielen Stellen des Romans betont wird. Der Vollmond als Motiv nimmt einen wichtigen Stellenwert ein. In der Literatur symbolisiert es zum einen die Richtung, die man einschlägt, und konnte mit den unterschiedlichsten Fantasieerscheinungen verknüpft werden. Die Lichtquelle diente der Motivation unterschiedlicher Empfindungen, die von „*Melancholie und Sentimentalität bis zu Ahnung und zum Entsetzen reichten*“,³³⁰ was man auch in Bezug zu den unterschiedlichen Empfindungen setzen kann. Mit dem Pendel verursacht durch den Vollmond als Ganzes wird die Verflechtung von den beiden Seiten von Berlin veranschaulicht.

Das letzte Beispiel ist mit den Gewohnheiten von Ost- und West Berlin gebunden gegeben:

³²⁷ Vgl. Gotthard und Rogg, 2004, S. 338

³²⁸ Vgl. Gotthard und Rogg, 2004, S. 462

³²⁹ Özdamar, 2006, S. 1003

³³⁰ Daemmrich, 1995, S. 257

„>Eure Straßen im Osten sind so dunkel <, aber ich arbeite nicht bei der Beleuchtung. Ich mache auch nicht die Leute für Franz Josef Strauß im Westen oder die Stromverschwendung verantwortlich. In einem Fernsehbericht im Westen lernte eine westdeutsche Frau Bauchtanz, kritisierte aber die Unterwürfigkeit der orientalischen Frauen. Wenn eine Deutsche Bauchtanz übt, dann ist das ihre persönliche, erotische Ausdrucksmöglichkeit. Wenn eine türkische Frau Bauchtanz macht, zeigt sie ihre Unterwerfung unter den Mann in einer patriarchalischen Gesellschaft.“³³¹

Im letzten Teil des Romans führt sie durch die Betonung ‚Eure‘ auch ihr distanzierte Haltung zur den Ost Berlinern vor und stellt die unterschiedlichen Angewohnheiten zur Schau. Sie geht noch ein Schritt weiter und reflektiert die Meinung der Gesellschaft über den Orient an einem Beispiel. Hieraus kann man entnehmen, dass die gleichen Verhaltensmuster von Okzident und Orient nicht den gleichen Inhaltswert tragen.

3.2.2.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus

In ihrer distanzierten Erzählung werden mehr die unterschiedlichen Verhaltensmuster und Einstellungen zum Leben in West- und Ost Berlin der Gesellschaft reflektiert. Die türkischen Migranten nehmen keinen relevanten Platz in diesem Roman ein und die Protagonistin wird im ganzen Roman, nicht ein einziges mal, wegen ihrer Herkunft ausgestoßen. In diesem Zusammenhang konnte man hier keine explizite Beschreibung durchführen.

3.2.2.6. Berlin und seine Auswirkungen auf die Schriftstellerin beim Schreiben

Die historische Verankerung, die zwischen der Autorin und der Protagonistin bestehende Übereinstimmung bezüglich der Erwähnung real existierender Künstler und Intellektueller wie beispielsweise Brecht, Gundula und Rudolf Bahro und Benno Besson usf. zeigen Merkmale der Autobiografie. Dadurch beansprucht der Text implizit Authentizität und unterstreicht gleichzeitig die Subjektivität des Aufgezeichneten. Des Weiteren werden Ereignisse in Verhältnis zur ihren ersten beiden Romanen gestellt, das man an dem ersten Beispiel konkretisieren kann:

³³¹ Özdamar, 2006, S. 1007 - 1008

„Westberlin sah jetzt aus, als hätte es ein falsches Gebiß bekommen. Alle Löcher waren zugebaut. Damals schob der Wind in den kalten Nächten die einsamen Zeitungsblätter durch die Luft, sie stießen zusammen, wirbelten gemeinsam weiter und sahen so aus, als ob sie die Geister dieser Stadt wären. Wohin waren alle diese Geister gegangen, wo sammelten sie sich?“³³²

Mit den Aussagen, „Alle Löcher waren zugebaut“ und „Damals schob der Wind in den kalten Nächten die einsamen Zeitungsblätter durch die Luft“ baut sie eine Verbindung zu ihrem vorigen Roman „Die Brücke vom Goldenen Horn“ auf, in dem sie sich intensiv mit der Umgebung beschäftigt hat. Dieses Zitat veranschaulicht die Veränderungen in Berlin:

„»Die Wohnung liegt in einem alten Berliner Arbeiterviertel«, hatte Josef mir gesagt, »dort haben die Berliner Kommunisten hinter den Barrikaden gekämpft.« In der Straße standen große, alte Häuser, ich stellte mir vor, wie damals die Menschen an den Fenstern gestanden und den Kämpfen zugesehen oder selbst auf die Straße hinuntergeschossen hatten. Der kalte Wind blies in meine Ohren, die Geräusche, die ich hörte, klangen wie von damals. Die Häuser hatten schwarze Gesichter, und vor dem Haus, in das ich hineinging, standen drei VW Käfer.“³³³

Die Schriftstellerin führt die Erfahrungen, die sie damals gesammelt hat, mit der Lage der gegenwärtigen Zeit zusammen und baut eine historische Geschichte auf, die sie mit Berlin verbindet. Hierbei ist festzustellen, dass die einzelnen Romane fest durch den Widerschall der Zeit miteinander verankert sind und ihre permanente Entwicklung, so auch die Stadt Berlin, durchmacht. Mit dem Symbol „schwarze Gesichter“ assoziiert die Protagonistin den Koran: *„Dieses Volk wird glücklich sein. Seid nicht wie Jene, die sich getrennt haben, und die, nachdem ihnen die deutliche Lehre geworden, dennoch uneinig sind. Ihrer wartet große Strafe. An jenem Tage werden Einige weiße, Andere schwarze Gesichter haben. Zu Denen, die schwarze Gesichter haben, wird Gott sagen: Seid ihr Ungläubige geworden, nachdem ihr Gläubige gewesen? Nun, so nehmet hin die Strafe eueres Unglaubens. Die aber, deren Gesichter weiß sind, werden die Gnade Gottes genießen, und zwar ewiglich.“³³⁴* Die Vergeltung manifestiert die Protagonistin im Koran und baut somit zum ersten Mal eine Brücke zwischen den Zeiten durch den Koran auf.

³³² Özdamar, 2006, S. 846

³³³ Özdamar, 2006, S. 854

³³⁴ Ullman, 1959, S. 44

Das letzte Zitat nimmt einen wesentlichen Stellenwert hinsichtlich der Fakten ein:

„NO FUTURE, LASST UNS LEBEN, IST DOCH KEIN LEBEN DAS WIR LEBEN, KRIEGSTANZ, BERLIN BRENNT, WERDET MENSCH, BIN ICH ALLEIN, HARALD JUHNKE FOR PRESIDENT, DDR: DEUTSCHER DRECK, STRAUSS GEHT HIER RAUS!, BULLEN-WEST, LASST UNS DIE MAUER EINREISSEN, 1. WELTKRIEG: 5% ZIVILTOTE - 2. WELTKRIEG: 48% ZIVILTOTE - KOREAKRIEG: 84% ZIVILTOTE - VIETNAMKRIEG: 92% ZIVILTOTE - 3. WELTKRIEG WIRD 100%IG, ALLE ROTEN IN DIE GASKAMMER, IST WESTBERLIN DIE KLITORIS DER DDR?“³³⁵

Auffallend an diesem Zitat ist, dass die Schriftstellerin alle Buchstaben großgeschrieben hat. Dies kann man als einen Schrei oder als einen Protest auffassen, da der Inhalt facettenreich ist und Informationen über den Krieg und seine negativen Auswirkungen zusammenbringt. Dies kann man auch im Zusammenhang mit ihrem Roman „Die Brücke vom Goldenen Horn“ sehen, zumal die Schriftstellerin ihre Einstellung zum Krieg schon dort zum Ausdruck brachte. Die intensive Verbindung zwischen Realität und Fiktion, welche durch den Bezug zwischen ihren Romanen geschaffen wird, kann als Schelmenroman aufgefasst werden.

³³⁵ ÖZDAMAR, 2006, S. 871

3.2. BERLIN ALS GROSSSTADT BEI EMINE YADE KARA

3.3.1. „Selam Berlin“

Kara geboren im Jahre 1965 in Cayirli, lebt seit ihrem 6. Lebensjahr in Berlin und wuchs dreisprachig auf. Nach ihrem Schulabschluss studierte sie Anglistik und Germanistik und war nebenbei am Berliner Schillertheater tätig. Zeitweise arbeitete sie auch in London, Istanbul und Hongkong, unter anderem als Schauspielerin, Lehrerin und Journalistin. Sie veröffentlichte Beiträge in Hörfunk und Fernsehen.

Ihr erster Roman *Selam Berlin* (2003) erhielt 2004 den Deutschen Bücherpreis. Außerdem erhielt sie 2004 den Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis. Ein Nachfolgewerk erschien 2008 mit *Cafe Cyprus*. In ihren Werken befasst sie sich mit dem Begriff Migration, hier intensiv mit der türkischen Migration, wobei sie ihre eigenen Lebenseindrücke in Deutschland auf den Protagonisten Hasan projiziert. Dem ist hinzuzufügen, dass die Schriftstellerin Yade, sich in ihren Romanen auf wahre Begebenheiten stützt und diese in ihren Romanen einfließen lässt. In diesem Rahmen dient ihr Roman „Selam Berlin“ als ein gutes Beispiel. Sie greift in ihren Romanen Themen auf die Lebensnahe sind und webt sie in einer logischen Struktur in ihre Werke ein. Es wird der Eindruck vermittelt als würde der Protagonist Hasan tatsächlich existieren. In ihren Romanen spielt der Protagonist Hasan keine Heldenfigur, sondern setzt sich mit alltäglichen Problemen auseinander, vor allem mit Problemen, welche die türkischen Migranten in Deutschland tatsächlich durchleben. Zwar ist der Protagonist Hasan kein typischer Türke auch wenn er äußerlich einem typischen Türken ähnelt, ist er ein Intelligenter anständiger Mensch, der zwischen Generationen, Kulturen und damit verbunden zwischen Ländern versucht sich selbst zu verwirklichen.

Der Protagonist Hasan beschließt nach sein Abitur an der Deutschen Schule in Istanbul, in Berlin zu studieren, wo sein Vater ein Reisebüro betreibt. Hasan ist von Kindheit an zwischen Istanbul und Berlin gependelt und findet nun, im November 1989, eine Stadt im Ausnahmezustand vor. Ohne ein bestimmtes Ziel gibt er sich dem Leben in der Großstadt Berlin hin, stets auf der Suche nach Vorbildern und Zukunftsoptionen, die ihn

später vor allem in die Filmbranche führt. Von seinem Kumpel Kazim möchte er sich den Berliner Lebensstil anschauen, von Leyla die Allgemeinbildung und von deren Freund Redford die Klamotten. Letztlich bleiben Hasans Prioritäten, sich weiter zu entwickeln mit dem Fall der Mauer auf der Strecke. Hierbei weist die Schriftstellerin Kara, welche Identitätsprobleme einen türkischen Jugendlichen, der in Deutschland geboren und aufgewachsen ist und dessen Eltern zwar noch ein eher traditionelles türkisches Familienleben praktizieren, plagen. Karas Protagonist wird daher auch nicht müde zu betonen, dass er sich als „Gebürtiger Berliner“ fühlt. Damit weist er bewusst auf eine gewisse Hybridität in seiner Persönlichkeit hin. In diesem Rahmen fühlt er sich gesellschaftlich weder als echter Türke, noch als Deutscher, da ihm regelmäßig von seinen Mitmenschen diese angeblich unveränderliche Tatsache in Form von Klischees, Vorurteilen und Rassismus vor Augen geführt wird. Hinzu kommt, dass der Protagonist mit dem Mauerfall – Realität, der nicht nur den Zerfall der traditionellen türkischen Familien symbolisiert, sondern auch die gesellschaftliche Umwälzung darlegt, konfrontiert wird.

3.3.1.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke

Für die Auswanderung der Migranten kann man unterschiedliche Gründe hervorheben: Ein geeigneter Arbeitsplatz, die Möglichkeiten internationale Erfahrungen zu sammeln, die Arbeitsbedingungen und Möglichkeiten für weiter Bildung.³³⁶ So waren diese Beweggründe sowohl für die Migranten als auch für die deutschen Behörden für eine Kurzzeit geplant. Auch die Kazan – Familie kam mit diesen Gedanken, für ein besseres Leben nach Deutschland – Berlin:

„Vor Jahren verließen sie Istanbul und emigrierten nach Westberlin, Kreuzberg. Dort kam ich auf die Welt. Meine Eltern glaubten an den Westen. Er bedeutete Fortschritt, Technik und Arbeit für sie. Doch als ich und mein Bruder Ediz heranwuchsen und mit den westlichen Werten, mit Moral und Erziehung in Berührung kamen, wendeten sich meine Eltern ab. Sie befürchteten, dass wir in Berlin zu »Kiffern«, »Hippies« oder »Homos« würden. Deshalb schickten sie uns auf die deutsche Schule in Istanbul.“³³⁷

³³⁶ Pethe, 2006, S. 295

³³⁷ Kara, 2004, S. 5

Die Beweggründe nach Deutschland insbesondere nach West- Berlin zuwandern waren, wie bereits genannt, in erster Linie Faktoren wie Technik, Fortschritt und Arbeit. Damit verbunden hieß es für sie, dass ihre Zukunft in dieser solideren Gesellschaft lag und ihre Wünsche in greifbare Nähe rückten. Die man auch an dem folgenden Zitat konkretisieren kann:

„»Der Kapitalismus hat uns hierher verschlagen. Die kapitalistische Gier nach mehr und mehr hat so vieles zerstört, der einzelne wird zum Sklaven des Systems gemacht, und davon müssen wir uns befreien...«³³⁸

In diesem Zitat wird besonders der kapitalistische Beweggrund betont. Jedoch hat auch der Kapitalismus seine Kehrseiten und negative Auswirkungen auf den Migranten. In diesem Rahmen gewinnen sie an Wohlstand, aber verlieren ihre Individualität. Mit dem Übersteigerten Wohlstandsgedanken und um mehr Kapital anzureichern geraten die Motive wie weiter Bildung bzw. Studium oder auch die Existenzgründung immer mehr in den Hintergrund. An diesem Zitat werden die Züge des marxistischen Denkens und deren Leitgedanken, in der Äußerung des Protagonisten sichtbar.³³⁹ Dies kann man explizit an der Kazan Familie erörtern, die gekommen war, um sie weiter zu bilden und später eine Existenz in der Türkei zu Gründen:

„Damals wußte Mama noch nicht, daß dies der Beginn ihres neuen Lebens in Berlin war. Baba wollte nur einige Semester studieren und dann zurückkehren, ein Haus auf den Prinzeninseln kaufen, Motoren und Flugzeuge bauen, als Abgeordneter ins Parlament gehen, die Türkei retten, ja, all das wollte er.“³⁴⁰

Die Motive und unmittelbar damit verbunden die Wünsche, auf dem Weg der Selbstverwirklichung scheitert mit der Zeit. So führen sie außer Planmäßig ihre Existenz in Deutschland fort, aber reden permanent davon, wieder auszuwandern. Dabei wird Deutschland – Berlin unbewusst zu ihren festen Wohnsitz. Die anfänglichen Leitgedanken werden zu einer Fiktion, dass man an vielen Migranten beobachten kann. Wie bereits erwähnt wird erneut betont, dass der Vater seine Ziele in Deutschland nicht mehr realisieren kann und den eingepflanzten Zeitraum längst überschritten hat:

³³⁸ Kara, 2004, S. 153

³³⁹ Siehe dazu: Berger, 2004, S. 16. Hier wird die Arbeiterklasse als Sklave des Systems dargestellt.

³⁴⁰ Kara, 2004, S. 163

„Doch aus den Semestern wurden Jahrzehnte, aus den Flugzeugen wurde Flugticketverkauf im Reisebüro, und aus dem Parlament ein politischer Verein im Kreuzberger Hinterhof. Baba wollte so viel und schaffte es nicht. Sein Wille war nicht eisern, sondern pure Sehnsucht.“³⁴¹

3.3.1.2. Wahrnehmung der Dichotomie

Raum ist unmittelbar verbunden mit der Dialektik von Strukturiertheit und Strukturierung und zugleich mit den Systemen kultureller Symbole, dass an Zeit, Geschichte, gebunden ist.³⁴² So eröffnet die räumliche Perspektive des Protagonisten nicht nur ein Einblick in die Stadt, sondern auch in die Kultur und die Zeit dieser Stadt aus einer ‚Fremdensicht‘. Jedoch sollte in diesem Roman nur mit Vorbehalt das ‚Fremdensicht‘ hervorgehoben werden, da es für den Protagonisten gleichzeitig auch den gewohnten Raum darstellt. In diesem Rahmen hinterfragt die Schriftstellerin auch, wo das Fremde ist und wer das bestimmt, was Fremd ist. Neben dies spiegelt die Schriftstellerin die Dichotomien von Nord und Süd, Ost und West in alltäglichen Gewohnheiten, so auch von Orient und Okzident wieder, dass sich in West – und Ost – Berlin Oppositionen trifft. In diesem Zusammenhang kann man folgendermaßen die türkischen Räumlichkeiten in Berlin festhalten:

„In den Restaurants dampfte es aus den Töpfen, und neu aufgesetzte Dönerspieße drehten sich pausenlos im Kreis. Die Luft roch nach Dieselgemisch mit Döner. Die Kreuzung Adalbert- Oranienstraße war Dreh- und Angelpunkt. Das Herz Kreuzbergs. Die New- York- Sandwichbar reihte sich an die türkische Bäckerei, den Gemüseladen, daneben ein Import-Export-Geschäft mit dem letzten Kitsch. Es war immer Bewegung in dieser Ecke. Mir fiel der Spruch ein: Where is Hareket, there is Bereket.“³⁴³

Es ist zu sehen, dass die Migranten nicht mehr an die Rückkehr denken, sondern langsam in Berlin einsiedeln und ihre Kultur und Identität in die Struktur der Stadt einfließen lassen. So sind die türkischen Spezialitäten und türkische Waren überall in Berlin zu finden sind.³⁴⁴ Dieser dritte Raum baut zum einen im Fremden ‚Berlin‘ den Bezug zur ihrer Heimat auf und zum anderen stellt es eine Scheinwelt dar, da sie sich in

³⁴¹ Kara, 2004, S. 163

³⁴² Dickhardt, , 2003, S. 93

³⁴³ Kara, 2004, S. 24

³⁴⁴ Dies kann man auch aus den Angaben von Martin Greve und Kalbiye Nur Orhan, Berlin Deutsch – Türkisch, Einblicke in die neue Vielfalt, Mercedes Druck, 2008, S. 14 entnehmen.

einem fremden Stadt befinden. Um dies zu konkretisieren ist das folgende Zitat ein passendes Beispiel:

„Das Galata-Cafe war Treffpunkt der Männer. Es war eine Art Dorfcafe. Morgens gingen die alten Männer in die Fabriken und abends ins Galata. Silvester wurden hier ganze Jahresersparnisse verspielt und Familien zerstört. Hier kochte ständig der Tee, und die Luft war immer verraucht. Das Neonlicht ging nie aus.“³⁴⁵

Die Betonung auf dem „Dorfcafe“ zeigt die Atmosphäre, die in einem neuen Raum ‚Berlin‘ einwirkt und die Struktur verändert. In diesem Rahmen schaffen sie sich einen dritten Raum, wo Lebenslust, Trauer und Trennung sowie andere Gefühle verbunden mit dem Herkunftsort zum Ausdruck gebracht wird. So stellt der ‚dritte Raum‘ weder den ‚ersten Raum‘, Ursprungskultur, noch den ‚zweiten Raum‘, allgegenwärtige, Raum dar, sondern baut einen exterritorialen Raum auf.³⁴⁶ Außerdem kann es auch als eine Anspielung auf ihrer Herkunft aus der Türkei gewertet werden, da die meisten Migranten zur dieser Zeit von ihren Dörfern oder klein Städten auswanderten.³⁴⁷ Aus diesem Grund spielen die Teehäuser, wo Türken die aus der gleichen Gegend stammen sich aufhielten, eine Relevante rolle, um das informelle Netzwerk zur ihrer Heimat bestehen zu halten. Aus dieser Sicht ist festzuhalten, dass die Türken immer noch an ihren traditionellen Beziehungen und Räumen sich klammern. Jedoch entsteht eine räumliche Abgrenzung, die man unter Segregation erörtern kann.

An einem anderen Beispiel kann man die räumliche Wahrnehmung von der türkischen Mutter wie folgt zu erkennen geben, wobei die erste Generation reflektiert und es später in Opposition mit der Eingebung ihres Sohnes verdeutlicht wird:

„»Immer an der Mauer entlang«, sagte Mama, und das tat ich auch. Nach der Schule schlenderte ich mit geklauter Kreide an der Mauer entlang. So konnte ich mich nicht verlaufen.“³⁴⁸

Die Mauer dient für die Mutter nur als Wegweiser und sorgt dafür, dass man nicht verloren geht. Auch für die erste Generation waren bestimmte Plätze bzw.

³⁴⁵ Kara, 2004, S. 24

³⁴⁶ Vgl. Hofmann, 2006, S. 29

³⁴⁷ Vgl. Kraus: Internetquelle (April 2011)

³⁴⁸ Kara, 2004, S. 35

Räumlichkeiten bei der Orientierung wichtig. In diesem Rahmen versucht die Mutter ihre räumliche Wahrnehmung von der Mauer ihren Sohn zu übertragen. Auf den ersten Blick befolgt der Sohn die Anweisungen und verleiht der Mauer die Besonderheit des Kompasses. Jedoch ist es für ihn mehr als nur ein Orientierungsmittel. Hierzu kann man festhalten:

„Von weitem erblickte ich sie. In bekannter Pracht stand sie da. Wie seit eh und je. Die Berliner Mauer. Meine Graffitimauer. Mittendrin in unserer Straße. Hier war noch alles beim alten. Keine Massen auf der Mauer. Sogar das Bild von der lila Mose strahlte frisch rüber zu unserem Haus - fast so lila wie die Milka Kuh. Vor Jahren hatte ich mit einigen Jungs diese Urmuschi an die Wand gesprüht. Die Männer aus der Mevlana-Moschee waren empört.»Der Westen ist verdorben und verdirbt jetzt unsere Kinder.« So hatten sie damals über dieses riesige Bild geschimpft.“³⁴⁹

Durch die Zeichnung baut der Protagonist Hasan eine persönliche Beziehung zur der Mauer auf und lässt ihn ein Teil seiner Vergangenheit werden. Die intime Zeichnung, dass ein Ausdruck seines freien Geistes ist, wird sofort von dem religiösen Umfeld eingeschränkt und die Stadt Berlin als ein negativer Aspekt bei der Entwicklung der muslimischen Kinder hervorgehoben. Hierbei symbolisiert die Moschee eine transzendente Macht, die die Aufgabe in sich sieht, die Wächter über ihren Herkunftsbewusstsein zu sein und sich in öffentliche Angelegenheit einmischt, um ihre Kinder vor den fremden Stadteinfluss zu schützen, dass ebenfalls Segregation mit sich bringt. Welchen Stellenwert das religiöse Umfeld auf die türkische Familie einnimmt kann man an dem Verhaltensmuster des Vaters zeigen:

„Baba lebte und arbeitete in Kreuzberg, und den ganzen Tag über sprach er türkisch, trank türkischen Tee und verdrückte Köftes und Kebaps. Auf seinen Geschäftsbesuchen in Ostberlin stopfte er sich mit Eisbein, Schweinshaxe und Sauerkraut voll. Dort war er frei, denn es gab keine Türken, keine Moslems und keinen Allah in der sozialistischen DDR.“³⁵⁰

Die Kraft der Moschee in einer fremden Umgebung wird von der Schriftstellerin hervorgehoben und eine institutionalisierende Kraft zugewiesen. In der traditionellen türkischen Gesellschaft basiert die soziale Ordnung vor allem auf androzentrischen

³⁴⁹ Kara, 2004, S. 34

³⁵⁰ Kara, 2004, S. 67

Denkstrukturen.³⁵¹ Grundlage hierbei sind die tradierten und überlieferten Norm- und Wertvorstellungen, die ihren Ursprung im Islam haben und vom Koran abgeleitet werden.³⁵² Der Islam ist daher ein hauptsächlicher Orientierungspunkt, der die soziale Rolle sowohl des Mannes als auch der Frau in der Gesellschaft regelt.³⁵³ So sind die Migranten in ihrer räumlichen Identität durch die Religion eingeschränkt und verhalten sich nach strikter Anweisung der Moschee. In diesem Rahmen fühlt der Vater sich auf der anderen Seite, in Ost – Berlin, frei und kann seinen wahren Identität offenbaren, da es dort keine Religion bzw. Moschee gibt, die ihn einschränken könnte. Die zwei unterschiedliche Räume sind für den Vater zwei Theaterbühnen, wo er seine zwei unterschiedliche Charaktere zur Schau stellt:

„Baba bewegte sich in zwei Systemen, auf zwei Bühnen, wie ein Schauspieler, der seine Kostüme und Requisiten für zwei Theaterstücke bereithält. So hielt Baba alles für Ost- und Westauftritte bereit. Über die Jahre hinweg wechselte er die Systeme, seine Garderobe, seine Taschen, seine Frauen. Es war Alltag für ihn, und er hatte die Sicherheit der Mauer. Sie stand da, und nichts konnte sein Leben und seine Familie in Westberlin durcheinanderbringen. Baba hatte zwei Leben, zwei Frauen, drei Söhne in einer Stadt mit zwei Systemen, zwei Ideologien, zwei Rathäusern, einer Sprache, einem Klima und einer Mauer. Ha, besser hätte es ja nicht gehen können. So haben wir alle nebeneinander gelebt und nichts voneinander gewußt. Jahrzehntlang. Fein säuberlich hat er sich das ausgedacht, der Baba. Nur mit einem Denkfehler: Die Mauer fiel; sie zerbröckelte auf Mama, Ediz und mich!“³⁵⁴

Es stellt ein gutes Beispiel bei der Konkretisierung des Einflusses der fremden Stadt auf die Migranten und ihre Lebensgestaltung dar. Durch die Mauer verursachte Trennung der Stadt in zwei Welten, brach bei den Migranten einen Zwiespalt aus, das durch den Charakter Baba (Vater) zum Ausdruck kommt. In diesem Sinne bewegt sich der Charakter Baba unter der Wahrnehmung unterschiedliche Dichotomien auf unterschiedlichen Bühnen, je nach den Lebensbedingungen und baut sich unter diesem Aspekt zwei unterschiedliche Identitäten auf. Diesbezüglich kann man folgendes Zitat hervorheben:

„»Na, Ricki kam gleich in die Krippe, ick mußte ja arbeiten jehen und so... Eine Bekannte von meiner Nachbarin hatte auch einen Sohn von einem Türken jehabt. Eine Zeitlang hat sie nichts von ihm jehört und so. Aber dann kam er öfters rüber,

³⁵¹ Vgl. Nehmeth, 1985, S. 11

³⁵² Vgl. Langenbach-Streiff, 1985, S. 30

³⁵³ Vgl. Neumann, 1981, S. 180

³⁵⁴ Kara, 2004, S. 309

geschäftlich. Er hatte wat mit Interflug und Flügen zu tun. Na ja, die hat wenigstens Kontakt zu dem jehabt, und der hat ihr auch mit Geld und so jeholfen. Ick mußte alles alleine machen ... verstehen Sie?» Und sie schaute nachdenklich zu Mama rüber. «³⁵⁵

Aus dem Gespräch mit der Frau geht eindeutig hervor, dass der Vater ein Doppelleben führt und die Mauer als Tarnung für sein Leben hinter der Mauer ausnutzt.³⁵⁶ Dieses Verhalten des Vaters wird verallgemeinert, so als würden die meisten türkischen Männer solch ein Leben führen. Unter diesem Aspekt bauten die türkischen Männer zwei Welten auf und sahen die Mauer als eine Schutzvorrichtung vor ihren Leben in West – Berlin. Dieses Aspekt beeinflusste auch die Lebensumstände der Ost – Berliner Frauen, die versuchten alleine für die zurückgebliebene Familie zu sorgen. Jedoch hält der Charakter Baba in diesem Fall den Kontakt ohne, dass es jemand merkt zu der Frau in Ost – Berlin aufrecht. Die beiden Identitäten, die der Vater führte, werden durch den Mauerfall enthüllt und sie kollidieren. In diesem Rahmen gewinnt die Mauer eine neue Bedeutung für die Mutter, die es vorher nur als Route sah:

„Ediz und ich kamen nur zum Schlafen nach Hause. Baba war wie unsichtbar. Ich hörte ihn noch nicht mal furzen. Ich hatte keine Ahnung, wo Ediz sich tagsüber herumtrieb. Jedenfalls redete er kaum mit mir, nur das Nötigste. Ab und zu ging er für Emine und Mama einkaufen und schleppte die Tüten hoch. Er war wie ein Passagier, der auf einen verspäteten Flug nach Istanbul wartete. Ediz fand das ganze Getöse um meine Eltern zu aufgebauscht. Und der Fall der Mauer ging an ihm vorbei. «³⁵⁷

Die Trennung der Eltern wird durch den Mauerfall und die damit einhergehende Aufhebung alter Ordnungen besiegelt.³⁵⁸ Das darauf beruhte, dass die weibliche Rolle als Ehefrau und Mutter auf das private und häusliche Umfeld begrenzt ist und die Rolle des Mannes als Ernährer und Beschützer der Familie auf das öffentliche Gesellschaftsleben bezieht.³⁵⁹ In diesem Zusammenhang Widerspiegelt sich die Einflüsse der Dichotomie des Mauerfalles auf die türkische Familie und das traditionellen Leben der Türken. Die Kinder reagieren auf diese zerstörten Familienverhältnisse desinteressiert, wobei sie von dieser Situation nicht unberührt blieben. In diesem Rahmen versucht der Protagonist Hasan draußen einen neuen Anhalt

³⁵⁵ Kara, 2004, S. 138

³⁵⁶ Vgl. Kara, 2004, S. 25

³⁵⁷ Kara, 2004, S. 150

³⁵⁸ Blasch: Internetquelle (April 2011)

³⁵⁹ vgl. Langenbach-Streiff, 1985, S. 31

zu finden und reflektiert die Veränderung innerhalb der Familie in Verhältnis mit Berlin folgendermaßen:

„Es war alles echt, alles pur, alles frei. Ich riß Augen und Ohren auf. Jede Pore von mir öffnete sich, und ich zog den Bierdunst, den Trabiqualm und die stinkende kalte Berlin-Luft ein. Selam, Berlin! Plötzlich war alles nicht mehr das, was es einmal war. Checkpoint Charlie war nur noch eine Touristenattrappe. Keine Visa, keine Kontrollen, keine Schikane an den Grenzübergängen nach Ostberlin.“³⁶⁰

Die Einwirkungen der Außenwelt auf den Protagonisten werden in all ihren Details Wahrgenommen und in Bezug auf die Veränderungen gestellt. Hier symbolisiert die Veränderung der Stadt, die unmittelbaren Veränderungen in der Familie. Die Betonung von „Selam Berlin“ steht in diesem Sinne, dass gleichzeitig auch die Überschrift dieses Romans ist, als neu- Anfang des Protagonisten in der Wechselwirkung mit diesen Veränderungen. Auch für seinen Bruder Ediz bereitet diese Veränderung Frust, die er zu Worte bringt:

„»Zuerst bauen sie dicke fette Mauern und wollen nichts miteinander zu tun haben, und jetzt reißen sie sie wieder ab. Als wäre gar nichts geschehen. Als hätte es keine Mauertoten, keine Stasischikane, keine Unterdrückung, Lügen und Propaganda gegeben. Als wäre alles Friede, Freude, Eierkuchen«, sagte er.“³⁶¹

Der Zusammenbruch der Gewohnten familiären Umgebung findet seinen Ausdruck im Fall der Mauer. Die simple Akzeptierung der Bevölkerung über die Situation des Mauerfalles und das sie die Vergangenheit verdrängen löst bei dem Charakter Ediz eine Enttäuschung aus. Diese Enttäuschung bzw. Kritik erstreckt sich auch auf die Familie, da Mutter und Vater sich trennen wollen. Beide Kinder treffen für ihre Zukunft Entscheidung und gehen getrennte Wege. Während der Charakter Ediz sich entschließt bei seiner Mutter zu bleiben und davon träumt irgendwann nach New zu reisen, ist der Protagonist Hasan auf der Suche nach sich Selbst in Berlin, um so seine Identitätskrise zu bewältigen. So kann man das Verhältnis zwischen der Perspektive des Protagonisten und der Stadt festhalten:

³⁶⁰ Kara, 2004, S. 46

³⁶¹ Kara, 2004, S. 150

„Ich hatte jetzt Zeit, und ich sah mir alles genau an. Die Paläste und Museen waren grandios, die Häuser - herrschaftlich. Ich konnte mir zum erstenmal vorstellen, was für eine Dynamik einmal geherrscht hatte, als Berlin eine Stadt, eine Weltmetropole war - damals vor dem Krieg. Mir wurde klar, daß uns das Flair einer Grand City die ganzen Jahre über verborgen geblieben war.“³⁶²

Aus diesem Zitat geht eindeutig hervor, dass der Protagonist zum ersten Mal die Stadt Berlin aus einer sinnlich tieferen Perspektive durchleuchtet. Er nimmt die Stadt in ihrem allgegenwärtigen Dasein wahr und baut eine Bindung zur ihrer Vergangenheit auf. Hierbei kommt die Dynamik der Stadt zum Vorschein, dass einmal existierte. Die Faszination über die Vereinigung der Stadt wirkte sich auf den Protagonisten aus und verleitet den Protagonisten sich mehr für die Stadt Berlin zu interessieren. Resultierend aus der Interesse zur der Stadt Berlin wünscht der Protagonist an der Humboldt Universität Archäologie zu studieren. Hierzu:

„Der Eingang der Humboldt-Uni mit seinem Kastanienbaum war ein neuer Magnet für mich. Ich wollte mich am ehrwürdigen Humboldt-Institut für klassische Archäologie einschreiben. Von Baba hatte ich erfahren, daß es hier keinen Numerus clausus und keinen verschlüsselten Notenkram wie im Westen gab. Hier im Osten war die Welt der klassischen Archäologie noch in Ordnung. Schließlich wurde das Pergamon-Museum hierher verschachtet. Ich trat in eine große Eingangshalle, und an der Wand stand in goldenen Buchstaben: »Die Philosophie haben die Welt verschieden interpretiert. Es kommt aber darauf an, sie zu verändern. Ka le Marx.« (Irgend jemand hatte das R rausgehauen und ein E angehängt.)“³⁶³

Einer der Gründe, warum sich der Protagonist insbesondere mit der Humboldt Uni beschäftigt, ist das Bildungssystem in Ost – Berlin. Jedoch sollte man das Interesse für den Fachbereich Archäologie Separat betrachten, da sein Auswahl für diesen Fachbereich unmittelbar in Bezug zur Vergangenheit steht. Dadurch baut er eine intensivere Verbindung zur der Stadt Berlin und seiner Heimatstadt auf. Mit dem Wortspiel im Zusammenhang der Raumwahrnehmung, verdeutlicht der Protagonist, dass die Ideologie von Karl Marx nicht fortwährend bestehen konnte. Zum zweiten kommt die Betrachtungsweise des Berliners zum Vorschein, indem man aus dem Karl Marx ein Ka le Marx macht, verdeutlicht der Ost – Berliner sein Standpunkt gegenüber der marxistischen Theorie. Hasans spontane Idee, Archäologie an der Humboldt-

³⁶² Kara, 2004, S. 50

³⁶³ Kara, 2004, S. 51

Universität zu studieren, scheitert an der Aufnahmegebühr für „kapitalistische Auslandsstudenten“ in Höhe von 6500 Dollar.

In einem anderen Beispiel geht der Protagonist in die christliche Zeit in Berlin ein, dass bei ihm eine Wärme auslöst:

„Ich raffte mich auf und ging zum Zoo. Hier war alles in Weihnachtslichter eingetaucht. Schnickschnack überall. Ich bog ein und ging Richtung Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche zum Weihnachtsmarkt. Ich mochte diesen Markt. In Istanbul gab es so was nicht. Es roch nach Glühwein, Bratwurst, gerösteten Mandeln und Zuckerwatte.“³⁶⁴

Die Schriftstellerin führt vor Augen, wie es einen Migranten wie Hasan zu Weihnachtszeiten in Berlin ergehen kann. Zusätzlich weist sie auf die verführerischen Düfte eines Weihnachtsmarktes hin, welches den Protagonisten dazu verleitet einen Vergleich zwischen Berlin und Istanbul aufzubauen. Somit schwärmt der Protagonist immer mehr von der Stadt Berlin. In diesem Zusammenhang ist auch zu betonen, dass der Protagonist die Gerüche von Bratwurst und Glühwein, obwohl es im Islam verboten ist, nichts desto trotz, als etwas Anziehendes empfindet und diese Gerüche mit der Stadt und sich selbst identifiziert. Seine Religion und seine wahre Identität vermischen sich mit der eines gebürtigen Berliners. So empfindet er in Verbindung zur der Topographie der Stadt Berlin, wie alle anderen Berliner auch den Monat November im Extremfall als Suizid einladend, dies lässt sich an den folgenden Beispiel konkretisieren:

„Dezember in Berlin war wie ein Plastikkuchen mit Zuckerguß. Süß, bunt und nicht echt. November war immer dunkel, kalt und depressiv - Totenstille am Totensonntag. Buß- und Betttag war morbide. Überhaupt war der ganze Monat ein Test für die Seele. Je labiler, desto gefährdeter. Ich haßte den November und freute mich immer auf den Dezember. Es war eisig, und ich wärmte mir die Hände an einem Becher Glühwein.“³⁶⁵

Der Monat November hinterlässt bei dem Protagonisten eine pathogene Atmosphäre. Dies ist nicht nur auf die Topographie diesen Monats zurückzuführen, sondern verbirgt auch geschichtlich gesehen, einen religiösen wie auch politischen Aspekt in sich. In diesem Rahmen entstand der Buss – und Betttag im Jahre 1532 erstmals auf Anordnung des Kaisers, als die Osmanen vor Wien standen und ihre Bedrohung Wahrgenommen

³⁶⁴ Kara, 2004, S. 71

³⁶⁵ Kara, 2004, S. 71

wurde. Fürsten ordneten sie an, um sich durch kollektive Reue ihres Volkes in einer politischen Notlage des Beistandes des Allmächtigen zu versichern,³⁶⁶ wodurch ein Denkmal gesetzt wurde. Dies hatte zur Folge, dass er sich von der Gesellschaft ausgegrenzt und sich von ihr isoliert fühlen lies. Jedoch wird die Realität im Monat Dezember durch das Weihnachtsfest verschleiert und mit diversen Weihnachtsartikeln wie Glühwein in einer erwärmenden Atmosphäre wiedergegeben.

Eine andere Seite von Berlin wird durch den Weltkrieg hervorgehoben:

„Dunkle Straßen, zerschossene Hausfassaden, Pflastersteine; verrostete Schilder mit »Wäscherei Lehmann« oder »Kartoffel Erna« hingen an schwarzen Häusern. Es war, als wäre die Zeit hier stehengeblieben. Es hatte was von Nachkriegsdeutschland, so wie in den Schwarzweißfilmen der Wochenschau.“³⁶⁷

In diesem Zitat geht der Protagonist intensiv auf die Spuren des Weltkrieges ein. Die Schilderung von Ost - Berlin zeigt, dass die Zeit in diesem Viertel stehen geblieben ist, während sie sich auf der anderen Seite von Berlin weiter entwickelt hat. Hierbei gewinnt der Ausdruck 'Schwarze Häuser' an Bedeutung. Die Farbe der Häuser ist durch die Ablagerung von Russ hervorgekommen und wurde von den ärmeren Menschen der Bevölkerung bewohnt.³⁶⁸ Zur Hitler- Zeiten hat man vor allem die jüdische Bevölkerung an diese Viertel bzw. Häuser verbannt.³⁶⁹ Diese kann man auch als ein Charakteristikum Berlins betrachten. Abschließend kann man sagen, dass Berlin als Museum zu betrachten sei, wobei die Vergangenheit und somit die Trümmer des Weltkrieges ständig vor Augen geführt wird. So nimmt Hasan Bezug auf Erinnerungsdiskurse und Mythen der Stadtgeschichte, stellt seine Beziehung zu (literatur-)historischen Begebenheiten und Figuren dar und trägt selbst dazu bei, das Stadtgedächtnis zu formen.³⁷⁰

³⁶⁶ Vgl. Schmidt: Internetquelle (April 2011)

³⁶⁷ Kara, 2004, S. 79

³⁶⁸ Vgl. Krünitz, 1828, S. 34

³⁶⁹ Vgl. Klein, 1855, S. 23

³⁷⁰ Vgl. Preisler: Internetquelle (April 2011)

Im Vergleich zur Ost – Berlin kann man in West - Berlin mit der Entstehung der Neubauten ein futuristisches Muster erkennen und gleichzeitig ein nostalgisches Berlin mit ihren Ruinen der Nachkriegszeit miterleben:

„Am Potsdamer Platz blieb ich stehen, zündete eine weitere Gitanes an und schaute in den Nachthimmel. Über mir die Lichter von Kränen und Baustellen, unter mir die Trümmer vom Weltkrieg. In mir wühlte und drängte sich diese Stadt, diese flache Stadt, die ich zugleich liebte und haßte. Von weitem hörte ich Raketenschüsse. Sie kamen aus der Richtung vom Reichstag. Und ich wußte: In diesem Moment wurde die Freiheitsglocke geläutet und die Flagge gehißt. Und aus zwei deutschen Staaten wurde um Mitternacht wieder ein Deutschland. Ich wärmte mich an der Kippe und wußte plötzlich, wo es langgeht in meinem Leben... Ha!“³⁷¹

Während die West – und Ost – Berliner sich zu einer Einheit bilden, wie zwei Puzzlestücke, die zueinander finden und ein Bild ergeben, so gewinnt der Protagonist in seinen Gedanken eine klare Form. Wodurch der Protagonist einen Entschluss fassen kann, welcher als Wegweiser für sein Leben dient.

Zum Schluss wird verdeutlicht welchen Einfluss die Migranten auf die Stadt Berlin haben. Dabei geht man insbesondere darauf ein, wie die Abwesenheit der Migranten sich auf die Stadt Berlin projiziert:

„Der Himmel über Kreuzberg war blaß und regenschwer, und das Grau ließ die Gegend um das Kottbusser Tor noch häßlicher und trister aussehen, als sie schon war. Seit einer Ewigkeit war ich nicht mehr hiergewesen. Die Adalbertstraße war für einen Sonntagnachmittag ungewöhnlich leer. Die meisten Leute waren jetzt in anatolischen Dörfern und an Mittelmeerstränden.“³⁷²

Aus dieser Passage kann man entnehmen, dass die Migranten in Berlin einen wichtigen Teil von Berlin bilden und die Umwelt und damit verbunden die Wahrnehmung in Wechselwirkung zu einander stehen. Somit verschmelzen Berlin und die türkischen Migranten zur einen Einheit.

³⁷¹ Kara, 2004, S. 382

³⁷² Kara, 2004, S. 277

3.3.1.3. Beziehung (Peer Group)

Die moderne Gesellschaft unterliegt einem raschen Wandel, indem die Migration ihren Beitrag beisteuert. In diesem Rahmen liegt es auch an den Gesellschaften, ob sie der Migration mit Ausschluss oder mit Eingliederung begegnen.³⁷³ Diese Wechselbeziehung zwischen Einwanderungsgesellschaften und den Migranten kann man unter Integration, Assimilation, Segregation usw. erforschen. An dem ersten Beispiel kann man die Verhaltensmuster sowohl der Einwanderungsgesellschaft als auch der Migranten konkretisieren:

„In dem Mietshaus Adalbertstraße 8 waren die Wessels die einzigen Deutschen, der Rest: lauter Anatolier. Jedes Stockwerk wurde von einer Volksgruppe bewohnt. Istanbuler und andere Gruppen vom europäischen Teil der Türkei hatten sich in den oberen Etagen angesiedelt. Die Laz vom Schwarzen Meer in den mittleren Etagen, Kurden und Fellachen aus dem Süden lebten in den untersten Etagen. Wir wohnten ganz oben und hatten einen freien Blick auf die Mauer von Berlin.“³⁷⁴

Obwohl die Deutschen und Ausländer miteinander im gleichen Umfeld leben, bauen sie im gegenseitigen Einverständnis eine bewusste Distanzierung auf und es führt zu Segregation beider Seiten. Hier kann man nicht von einer Integration reden, da es auf gegenseitige Hilfe, Einfühlungsvermögen und Sensibilität angewiesen ist. Zudem müsste auch solidarisches Verhalten unterstützen werden.³⁷⁵ Neben der Beziehung zwischen der Einwanderungsgesellschaft und den Migranten ist zusätzlich das Verhältnis der Migranten untereinander zu betrachten. Sie haben im Gebäude eine fest geregelte Ordnung, dass die Schichtenteilung in Abhängigkeit ihres Herkunftslands reflektiert. Hierbei geht die Schriftstellerin bewusst in die Klassenteilung der Türkei ein und visualisiert an diesem Beispiel, wie sie auch in der Türkei vorhanden ist, wobei man sagen sollte, dass die Menschen sich an diese Teilung auch im fremden Raum orientieren. Diese strenge Teilung zwischen Einwanderungsland und der Migranten, als auch die Migranten unter sich führt vor Augen wie stark die Migranten an ihrer Herkunftskultur festhalten:

³⁷³ Vgl. www.migration.uni-konstanz.de/.../GK-IMIS_Tagungsprogramm1.pdf (April 2011)

³⁷⁴ Kara, 2004, S. 35

³⁷⁵ Vgl. www.lsr-stmk.gv.at/cms/dokumente/.../Integration.pdf (April 2011)

„Dafür hielten die Türken hier so bitterernst fest an ihrem Türkischsein, dass es einem zuviel wurde. Ich wollte ihm alles erklären und sagen, dass es was mit Minderheiten-Dasein zu tun hat und nicht mit türkisch, deutsch, polnisch, russisch, spanisch, italienisch, arabisch, japanisch, afghanisch, indisch, chinesisches und englisch... Ich hatte eine lange Zeit gebraucht, um all das zu verstehen.“³⁷⁶

Die soziale und räumliche Isolierung durch die dominante Mehrheit zum Zweck der Sicherheit und die Bedrohung einzugrenzen, ist unter Segregation zu erörtern. Die Angehörigen der Minderheiten werden zwangsweise in Reservate eingewiesen und von den zentralen Wohngebieten der Städte isoliert.³⁷⁷ Dies führt auch mit sich, dass die Migranten einen stärkeren Bezug zur ihrer Kultur aufbauen und sich nicht weiter entwickeln. Mit diesem Zitat betont die Schriftstellerin, dass die feste Bindung zur der Heimatkultur keine explizite Besonderheit ist, dass man nur den türkischen Migranten zuschreiben sollte, sondern allgemeinen Charakteristika der Migranten darstellt. Hierbei kommt zu Betonung, dass die Beziehung zwischen Einwanderungsgesellschaft und den Migranten eine Reflexion dessen ist, wie man die Stadt, Menschen und eigene Identität wahrnimmt. Jedoch versucht sich der Protagonist Hasan von dieser Klischeehaften Beziehung zu lösen und versucht sich in das Ganze einzugliedern. In diesem Rahmen symbolisiert der Protagonist Hasan die Integration, der versucht eine sich Anzupassen. Auch der Vater von Hasan ist in der Hinsicht sehr kontaktfreudig und baut in dieser Zeit mit den Politikern eine gute Beziehung auf, dass man an dem folgenden Zitat verdeutlichen kann:

„In Westberlin durften damals laut Alliiertenbeschluss keine Maschinen eines anderen Landes landen. Baba und Halim nutzten diese Lücke aus und fingen an, Chartflüge mit der DDR-Airlines-Interflug vom Flughafen Schönefeld zu organisieren. Baba war deswegen oft in Ostberlin. Er war der einzige türkische Unternehmer, der einen Geschäftsvertrag mit der Interflug bekam. Baba kannte viele einflussreiche SED-Leute in der DDR.“³⁷⁸

Mit dem Beschluss der Alliierten nach dem 2. Weltkrieg wurde der Grundstein für den bis zum Ende der DDR 1989 der Status von Berlin, insbesondere West- Berlin aber auch Ost- Berlin gelegt. Berlin wurde mit dem Beschluss, in vier Teile aufgeteilt und den vier Siegermächten UDSSR, USA, Großbritannien und Frankreich zugeordnet.

³⁷⁶ Kara, 2004, S. 29

³⁷⁷ Vgl. Han, 2005, S. 304

³⁷⁸ Kara, 2004, S. 25

Nachdem die Rote Armee ganz Berlin am 2. Mai 1945 besetzt hatte, rückten gemäß diesen Vereinbarungen die drei Westalliierten am 1. Juli in ihre Gebiete ein. Als nach der politischen Spaltung in Ost und West 1949 die Bundesrepublik Deutschland und die Deutsche Demokratische Republik kurz nacheinander gegründet wurden, sollten nach dem Willen der Alliierten weder Ost-Berlin zur DDR, noch West-Berlin zur Bundesrepublik gehören und beide Staaten mussten sich nach dieser Vorgabe richten. So wurden die Gesetze der DDR formal noch einmal vom Magistrat von Berlin für Ost-Berlin übernommen und die Gesetze der Bundesrepublik wurden durch Beschluss des Berliner Abgeordnetenhauses für West-Berlin übernommen. Nach Ende der Besatzungsära in der Bundesrepublik wurde dieser Beschluss nur in West-Berlin durchgesetzt.³⁷⁹ Durch die Spaltung der Alliierten wurde es schwer eine Verbindung zwischen diesen beiden Stadtteilen aufzubauen. Jedoch nutzte der Charakter Baba („Vater“) diese Situation zu seinen Gunsten aus und baute sich seine eigene Firma auf. Hierbei sollte man betonen, dass der Vater einen Sonderfall darstellt, weil die Migranten zur dieser Zeit sich noch nicht vollständig ihrer Rechte bewusst waren und zum anderen zu meist als Arbeiter immer noch tätig waren.

Jedoch stellt im ganzen Roman nur eine deutsche Familie einen privaten Bezug zur der Kazan – Familie auf. Diese Tatsache zeigt schon, wie isoliert die Migranten sind und die Beziehungen mehr auf das Wesentliche verbunden mit der Arbeit gegründet ist. Die Beziehung zur der Wessel Familie kann man folgendermaßen konkretisieren.

„»Mensch, Junge, det is ja ne Überraschung.« »Ja, bin wieder im Lande«, sagte ich freudig und reichte ihr die Hand. Sie griff zu. Ihre Hand war noch zitteriger geworden als früher. Oma Wessel hatte wie immer eine Fahne, die man sicher noch auf der anderen Seite der Mauer roch. »Jut, dat du wida hier bist. Opa Wessel licht nämlich uff de Intensivstation. Dit Herz«, und sie blickte traurig durch die Hornbrille, die sie seit 1976 trug. »Seit wann denn?« fragte ich überrascht. »Na, als die von de Abendschau dit jezeichnet haben, na, als die janzen Leute über die Bornholmer Straße hier rüberjekommen sind und die Mauer jefallen is. Da hat er sich so jefreut und so jejubelt und jeschrien. Er war ja nisch mehr zu berujien. Na, du kennst ihn ja - und denn, ja, plumps lach er uff'm Teppich.« Und ihr Kopf zitterte heftiger, und sie konnte kaum die Tränen zurückhalten.“³⁸⁰

³⁷⁹ Kailitz, 2004, S. 69 ff.

³⁸⁰ Kara, 2004, S. 36 - 37

Schon an der Bezeichnung Opa und Oma kann man feststellen, dass die Beziehung zur der deutschen Familie auf einer Familiärenbasis beruht und dies gegenseitig Anerkannt haben. Die Brille von Oma Wessel weist auf den Jahr 1976 hin. Im Jahre 1976 kam in der DDR Erich Honecker an die Macht. Honeckers Programm wurde in dieser Zeit falsch interpretiert und man glaubte man, sowohl in der DDR als auch in Bundesrepublik Deutschland, von einer Veränderung von dogmatischer Linie zur flexibleren Politik in der DDR. Jedoch wurde in dieser Zeit intensiver Druck auf die Bevölkerung in der DDR aufgebaut. Honecker beschrieb in diesem Jahr selbst die Kunst im Sozialismus als künstlerische Verantwortung für den Sozialismus. In diesem Zusammenhang wurde Wolf Biermann, wegen seiner Gedichte, im Jahre 1976 von den Behörden der DDR ausgebürgert. Mit der Ausbürgerung von Biermann kam es zu Demonstrationen, wo der große Teil der Bevölkerung der DDR teilnahm. Die Ausbürgerung von Biermann und dem folgenden Demonstrationen „war der Anfang vom Ende der DDR“.³⁸¹ In diesem Zusammenhang kann gesagt werden, dass die Traurigkeit verbunden mit der Einschränkung der Literatur in der DDR gesehen werden. Durch die Beziehung zur der Familie macht der Protagonist neue Erfahrungen in Hinsicht auf den Mauerfall und sieht welche Bedeutung es für die Deutschen trägt, da er selbst etwas desinteressiert gegenüber den Mauerfall wirkt. Jedoch wirkt die Mauerfall mehr als man im ersten Augenblick auffasst:

„»Er spielt einen türkischen Straßendealer«, erklärte Miss Metallic. Eigentlich viel zu schön für einen schnodderigen Dealer, dachte ich. Er gefiel mir, so als Typ. »Bist du Türke?« fragte ich ihn. Er grinste gigantisch, und ein Grübchen entstand auf seinem Kinn. »Ha«, lachte Miss Metallic. »Das denken alle.« »Und?« hakte ich nach. »Na ja, so halb...«, antwortete Adem. Wieder so einer auf Identitätstrip, dachte ich. »Mein Vater ist Türke, aus Westberlin...«, sagte er. »Westberlin?« wiederholte ich. Das hört sich an wie... »Hört sich ungewohnt an, wa?« stellte Miss Metallic fest.“³⁸²

Hier wird zum einen sichtbar, dass der Mauerfall nicht nur die Familie Kazan in zwei geteilt hat, sondern wie es hier der Fall ist, lässt sie auch die im geheimen gebliebene neue Familienangehörige aufeinander treffen. Auch wenn dem Protagonist zur diesem Zeitpunkt noch nicht bewusst ist, dass es sein Halbbruder ist, so bringt der Mauerfall sie nichts desto trotz zusammen. Diesen vergleich kann man auch mit den beiden

³⁸¹ Schmitz und Bernig, 2009, S. 48 ff.

³⁸² Kara, 2004, S. 84

Stadtteilen Berlins in Verhältnis setzen. Die beiden Halbbrüder verkörpern in diesem Sinne die zwei Hälften von Berlin, die sich in vielerlei Beziehungen noch nicht kennen.

Einen weiteren wichtigen Aspekt auf der Beziehungsebene des Protagonisten bildet seine Jugendzeit in Berlin, die sehr problematisch verlaufen war. So versuchte er schon im Kindesalter seiner wahren Identität zu entfliehen. Wodurch er auch in eine Art Identitätskrise verfällt. In diesem Rahmen ist hervorzuheben:

„Leyla und ich spielten dann auf den Wilmersdorfer Spielplätzen. Wir waren die einzigen Kinder mit schwarzen Haaren. Der Rest war blond oder braun. Wenn die Kinder uns fragten, woher wir kamen, dann erzählten wir ihnen, daß wir Spanier, Italiener oder Griechen waren, aber nie Türken.“³⁸³

Aus diesem Zitat geht hervor, dass die Kinder alle Nationalitäten annahmen, bis auf die der türkischen Nationalität. Sie verbargen bewusst ihre Identität. Der Grund für diese Verhaltensweise bzw. Bewusstseinsentwicklung der Kinder wird im Roman nicht explizit erläutert. In diesem Fall kann man nur hinein interpretieren, dass die Türken noch verhasster waren, als andere ausländische Nationalitäten.

3.3.1.4. Gesellschaft und die Lebensumstände

Alle Gesellschaftstheoretiker gehen von der Existenz eines kollektiven anders ausgedrückt sozialen Bewusstsein der Gesellschaft aus. Hierbei ordnet sich das individuelle Bewusstsein unter diesem kollektiven Bewusstsein ein. In diesem Rahmen symbolisiert die Gesellschaft, den gesamten Komplex der Tradition, Gewohnheit und kulturellen Ideen und Ideale, die das soziale Erbe der Menschheit ausmachen.³⁸⁴ Nach Durkheim verändert sich das Individuum innerhalb einer neuen Gesellschaft, so dass der individuelle Mensch diese als Eingebung, persönliche Entlastung und Erweiterung oder auch als Verpflichtung, Druck und Verbot empfindet.³⁸⁵ Aus dieser Perspektive kann man zum einen die Gesellschaft in Berlin erörtern und zum anderen, in

³⁸³ Kara, 2004, S. 97

³⁸⁴ Vgl. Petrus, 2006, S. 15

³⁸⁵ Vgl. Petrus, 2006, S. 16

Zusammenhang mit den Migranten, herausfiltern, wie die unterschiedliche Tradition, Gewohnheit und kulturellen Ideen und Ideale aufeinander wirken:

„Es war zu kompliziert. Um es zu verstehen, hatte ich Jahre gebraucht. Anfangs stieß ich dort mit meiner direkten Art auf viel Widerstand. Ich wurde mißverstanden und für unhöflich gehalten. In Istanbul brauchte man Manieren. Die Etikette war wichtig. In Berlin hingegen war es cool, kritisch, skeptisch und direkt zu sein. Schnauze haben.“³⁸⁶

In diesem Zitat werden die Differenzen bzw. Gegensätze der Istanbuler und Berliner Gesellschaft gegenüber gestellt. Dabei wird die Berliner Gesellschaft viel realistischer und offener von dem Protagonisten empfunden. Im Gegensatz dazu veranlasst die Istanbuler Gesellschaft das Individuum dazu, seine Existenz in einer Scheinwelt zu führen, wo man in seiner freien Gestaltung eingeschränkt wird. Ein weiteres Beispiel hierzu ist der erneute Vergleich zwischen Istanbuler und Berliner Gesellschaft. Zudem wird des Weiteren hinzugefügt, dass auf der Berliner Seite ein System und eine bestimmte gesellschaftliche Ordnung herrscht, jedoch auf der Istanbuler Seite das Leben Willkürlich ist und der Mensch schnell den Überblick verliert, dass man folgendermaßen zeigen kann:

„Mama fand Berlin zu prallig, deshalb blieb sie mit Ediz am Bosphorus. Im Vergleich zu Istanbul war Berlin ein Kaff. Aber es war ein überschaubares Kaff, mit einer Mauer drum herum. Ich mochte es. Istanbul war total aufgedreht. Berlin auch, aber anders. Alles war übersichtlicher und ruhiger.“³⁸⁷

Während die Mutter des Protagonisten, den Lebensstil in Istanbul eher verinnerlichen kann, da in Istanbul weder feste Regeln oder Grenzen bestehen, fühlt sich der Protagonist Hasan in Berlin wohler, weil das Berliner Leben mit ihrer Gesellschaft und ihrer Verbundenheit zu Ordnung, ihn dazu befähigt, sich in seinem Leben und seiner Umgebung besser zu orientieren. Abschließend wird sichtbar, dass das Berliner Leben und die Berliner Gesellschaft zum Teil des Protagonisten geworden ist und sich ein Verteidigungsmechanismus für die Berliner Gesellschaft gebildet hat. Für den Vater hingegen die Gesellschaft in Berlin ein Umwälzung seiner Identität:

³⁸⁶ Kara, 2004, S. 102

³⁸⁷ Kara, 2004, S. 12

„Doch sie stellten bald fest, dass es in Westberlin kapitalistisch zugeht. Der Sozialismus befand sich ein Stückchen weiter, auf der anderen Seite der Mauer, in Ostberlin. Und weil sie im falschen Teil der Stadt gelandet waren und ihr Enthusiasmus nicht lange anhielt und das Kapital die Spielregeln diktierte, musste sie sich wie viele Immigranten dieser Erde auf ihren Einfallsreichtum besinnen. Und der sagte Reisebüro! Sie waren Fremde in Westberlin und brauchten Geld. So eröffneten sie dieses Büro. Es war ein Eckgeschäft in bester Lage. Ihr Studium, ihre Träume von sozialistischem Fortschritt und moderner Technik hängten sie vorübergehend an den Haken.“³⁸⁸

Das kollektive Bewusstsein der Gesellschaft in West - Berlin hat den Vater des Protagonisten in sofern beeinflusst, dass sich seine Ideologie, seine Wahrnehmung, wie auch seine Weltanschauung gewandelt haben. In diesem Zusammenhang kristallisiert sich ein Übergang vom kommunistischen zum kapitalistischen Charakterbewusstsein heraus, welche zwangsweise, einen gesellschaftlichen Druck entstehen lässt und bei dem Vater des Protagonisten eine pessimistische Sichtweise erzeugt. Aus diesem Grund findet der Vater das Leben in Berlin inakzeptabel.

In dem folgenden Zitat wird expliziter auf das kollektive Bewusstsein hingewiesen.

„Die Geschäfte schlossen um achtzehn Uhr, die Busse waren pünktlich, und die Leute ignorierten sich gegenseitig und ließen einen in Ruhe. Das war O. K. für mich. Vieles lief nach Routine und Plan. Ich fühlte mich sicherer und gelassener als in Istanbul.“³⁸⁹

In Fordergrund steht die Routine beim Ablauf des Berliners, mit seinen gesellschaftlichen Regeln, welches sich manifestiert hat und auch Gültigkeit bei den Migrant*innen findet. Jedoch wird diese Eigenschaft in seiner Heimatstadt als Fehlend betrachtet. Wobei hierzu erwähnt werden muss, dass *„Wenn der Mensch sich nur anpassen muß, kann keine individuelle Identität erwartet werden“*.³⁹⁰ Wie schon Han betont, müssen bestimmte Voraussetzung erfüllt werden, um sich an die gesellschaftlichen Abwicklungen besser anpassen zu können. Die Anpassungsfähigkeit des Protagonisten fällt ihm leichter, weil er die Möglichkeit besitzt, Vergleiche zwischen seiner Geburtsstädte und seiner Heimatstadt zu ziehen. In diesem Rahmen kann er eine Auslese an Vor – und Nachteilen beider Gesellschaften für sich treffen. Ein weiteres Beispiel, womit die Berliner Gesellschaft in ihrer Ordnungsliebe und in ihrem

³⁸⁸ Kara, 2004, S. 25

³⁸⁹ Kara, 2004, S. 13

³⁹⁰ Petrus, 2006, S. 371

disziplinierten Arbeitsverhalten und alltäglichen Leben gezeigt wird, ist im nächsten Zitat zu ersehen:

„Es war Revolution. In Istanbul wären bestimmt Köpfe gerollt - in Berlin nicht. Alles wurde erschreckend ordentlich durchgeführt. Eine Lawine von politischen Veränderungen rollte herbei. Es war faszinierend. Sensationell. Aber trotz der Umwälzungen war in Westberlin die eiserne Alltagsroutine nicht ins Wanken gekommen. Neee! Sie saß tief im Knochenmark der Leute. Es war alles so geordnet, so übersichtlich. Jeder Wochentag hatte seinen eigenen Sound. Montagmorgens waren die Leute in der U-Bahn nicht ansprechbar. Der Arbeitsfrust lag tief eingekerbt in den hängenden Mundwinkeln. Dienstag und Mittwoch waren die Leute geizig drauf und gingen nicht aus. Donnerstag freuten sie sich auf das nahe Wochenende. Freitagabends tranken sie das meiste Bier. Samstagmorgens gingen sie einkaufen, und die Krönung der Woche war der Samstagabend. Bei mir war Saturday Night Fever angesagt.“³⁹¹

Zusätzlich ist darauf hinzuweisen, dass trotz aller politischen Veränderungen im System und in diesem Zusammenhang, die Gesellschaft sich wandeln müsste, bleibt die Berliner Gesellschaft ungeachtet dessen, ihrem monotonen Lebensabläufen treu. Der einzige Zeitpunkt, an dem sie aus diesem monotonen Leben austraten war ihr Wochenende, auf die sich die gesamte Gesellschaft, mit ihren Migranten freute.

An dem folgenden Zitat kann man die Differenzierung von Ost und West Berliner sehen.

„Ich blickte prüfend in die Menge und versuchte Ostler von Westlern zu unterscheiden. Mein heimliches Spiel. Die Mehrzahl waren Westler, die dem heruntergekommenen Charme dieses Ladens nicht widerstehen konnten. Ostberlin hatte etwas von einer anderen Zeit.“³⁹²

Obwohl die beiden Gesellschaften in der gleichen Zeit- und Raumebene existieren, ist bei den Ost – Berlinern, die Zeit stehen geblieben und ihr Fortschritt ist somit stagniert. Im Gegensatz dazu, ist bei dem West – Berliner der Fortschritt besser zu sehen. Anhand ihrer unterschiedlichen Kleidung und ihrem Verhalten lassen sich diese beiden Gesellschaften voneinander unterscheiden, welche auch mit dem bloßen Auge sichtbar sind. Diese Stagnierung des Fortschrittes ist auch bei der älteren Generation zu beobachten, dazu:

³⁹¹ Kara, 2004, S. 60

³⁹² Kara, 2004, S. 78

„Früher kletterten Ediz und ich in die Kammer und sortierten die Fleischkonserven und das Dosen Gemüse nach dem Verfallsdatum. Manchmal hatte ich den Eindruck, dass Oma Wessel noch in Zeiten von Muckefuck, Rabattmarken und Berlin-Blockade lebte. Die Angst vor Hungersnot und Elend saß tief. Obwohl wir im Sektor der Amerikaner lebten und die US -Army ein wachsames Auge auf Kreuzberg hatte, schien Oma Wessel das nicht zu überzeugen. Sie verließ sich lieber auf ihre eigene Vorratskammer.“³⁹³

Hierbei ist es irrelevant, ob die ältere Generation von Ost – oder West – Berlin stammen, da sie allgemein von der Kriegs- und Nachkriegszeit geprägt sind, weil sie beispielsweise ihre Nahrungsvorräte und sonstiges mit Vorsicht genießen bzw. lagern. Mit diesem Verhalten werden die Auswirkungen des Krieges, welche auf der Gesellschaft lastet und immer fortwährend bestehen bleibt, verdeutlicht.³⁹⁴ Die Gesellschaft in Berlin erlebte am 22. Dezember 1989 eine Umwälzung in ihrer Lebensweise.³⁹⁵ Diese Umwälzung ist an dem nächsten Zitat zu verdeutlichen:

„Am 22. Dezember 89 wurde das Brandenburger Tor geöffnet. Die Chefs aus Ost- und Westberlin durchschritten gemeinsam die Mauerlücke - und so durchschritt auch Ingrid's Cousine Erika unser Leben, und von da an war alles nie wieder so, wie es einmal war.“³⁹⁶

Dabei wird darauf hingewiesen, dass ein neuer Lebensabschnitt beginnen wird und das das bisherige Leben, welches sich aus einer Mauer bildete und mit verschlossenen Toren verstärkt wurde, nun nie mehr existieren würde. Diese gesellschaftliche Umwälzung wirkt sich auch auf den Protagonisten Hasan, in diesem Rahmen auf die Migranten aus.

Im folgenden Zitat werden die verschiedenen Betrachtungsweisen der Einheimischen und Migranten gegenübergestellt:

„Ehe ich was sagen konnte, sagte sie: »Na ja, du verstehst doch...« Sie suchte nach den richtigen "Worten". »Türken haben so ... so große Familien und... essen viel Fleisch. Du mußt wissen, wir sind Nichtraucher und Vegetarier...« Das hatte ich schon mitbekommen, ihr Landeier! Ich stellte mir die Schlagzeile vor: MÄDELS VOM LAND VON TÜRKISCHEM MITBEWOHNER UND DESSEN VERWÄNDTSCHAFT IN

³⁹³ Kara, 2004, S. 40

³⁹⁴ Vgl. Petrus, 2006, S. 15

³⁹⁵ Roth, 2002, S. 14

³⁹⁶ Kara, 2004, S. 131

*ANGST UND SCHREKKEN VERSETZT: HAMMELSCHLACHTEN AUF DEM BALKON -HAMMELFELL, FLEISCHGERUCH UND BLUT IN DER BERLINER WOHNUNG.*³⁹⁷

Dabei rückt die Sichtweise der Berliner Gesellschaft in den Vordergrund. Zudem färbt die Berliner Gesellschaft ihre Vorurteile auf die türkische Gesellschaft bzw. Migranten ab, indem sie charakteristische Merkmale der Migranten verallgemeinern, wodurch ihr Urteilsvermögen getrübt wird. Dies verursacht ein Konflikt zwischen den beiden Gesellschaften und erweckt bei dem Protagonisten Hasan das Gefühl, dass er nur ein Fleisch fressendes Ungeheuer wäre. In diesem Rahmen fühlt sich der türkischen Migrant, von der Berliner Gesellschaft diskriminiert und zu gleich isoliert. Um diese Betrachtungsweise der Berliner Gesellschaft besser zu verarbeiten projiziert der Protagonist Hasan im gedanklichen Der Protagonist entgegnet diese Verhaltensweise der Berliner Gesellschaft mit Ironie, indem er in seinem Gedanken, eine fiktive Schlagzeile projiziert. Diese ironische Art und Weise gewinnt immer mehr an Popularität, um diesen Gesellschaftlichen Druck mit ihren Vorurteilen besser bewältigen zu können.³⁹⁸ Die Vorurteile und Abstoßung gegenüber dem Fremden werden unter dem nächsten Abschnitt näher eingegangen.

3.3.1.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus

Der Begriff Rassismus ist hier explizit auf die Einwanderungsgesellschaft bezogen, die Offen zu schau stellt und sogar handgreiflich wird. In diesem Zusammenhang kommen die Vorurteile über die Ideologie, den Bösen Willen, die Struktur und die Konstruktion bis zum sozialen Verhältnis zum Ausdruck.³⁹⁹ Rassismus wird daher auch als Ungleichheitsverhältnis interpretiert, die man dazu braucht, um sich gegenüber anderen abzugrenzen.⁴⁰⁰ Die Schriftstellerin geht in den Begriff Rassismus aus vielfältiger Perspektive ein. Deswegen wurde versucht das Spektrum mit den unten gegebenen Beispielen einzukreisen. Hierzu kann man als erstes Beispiel die Perspektive der Mutter des Protagonisten Hasan zeigen:

³⁹⁷ Kara, 2004, S. 202

³⁹⁸ Vgl. Weiher, 2006, S. 17

³⁹⁹ Vgl. Hund, 2007, S. 27

⁴⁰⁰ Vgl. Terkessids, 2004, S. 9

„Glaubst du wirklich, dass du da später eine anständige Arbeit bekommst? Als Ausländer wirst du höchstens Taxifahrer oder Kellner. Schau dich doch um!“⁴⁰¹

Die Mutter des Protagonisten versucht mit Beispielen ihren Sohn zu verdeutlichen, dass die Migranten schon durch das System eingegrenzt sind und keine Wahl haben, sich in Berlin fortzuentwickeln. Dieses System kann man mit dem im Mittelalter vergleichen, da es zu dieser Zeit die strenge Einhaltung von Klassenunterschieden deutlich zu sehen war. So konnte ein Individuum niedrigen Standes niemals zu dem höheren Stand aufsteigen.⁴⁰² In diesem Rahmen ist zu sehen, dass der Rassismus verbunden mit dem Klassenunterschied konkretisiert wird. Auch wenn der Protagonist sich Anfänglich gegen die Äußerungen seiner Mutter auflehnt, so kommt er auch nicht drum herum, dass ein gewisser dieser Äußerungen ihm mit der Zeit Plausibel erscheinen:

„Obwohl sie direkt an der Mauer wohnte. Sie sagte: »Wölfe aus dem gleichen Rudel beißen sich nicht, aber sie töten Wölfe aus anderen Rudeln.« Das war das einzige, was sie zum Mauerfall sagte. Jahre später dachte ich oft an diesen Satz. Als in Hoyerswerda, Solingen und Mölln die Flammen hochgingen und ganze Familien verkohlten.“⁴⁰³

Dieses Zitat beruht auf einer wahren Begebenheit. Die Aussagen und die typischen Klischees von der Mutter gewannen immer mehr an Bedeutung bei dem Protagonisten, wobei dieser durch die Gewaltbereitschaft gegen die Ausländer in Deutschland zu Tatsache werden. Fakt ist, dass diese Ereignisse in der Realität zwischen den Jahren 1991 und 1993 stattgefunden haben, wo Gastarbeiter Familien ums Leben kamen.⁴⁰⁴ Auch in der fiktiven Erzählung erlebt seine Cousine diese Fremdenfeindlichkeit am eigenen Leibe. Dies wird im nächsten Zitat folgendermaßen veranschaulicht:

„Sie war nicht blond und blauäugig wie Ingrid. Aber sie hatte deren Skepsis. Auf den ersten Blick sah man Leyla nicht an, daß sie eine deutsche Mutter hatte. Ganz im Gegenteil, oft wurde sie auf der Straße mit »Kanackenbraut« beschimpft, und einmal war sie einem Angriff in der U-Bahn im letzten Moment entkommen. In der Linie eins wurde sie von einem Fascho-Rocker angemacht. Als die U-Bahn im Tunnel war, hatte er sie an die Waggontür gedrückt und ihr mit einem Feuerzeug die Haare angezündet. Leyla blickte in Panik um sich. Niemand griff ein. Keine Hilfe. Sie schrie und versuchte

⁴⁰¹ Kara, 2004, S. 15

⁴⁰² Gurjewitsch, 1978, S. 206

⁴⁰³ Kara, 2004, S. 120

⁴⁰⁴ Rauchenzauner, 2008, S. 23

*mit ihrer Jacke die Haare zu löschen. Als die U-Bahn am Bahnhof Zoo ankam, rannte Leyla die Treppen runter. Der Fascho hetzte ihr hinterher. Sie klammerte sich an die erste Person, die ihr begegnete, und bat um Hilfe. Die Frau versuchte Leyla zu beruhigen, und der Fascho spuckte sie an. Nach dieser Attacke lag Leyla tagelang mit Fieber im Bett vom Schock.*⁴⁰⁵

In diesem Zitat geht die Schriftstellerin intensiv in die Einzelheiten der Fremdenfeindlichkeit ein. Völlig Grundlos und ohne jegliches Verschulden Seitens Leyla, wird sie allein auf der Tatsache beruhend, dass sie Ausländerin ist und mit dem Hintergrund, dass ihr äußeres Erscheinungsbild nicht die eines Arias entspricht, attackiert und misshandelt. Im Nachhinein wird die Situation durch die untersagte Hilfsbereitschaft der Mitmenschen, mangels Courage, verschlimmert. Zusätzlich möchte man mit dem stillschweigenden Verhalten der Mitmenschen darauf hinweisen wollen, als würde manch Einer dieses gewalttätige Verhalten des Fascho – Rockers insgeheim befürworten. Die gleichen Zustände herrschten auch zur Zeiten Hitlers, wo ähnliche Situationen stattgefunden hatten.⁴⁰⁶ Aus einer anderen Perspektive, die des türkischen, werden die eigenen Landsleute, die besonders in Deutschland bzw. Berlin verweilen faschistisch diskriminiert, welches auf dem Klischee beruht, dass Gastarbeiter in Deutschland nur einen Menschen verachtenden Beruf nach gehen können:

*„Die Leute lebten mitten in Kreuzberg, Berlin, Europa, aber sie schauten nach Osten, nach Mekka. Hier waren sie türkischer als die Türken in Istanbul. Und dort verschwieg Ediz oft, daß er in Berlin geboren war. Für die Reichen von Istanbul war Deutschland gleich Gastarbeit-Drecksarbeit. Sie blickten nach Florida, Boston und New York.*⁴⁰⁷

Der Stellenwert des Gastarbeiters bzw. des Migranten wird nicht nur von den Faschisten in Deutschland herabgesetzt, sondern auch von den türkischen Faschisten. Wodurch die Migranten weder ein Zugehörigkeitsgefühl entwickeln können und noch Akzeptanz finden. In diesem Rahmen bilden die Migranten oder die so genannten Gastarbeiter eine verlorene Gesellschaft ohne Identität.

⁴⁰⁵ Kara, 2004, S. 101

⁴⁰⁶ Althammer, 2002, S. 35

⁴⁰⁷ Kara, 2004, S. 156 - 157

3.3.1.6. Berlin und ihre Auswirkungen auf die Schriftsteller beim Schreiben.

Dieser Roman wurde in vielerlei Hinsicht von der Schriftstellerin Realitätsnahe verfasst. Es werden die Probleme und sonstigen Erfahrungen, welche die Migranten während ihres Aufenthalts in Deutschland – Berlin tatsächlich durchleben auf einer Lebhaften Art und Weise wiedergegeben. Die charakteristischen Merkmale, die in diesem Roman vorkommen, könnten mit aller Wahrscheinlichkeit auf wahre Begebenheiten der Schriftstellerin zurückgeführt werden. Durch den Protagonisten Hasan veranschaulicht die Schriftstellerin auf visueller Basis die Identitätskrisen, Generationskonflikte und Rassismus. Die Schriftstellerin baut eine nachvollziehbare Brücke zwischen Fiktion und Realität auf.

In ihrem Werk lässt die Schriftstellerin den Protagonisten Hasan, die herzliche und rücksichtlose Seite Berlins für sich entdecken. Wobei er anfänglich seine Berliner Identität verinnerlicht und gegenüber anderen Migranten in Schutz nimmt, verändert sich seine Verhältnis zu Berlin, insbesondere mit dem Fall der Mauer immer mehr, so dass er selber letzt endlich sich von der Stadt Berlin distanziert. Die Gründe für diese Distanzierung des Protagonisten lagen vor allem in den ungezügelter kapitalistischen Bewegungen der Gesellschaft und die Ausländerfeindlichkeit in Verbindung mit den typischen Klischees. Die gesellschaftlichen Veränderungen und ihre Umgebung, bewirkten bei dem Protagonisten Hasan eine Gefühls Veränderung, die sich negativ auf die Betrachtungsweise gegenüber der Stadt Berlin auswirkte. Er sah zwar keine Zukunft in Berlin, aber konnte sich auch nicht von Berlin nicht absondern. Diese Ansicht von dem Protagonisten Hasan kann man wie folgt festhalten:

„In Berlin konnte man schnell einsam werden. Es passierte leicht, dass es mit einem den Bach runterging... Ich musste aufpassen. So muffig, blass und leblos wollte ich nicht enden. Nee! Um mich herum nur abschreckende Beispiele.“⁴⁰⁸

Ausgehend von diesem Zitat könnte man eine Verbindung zur Yadé Kara aufbauen. Der Roman trägt an mehreren Stellen autobiographische Züge, da sie selbst zu dieser Zeit in Berlin lebte und aufwuchs. Jedenfalls zeigt sie hierauf, wie schwer es für einen Türken

⁴⁰⁸ Kara, 2004, S. 193

oder anderen Ausländer sein kann, sich in Berlin einzuleben. In diesem Zusammenhang kann man auf Arbeit festhalten: „Das Buch von Yadé Kara hat mich in die alte Zeit zurückversetzt. Ich habe es aus einer anderen Perspektive erlebt. Aber in dem Beobachten kann ich der jungen Schriftstellerin nur Recht geben. Es war so, wie geschildert.“⁴⁰⁹

Besonders Auffallend im Schreibstil der Schriftstellerin Kara ist der Berliner Dialekt. Hierbei ist jedoch der Dialekt nur in Beziehung mit den Einheimischen hervorzuheben, da der Protagonist selbst die Hochsprache spricht. Die Besonderheit des Berliner Dialekts ist, dass der Genitiv fehlt, dafür gibt es aber einen eigenen Fall „den Akkudativ“, indem nur „mir, dir und wem“ oft verwendet wird und der Akkusativ stets mit dem Dativ ersetzt wird. Dieses Phänomen tritt aber nur noch bei den starken Dialektsprechern auf.

Charakteristisch ist, dass aus zwei ‚zwee‘ wird, aus gehen ‚jehen‘, aus sag‘ mal sach‘ mal, dass ich zu ‚ick‘ wird und die Endkonsonanten regelmäßig vernuschelt werden. Ein paar wenige sehen ihn als eine Identifikationsmarke und sind stolz auf ihn. Allgemein kann man feststellen, dass die unteren Schichten am stärksten berlinern und dass die junge Mittelschicht sowie die oberen Schichten ein normales Hochdeutsch sprechen mit einem leichten Berliner Akzent. Sie verwendet auch diesen Dialekt, wenn sie unter sich, privat sind, auch um eine gewisse Art von Humor zu pflegen, die von Ironie und starker Übertreibung geprägt ist.⁴¹⁰ Hierzu kann man als ein Beispiel zeigen:

„»Und de Feuerwehr kam ooch zu spät«, schluchzte sie weiter, »wejen Stau, und dein Papa wa och nisch da. Ich sach dir, det waar een Schlamassel, und ick hab ja so een Schreck jekriescht, als der Opa keen Mucks von sich jab. Ick hab jedacht, der is hinüber«, und dabei stützte sie sich auf meine Schulter.“⁴¹¹

In diesem Rahmen kann gesagt werden, dass die Schriftstellerin bewusst den Berliner Dialekt benutzt und den Umfeld des Protagonisten mit diesen Dialekt aufbaut, um die Ironie und die Übertreibung, sowie die Differenzen zwischen den Protagonisten als Migrant und den Einwohnern zu konkretisieren.

⁴⁰⁹ is.muni.cz/th/64787/ff_m/Diplomova_prace.rtf (April 2011)

⁴¹⁰ Vgl. Wölke: Internetquelle (April 2011)

⁴¹¹ Kara, 2004, S. 37

3.3.1.7. Generationsstreit

Die zweite Generation in Deutschland leben in zwei Welten. Zuhause ist die traditionelle türkische Sichtweise zusehen, die sich nach den heimatlichen, kulturellen und religiösen Wertvorstellungen richtet und draußen herrscht ein modernes Leben mit überwiegend konsumorientierten und individualisierten Lebensformen.⁴¹² In diesem Rahmen entsteht nicht nur der Konflikt innerhalb der Familie in Hinsicht auf die Generationsunterschiede, sondern diesen Konflikt erlebt die Migranten auch in sich selbst, da die frage entsteht, wo sie hingehören und welches ihr wahres Wert symbolisiert:

„Warum wollten alle Leute wissen, was ich in Berlin mache? Woher sollte ich wissen, was man in so einem Berlin mit einer fallenden Mauer und Revolution als junger Mann machen konnte. Ich hatte keine Pläne, keine Ahnung. Ich haßte diese Frage. Verdammte, mußten alle Leute mich so in die Ecke drängen, und ausgerechnet vor einer Frau wie Cora.“⁴¹³

Die Fragen, die von Außen ständig gestellt wird, drücken den Protagonisten Hasan in die enge, somit stoßen auch die zwei Welten des Protagonisten aufeinander, da er die Frage nicht beantworten kann, die ihn zu einer Gruppe, die Türkischen oder der Deutschen, einordnet. In diesem Zusammenhang fühlt er sich auf der einen Seite nicht zu den Migranten hingezogen, weil er nicht den gleichen Ziel wie sie verfolgt, Geld zu verdienen und zurück zu kehren und auf der anderen Seite fühlt er sich auch nicht zu den Deutschen hingezogen, da er neben der Werte der Deutschen auch die Werte der Türkischen in sich trägt. Durch die beiden Werte, die der Protagonist in sich bündelt entsteht, wie Bhabha definierte der „dritter Raum“, der weder den ersten Raum „Ursprungskultur“ noch den zweiten Raum „neuen Gesellschaftskultur“ darstellt, sondern einen neuen Raum, der an allen Räumen teil hat und doch gleichzeitig außerhalb dieser beiden Räume steht.⁴¹⁴ Jedoch löst dieser „dritter Raum“ gleichzeitig den Vater – Sohn Konflikt aus. Während der Sohn sich verändern, in seiner

⁴¹² Vgl. Baudis, 1997, S. 57

⁴¹³ Kara, 2004, S. 86

⁴¹⁴ Vgl. Hofmann, 2006, S. 29

Entwicklung fortschreiten, will versucht der Vater, der an der Ursprungskultur festhält, seinen Sohn daran zu hindern. Siehe folgendes Zitat:

„Der Stecker blitzte am Ohrläppchen, meine Augen blitzten. Es wirkte! »Mein eigener Sohn!« schrie Baba plötzlich. »Homo, Ibne, Lan, wer in der Kazan-Familie hat je einen Ohrring getragen?«⁴¹⁵

Schon der Ausdruck „Kazan – Familie“ vermittelt die Wurzeln der Familie, die zum Ursprungskultur zurückführt und somit die Verhaltensweisen des Individuums einschränkt. Hieraus ist zu deuten, dass die Distanzierung gegen die deutsche – Berliner Gesellschaft schon in der Familie anfängt und ihre Gründe in der traditionellen Lebensweise begründet. Der Vater ist nicht bereit sich weiter zu entwickeln und begegnet die Veränderung des Sohnes mit obszömem Ausdruck und respektiert nicht die Entscheidungen des Sohnes. Dieser Generationskonflikt verursacht eine Entfremdung. Der Vater als der offiziell Bestimmende gibt die Vorschriften und gilt sowohl bei Kontakten außerhalb der Familie als Ansprechpartner, als auch in der Familie als Autorität und darf nicht angefochten werden.⁴¹⁶ Dieses Familienmuster der türkischen Migranten wirkt sich auch auf das private Zimmer der Kinder aus. So finden die Kinder keine Möglichkeit sich zu entfalten und werden durch ihre eigene Eltern eingeschränkt:

„Außer einem alten Fußball, Skaterollern und einigen Platten (unter anderem von Cool and the Gang, Sting ...) war alles andere in meinem Zimmer auf das Nötigste reduziert, wie ein Nomadenlager. Bett, Schrank, Stuhl. Weiter nichts. Das Bett stammte noch aus einer Zeit, als Ediz und ich Cowboy und Indianer spielten. Für meine Eltern waren wir zwischen neun und zehn Jahren stehengeblieben. Sie sahen in uns noch die raufenden Jungs, die sich eine Räuberhöhle aus diesem Etagenbett bauten. Der beste Beweis dafür war, daß sie sich von diesem Ding nicht trennen konnten, obwohl wir kaum noch reinpaßten.“⁴¹⁷

Auch ihre Zimmergestaltung bestimmen die Eltern und die Kinder dürfen bzw. können nur einige persönliche Gegenstände mitbestimmen. Dies liegt vor allem, wie schon oben erwähnt, an der Autorität der Eltern und das die Kinder keinem Mitbestimmungsrecht besitzen. Neben dieser Tatsache geht aus dem Zitat hervor, dass die Kinder in den Augen der Eltern ein bestimmtes Alter nicht überschreiten können und aus diesem

⁴¹⁵ Kara, 2004, S. 63

⁴¹⁶ Vgl. Herwartz – Emden, 1995, S. 122

⁴¹⁷ Kara, 2004, S. 65

Grund ihre Individuelle Freiheit eingeschränkt ist. Die Kinder können sich, durch diese Einschränkung, nicht wirklich entfalten und leben unter diesem Generationskonflikt, zum einen die traditionelle Familienmuster und zum anderen die Entwicklung außerhalb der Familie hinein. Das nächste Zitat verdeutlicht die negative Sichtweise des Vaters noch intensiver:

„»Von dir brauche ich mir nicht sagen zu lassen, wo's mit dem Westen langgeht, schließlich lebe ich seit über zwanzig Jahren in diesem Loch. Die drehen doch alle durch. Schau sie dir doch an! Wie diese Homos, Kiffer und Penner herumlaufen. Hier ist alles kaputt! Keine Familien! Kein Respekt! Keine Kultur! Ein Volk ohne Wurzeln, ohne Kultur ist ein verlorenes Stück Dreck!«⁴¹⁸

Hierbei stößt der Generationskonflikt zwischen Vater und Sohn der Migranten Familie aufeinander. Der Sohn fungiert als Symbol der neuen Gesellschaft und versucht den Vater die pessimistische Sichtweise gegenüber der Berliner Gesellschaft auszureden, jedoch entgegnet der Vater mit Ablehnung. Da die westliche Gesellschaft mit ihren Wandel und fortschritt und System-Änderung ihn von seinen idealen Wünschen und Weltanschauungen Zwangsweise abkommen lies. In diesem Sinne versucht der Vater seine Sichtweise mit negativen Aspekten zu belegen, um den Sohn zu überzeugen und Recht zu behalten. Jedoch versucht der Vater seinen Sohn nicht zu verstehen, sondern seine Autorität zu schützen. In diesem Rahmen ist die Kommunikationsunfähigkeit das wichtigste Problem im Generationskonflikt.

⁴¹⁸ Kara, 2004, S. 155 - 156

3.3.2. „Cafe Cyprus“

Hasan Kazan, Türke mit Berliner Vergangenheit und Berliner mit Istanbulischer Wendigkeit, ist im Mega - Metropole London angekommen, wo längst die ganze Welt zu Hause ist, und will hier neuen Fuß fassen. Das zweite Buch von Yade Kara könnte als eine weitere Folge von Hasan Kazan's Leben gesehen werden.

Mit dem Song „Gimme hope, Joanna“ streift Hasan, der Neuankömmling in der multikulturellen britischen Hauptstadt, durch die Londoner Straßen, in den ausgehenden 90er Jahren. Hier will sich Hasan eventuell niederlassen, denn weder seine Geburtsstadt Berlin noch seine Heimatstadt Istanbul scheinen ihm einen geeigneten Weg zu ermöglichen.

Für Hasan gehören Miete, Essen, Sprachkurs und Sparen fürs Studium zum Londonprogramm. Deswegen arbeitet er am Wochenende tagsüber auf dem Portobello Market und verkauft Second Hand-Klamotten aus den 70er Jahren, abends arbeitet in einem Kebab-Imbiss und unter der Woche im türkischen Delikatessenladen. Von dort wird er mit Spezialitäten und auch manchmal mit einer Flasche Raki ins gegenüberliegende Cafe Cyprus geschickt, wo sich alte türkische Zyprioten treffen und die politischen Ereignisse in den 70er Jahren diskutieren. In London lernt er den Khan, der unter manisch-depressiv ist, und seine aufopferungswillige Freundin Betty, den Delikatessenladenbesitzer Ali aus Zypern und seine Frau Ayse kennen. Sein Leben in London nimmt einen Wendepunkt als er Hannah kennen lernt. Sie werden zu ein Paar, die sich an ihrem unterschiedlichen kulturellen Hintergrund leidet und nach einiger Zeit zerbricht. Denn Hannah hat einen halbjährigen Praktikumsplatz in New York bekommen, um den sie lange Zeit hart arbeiten müssen, nur Hasan erfährt davon erst kurz vor dem Abflug. Hasan versucht es zu unterdrücken, jedoch fällt es ihm sehr schwer.

Sein Leben in London führte ihn immer zu einem Vergleich zwischen Berlin, London und Istanbul. Er betont bei seinen Vergleichen immer, dass es für ihn ein Vorteil war vorher in zwei Kulturen aufgewachsen zu sein, um in London überleben zu können. Dies kann

man auch aus der Seite entnehmen: *„Ich meine, ich war zu Hause in der deutschen, türkischen und mittlerweile auch englischen Sprache. Ich konnte alles miteinander vergleichen, die Vor- und Nachteile von allen Seiten sehen, sie kritisieren, mich über die Unfähigkeiten der einen ärgern und über die Fähigkeiten der anderen staunen. Es war ein ständiges Lernen und Vergleichen. Das Gute an dem Ganzen war, dass ich mir das Beste von allem rauspicken, vielleicht es mir auch aneignen und mit mir herumtragen konnte.“*⁴¹⁹ London ist in diesem Rahmen eine Wende für ihn, wo er die wahren Werte des Multikulturell Aufwachsens sieht.

3.3.2.1. Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke

Der Hauptgrund für die Migration der Türken war die ökonomisch und wirtschaftlich gute Stellung Deutschlands. So kamen die meisten Türken mit den Zügen nach Deutschland und versucht ihr Ziel, Geld zu verdienen, zu verwirklichen. So vernahmen die Migranten den Bahnhof als ein relevanten Platz, da es für sie eine Bindung an ihre Heimat sorgte. Das Verhältnis zwischen dem Grund des Kommens und dem Bahnhof, kann man an dem folgenden Zitat zeigen:

*„Irgendwie erinnerten mich diese Männer an die »Bahnhofstürken« aus den siebziger Jahren, die mit ihren Perlenketten und Schnurrbärten, offenen Hemdkragen und goldenen Ringen an den Fingern sich oft an den Hauptbahnhöfen trafen und den Menschen und Zügen nachsahen. Wahrscheinlich haben sie immer an Rückkehr gedacht, aber nur wenige von ihnen haben sie angetreten. Irgendwann haben diese Männer dann Frauen und Kinder nachgeholt, Enkelkinder bekommen, sind alt geworden und verschwanden von den Bahnhöfen in Köln, Berlin, Frankfurt. Jetzt pendelten sie als Rentner zwischen anatolischen Dörfern und deutschen Großstädten hin und her.“*⁴²⁰

Aus diesem Zitat wird deutlich, dass die türkischen Migranten eigentlich nur für wenige Jahre nach Deutschland kamen und immer an ihre Rückkehr dachten, dass vor allem mit dem Wort Bahnhof in Verbindung gesetzt wird. Jedoch wurden die meisten Migranten mit der Zeit sesshafter und nur wenige konnten das Ziel umsetzen und in die Heimat zurückkehren. Hierbei ist zu betonen, dass der Grund des Kommens mit der Zeit immer weiter aus dem Augenmerk geriet, bis schließlich ihr Hauptziel, aus dem kurzen

⁴¹⁹ Kara, 2008, S. 167

⁴²⁰ Kara, 2008, S. 101

Aufenthalt Jahrzehnte wurden, so dass mittlerweile schon Generationen sich in Deutschland eingeknistet haben und nicht mehr die Türkei als Heimat empfunden wird, da ihre Heimat nun Deutschland geworden ist.

3.3.2.2. Wahrnehmung der Dichotomie

Der Raum fungiert zwar als Kulisse für Handlungen, geht aber in den meisten Fällen darüber hinaus und wird zum Schauplatz für Emotionen und Stimmungen und zur Reflektionsfläche geistigseelischer Inhalte oder er wird zum Medium für symbolische oder mythische Weltentwürfe.⁴²¹ So ist es auch für den Protagonisten, der zwar nicht mehr in Berlin lebt, ein Terrain seiner Vergangenheit und somit seiner Identität. In diesem Sinne geht er immer wieder in die Umgebungsbeschreibung von Berlin ein und baut sogar Vergleich zwischen Berlin und seinem gegenwärtigen Aufenthaltsort London auf. Im ersten Zitat wird Berlin in ihrer fortwährenden gleichen geschichtlichen Darstellung gegeben:

„Vielleicht war es das Schicksal dieser flachen Stadt Berlin, häufig von Massen, Demonstrationen, Ostermärschen, Paraden, Gebrüll, Getöse und Gewalt aufgesucht zu werden. Vielleicht hatte auch das Rad der Geschichte Sand im Getriebe und klemmte öfter bei Massen, Paraden, Fahnen, Aufmärschen. Keine Ahnung, jedenfalls schien es das Kismet von Berlin zu sein.“⁴²²

Die klischeehafte Beschreibung von Berlin, weist zugleich das Verhängnis auf, die sich ständig in Berlin wiederholt. Somit entwickelt sich die Stadt Berlin nicht weiter, sondern bleibt in der Vergangenheit und an in ihrer Geschichte befestigt. Zugleich kann man aus diesem Zitat auch entnehmen dass Berlin das Symbol für Deutschland ist, wo sie ihren Gedanken auf vielfältige Weise äußern können, die zum Teil des Umfeldes geworden ist. Neben diesem ständigen Wiederholen der Geschichte von Berlin ist auf der anderen Seite die Entwicklung von Berlin gegeben, die verbunden mit Gebäuden und dem Mauerfall vergegenständlicht wird. Hierzu:

„Als grauer Staub und Kräne in den Berliner Himmel aufstiegen und sich langsam spitzte, moderne Häuser und Türme in die Skyline der Stadt emporstreckten, machte sich

⁴²¹ Vgl. Wenz, 1997, S.99

⁴²² Kara, 2008, S. 11

eine Sehnsucht in der Stadt und in mir breit, die ich vorher so nie gekannt habe: Die Welt freute sich über den Mauerfall und hakte ihn ab. Europa freute sich über den Mauerfall und bereitete sich auf Expansion vor, darauf, die bisherigen Grenzen zu überschreiten, um nicht als alter, beschränkter Kontinent zu gelten.“⁴²³

Die Kulturelle Hybridität des Protagonisten Hasans, wie er lebt und archiviert, steht in einer ausgeprägten Verbindung zur Metropole. Die Umwälzung der Stadt bringt mit sich, dass der Protagonist auch eine Veränderung durchläuft. Somit ist die Identität von dem Protagonisten mit der Urbanität verknüpft, dies man unter die Relationalität zwischen dem „Eigenen“ und dem „Fremdem“ in dem kulturell heterogenen Territorium der Großstadt herauskristallisieren kann.⁴²⁴ Obwohl diese Relation zwischen dem Protagonisten und der Stadt vorhanden ist, erwecken die Veränderungen nicht, wie für die Gesellschaft in Europa, eine Freude, im Gegenteil sie bewirken bei ihm sogar das Bedürfnis aus Berlin auszuwandern.⁴²⁵ So wandert er nach London und versucht seinen Leben dort neu aufzubauen. Jedoch löst ein dritter Ort nicht aus, dass der Protagonist Hasan sich von seiner Vergangenheit löst, es gibt ihm vielmehr die Möglichkeit aus einer distanzierten Perspektive die Stadt Berlin zu Betrachten. Die Schilderung kann man als Beispiel heranziehen:

„Ich muss ehrlich gestehen, die Berliner Altbauten waren im Vergleich zu diesen Edwardian, Victorian houses mit dünnen Pappwänden, schlechter Dämmung und offen herumhängenden Stromkabeln solider und verlässlicher. Berliner Altbauten waren groß, klotzig, hatten Hausnummern, Namensschilder, Briefkästen, dunkle Hinterhöfe, Kellermief. Manchmal konnte man sogar die Einschusslöcher an Wänden und Hauseingängen sehen, alte Kriegsnarben und Verletzungen, aber trotzdem hatten viele Häuser Bomben, Erschütterungen, Kugeln standgehalten, weil sie stabil gebaut und über hundert Jahre alt waren. Aber sie waren nicht mit Efeu und wilden Rosen bewachsen wie viele Londoner Häuser, und es gab auch keine Straßen mit so klavollen Namen wie Rose Lane, Jasmin Crescent, Mews, Rises, Hills.“⁴²⁶

Anhand dieses Zitates kann verdeutlicht werden, wie Stabil die Häuser in Deutschland gebaut werden und somit wie tief die Kultur verwurzelt ist. Gleichzeitig ist zu bemerken, dass die Deutschen im vergleich mit den Engländern keinen Wert auf das äußerliche Erscheinen oder schön klingende Namen geben, sondern auf das innerliche Stabilität, da die Gebäuden den Krieg, auch wenn die Spuren zu sehen sind, überstanden

⁴²³ Kara, 2008, S. 11

⁴²⁴ Blasch: Internetquelle (Mai 2011)

⁴²⁵ Siehe Interview mit Yade Kara Geführt von Regina Károlyi am 01.09.2008: Internetquelle (Mai 2011)

⁴²⁶ Kara, 2008, S. 61

haben. Diese Spuren lassen die Menschen nicht nur an die Kriegszeit erinnern, sondern sind sogar zum Teil des Umfeldes der Stadt Berlin geworden und führen die stabile Kultur in Berlin vor Augen. Die Differenzen zwischen Berlin und London kann man an dem folgenden Zitat vertiefen:

„Im Vergleich zu Berlin konnte man in London viel Himmel sehen. Die Häuser hatten nicht so viele Stockwerke wie die Berliner Altbaut mit ihren fünf Stockwerken und alten Bäumen, die ganze Straßen in Schatten hüllten, gegenüberliegende Wohnung verdunkelten und die Sicht auf den Himmel verengte. Vielleicht hatte ich deshalb oft das Gefühl, in Berlin eingengt zu sein?“⁴²⁷

Auch hier geht der Protagonist Hasan im Vergleich der beiden Städte auf die innerlichen und äußerlichen Werte der Städte ein. So wird auch in diesem Zitat die stabile Infrastruktur von Berlin hervorgehoben, die vielmehr auf Zweckmäßigkeit erfüllt als die ästhetischen Gefühle der Gesellschaft in Berlin in den Vordergrund zu stellen. So steht die Stadt Berlin mit den Modernen und die Stadt London mit der Postmodernen in Verbindung, diese Teilung kann man an dem folgenden Zitat zeigen:

„London und Istanbul hatten eines gemeinsam: Das Getümmel der Massen und die Lässigkeit der Leute auf den Straßen. Hier wie dort schmückten Fetzen von alten Zeitungen, Zigarettensammel und Kaugummireste das Pflaster postmodern. Der Sound war ähnlich, laut, dreckig, gleichzeitig alt und lässig, cool und gelassen, nicht so fordernd und zackig wie Berlin.“⁴²⁸

Mit diesem Zitat baut der Protagonist Hasan zum ersten Mal einen Vergleich zwischen seinem Herkunftsstadt Istanbul, sein Geburtsstadt Berlin und seinen Aufenthaltsstadt London auf. Hierbei zieht der Protagonist Parallelen zwischen Istanbul und London, die in vieler Hinsicht undurchsichtig und dreckig geschildert werden und bei dem Protagonisten eine portmoderne Sicht hervorruft. Mit dem Begriff Postmoderne kommen sehr heterogene gesellschaftliche und kulturelle Entwicklungen sowohl in London als auch in Istanbul zum Ausdruck.⁴²⁹ Im Vergleich dazu, ist die Stadt Berlin für den Protagonisten anstrengender, Schneller und steht mit der Modernen Baukunst im Zusammenhang, da alles in Berlin Systematisch geregelt ist. Hierzu ist zu bemerken, wie unterschiedlich das Lebensstil und Umgebung in verschiedenen Großstädten ist und

⁴²⁷ Kara, 2008, S. 130 – 131

⁴²⁸ Kara, 2008, S. 100

⁴²⁹ Grabes, 2004, S. 134

sogleich wie es die Menschen die dort leben beeinflusst. Neben diesen unterschiedlichen Eindrücken vermittelt der Protagonist auch Gemeinsamkeiten zwischen den Grosstädten Berlin und London, die spezifisch auf einem bestimmten Stadtviertel gerichtet ist:

„Im alten Westberliner Idyll, wo unten in einem Altbau noch 'ne Spelunke war, die meistens von den Hausbewohnern besucht wurde und wo man sich wegen des Alkoholpegels keine Sorgen machen musste, da keine Heimfahrten bevorstanden - ja, in solchen Ecken war das alte Westberlin noch in Ordnung, und es gab auch solche Ecken in Green Lanes.“⁴³⁰

Diese Ecken, die oben erwähnt werden, vermitteln nicht nur die Gemeinsamkeiten zwischen London und Berlin, sondern geben dem Protagonisten auch das Gefühl von Nähe, da er diese Umgebung von Berlin kennt und weiß, wie man sich dort zu verhalten hat und welche Verhaltensweisen die Menschen in solch einer Umgebung haben. In diesem Rahmen betont Choi, Yun-Young, dass die Orte der Erinnerung als kollektive Wahrnehmung bestimmter Räume und Ereignisse zu sehen sind. Die geistige und imaginäre Wahrnehmung eines Ortes zeigt eine individuelle Interaktion auf, die nicht normativen, sondern auf relationaler Ebene mit anderen Räumen verbunden sind.⁴³¹ So baut der Protagonist auch auf der Geruch – Ebene eine Beziehung zwischen Berlin und London auf. Siehe dazu:

„Die Gegend und ihr feuchtfauliger Geruch erinnerten mich an Seitenstraßen der Karl-Marx-Straße in Berlin Neukölln, wo viele Schichtarbeit machten, bei Burger King und McDonald's arbeiteten oder von der Stütze lebten und aus den verrauchten Kneipen und Spieltheken nicht rauskamen. Die Bezirke der ewig zweiten Klasse.“⁴³²

Ausgehend von dem Namen der Strasse, Karl Marx, ist die Vermutung aufzubauen, dass unter der Ideologie von Karl Marx die Arbeiterklasse in dieser Umgebung hervorgehoben wird, was zusätzlich mit einem strengen Geruch pointiert wird. Da die Industrialisierung der Auslöser für die Entstehung von Großstädten und somit der Arbeiterklassen in Großstädten ist, ist es möglich in allen Großstädten Arbeiterviertel zu finden, dass in diesem Rahmen die beiden Großstädte London und Berlin verbindet.⁴³³

⁴³⁰ Kara, 2008, S. 149

⁴³¹ Vgl. Yun- Young: Internetquelle (Mai 2011)

⁴³² Kara, 2008, S. 278

⁴³³ Vgl. Zickert, 2005, S.6

Die Umgebungsbeschreibung in diesem Zitat kann man auch im realen Leben vorfinden. So ist der Arbeiterbezirk Neukölln in einer Rubrik der Spiegel, der im Jahre 1997 erschien, unter „Verwahrlosung, Gewalt und Hunger“ geschildert.⁴³⁴ In diesem Zusammenhang kann gesagt werden, dass die Umgebungsschilderung die Beobachtungen der Schriftstellerin reflektiert.

Neben den Schilderungen die oben gegeben wurden, muss der Protagonist Hasan permanent gegenüber dem Engländer seinen eigenen Standpunkt bezüglich Berlin rechtfertigen. Diesen Standpunkt kann man an dem folgenden Beispiel analysieren:

„Der Trommler hieß Ron und fuhr viel mit der tube. Anfang der Achtziger hatte er einige Bandauftritte in Westberlin gehabt. Er erzählte mir von seinen Mauerbesuchen und von Ostberlin. Er fand die Mauer seltsam und widersprüchlich, die Grenzkontrollen am Checkpoint Charlie furchtbar streng und unfreundlich. Die Berliner Cafes und Kneipen gefielen ihm, und das Berliner Frühstück fand er gut und billig.“⁴³⁵

Hier wird vor allem der Standpunkt von einem Außenseiter, der nicht zu den Migranten in Deutschland gehört, gegeben. Der Außenseiter vermittelt seine negativen Einblicke über die Berliner Umgebung auf den Protagonisten. Da der Protagonist Hasan die Stadt Berlin als sein Herkunftsstadt ansieht, fühlt er sich gegenüber der Stadt verpflichtet, sie gegen die Engländer, die Berlin schlecht darstellen und wenige Mal nur besucht hatten verteidigen zu müssen. In diesem Rahmen versucht er zugleich ein Teil seiner Identität zu verteidigen, ansonsten würde er sich nicht verpflichtet fühlen Berlin zu verteidigen. Seine Bindung zu der Stadt Berlin ist am nächsten Beispiel zu analysieren:

„Ich versuchte ihr Kreuzberg zu beschreiben, das so anders war als Green Lanes. Ich meine, es gab dort kein Meer, keine Berge, keinen Wald, nur Hundekacke am Wegrand, verrauchte Cafes, Türken, Arbeitslose, grauhaarige Ökos, alte Punks, na ja, all das konnte man teilweise auch in Green Lanes sehen, aber Kreuzberg war so 'ne gefühlte Beauty, viele werden das natürlich nicht verstehen.“⁴³⁶

Die schattigen Seiten und Differenzen zur Green Lanes machen für den Protagonisten die Stadt Berlin erst zu einer Einzigartigkeit, was gleichzeitig die Charakterzüge dieser Stadt reflektieren. In diesem Rahmen individualisiert der Protagonist die Stadt Berlin

⁴³⁴ Wensierski: Internetquelle (Mai 2011)

⁴³⁵ Kara, 2008, S. 107

⁴³⁶ Kara, 2008, S. 155

mit ihren Makeln von anderen Großstädten und baut auf der Gefühlsebene eine Beziehung zur der Stadt auf.

Zuletzt wird die Umgebungswahrnehmung der türkischen Migranten aus der Sicht des Protagonisten hervorgehoben:

„Für mich war der Reichstag ein altes Gebäude. Sonntags trafen wir uns mit den Jungs aus der Adalbertstraße und spielten vor dem Reichstag stundenlang Fußball, um und herum der Berliner Verkehr, ein Stückchen weiter, hinter dem Reichstag, die Mauer, dann noch ein Stück weiter da Brandenburger Tor auf der Ostseite, dann so ein Kriegsdenkmal. Bei der Schwangeren Auster unter den Bäumen des Tiergartens saßen die türkischen Picknickmacher, die Grill-Papas und Wasserpfeifenfritzen, so WHAT! Das war halt so, damals in Westberlin.“⁴³⁷

Der Protagonist erinnerte sich, wie die türkischen Migranten auf humoristische Art und Weise die öffentlichen Anlagen und Einrichtungen ihrer eigens nutzten. Bei diesem Rückblick verfällt der Protagonist in Erinnerungen und baut somit eine positive Brücke zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart auf, wobei er die negative politische Vergangenheit, welche auf Berlin lastete verdrängt.

3.3.2.3. Beziehung (Peer Group)

Die bisherigen Verhältnisse zwischen Berliner Gesellschaft und dem Protagonisten, als Migrant, ist durch den Mauerfall nicht mehr direkt vorhanden, sondern kommt in Bezug mit London bzw. Londoner Gesellschaft zum Ausdruck. Da er durch den Mauerfall in der Stadt Berlin ein eher zielloses und desorientiertes Leben führte, während durch den Mauerfall andere zueinander fanden, fühlte er sich eingeeengt und erlebte eine Identitätskrise. Aus diesem Grund entschließt der Protagonist von Berlin auszuwandern und in einen dritten Raum ein neues Leben aufzubauen. Wie er den Mauerfall auffing kann man an dem ersten Zitat konkretisieren:

„West- und Ostdeutschland freuten sich über den Mauerfall und begannen sich gegenseitig abzutasten und zu beschnüffeln und sich in neue und alte Bundesländer zu teilen Die Neuberliner jauchzten über die neue Freiheit, wollten der Enge deutscher

⁴³⁷ Kara, 2008, S. 273

*Provinz entfliehen, um in neuen Berlin Pionier zu spielen, und ich wollte nicht mehr diesen Provinzheini – Pionieren in meiner Geburtsstadt begegnen.*⁴³⁸

Die Erlebnisse und deren Auswirkungen, welche der Protagonist in sich trägt haben ihn insofern geprägt, dass es ihn dazu veranlasste sein bisheriges Leben in Berlin hinter sich zu lassen und nach London auszuwandern. Die Eindrücke und die Gesellschaftlichen Konflikt, sowie seine Identitätskrise begleiteten ihn fortwährend durch sein neues Leben. Die Identitätskrise, welche der Protagonist durchlebt wirkt sich auf das Gesamtbild seiner Beziehungen sowohl in Berlin als auch in London aus. Die Faktoren, die zu diesem Gesamtbild führten finden ihren Anfang in dem ersten Werk der Schriftstellerin Yade Kara „Selam Berlin“. In diesem Werk wurden die Folgen und Auswirkungen des Mauerfalles zum Ausdruck gebracht und mit dem zweiten Werk „Cafe Crypus“ weiter geführt. In diesem Rahmen ist darauf hinzuweisen, dass das Werk „Selam Berlin“, hierbei liegt die Betonung auf ‚Selam, welches im Türkischen bei Begrüßungen gebraucht wird,⁴³⁹ einen Neu – Anfang in Berlin für den Protagonisten symbolisiert, was sich der Protagonist auch wünschte. Jedoch ändern sich die Verhältnisse zur der Stadt durch den Mauerfall und andere Gefühle treten hervor, die erst im zweiten Werk „Cafe Crypus“ zum Ausdruck kommen:

*„Das alles schnürte mir die Kehle zu, und ich spürte einen ständigen Druck auf der Brust, so als würde dieser Spalt zwischen BRD und DDR immer noch klemmen und drücken. Ich konnte zu Hause nicht mehr atmen – in meiner Stadt. Deshalb stellte ich mich aufs Weggehen ein.“*⁴⁴⁰

Während im ersten Werk „Selam Berlin“ der Protagonist vorrangig versucht seine Beziehung zu der Berliner Gesellschaft aufzubauen und in Berlin sesshaft zu werden, womit er nur teilweise erfolgreich wurde, sieht er im zweiten Werk „Cafe Crypus“ keinen Ausweg als die Stadt zu verlassen. Wie der Protagonist seine neuen Verhältnisse in der Londoner Gesellschaft vorstellt und seine neue Identität sein soll, kann man folgendermaßen veranschaulichen:

⁴³⁸ Kara, 2008, S. 11

⁴³⁹ Siehe Türk Dil Kurumu Wörterbuch: <http://tdkterim.gov.tr/bts/> (Mai 2011), hier steht: „Bir kimseyle karşılaşıldığında, birinin yanına gidildiğinde veya yanından uzaklaşıldığında kendisine söz ve işaretle bir nezaket gösterisi yapma, eslenme, merhaba.“

⁴⁴⁰ Kara, 2008, S. 13

„Alles sollte weit, locker, ungebunden, frei an ihnen sitzen, ja, das wollte ich auch, nichts sollte so sein wie in Berlin, denn jede Zelle meines Körpers wollte sich in London erneuern.“⁴⁴¹

Aus diesem Zitat geht eindeutig hervor, dass der Protagonist sich von der Beziehung zur Berliner Gesellschaft langsam löst. In diesem Sinne verändert sich seine Gefühlskonstellation insofern, dass das Zugehörigkeitsgefühl jetzt immer mehr in Richtung Londoner Gesellschaft tendiert. Dieses Verlangen nach einem Neuanfang widerspiegelt sich schon in den Worten, dass er jede Zelle seines Körpers erneuern will. In diesem Zusammenhang scheint die Londoner Gesellschaft für den Protagonisten, einen idealen Lebensraum darzustellen, wo er sich nun frei entfalten und neuen Lebensphilosophien widmen möchte. Nach König trägt jede Großstadt ihre individuellen Besonderheiten, die auf die Menschen einwirken.⁴⁴² Ausgehend von dem Gedankengang Königs ist hier festzuhalten, während Berlin als Großstadt für den Protagonisten das Gefühl der Einengung verursacht und ihn in eine Randgesellschaft treibt, stellt für ihn die Großstadt London ein Zufluchtsort dar. Diese Randgesellschaft ist ein Faktum, das sich besonders stark in der Zeit des Mauerfalles gebildet hatte.⁴⁴³ In diesem Sinne erging es nicht nur dem Protagonisten Hasan, sondern auch seinem Freund Kazim, wie auch vielen anderen Migranten gleichermaßen so, dass sie aus dieser Randgesellschaft entfliehen wollten:

„Kazim, den wir in Berlin »Kultur Kazim« nannten, hatte keine Zeit, kein Geld für Theater, Pubs und Fringeaufführung in London. Aus »Kultur Kazim« war »Turbo Kazim« geworden, der sich voller Elan auf diese brummende Stadt stürzte und dabei war, sie zu erobern. Das Kebapgeschäft war nur der Anfang.“⁴⁴⁴

An diesem Beispiel kann man die unterschiedlichen Verhältnisse zwischen den beiden Großstädten Berlin und London konkretisieren, die vor allem mit dem Kosenamen von Kazim hervorgehoben wird. Der Stellenwert, den man diesen Großstädten zuschreibt, steht im unmittelbaren Verhältnis zu dem Lebensstil der Migranten, da sich konkret die Gewohnheiten mit veränderten. So wurde aus dem ‚Kultur Kazim‘ in der Großstadt Berlin zu ‚Turbo Kazim‘ in London. Während der Charakter Kazim sehr viel Zeit hatte

⁴⁴¹ Kara, 2008, S. 9

⁴⁴² Vgl. König, 1977, S. 99

⁴⁴³ Vgl. Çil: Internetquelle (Mai 2011)

⁴⁴⁴ Kara, 2008, S. 16

in Berlin sich zu kultivieren, fehlt ihm die nötig Zeit seinen bisherigen Gewohnheiten nachzugehen; stattdessen versucht er hauptsächlich sein Lebensunterhalt zu bestreiten. So sieht man, wie sich das bewegte Leben Londons auf die Migranten abfärbt und zugleich eine Veränderung ihrer Identität hervorruft:

„»Woher kommst du?« Diese Frage lag mir schon seit unserer ersten Begegnung auf der Zunge. »Berlin!« »Ach neee...! Wirklich?« »Hmm, und du?« »Kroozbärg.« »König von Kroozbärg?« »Nee, vom Kotti.« »Ein so 36-Typ?«, fragte sie lachend. »Gebürtiger Westberliner.«⁴⁴⁵

Obwohl der Protagonist von West – Berlin flieht und versucht sich in London zu etablieren, bringt er in einem Gespräch, seine Verbundenheit zu der Stadt Berlin zum Ausdruck, indem er betont das er ein ‚Gebürtiger Westberliner‘ sei, wobei er seiner Nationalität keine Relevanz zuspricht. Wie auch Yade Kara in einem Interview hinweist, lässt der Protagonist von seiner innigen Beziehung zur der Stadt Berlin nicht ab und will mit seiner Geburtsstadt identifiziert werden.⁴⁴⁶ Dies kann man auch im Gesprächsverhalten mit den Engländern verfolgen:

„Ich hatte das Gefühl, dass sie jede Bewegung, jedes Wort von mir still registrierten und sich wahrscheinlich über meine deutsche Aussprache der dämlichen Vokale und des verdammt »Th« im Englischen wunderten, obwohl ich nicht blond und blauäugig war. Egal, jedenfalls hatte ich das saudoofe Gefühl, sie versuchten mich einzuordnen. Offensichtlich war ich kein boy from Eaton, aus Surrey oder Kent, nein, ich war a Strange foreigner from Germany für sie. kackegal, wurscht, na und. Ach, mit diesem Berliner »NA UND!«, das schon öfter mein Rettungsring gewesen war, versuchte ich mir Mut zu machen.«⁴⁴⁷

Auch wenn der Protagonist nicht den äußerlichen Merkmalen eines Deutschen entsprach, indem er darauf hinwies, dass er nicht ‚Blond und Blauäugig‘ sei, ordneten ihn die Londoner trotz dessen als einen ‚Fremden aus Berlin‘ ein, der vor allem die typischen Merkmale in der Aussprache widerspiegelte. Hierbei empfindet der Protagonist die Berliner Seite von sich als ein Rettungsring, um den Voreingenommenheiten der Londoner zu entfliehen. Schlussfolgernd ist zu erwähnen, dass Unabhängig davon, wo und unter welchen Bedingungen sich der Protagonist befand, konnte er von seiner Beziehung zur der Stadt Berlin nicht ablassen, zog sogar

⁴⁴⁵ Kara, 2008, S. 57

⁴⁴⁶ Vgl. Interview mit Yade Kara Geführt von Regina Károlyi am 01.09.2008: Internetquelle (Mai 2011)

⁴⁴⁷ Kara, 2008, S. 141

daraus einen Nutzen für sich und sprach der Stadt Berlin einen gesonderten Stellenwert zu.

3.3.2.4. Gesellschaft und die Lebensumstände

Die Gesellschaft ist nach Abels etwas Funktionelles, das die Individuen zueinander bindet und in Wechselbeziehungen stehen lässt.⁴⁴⁸ So entsteht die Gesellschaft in wechselseitiger Beeinflussung der Individuen, also durch das Aufeinander - Einwirken. In diesem Rahmen sollten die Gesellschaften nicht in einzelne, wie Deutsche Gesellschaft, Türkische Gesellschaft oder Britische Gesellschaft unterteilt werden, sondern unter der gegenseitigen Einwirkung betrachtet werden. Hierzu schreibt Trachsel, dass die Migranten in der modernen Gesellschaft einen wesentlich wichtigen Bestandteil einer Gesellschaft bilden, da sie vielfältige Veränderungen und Neubildung in einer differenzierten Gesellschaft auslösen.⁴⁴⁹ Daraus resultiert eine Koexistenz, die die neu entstandene Gesellschaft bildet.

Diese Koexistenz verläuft nicht immer zwangsweise friedlich, sondern verursacht auch untereinander Diskrepanzen bei den Individuen, wodurch sie sehr instabil und zerbrechlich wirken, das man an dem ersten Zitat sehen kann:

„In letzter Zeit wurde in Berlin viel marschiert unter bunten und braunen Fahnen. Auf der Love Parade, Fuck Parade und dem Christopher Street Day. Anfangs fand ich es hip und kultig. Doch dann kamen die Neonazi-Aufmärsche auf Bahnhöfen und Strassen unter braunen Fahnen, und ich dachte ans Weggehen, denn oft hatte ich das Gefühl, dass das neue Berlin und ich wie Spielkarten aneinanderlehnten, und jederzeit auseinanderdriften konnten.“⁴⁵⁰

Mit dem Fall der Mauer wurde Berlin anfänglich zur Bühne der nationalen Euphorie, was sich später zur nationalistischen Welle umwandelte und somit rassistische Züge annahm. Hierbei bezieht sich die Schriftstellerin auf Ereignisse, die auch im realen Leben stattgefunden haben.⁴⁵¹ Mit dem Mauerfall waren nicht nur nationalistische

⁴⁴⁸ Vgl. Abels, 2009, S. 105

⁴⁴⁹ Vgl. Trachsel, 2009, S. 2

⁴⁵⁰ Kara, 2008, S. 11

⁴⁵¹ Vgl. Çil: Internetquelle (Mai 2011)

Veränderungen sichtbar, sondern wirkte sich auf alle Lebensbereiche der Berliner Gesellschaft aus. Dies kann man an dem folgenden Zitat zeigen:

„Die Mieten waren seit dem Mauerfall astronomisch gestiegen, die Jobs mies bezahlt, Polen und Russen drückten es passte nicht ins offizielle Berlinbild der Westdeutschen. Aber ich vernahm es sehr deutlich. Es war ein knurriges Murren, das immer lauter wurde und manchmal in eine seltsame Sehnsucht umschlug. Neben dem gewohnten hektischen, kecken und motzenden Ton Berlins klang dieser neue Ton ruhiger, bedauernder, ja fast traurig.“⁴⁵²

Hier wird die Wandlung Berlins aus der wirtschaftlichen Sicht her, wie sich dies auf das Leben in Berlin auswirkt, in den Vordergrund gestellt. Das Leben in Berlin wird zusätzlich mit der Einwanderung neuer Migranten aus verschiedenen Ländern, wie Russland und Polen, erschwert. In diesem Zusammenhang sind die Lebensbedingungen in Berlin für die Gesellschaft nicht mehr zu ertragen, welches sich auf die Verhaltensweise reflektiert. Im nächsten Zitat werden die Veränderungen und ihre Folgen besonders bei den Migranten sichtbar gemacht:

„Am lautesten vernahm ich dieses Murren, diese Sehnsucht am Stammtisch der Arbeitslosen. Hier freute sich niemand über den Fall der Mauer, er machte sie zu den Verlierern der Einheit, zu Einsamen im neuen Berlin, das für sie nicht mehr übersichtlich war. Baba, mein Vater, saß in seinem Reisebüro und war auch von dieser stillen Sehnsucht angesteckt. Sein Blick war auf die vergangenen Jahre gerichtet. Er blieb einfach irgendwo in den achtziger Jahren hängen und kam im Heute nicht voran.“⁴⁵³

Wie man aus dem Zitat entnehmen kann, macht sich unter der Berliner Gesellschaft und vor allem bei den Migranten die Sehnsucht zur der alten Zeit in Berlin bemerkbar. Hierbei trifft es besonders die Arbeiterklasse, da sie nicht mehr so wohlhabend wie früher leben können, sogar ihr Leben umstellen müssen und somit gezwungen sind in billigeren Einkaufsläden einzukaufen:

„Oft hörte ich ein »Aaaaachhh« und »Ooooochhh« an Berliner Imbissbuden, in Kneipen, an Küchentischen und in Bahnhöfen sich ausbreiten, und es nahm sogar die alten Männer vom Galata-Cafe in Kreuzberg in seinen Bann. Diese Männer zogen an ihren Zigarettenstummeln und Perlenketten und dachten an früher; ans anatolische Hochgebirge, an Akkordarbeit und Berlinzulage und seufzten tief. Auch die alten

⁴⁵² Kara, 2008, S. 12

⁴⁵³ Kara, 2008, S. 12

*Rentner vom Prenzlauer Berg ließen die Köpfe hängen, wenn sie zum nächsten Plus oder Aldi einkaufen gingen, und seufzten vor den Regalen.*⁴⁵⁴

Letzten Endes ist diese Situation für die Migranten ein besonders schwerer Schicksalsschlag, da ihr hauptsächlichster Beweggrund nach Deutschland einzuwandern, folgender war, dass sie Arbeit finden und Geld verdienen, um qualitativ besser zu leben.⁴⁵⁵ Zugleich baut die Schriftstellerin einen realen Bezug zur dieser Zeit auf, da die Migranten unter dem Fall der Mauer litten.⁴⁵⁶

Abgesehen von dem Mauerfall geht der Protagonist auch in die Arbeitswelt der Berliner Gesellschaft ein, die folgendermaßen geschildert wird:

*„In Berlin musste man sich bei den Verkäufern regelrecht einschleimen, damit sie einen als Kunden gnädigerweise aufmerksam und höflich bedienten. Eigentlich müsste man alle Mitarbeiter von Hotels, Kneipen, Kaufhäusern, alle Bäckerfrauen, Busfahrer und Angestellte der gesamten Bundesrepublik durch einen intensiven Benimmkurs durchdreschen. Schließlich lebten sie in einem der reichsten Länder der Welt, verhungerten und verdursteten nicht und hatten auch keine Seuchen und Plagen, aber trotz alledem waren sie oft mürrisch, unhöflich, aufmüpfig und muffig drauf. Bis heute ein Rätsel für mich.*⁴⁵⁷

Der Protagonist hat einen allgemeinen Eindruck über die deutsche Gesellschaft gebildet und sieht spezifisch Schwächen in ihrem Arbeitsverhalten, dass sie sehr unzufrieden mit ihrem Leben sind und diese Undankbarkeit auf ihr Verhalten projizieren. Hierbei ist es für den Protagonisten ein Rätsel, wieso die Arbeiter desinteressiert sind und sich nicht glücklich schätzen, in Deutschland bzw. in Berlin zu arbeiten. Diese kalte Verhaltensweise der Berliner Arbeiterklasse wirkte sich auch auf ihre Lebensauffassung aus. Dies kann man an dem Beispiel darlegen:

„Was für ein Unterschied zur Berliner U-Bahn, wo Sozialprojektfrauen mit kurzen Haaren und hängenden Mundwinkeln einen ignorierten. An Freitagabenden saßen viele dieser abgearbeiteten Kreuzberger aus ehemals Wessiland gefrustet, kaputt, einige bekiffen oder besoffen in den Waggons Richtung Warschauer Straße. Sie strahlten so viele negative Vibes aus und zogen einen dermaßen runter, dass es schon unter

⁴⁵⁴ Kara, 2008, S. 12

⁴⁵⁵ Die türkischen Migranten emigrierten nach Deutschland hauptsächlich um Arbeit zu finden und nicht sesshaft zu werden. Siehe hierzu: Buchholz, 2002, S. 101

⁴⁵⁶ Vgl. Çil: Internetquelle (Mai 2011)

⁴⁵⁷ Kara, 2008, S. 41

»Suizidgefahr« einzuordnen war. Deshalb mied ich diese Linien an Freitagabenden.“
458

Die pessimistische Haltung insbesondere der Berliner Arbeitergesellschaft verursachte bei dem Protagonist eine negative Einwirkung, wobei er versuchte dieser Gesellschaft aus dem Weg zu gehen. Das distanzierte Verhalten des Protagonisten gegenüber der Berliner Gesellschaft verstärkt sich auch in Hinsicht auf die innerlichen und äußerlichen Merkmale, da der Protagonist sich gegen eine Kategorisierung wehrt. Hierbei betont der Protagonist die vielfältige Seite der Stadt Berlin:

*„In Berlin hingegen wurde ich wegen meiner schwarzen Haare, meiner Kleider, meiner Schuhe und meines Türkischseins in Schubladen geschoben. Die Leute schauten mich an und dachten: Oh, ein Ausländer! Türke! Kreuzberger! In Berlin konnte ich Ostberliner anhand von ihrem zackigen, hektischen Ton von Westberlinern, müde und abgebrühte Altberliner von neugierigen, naiven Neuberlinern, alte Charlottenburger von schwäbischen Neuprenzelbergern unterscheiden, Studenten an ihren Rucksäcken und Juppies an ihren Mazda Cabriolets erkennen. In den Geschäften und Straßen von Kreuzberg konnte ich Ostanatolier von Westanatoliern und Laz von Kurden anhand von Aussprache und Betonung und Schnurrbart unterscheiden.“*⁴⁵⁹

Wie es aus diesem Zitat hervorgeht, bekommt man als Türke, der in Berlin - Kreuzberg lebt keinen guten Stellenwert in der Gesellschaft zugeschrieben. Dabei weist der Protagonist hin, dass die Berliner Gesellschaft ihn mit einer Schablone bewertet und somit in eine Schublade steckt. Des Weiteren werden insbesondere die verschiedenen Gruppen und Schichten in der Berliner Gesellschaft angesprochen und ihre typischen Merkmale hervorgehoben, wodurch sie sich voneinander differenzieren.

Neben den Differenzierungen der Berliner Gesellschaft, kommt Berlin auch mit ihrer politischen Seite zum Vorschein. Die wegen ihrer politischen Vergangenheit vorbelastet ist. Dies kann man an dem Beispiel zeigen:

„Meine Güte, musste dieses Berlin immer politisch belastet sein? Manchmal wünschte ich mir, dass die Leute sagen würden, was für eine tolle Stadt, was für nette Leute, was für schöne Häuser, heiße Clubs, chice Cafés, aber Berlin war immer mit historischem Shit beladen. Ich muss sagen, als Westberliner Baujahr 1970 war ich es einfach leid, immer im Ausland die Vergangenheit vorgesetzt zu bekommen. Ich meine, als Westberliner hatte man so einiges an Transitstrecken, Grenzkontrollen, Maueralltag,

⁴⁵⁸ Kara, 2008, S. 63

⁴⁵⁹ Kara, 2008, S. 64 - 65

*Ostermärschen, Friedensdemos, Erster-Mai-Krawallen, Hausbesetzerdemos, Polizei mit Wasserwerfern hinter sich.*⁴⁶⁰

Der Protagonist geht hier spezifisch darauf ein, dass die Berliner Sehenswürdigkeiten bzw. die schönen Seiten durch die historisch negativen Ereignisse und damit verbunden politischen Fehlentscheidungen verschleiert werden. Resultierend aus diesen politischen Misserfolgen entstanden unter der Bevölkerung Unruhen und Aufstände, die bis heute ihre Aktualität beibehielt und somit auch im Ausland einen schlechten Ruf genoss. Hierbei gewinnt die Stadt Berlin auch die Besonderheit eines Symbols, dass vor allem für die Veröffentlichung der Frust und negativen Aspekte auf ganz Deutschland übertragen wird. Im folgenden Zitat wird vor Auge geführt, wie sich diese negativen Ereignisse auf die Migranten auswirkten:

*„Natürlich konnte man als Westberliner diese Bongokiffer-Pseudoautonomen aus Kleindingsda schon auf hundert Meter riechen, die in ihren schwarzen Baumwollkapuzenjacken nach Kreuzberg kamen und Randalen machen wollten. Da, wo wir lebten, schmissen diese Hosenkackerdörfler einfach alles ein. Man muss sich mal vorstellen, da würden einige Kiddies aus der Oranienstraße Kreuzberg nach Wolfenbüttel oder Schwäbisch Gmünd fahren und bei den Dorf autonomen die Gartenzwerge in deren Wohnzimmerscheibe schmeißen.“*⁴⁶¹

In diesem Zitat ist Berlin ein Austragungsort für gesellschaftliche Konflikte. Hierbei bildet Berlin das Zentrum für die politischen Auseinandersetzungen zwischen West – Deutschen Bundesländern und Berlin. Die Reflektierung der innerlichen Unruhen innerhalb der Gesellschaft wird auf die Stadt Berlin, insbesondere auf das Stadtviertel Kreuzberg übertragen, das Gleichmaß als Brenn- und Fluchtpunkt für die Gesellschaft fungiert. Zu dem ist zu erwähnen, dass der Stadtviertel Kreuzberg überwiegend von den türkischen Migranten bewohnt wird. Laut dem Protagonisten symbolisiert Berlin bzw. Kreuzberg den Sündenbock für die politischen Fehlentscheidungen, für das sie verantwortlich gemacht werden. In einem Gespräch in London geht der Protagonist auf einen der Gründe für die Orientierungslosigkeit der Kids ein:

„Es gefiel mir, Hannah von Kreuzberg zu erzählen, von Prenzelberg, von der Suche der westdeutschen Kiddies nach dem ursprünglichen Osten, einer Art Eldorado made in Germany mit Ostsandmann, Hinterhöfen, Dachwohnungen, Ampelmännchen,

⁴⁶⁰ Kara, 2008, S. 273

⁴⁶¹ Kara, 2008, S. 273 - 274

*Rotkäppchen Sekt. Dabei suchten diese Kids, die aus der Enge und dem gepflegten Reihenhause ihrer Eltern geflüchtet waren, eigentlich nach etwas, was nicht registriert und in keiner Ordnungskartei festgehalten und geregelt war.*⁴⁶²

Der Protagonist Hasan führt in erster Linie den Generationskonflikt in der Berliner Gesellschaft vor Augen. Dabei geht Hasan vor allem auf die jüngere Generation ein, die sich von der älteren Generation absondern will, weil die ältere Generation mit ihren Markenzeichen, das sich mit ihrer klischeehaften Lebenseinstellung in deren Köpfe fest etabliert hat, nicht ablassen wollen. Die Lage der jüngeren Generation verbindet Hasan auf metaphorischer Ebene mit dem Mythos Eldorado⁴⁶³. In diesem Rahmen befindet sich die jüngere Generation auf dem Pfad der Selbstfindung und zugleich auf der Kundschaft, etwas Neues in dem alten schon Vorhandenem entdecken zu wollen. Der Protagonist Hasan nimmt Bezug auf Erinnerungsdiskurse und Mythen der Stadtgeschichte, stellt seine Beziehung zu historischen Begebenheiten dar und trägt selbst dazu bei, das Stadtgedächtnis zu formen.⁴⁶⁴ Die Auffassung von Elisabeth Blasch sieht man nicht nur in den Erzählungen des Protagonisten, sondern wirkt sich auch auf sein Verhalten und Aussprache aus:

*„Meine Art, mich wie im Türkischen ausufernd auszudrücken, musste ich bändigen, schon in Berlin war das jedes Mal ein Kampf, ich meine, ein Krampf. Stattdessen preußisch korrekt, zackig und präzise drauflosmotzen und damit gleich in die Sülze treffen. Das kam bei den Londoner Kids gut an. Die Kids horchten auf und bemerkten meinen anderen Stil. Doch ich durfte nicht zu viel auf Berliner Proll machen, sondern musste es gut dosiert rüberbringen. Ein bisschen mit der legeren Istanbuler Art vermischen und gelassener sein, sich abheben und nicht mit der Masse gehen. Bei älteren Londonern musste ich diese Ausdrucksweise dagegen meiden. Da versuchte ich mir einen neuen Ton anzugewöhnen, der samtweich und doch kratzig wie die Stimme von Harry Belafonte war.*⁴⁶⁵

Der Protagonist nutzt die Berliner – Art und erkennt seine Vorteile. Er bemerkt, dass vor allem seine direkte und unkonventionelle Redensart, auf Resonanz stößt, ganz besonders von den Jugendlichen der Londoner Gesellschaft gemocht wird. Dies kann man folgendermaßen zeigen:

⁴⁶² Kara, 2008, S. 192

⁴⁶³ „Das ‚Ethos der Grenzachtung‘ garantiert El Dorado einen ‚Überschuss an der Andersheit‘, den der Grenzgänger an der Schwelle des Eigenen und Fremden und führt das Ich über diesen Umweg zu sich selbst zurück. Das ‚Agieren und Denken auf der Grenze‘ ist das eigentliche Abenteuer, auf das sich der Erzähler am Ende einlässt.“ Siehe hierzu: Hölz, 1998, S. 201

⁴⁶⁴ Blasch: Internetquelle (Mai 2011)

⁴⁶⁵ Kara, 2008, S. 76

„In Berlin meckerten und motzten die Leute einen an, und es war oft ein verzweifertes Angebot zu einem Gespräch, denn viele von ihnen waren allein und einsam in ihren Altbauwohnungen. In London sprach man übers Wetter, in einem zivilisierten Ton.“⁴⁶⁶

Wie man schon aus dem Interview mit Yade Kara entnehmen kann, bildet London für die Migranten einen zugänglicheren Boden, wobei ihre höfliche Art dazu beiträgt, dass man sich als Migrant schneller und besser in ihrem Land integrieren kann. Des Weiteren betont sie in ihrem Interview, dass Berlin noch nicht zu einer Mega- Metropole wie London sich etablieren konnte.⁴⁶⁷ Diese Aussage von Yade Kara trifft genauestens auf dem oben gegebenen Zitat zu.

3.3.2.5. Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus

Durch sein typisch türkisches Aussehen, wird der Protagonist von Zeit zu Zeit von der Berliner Gesellschaft verstoßen, isoliert und in eine mit Vorurteilen versehene Schublade gesteckt. In diesem Zusammenhang kann man aus der Sicht von Alexa Sasse folgendes über Fremdenfeindlichkeit entnehmen: Dass einerseits die Eigenschaften der eigenen Volksgruppe besonders hoch bewertet werden, andererseits die Neigung besteht, fremde Volksgruppe zu benachteiligen oder auszugrenzen.⁴⁶⁸

In diesem Rahmen spielt es in erster Linie keine Rolle, ob der Protagonist Hasan ein ‚Gebürtiger Berliner‘ ist oder nicht ist. Die Gefühle, Aussprache und sein Benehmen spielen dabei keine Relevante Rolle, sondern sein türkische Herkunft gewinnt die Oberhand und wird als Maßstab in den Vordergrund gestellt. Der Protagonist erfährt durch dieses Verhalten der Gesellschaft keine unmittelbare physische, sondern eher psychische Gewalt, die mit dazu beitrug, dass der Protagonist Hasan in späteren Verlauf sich dazu entschloss Deutschland zu verlassen. In diesem Werk von Yade Kara ‚Cafe Cyprus‘ wurde das Thema ‚Fremdenhass‘ nur beiläufig behandelt und deswegen kurz gehalten. Wohingegen sie in ihrem ersten Werk ‚Selam Berlin‘ das Thema

⁴⁶⁶ Kara, 2008, S. 85

⁴⁶⁷ Siehe Interview mit Yade Kara Geführt von Regina Károlyi am 01.09.2008: Internetquelle (Mai 2011)

⁴⁶⁸ Sasse, 2004, S. 5

„Fremdenhass“ ausgiebig beschrieben hatte. Nur die Mutter wird im Werk direkt mit dem Fremdenhass konfrontiert, dass man an dem ersten Zitat verdeutlichen kann:

„Mama hatte ihren ersten »Kulturschock« im Westberlin der siebziger Jahre bekommen, wo sie als Nachbarin mit einsamen Witwen, ehemaligen Flüchtlings- und Trümmerfrauen, die allein in Hinterhofwohnungen ihr Dasein fristeten, lebte. Wo sie jeden Tag die Einschusslöcher vom Krieg in den Häuserfassaden sah. Und es musste wie ein Schlag ins Gesicht gewesen sein, als man sie wegen ihres Aussehens in Kaufhäusern genauer beobachtete, hinter ihrem Rücken flüsterte, ihr die Tür vor der Nase zuknallte und sie bei der Wohnungssuche ablehnte, sie als »Kümmeltürkin« beschimpfte, ja, all das hat Mama dem Westen gegenüber die Augen geöffnet.“⁴⁶⁹

Die Migranten erlebten nicht nur durch das verlassen ihres Gewohnten Umfeldes einen ‚Kulturschock‘, sondern vor allem durch den Umfeld, mit dem sie als erstes konfrontiert wurden. Somit kamen sie primär mit den Spuren des Krieges in Berührung und waren darüber entsetzt. Dieser Aufenthalt wurde ihnen zusätzlich erschwert indem die deutsche Gesellschaft sie in unangenehme Wohnviertel absob und ihnen die Türen vor der Nase zu Knallte. Dadurch fiel der Empfang der Migranten sehr negativ aus, da man sie Seitens deutscher Gesellschaft abfällig behandelte und sie mit Beschimpfungen zu einer Randgesellschaft trieb.

3.3.2.6. Berlin und ihre Auswirkungen auf die Schriftsteller beim Schreiben.

In ihrem zweiten Werk „Cafe Cyprus“ spielen ihre Handlungen überwiegend in London ab. Mit zeitlichen Rückblenden schreibt sie über die Ereignisse in Berlin. Daraus sieht man, dass Berlin einen hohen Stellenwert in ihrem Werk besitzt und somit die Zentrale bzw. das Herz bildet. Sie bezieht sich jedes Mal durch den Protagonist auf das Berlin vor dem Fall der Mauer und fühlt sich so stark zu Berlin verbunden, dass der Protagonist immer wieder Berlin auch in London verteidigt und sich an die schönen Erinnerungen hält. Zudem weißt der Protagonist, wie sehr das Leben in Berlin ihn geprägt hat hin und berichtet welche Vorteile er zum Beispiel aus dem Berlinerischen Sprechstil gezogen hat. Sein positives Gesamtbild über Berlin verändert sich erst nach dem Fall der Mauer so intensiv, dass der Protagonist beschließt Berlin zu verlassen, da er sich nicht mehr mit Berlin identifizieren konnte. Die Veränderungen in seinem

⁴⁶⁹ Kara, 2008, S. 250

gewohnten Umfeld, wie auch die politischen – wirtschaftlichen Veränderungen sorgten dafür, dass der Protagonist sich in seiner Haut in Berlin nicht mehr wohl fühlte und das Leben für ihn in Berlin zu einer Tortur wurde. Wie die Schriftstellerin auch, begibt sich der Protagonist auf den Weg nach London. Während des Aufenthalts in London führt der Protagonist Vergleiche zwischen Berlin und London, dabei fällt ihm auf, dass London ihre Migranten herzlicher empfängt als Berlin. Zudem fügt der Protagonist hinzu, dass London eine Mega – Metropole Stadt mit einer kunterbunten Mischung an Migranten beherbergt und führt Vergleiche auch mit Istanbul, dass auch eine Mega – Metropole Stadt ist vor Augen.⁴⁷⁰ Zeitweise werden Parallelen zwischen der Schriftstellerin und dem Protagonisten Hasan sichtbar, da die Schriftstellerin ausgehend von ihren eigenen Erfahrungen, die sie während ihrer Lebenszyklen gesammelt hat, auf den Hasan projiziert und damit eine Brücke zwischen der Realität und dem Fiktiven schafft.

Die Schriftstellerin passt bewusst ihr Schreibstil an den Ortswechsel sowie Umgebungsveränderungen an, dass sie auch im Sprachgebrauch des Protagonisten reflektiert. Bei dieser Reflektion wird vor allem sichtbar, dass der Protagonist sich immer mehr von seinem Berliner Sprechstil und damit verbundenem Akzent verabschiedet:

„Im Kurs unterhielt ich mich mit Spanierinnen und Französischen, und langsam verabschiedete sich mein Berliner Akzent aus dem Englischen. Ich traf auf Französischen, die die englische Sprache in den Tönen und Sounds versauten, und Engländer, die sich in den »Rs« der Franzosen verhakten und den schönen Klang dieser Sprache in ein Gurgeln verwandelten. Es war ein kultureller Austausch der besten Sorte.“⁴⁷¹

In diesem Zusammenhang spielt Raum bzw. Ort eine relevante Rolle, wobei die Einflüsse beim neu Erlernen einer Sprache Menschen von ihrem gewohnten Sprachgebrauch und Sprachstil entfernt und somit verändert. Diese Veränderungen und Einflüsse werden besonders damit vor Augen geführt, dass der Protagonist bei seiner Erzählweise komplette englische Wörter mit einfügt. So wird es im nächsten Zitat noch

⁴⁷⁰ Siehe Interview mit Yade Kara geführt von Regina Károlyi am 01.09.2008: Internetquelle (Mai 2011)

⁴⁷¹ Kara, 2008, S. 115

deutlicher vor Augen geführt, da er zuerst auf Deutsch anfängt zu erzählen und seinen Gedankengang mit englischen Wörtern abschließt:

„Mittlerweile wunderte ich mich nicht mehr, wenn ich einen Schaffner mit Schirmmütze und Rastalocken, einen Bobby mit Turban statt Helm oder eine Polizistin mit Kopftuch sah. so WHAT!“⁴⁷²

Hierbei verwendet der Protagonist die englischen Wörter ‚so WHAT‘, dass auf Deutsch soviel heißt wie ‚was soll’s‘. Hier vermischt sich nicht wie erwartet die türkische und deutsche Sprache miteinander, sondern die deutsche mit der englischen Sprache.

⁴⁷² Kara, 2008, S. 171

4. Schlussfolgerung

Die Bedeutung der Großstadt im Kontext der Migrantenliteratur ist ein bisher noch viel zu wenig beachteter Bereich. Gerade aber die Metropole als Paradigma vermag es auf besonderer Weise, die literarischen Texte von Migranten zu problematisieren. Die seit der Jahrtausendwende erschienenen Texte von Migranten der ersten, zweiten und dritten Generation stellen eine jenseits von nationalen, ethnischen, religiösen oder sprachlichen Dichotomien stehende neue Größe dar, auf die die bisherige Forschung zur Migrantenliteratur kaum Antworten zu geben vermag.

Es handelt sich dabei um Texte, die Teil dieses Landes und dieser Geschichte sind und von Schriftstellern mit Migrationshintergrund auf deutscher Sprache geschrieben wurden. Im Rahmen dieser Arbeit wurde zunächst auf die Definition von Großstadt eingegangen, wobei der Versuch die Großstadt einzugrenzen sehr schwierig ist, da die Großstadt sich aus gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, geographischen und architektonischen Faktoren bildet. Dabei erkennt man die vielseitigen Interessen, Zustände, Charaktere, Lebensverhältnisse und den breiten Hintergrund einer totalen Welt.

Die ersten Großstädte kamen durch die Industrialisierung im 19. Jahrhundert zu Stande, die sowohl positive als auch negative Seiten in sich bergen. In der Großstadt trägt vor allem das Individuum stets Konflikte mit seinem Umfeld aus, die in raschster Zeitfolge und verschiedenartigen Außeneindrücken stattfindet, wobei das Individuum in einem namenlosen Kollektiv verschwindet, gar sich verliert. Ungeachtet ihrer jeweiligen Unterschiede streben die literarischen Werke hiernach, im Zusammenhang mit der Großstadt, einen erhöhten Standpunkt einzunehmen und die Stadt von Oben zu betrachten; sie implizieren damit auch, sich gleichsam über die Dinge zu stellen und aus einer Perspektive höherer Ordnung, das Geschehen zu sichten. Daraus resultiert, dass die Schilderung der Stadt in der Literatur weitgehend mehr darstellt, als das es in den Bereichen des Faktischen und Sichtbaren zu erkennen sind. Das Individuum bringt als vorwiegende Reaktionen auf die Reize in einer Großstadt Flüchtigkeit und Indifferenz hervor. Die vielen Reize, die auf das Individuum in einer Großstadt einwirken, wie zum

Beispiel die Menschenmasse, dichte Bebauung von großen Gebäuden, Lärm, Lichter und überfülltem Verkehr, die die Menschen in einer Großstadt einschüchtern, so wie auch einschränkt, bergen auch auf der anderen Seite positive Aspekte in sich, die die Qualität einer Großstadt herauskristallisieren. Diesbezüglich kann das Individuum seine Bedürfnisse in einer Großstadt schneller und adäquat ausgleichen. Zusätzlich ist darauf hinzuweisen, dass jede Großstadt seine eigenen Charakterzüge besitzt und die Menschen von diesen Charakterzügen beeinflusst werden. Da die Großstadt mit ihrem Spektrum auch die Wahrnehmung des Einzelnen, der in einer Großstadt lebt, prägt, kann analysiert werden, inwiefern spezifisch die Großstadt die Schriftsteller mit Migrationshintergrund in ihrer Wahrnehmung und somit in ihrem literarischen Schaffen beeinflusst hat.

Zunächst wurde in dieser Arbeit in diesem Sinne auf die Stadt Berlin und ihre geschichtliche Entwicklung eingegangen, um dieses Thema gesondert auf diese Arbeit zu beziehen. Dabei ist zu erwähnen, dass die deutsch – türkischen Beziehungen, hier besonders in Hinsicht auf Berlin, nicht erst ab der Mitte des 20. Jahrhunderts stattfand, sondern schon zur Zeiten des Osmanischen Reiches existierte. Die ersten Kontakte fanden in Form von Kriegen und somit auf militärischer Basis statt. Diese Kontakte waren von Feindseligkeit geprägt, bei denen man vor allem die Türken als Ungeheuer sah, die keinen Halt vor Frauen und Kindern kannten. Im 18. Jahrhundert jedoch wandelte sich die Einstellung der Deutschen bzw. der Berliner gegenüber den Türken. Es wurden sowohl Waffenbrüderschaften wie auch wechselseitige wirtschaftliche Verträge geschlossen. Die Brüderschaft hielt bis zum Ende des zweiten Weltkrieges an. Mit dem Ende des Zweiten Weltkrieges brachen die Beziehung zwischen den Deutschen und Türken ab. Erst viele Jahre später nach dem Wiederaufbau Deutschlands und dem wirtschaftlichen Aufschwung, der später gegen Ende der 60er hervorkam, sah Deutschland Bedarf an Gastarbeitern. In diesem Zusammenhang hat man die Kontakte zur Türkei wieder aufgenommen und es kamen viele Gastarbeiter nach Deutschland. Diese Gastarbeiter beabsichtigten zunächst einmal einen kurzen Aufenthalt in Deutschland zu genießen, bis sie genug Geld angespart hatten, um in ihre Heimat zurück zu kehren und eine neue Existenz zu gründen. Jedoch fiel dieser Zeitraum länger als wie erwartet aus, so dass sie mit der Zeit sesshaft wurden. Mittlerweile leben drei

Generationen türkischer Migranten in Deutschland und es ist schon die Rede von einer vierten Generation.

In diesem Zusammenhang sind vor allem die ersten drei Generationen für die Migranteliteratur besonders wichtig, da hauptsächlich die Inhalte sich auf diese drei Generationen erstrecken. In dieser Arbeit stehen insbesondere als Vertreter dieser drei Generationen Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara, die mit ihren Werken spezifisch das Migrantleben in der Metropole Berlin im Vordergrund veranschaulichen. Allgemein lassen sich alle literarischen Werke der Migranten unter der Rubrik „Migranteliteratur“ ersehen, welches ein viel diskutiertes und somit umstrittenes Thema bildet, da es wie schon unter dem Kapitel (Migranteliteratur) erläutert, keine einheitliche Benennung dieser Literatur gibt. In diesem Rahmen werden die Besonderheiten der Migranteliteratur, die sowohl in der ersten Generation als auch in der dritten Generation zu sehen sind, vor allem unter Berücksichtigung ihrer Objektivität behandelt, ohne jemanden zu kränken.

Die erste Generation von Schriftstellern wurde unter „Gastarbeiterliteratur“ erörtert, die mit dem Ziel kamen, für eine kurze Zeit in Deutschland zu verweilen. Sie hatten es besonders schwer gehabt, da viele der Migranten erstmals aus ihrer gewohnten Umgebung, ihrem Dorf bzw. Land herauskamen, mit dem großen Nachteil, dass sie weder über die nötigen Sprachkenntnisse verfügten noch sich zu orientieren wussten. Sie waren weder mit der Sprache noch mit der Kultur, wie auch der Politik des Landes vertraut, in das sie eingereist waren. Sie hatten zumeist nur einen Koffer und ihre Traditionen aus ihrem Heimatland und stützten sich somit auf ihr Gut und Haben, das sich aus diesen bildete. Da ihr allgemeiner Bildungsstand nicht sehr hoch war, wurde ihre Situation in einem fremden Land zusätzlich erschwert.

Das Betreten der Fremde wird für die Migranten zur Bedrohung ihrer Existenz und Identität, welches zur Folge hat, dass sie unter Orientierungslosigkeit, Bodenlosigkeit und Verlust der Heimat litten, wodurch sie das Bedürfnis verspürten, ihre negativen Wahrnehmungen in literarischen Texten auf Deutsch zum Ausdruck zu bringen. Sie stellten somit durch die Migration ausgelöste Identitätsdiffusion und räumliche Fremde,

die Distanzierung, die vor allem durch die unterschiedlichen Sprachkenntnisse ausgelöst wurden, der beiden Gesellschaften in ihren Werken zum Vorschein. In den meisten Werken wurde versucht, eine Brücke zwischen den beiden Gesellschaften zu schaffen. Somit fungieren die literarischen Werke zusätzlich als Kommunikator zwischen beiden Gesellschaften und tragen dadurch zu einem besseren Verständnis bei.

Anders als die erste Generation war die zweite Generation durch ihre Deutschkenntnisse gegenüber der ersten Generation im Vorteil. Sie haben eine von zwei Kulturräumen geprägte Sichtweise, da sie die Kultur und auch die Sprache des Herkunftslandes zumeist zu Hause und die deutsche Kultur draußen und vor allem in der Schule erlernten. Wie schon Bhabha erläutert, besetzten die Migranten langsam einen ‚dritten Raum‘, der ihnen den Vorteil verschaffte, beide Kulturen sowohl die türkische als auch die deutsche aus einer distanzierten Perspektive zu beobachten und für sich einen neuen Lebensstil zu kreieren. Jedoch sind hierbei auch negative Seiten zu berücksichtigen, in diesem Sinne waren sie nun an einem Punkt gelangt, wo sie beide Sprachen nur teilweise beherrschten, wodurch sie unbewusst „halbsprachig“ aufwuchsen, welches sich auch auf ihr literarisches Schaffen auswirkte. Obwohl der Raum, Deutschland, für die zweite Generation keinen ‚fremden Ort‘ mehr darstellte, so behandelten sie in ihren Werken, wie die erste Generation von Schriftstellern mit türkischem Migrationshintergrund, die Identitätssuche. In diesem Rahmen stellten sie die Fragen: ‚Wohin gehören wir?‘, ‚Wer sind wir?‘ oder ‚Was wollen wir hier in Deutschland?‘. Die Identitätssuche war auch mit dem Generationskonflikt verstärkt worden, so entstand innerhalb der Familie, die ihre Herkunftskultur bewahren wollte, ein großer Zwiespalt, weil sie keine wahre Bindung zu ihrer Herkunftskultur aufbauen konnten. Diesbezüglich ist auch die Existenzsuche, wie selbstständig werden und seinen eigenen Weg einschlagen, auch ein Hauptthema dieser Zeit. Jedoch sollte die Existenzsuche der erste Generation, nur Geld zu verdienen und zurückzukehren und in der Türkei einen Neuanfang zu verwirklichen, nicht mit der Existenzsuche der zweiten Generation verwechselt werden. Bei ihnen wird langsam sichtbar, dass sie auch in Erwägung ziehen, ihre Existenz in Deutschland aufzubauen und eventuell in Deutschland zu leben. Dieser Gedanke der zweiten Generation wird erst mit der dritten Generation bestärkt. Somit spricht man bei der dritten Generation der türkischen Migranten in Deutschland

von ‚interkultureller‘ bzw. ‚transnationaler‘ Identität, was auch bei der Namensgebung der dritten Generation von Schriftstellern eine relevante Rolle einnimmt und dazu führte, dass man sie als ‚interkulturelle Literatur‘ ansieht, wobei hier festzustellen ist, dass auch in der zweiten Generation schon interkulturelle Züge zu sehen waren. Da sie sich hauptsächlich ihrer Herkunftskultur verbunden fühlten und auch durch die Familie immer wieder dazu gedrängt wurden, ihrer Herkunftskultur treu zu bleiben und diese an die Nachfahren weiterzureichen, konnten sie sich nicht frei entfalten. Aus diesem Grund sind die Migranten der zweiten Generation als das Anfangsstadium der interkulturellen Identität zu sehen und erst mit der dritten Generation sind die Züge deutlich zu erkennen.

Mit der dritten Generation sticht die Sesshaftigkeit bei den türkischen Migranten in Deutschland hervor, was auch dazu führte, dass sie versuchen, ihre Zukunft in Deutschland aufzubauen, sich den deutschen Normen und Werten anzupassen und sogar den deutschen Pass zu erwerben. Sie lösen sich von ihrer Herkunftskultur und nehmen die deutsche Kultur an. Durch den Wandel, der sich in der Gedankenwelt der zweiten Generation allmählich vollzog, wurden die nachfolgenden Generationen dahingehend gefördert, dass sie nun die Bereitschaft wie auch den Willen besaßen einen höheren Bildungsstand zu erreichen. Neuerdings zielen die Migranten darauf ab, das Klischee des ungebildeten Gastarbeiters, mit dem sie vorbelastet waren, letztendlich von sich abzuwerfen, um sich so besser in die Gesellschaft zu integrieren. Daraus resultiert, dass Deutschland zu ihrem Heimatort geworden ist und die Türkei nur noch einen Ort darstellt, wo sie Ferien machen und ihre Verwandten besuchen. In diesem Sinne stehen die türkischen Migranten mit einer veränderten Weltanschauung gegenüber, das sich auch auf ihre literarischen Werke auswirkt. Die türkischen Autoren der dritten Generation schöpfen zwar immer noch aus der türkischen Kultur, jedoch wollen sie als eigenständige Individuen gesehen werden, die nicht Themen aus ihrer Herkunftskultur als Grundlage ihres Schreibens nehmen, weil sie nicht als Repräsentant einer fest definierten türkischen Kultur zu verstehen sind. Sie repräsentieren vielmehr eine Kultursynthese der beiden Kulturen, was ihnen gleichzeitig die Freiheit gibt, Traditionslinien neu zu definieren und neu zu strukturieren. Somit repräsentieren sie niemanden; sie profilieren sich durch eine eigenständige Sprache und Perspektive. Sie

entwickeln literarische Konzepte und Modelle, die aus einer produktiven Auseinandersetzung mit eigenen gesellschaftlichen Erfahrungen heraus entstanden ist. In diesem Zusammenhang sind die Identitätsfragen: „Wohin gehöre ich?“ oder „wo ist mein Heimat?“ zu betrachten. Dies hängt mit der Auffassung von der Raumwahrnehmung und der Identitätsdarstellung der Schriftsteller zusammen, die sie in ihren Werken durch die einzelnen Charaktere reflektieren.

Die Differenzen zwischen den drei Generationen kann man auch anhand der Schriftsteller Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara visualisieren. Ören, der die deutsche Sprache nicht oder nur teilweise beherrscht, auf Türkisch schreibt und dessen Werke ins Deutsche übersetzt werden, zählt zu der ersten Generation von Schriftstellern. Seine ersten Berührungen in Berlin machte er mit dem Theater, das für die Arbeitsemigranten gegründet wurde. Sein Leben in Berlin wirkt sich auch auf sein literarisches Schaffen aus: Die Ereignisse in seinen Werken spielen sich zumeist in Berlin ab.

Emine Sevgi Özdamar hingegen gehört zu der zweiten Generation, da sie auch wie in ihrem Werk „Das Leben ist eine Karawanserei“ die ‚Halbsprachigkeit‘ aufzeigt, sich in Deutschland langsam einlebt und die deutsche Sprache gelernt hat. Sie lebt und schreibt in Berlin und über Berlin.

Yade Kara, die man unter der dritten Generation einordnen kann, ist der deutschen Sprache mächtig, hat in Deutschland studiert und ist Journalistin geworden. Das Berliner Leben wirkt sich auf ihr literarisches Schaffen und auf ihre Person in so weit aus, dass sie ihre Wahrnehmung von der Stadt Berlin aus, auf den Protagonist Hasan überträgt.

Um das Spektrum der Stadt Berlin in den einzelnen Werken der Schriftsteller aufzufangen und zu begrenzen, wurde es in dieser Arbeit, unter Berücksichtigung der Forschungen von Ettes hinsichtlich bestimmten Kriterien untersucht und dargestellt, die wie folgt aufgelistet werden: Grund der Einwanderung und die verinnerlichten Eindrücke; Wahrnehmung der Dichotomie; Beziehung (Peer Group); Gesellschaft und

die Lebensumstände; Die Betonung der Andersartigkeit und /oder Rassismus; Berlin und seine Auswirkungen auf den Schriftsteller beim Schreiben.

Unter Berücksichtigung dieser Kriterien bin ich nun auf die drei Schriftsteller/Innen eingegangen. Diesbezüglich habe ich mich als erstes auf den Schriftsteller Aras Ören mit seinem Werk „Was will Niyazi in der Naunynstraße?“ bezogen. In diesem Werk schickt der Schriftsteller Aras Ören seinen Protagonisten Niyazi auf die Reise nach Deutschland bzw. hier Berlin. Die Beweggründe für diese Reise des Protagonisten sind Arbeitslosigkeit, Schulden und die Hoffnung auf ein besseres Leben. Die Arbeit, die die Angehörigen der ersten Generation in Berlin verrichten, ist viel mehr auf ihre körperliche Kraft, als auf ihre Begabungen ausgerichtet, was in einem Vers von Örens Gedicht: „die ganze Kunst dabei ist Muskelkraft“, zu erkennen ist. Man kann zu der Auffassung gelangen, dass die „Gastarbeiter“ eher als „Arbeitsmaschinen“ und nicht als Menschen gesehen wurden. Die Massenunterkünfte der Ausländer waren am Rande der Industriestädte, in denen sie unter schlechten Umständen hausten. Jedoch sind die Umgebungsbeschreibungen in den Gedichten von Aras Ören problematisch zu deuten, da diese in seinem Werk sehr gefühlsbetont und überwiegend Wünsche, Ängste und Integrationsprobleme der türkischen Einwanderer facettenreich protokollieren.

Die Beziehungen zwischen Deutschen und Ausländern (bzw. hier Türken) sind im Werk fast überhaupt nicht zu erkennen. Wie schon zuvor angedeutet, haust der Protagonist unter schlechten Verhältnissen und isoliert von der Berliner Gesellschaft. Wenn man von der Raum-Definition von Michael A. Bihler ausgeht, dass der Raum die jeweiligen politischen und gesellschaftlichen Umstände die dort herrschen widerspiegelt, ist zu bemerken, dass den türkischen Migrantinnen kein hoher Stand zugesprochen wurde, sie gar ins Abseits der Bevölkerung gedrängt wurden. Auf der anderen Seite werden die Deutschen in vielerlei Hinsicht als träge, inaktiv, untätig und oberflächlich bezeichnet und somit als überheblich und eitel beschrieben.

Daneben veranschaulicht der Schriftsteller die geschichtliche Entwicklung der Naunynstraße und zeigt einen Vergleich zwischen dem Leben in dieser Straße, bevor die Türken zugezogen waren, und dem Leben nach ihrem Einzug. Hierbei kommt der

geschichtliche wechselseitige Einfluss zwischen der Stadt Berlin und den Migranten zum Vorschein. In diesem Rahmen weist Ören in seinem Werk vor allem auf die Veränderung in dieser Strasse hin, die ohne die Migranten erst überhaupt nicht zu Stande gekommen wären, wodurch die Migranten zu einem untrennbaren Teil dieser Stadt geworden sind. Somit beeinflussen sich, nach Michael A. Bihler, Raum und die Menschen gegenseitig und schaffen dadurch ein eine eigene Basis untereinander.

Nach Ören kann der Kontakt in einer Gesellschaft mit dem Fremden auch zu Stereotypisierungen, Benachteiligungen, Fremdenfeindlichkeit, Fundamentalismus und räumlicher Segregation kommen, was auch in diesem Werk vor allem in den Vordergrund tritt. Wenn auch hier keine direkte Fremdenfeindlichkeit aufgelistet werden kann, so kritisiert Ören die ignorante und arrogante Einstellung der Deutschen, die sich darin manifestiert, alles benennen und erklären zu wollen und grundsätzlich jeden Ausländer nach ihren Vorstellungen entsprechend eine Identität zu verleihen.

In seinem zweiten Werk „Berlin Savignyplatz“ reflektiert Ören direkt die Umgebungswahrnehmung des Protagonisten über die Stadt Berlin durch die Versinnlichung des Abstrakten, die die unzusammenhängenden Strömungen in seinem Kopf als Teile eines Ganzen darstellt. Zusätzlich erzeugt Ören mit dem Motiv „Nacht“ eine negative Abstraktion vom eigentlichen Bild der Stadt Berlin. Ören hebt mit der negativen Abstraktion insbesondere die Vergangenheit der Stadt Berlin hervor. Die Wirklichkeit vermischt sich mit der Phantasiewelt des Protagonisten Ali Itr, und so entsteht eine mysteriöse Gestalt der Stadt Berlin. Indem sich der Protagonist in seine Phantasiewelt flüchtet, entsteht eine Isolation und Vereinsamung bei ihm, die gleichermaßen bei vielen türkischen Migranten in diesem Werk zu beobachten ist. Zudem weist der Schriftsteller darauf hin, dass einer der Gründe für die Einsamkeit darin liegt, dass die meisten Deutschen in dem türkischen Migranten nur einen Arbeiter und nicht den Menschen sahen.

Des Weiteren hebt Ören in seinem Werk die Normen für das Zusammenleben von großen Bevölkerungsmengen auf engem Raum hervor. In diesem Rahmen werden vor allem die Regeln, die die Gastarbeiter in Berlin einhalten müssen, dargestellt. Die

Vorschriften weisen auf die Verhaltensmuster der Berliner Gesellschaft hin, denn wie man sich dort zu verhalten hat, ist in allen Bereichen strikt geregelt. Diese Verhaltensregeln sind nicht nur für die Ausländer, sondern für alle, die in Deutschland bzw. hier in Berlin leben, verbindlich. Da die türkischen Migranten diese Verhaltensweisen in diesem Masse aus ihrem Herkunftsland nicht gewohnt sind, stellen sie vor allem für sie gleichzeitig eine Grenze, eine Einschränkung der Verhaltensweisen dar, die Ören durch Ironie anspricht.

Wie im vorangegangenen behandelten Roman „Was will Niyazi in der Naunynstraße?“ von Ören kann auch in diesem Werk festgehalten werden, dass die Berliner Gesellschaft zu Stereotypisierungen, Benachteiligungen, Fremdenfeindlichkeit, Fundamentalismus und räumlicher Segregation neigt.

Im Roman „Die Brücke vom Goldenen Horn“ von Emine Sevgi Özdamar wird primär auf die ökonomischen Beweggründe hingewiesen, die sich auch auf die Raumwahrnehmung und die Lebensumstände auswirken. So lässt sich die Dichotomie nur in Bezug auf lebenswichtige Plätze festhalten, da die Migranten bezüglich der detaillierten Umgebungswahrnehmung keine große Relevanz zugesprochen haben, weil sie hauptsächlich das Ziel verfolgten, viel Geld zu verdienen und anschließend in ihre Heimat zurück zu kehren. Sie ließen sich vielmehr von ihren Bedürfnissen leiten, womit sie sich in einer fremden Stadt orientierten.

Im ganzen Roman kann man keine Gemeinsamkeiten bzw. Beziehung zwischen den Deutschen und Türken auffinden. Daraus resultiert, dass das Leben sich zwischen den beiden Gesellschaften in der Stadt Berlin vielmehr aus einem Nebeneinander als aus einem Miteinander bildet. Jedoch belässt die Schriftstellerin die Situation nicht dabei, sondern zeigt, welchen enormen Stellenwert die Sprache auf die Beziehungen und auf die Verhaltensmuster der Migranten hat. Wie Ulrike Weiher betont ist die Sprache das am häufigsten gebrauchte Kriterium der Identität und somit ein soziales, kulturelles und politisches Mittel zur Identitätsstiftung und Identitätssicherung. Aus diesem Grund versucht die Protagonistin durch die Überschriften in den Zeitungen die neue Sprache zu erlernen und zu verstehen um ihre Identität weiter zu entwickeln.

Die Erzählerin vermittelt im Werk das eigene Kulturbild, die Bräuche und Sitten, welche von Kindheit an in einer Gesellschaft beigebracht werden. Zudem beschreibt sie die wechselseitigen Einflüsse der Herkunftskultur und Fremdkultur auf den Raum Berlin. In diesem Rahmen entsteht ein hinterfragendes Kulturbild des türkischen „Eigenen“, das auf eine spielerische und provokative Weise vorgestellt und mit der deutschen Kultur in Berlin in Relation gestellt wird. Hierbei pointiert die Erzählerin die Berliner Gesellschaft in Verbindung mit dem zweiten Weltkrieg und deutet auf den geschichtlichen Aspekt Berlins hin und veranschaulicht in welchem Ausmaß der zweite Weltkrieg sie betroffen hatte. Dieser geschichtliche Aspekt wirkt nicht nur auf die Raumwahrnehmung der Stadt Berlin, wie zum Beispiel mit seinen Einschusslöchern auf diversen Gebäuden bzw. Orten, aus, sondern beeinflusst auch fortwährend die Berliner Gesellschaft und somit ihre Kultur, was sich auch auf die Migranten in Berlin auswirkt. Wenn man von der Raumauffassung Heideggers ausgeht, bezieht sich der Begriff ‚Heimat‘ auf einem Ort, an dem die eigenen Bedürfnisse nach Zugehörigkeit, Anerkennung, Sicherheit, Selbstverwirklichung, Identität usw. zum Ausdruck kommt. Durch die wechselseitige Beziehung zwischen den Berlinern und den Migranten entsteht im Verlauf des Werks langsam bei den Migranten und besonders bei der Protagonistin das Gefühl der Zugehörigkeit zur der neuen Kultur.

Da die Schriftstellerin im ganzen Werk nur aus der Perspektive der Protagonistin heraus die türkischen Migranten hervorgehoben hat, ist es nicht möglich, das Spektrum der Andersartigkeit bzw. Fremdenfeindlichkeit aus der Perspektive eines Berliners aufzufangen. In diesem Zusammenhang kann man sagen, dass die Protagonistin in der Stadt Berlin keine Fremdenfeindlichkeit erlebt hat.

In ihrem zweiten Werk „Seltsame Sterne starren zur Erde“ befolgt die Protagonistin im Unterschied zum vorherigen Roman nicht das Ziel, Geld zu verdienen und in die Heimat zurückzukehren, sondern will vielmehr ihren Traum vom Besuch des Brechttheaters verwirklichen, was zugleich ihren Beweggrund zu Reise nach Deutschland darstellt. Dies wirkt sich auch auf ihre Sichtweise der Umgebung aus. So ist die Wahrnehmung der Umgebung unter der Theaterinszenierung der Ich-Erzählerin

in Relation zur Brechts Auffassung des literarischen Stilmittels ‚des Verfremdungseffekts‘ zu sehen. Dadurch entsteht eine kritische und distanzierte Betrachtungsweise der beiden Stadtteile, die durch die Mauer in Zwei geteilt wurden.

Ausgehend von der Auffassung Heideggers kann man im Werk beobachten, dass der Raum mit seinen Eigenschaften sowohl für die Berliner als auch für die Migranten eine identitätsbildende Kraft hat. So sind die Beziehung der Protagonistin zu der Berliner Gesellschaft durch die Mauer in Zwei geteilt, da sie zwischen den beiden Räumen, Ost und West Berlin, permanent, für ihren Traum, am Brechttheater zu arbeiten, pendeln musste. Überträgt man ihre zwischenmenschlichen Beziehungen auf die beiden Teile der Stadt, so beruhen diese zumeist auf rein freundschaftlicher Basis. In diesem Rahmen durchleuchtet die Protagonistin bewusst die zwei unterschiedlichen Seiten der Berliner Gesellschaft. Diesbezüglich wird West Berlin beschrieben und in Opposition zur Ost Berliner Gesellschaft gestellt. Die türkischen Migranten, die als soziale Mitwirker im Raum Berlin verknüpft und direkt oder indirekt mit der Gesellschaft von Berlin interagieren, werden im Zusammenhang mit diesen beiden Seiten der Gesellschaft veranschaulicht. Hierbei kann man Spuren der Begriffe Integration, Assimilation, Akkulturation und Segregation herauskristallisieren, die bis heute als viel umstrittene Themenbereiche ihre Aktualität beibehalten haben. Dabei werden besonders die unterschiedlichen Verhaltensmuster und Einstellungen zum Leben in West- und Ost Berlin reflektiert. Im diesem Roman nehmen die türkischen Migranten keinen relevanten Platz ein und die Protagonistin wird nicht ein einziges Mal wegen ihrer Herkunft ausgestoßen.

Abschließend wurden die Werke von Yade Kara erörtert und versucht unter Berücksichtigung der gleichen Abschnitte, wie oben bereits durchgeführt, zu analysieren und zu lokalisieren. Die Beweggründe, nach Deutschland insbesondere nach West Berlin einzuwandern, waren, wie bereits unter den vorherigen Werken genannt, in erster Linie Faktoren wie Arbeit, Fortschritt und Technik. Damit verbunden hieß es für sie, dass ihre Zukunft in dieser solideren Gesellschaft lag und ihre Wünsche in greifbare Nähe rückten.

So stellt sich heraus, dass die türkischen Migranten nicht mehr an die Rückkehr denken, sondern langsam in Berlin einsiedeln und ihre Kultur und Identität in die Struktur der Stadt einfließen lassen. So ist auch die Darstellung des Protagonisten Hasan nicht mehr etwas Fremdes, sondern die Beschreibung der gewohnten Umgebung. Der Protagonist durchleuchtet die Stadt Berlin aus einer sinnlichtieferen Perspektive und nimmt die Stadt in ihrem allgegenwärtigen Dasein wahr und baut eine Bindung zur ihrer Vergangenheit auf. Dabei kommt die Dynamik der Stadt zum Vorschein, die einmal existierte. Der Gefühlsausbruch, verbunden mit der Vereinigung der Stadt bzw. dem Mauerfall, wirkte sich auf den Protagonisten aus und verleitet ihn dazu, sich als Außenseiter zu fühlen.

Die Beziehung der türkischen Migranten in der Berliner Gesellschaft ist separat zu betrachten, da die Migranten isoliert von den Berlinern leben. So führt in diesem Werk nur eine einzige deutsche Familie eine private Beziehung zur Familie Kazan. In diesem Sinne bauen die beiden unterschiedlichen Kulturen kaum einen Bezug zu einander auf, da ihre Verhältnisse und Kontakte sehr stark eingeschränkt und somit knapp bemessen sind.

Außerdem werden die Differenzen der Istanbuler und Berliner Gesellschaft gegenüber gestellt. Dabei werden die Berliner viel realistischer und offener von dem Protagonisten empfunden. Im Gegensatz dazu veranlasst das Istanbuler Leben das Individuum dazu, seine Existenz in einer Scheinwelt zu führen, wo man in seiner freien Gestaltung eingeschränkt wird. Zusätzlich teilt der Protagonist die Gesellschaft der Stadt Berlin in Zwei, wobei das kollektive Bewusstsein in West - Berlin den Vater des Protagonisten insofern beeinflusst, dass sich seine Ideologie, seine Wahrnehmung, wie auch seine Weltanschauung gewandelt haben.

Besonders die Mutter des Protagonisten versucht mit Beispielen ihrem Sohn zu verdeutlichen, dass die Migranten schon durch das System eingegrenzt und in bestimmte Schubladen gesteckt werden. Dieses System kann man mit dem im Mittelalter in Verbindung bringen, weil zu dieser Zeit eine strenge Einhaltung von Klassenunterschieden bestanden hatte. Zudem färbt die Berliner Gesellschaft ihre

Vorurteile auf die türkische Gesellschaft bzw. Migranten ab, indem sie charakteristische Merkmale der Migranten verallgemeinern, wodurch ihr Urteilsvermögen getrübt wird. Dies verursacht einen Konflikt zwischen den beiden Gesellschaften und erweckt bei dem Protagonisten Hasan das Gefühl, dass er nur ein „fleisch-fressendes Ungeheuer“ wäre. In diesem Rahmen fühlt sich der türkische Migrant von der Berliner Gesellschaft diskriminiert und zugleich isoliert.

In ihrem zweiten und somit letzten Werk flieht der Protagonist Hasan Kazan regelrecht mit seinen Erlebnissen aus Berlin in die Mega - Metropole London und will hier einen Neuanfang starten. So ist das zweite Buch von Yade Kara, als eine Fortführung von ihrem ersten Werk „Selam Berlin“ zu verstehen. In diesem Rahmen ist zu pointieren, dass nicht mehr von einer Einwanderung nach Deutschland, sondern vielmehr von der Auswanderung aus Deutschland und von der Umwälzung, welche im Leben des Protagonisten stattfinden, die Rede.

Der Protagonist ist zwar nicht mehr in Berlin, trotzdem geht er immer wieder auf die Umgebungsbeschreibung von Berlin ein und baut sogar Vergleiche zwischen Berlin und seinem gegenwärtigen Aufenthaltsort London auf. Diesbezüglich ist zu bemerken, dass die unterschiedlichen Lebensstile und ihre Umgebungen der jeweiligen Großstädte die Menschen zwangsläufig in ihrem Dasein beeinflussen und sie gleichermaßen prägen.

Die Beziehungen zwischen Berlinern und den türkischen Migranten sind mit dem Mauerfall nicht mehr direkt im Werk vorhanden. Während der Protagonist Hasan auf der einen Seite durch den Mauerfall in der Stadt Berlin ein eher zielloses und desorientiertes Leben führt und somit eine Segregation erlebt, erfährt er auf der anderen Seite, wie sich die Berliner zueinander finden, wodurch er in eine Identitätskrise verfällt.

Mit dem Fall der Mauer wurde Berlin anfangs zur Bühne einer nationalen Euphorie, was sich später zur nationalistischen Welle umwandelte und somit rassistische Züge annahm. Hierbei bezieht sich die Schriftstellerin auf Ereignisse, die sich auch in der Realität zugetragen haben. Unter diesem Aspekt werden die Berliner aus dem

Blickwinkel des Protagonisten geschildert und in einen Vergleich mit der Londoner Gesellschaft veranschaulicht. Diesbezüglich geht der Protagonist hauptsächlich auf die jüngere Generation der Berliner Gesellschaft ein und weist darauf hin, dass diese Generation auf dem Pfad ihrer Selbstfindung versucht, etwas Neues in dem alten schon Vorhandenen zu entdecken.

Der Protagonist wird durch sein typisch türkisches Aussehen von der Berliner Gesellschaft abgestoßen, isoliert und in eine mit Vorurteilen versehene Schublade gesteckt. Somit erfährt der Protagonist durch dieses Verhalten der Gesellschaft keine unmittelbare physische, sondern eher psychische Gewalt, die den Protagonisten Hasan in seinem Entschluss Deutschland zu verlassen, bestärkte.

In dieser Arbeit wurde hauptsächlich das Ziel verfolgt, herauszufiltern, wie die Stadt Berlin in den Werken der Schriftsteller mit Migrationshintergrund wahrgenommen wurde und wie sich das Leben in dieser Stadt auf sie reflektierte. Spezifisch wurde dabei auf die Entwicklung der Identität der türkischen Migranten eingegangen, sowie auch auf die Wichtigkeit der räumlichen Betrachtung hingewiesen. In diesem Rahmen lässt sich ausgehend von den hier herangezogenen literarischen Werken hervorheben, dass die Einwanderung der Türken auf ökonomische Hintergründe zurück zu führen sind.

Während die Umgebung von Berlin in den Werken von Aras Ören und Emine Sevgi Özdamar im wesentlichen Sinne auf eine Neuorientierung und auf ihre ökonomische Bedürfnisse und Lebensbedingungen gerichtet sind, da sich ihre Protagonisten in einen fremden Raum, hier Berlin, begeben, ist dies in Yade Karas Werken nicht der Fall, weil ihr Protagonist Hasan als ein „gebürtiger Berliner“ die Umgebung schon kennt und sie mit seinen Erinnerungen und Gewohnheiten auffängt. So lässt sich anmerken, dass in Yade Karas Werken die Umgebung viel realistischer und detaillierter beschrieben wurde. Des Weiteren fällt auf, dass die Beziehungen zu der anderen bzw. fremden Kultur in den betreffenden Werken eine Distanzierung zwischen der deutschen und türkischen Gesellschaft vorweist. Daraus kann man die Schlussfolgerung ziehen, dass sich in den drei Generationen der angeführten Schriftsteller im Hinblick auf die

Beziehung zu der Berliner Gesellschaft eine Veränderung beobachten lässt. Hierbei ist zu betonen, dass auf dem ersten Blick die Protagonistin in Emine Sevgi Özdamars Werken ohne Mühe Kontakt mit ihren Mitmenschen aufnimmt und keine rassistische Diskriminierung, weder physischer noch psychischer Natur in Berlin erfährt. Die Protagonistin versucht sich anfänglich vor der Berliner Gesellschaft zu schützen, indem sie eine gewisse Distanz aufbaut, jedoch ändert sich das im Verlauf ihres Aufenthaltes in Berlin.

Während Aras Ören und Emine Sevgi Özdamar in ihren Werken in eine fremde Gesellschaft, die Berliner Gesellschaft, eintreten und versuchen sie zu verstehen, stellen die Schriftsteller zugleich einen Vergleich zwischen ihrer Herkunftskultur und der deutschen Kultur in Berliner her. Beide Autoren stellen ihren Protagonisten mitten in eine Konfrontation mit diesen beiden Kulturen und lassen sie auf die Suche nach einer neuen „Identität“ bewegen. In den Werken von Yade Kara hingegen tritt der Protagonist in eine gewohnte Umgebung und Gesellschaft ein, was ihm den Vorteil verschafft, sich besser in der Gesellschaft zu orientieren und sich besser auszudrücken. Jedoch verändert sich die Situation bei dem Protagonisten im Werk von Yade Kara mit dem Mauerfall, wodurch er sich der Berliner Gesellschaft gegenüber entfremdet fühlt und sogar den Druck verspürt, aus Berlin auszuwandern.

In Anbetracht der hier herangezogenen ausgewählten Werken kann man erkennen, dass die Metropole Berlin auf unterschiedlicher Ebene auf die Migranten einwirkt und deren Leben mitgestaltet, sogar ihre Weltanschauung prägt bzw. verändert. Diese Tatsache kann man im Werk „Cafe Crypui“ von Yade Kara deutlich beobachten, da ihr Protagonist durch die Veränderung der Stadt einen Wandel in seiner Identitätsentwicklung erfährt.

In der vorliegenden Arbeit und bei der Untersuchung und Zusammenstellung der Materialbasis ließ sich sowohl auf der primärer als auch in der sekundärer Ebene beobachten, dass der Bereich Migrantenliteratur in Bezug auf die Großstadt noch nicht ganz erforscht wurde bzw. sich noch in ihrem Anfangsstadium befindet. In diesem Rahmen wurde beabsichtigt, eine neue Betrachtungsweise in Bezug auf die

Migrantenliteratur, die ja noch in den Kinderschuhen steckt, vor allem ein Verhältnis mit Raum und Identität herzustellen, um mit dieser Arbeit einen Modelcharakter für Migranten spezifische Themen zustande zu bringen.

5. Bibliographie

- ABELS, Heinz. *Einführung in die Soziologie: Der Blick auf die Gesellschaft*. Wiesbaden: VS Verlag, 2009.
- ACKERMANN, Irmgard. Deutsche verfremdet gesehen - Die Darstellung des „Anderen“ in der „Ausländerliteratur“. In: Amirsedghi, Nasrin; Bleicher, Thomas (Hg.): *Literatur der Migration*. Mainz: Kinzelbach Verlag, 1997.
- ACKERMANN, Irmgard; Weinrich H. (Hg.). *Eine nicht nur deutsche Literatur*. München: Piper Verlag, 1986.
- AKTÜRK, Ayşegül. *Interkulturelles Lernen im Deutschunterricht*. Hamburg: Igel Verlag, 2009.
- ALTHAMMER, Walter. *Abgeordnete des Deutschen Bundestages*. Band 16, München: Harald Boldt Verlag, 2002.
- BECKERS, Jan. *Berlin – Romane des 20. Jahrhunderts*. München, Grin Verlag: 2011.
- BERGER, Michael. *Karl Marx: Das Kapital: Eine Einführung*. 2. Auflage, Stuttgart: UTB Verlag, 2004.
- BERZEVICZY, Klara; Bognar, Zsuzsa; Lökös Péter. *Gelebte Milieus und virtuelle Räume: Der Raum in der Literatur- und Kulturwissenschaft*. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2009.
- BHABHA, K. Homi. *Die Verortung der Kultur*. Deutsche Übersetzung von Michael Schiffmann und Jürgen Freudl. Mit einem Vorwort von Elisabeth Bronfen. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000.

- BIHLER, A. Michael. *Stadt, Zivilgesellschaft und öffentlicher Raum*. Basel: Münster Verlag, 2004.
- BILOPAVLOVIC, Latica. *Literarische Strömungen in der deutschen Prosa der Jahrhundertswende*. München: Grin Verlag, 2008.
- BRONFEN, Elisabeth. *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997.
- BRYNHILDSVOLL, Knut. *Der literarischen Raum. Konzeptionen und Entwürfe*. (Beiträge zur Skandinavistik, hrsg. V. Bernhard Glienke. Bd. 11), Frankfurt: Lang Verlag, 1993.
- BUCHHOLZ, Oliver. *Mehrsprachigkeit durch Migration*. München: Grin Verlag, 2002.
- BURDORF, Günther; Fasbender C.; Moennighoff B.(Hg.). *Metzler Lexikon Literatur*. 3. Auflage, Stuttgart: Metzler Verlag, 2007.
- BUTZER, Günter; Jacob, Joachim (Hg.). *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. Stuttgart: Metzler Verlag, 2008.
- BUZ, Metin. *Literatur der Arbeitsmigration in der Bundesrepublik Deutschland*. Marburg: Tectum Verlag, 2003.
- CAMBI, Fabrizio (Hg.). Gedächtnis und Identität: die deutsche Literatur nach der Vereinigung. In Battafarano, Ítalo Michele. *Dreissig Jahre Rom zu Fuss mit Delius (1976-2006)*, Würzburg: Königshausen und Neumann Verlag, 2008.
- DAEMMRICH, Horst S.; Daemmrich Ingrid. *Themen und Motive in der Literatur*. Stuttgart: UTB Verlag, 1995.

- DAYIOĞLU, Yasemin. *Von der Gastarbeit zur Identitätsarbeit*. Göttingen: Universitätsverlag, 2005.
- DEICK, Christian. *Deutsche Geschichte – Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Ravensburg: Ravensburger Buchverlag, 2008.
- DICKHARDT, Michael. *kulturelle Räume – räumliche Kultur: Klaus Hesse, Kulturelle Räumlichkeit und Stadt, das Beispiel Mandi*. Münster: Lit Verlag, 2003.
- DÖBLIN, Alfred. *Berlin Alexanderplatz*. Stuttgart: Bücherbund Verlag, 1961.
- DURKHEIM, Emile. *Die Regeln der soziologischen Methode*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1984.
- ENGELS, Friedrich. *Die Lage der arbeitenden Klasse in England. Nach eigener Anschauung und authentischen Quellen*. München: DTV Verlag, 1985.
- ERNEST, W.B. Hess-Lütich. „Interkulturalität. Beziehungen zwischen Kulturen“. In: Fricke, Harald et al. *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*. Berlin: H - O. Walter de Gruyter Verlag, 2000.
- FERDINAND, de Saussure. *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. 3. Auflage, Berlin: Gruyter Verlag, 2001.
- FERNER, Manfred. *Kulturschock Türkei*. Bielefeld: Know-How Verlag, 2007.
- FISCHER, Thilo. *Brechts Theatertheorie: Am Beispiel der Verfremdungseffekte*. München: Grin Verlag, 2010.
- FRENZEL, Elisabeth. *Motiv der Weltliteratur*. Stuttgart: Kröner Verlag, 2008.
- GERDES, Hilke. *Türken in Berlin*. Berlin: be.bra Verlag, 2009.

- GOTTHARD, Hans; Rogg Matthias (Hg.). *Militär, Staat und Gesellschaft in der DDR: Roman Grafe, Die Grenztruppen der DDR*. Berlin: Christoph Links Verlag, 2004.
- GRABES, Herbert. *Einführung in die Literatur und Kunst der Moderne und Postmoderne*. Stuttgart: UTB Verlag, 2004.
- GÜLBEYAZ, Halil(Hg.). *Türkei Wohin*. Berlin: Parthas Verlag, 2008.
- GURJEWITSCH, J. Aaron. *Das Weltbild des mittelalterlichen Menschen*. Dresden: Verlag der Kunst Dresden, 1978.
- HAMM, Bernd. *Einführung in die Siedlungssoziologie*. München: C.H. Beck Verlag, 1982.
- HAMMERSCHMIDT, Daniela. *Transnationalität, Transmigration und transnationale Biographien*. München: Grin Verlag, 2008.
- HANS, Silke. *Assimilation oder Segregation?, Anpassungsprozesse von Einwanderern in Deutschland*. Wiesbaden: VS Verlag, 2010.
- HAXTHAUSEN, Charles Werner. *Berlin, culture and metropolis*. Minnesota: University of Minnesota Press, 1991.
- HEIN, Kerstin. *Hybride Identität*. Berlin: Transcript Verlag, 2006.
- HERBERT, G. Mead. *Geist, Identität und Gesellschaft*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1973.
- HERWARTZ, Leonie. *Emden, Mutterschaft und weibliches Selbstkonzept*. München: Juventa Verlag, 1995.

- HILLE, Almut. *Weltfabrik Berlin: eine Metropole als Sujet der Literatur*. Würzburg: Königshausen Verlag, 2006.
- HOFFMANN, Corbineau Angelika. *Kleine Literaturgeschichte der Großstadt*. Darmstadt: wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2003.
- HOFMANN, Michael. *Interkulturelle Literaturwissenschaft: Eine Einführung*. Stuttgart: UTB Verlag, 2006.
- HÖLZ, Karl. *Das Fremde, das Eigene, das Andere*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998.
- HORST, Claire. *Der weibliche Raum in der Migrationsliteratur. Irena Brežna – Emine Sevgi Özdamar – Libuše Moníková*. Berlin: Hans Schiler Verlag, 2007.
- HUND, D. Wulf. *Rassismus*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2007.
- JENS, Walter; Radler, Rudolf (Hg.). *Kindlers Neues Literatur Lexikon*. München: Kindler Verlag, 1991.
- KAILITZ, Steffen. *Politischer Extremismus in der Bundesrepublik Deutschland*. Wiesbaden: VS Verlag, 2004.
- KARA, Yade. *Selam Berlin*. Zürich: Diogenes Verlag, 2004.
- KARA, Yade. *Cafe Cyprus*. Zürich: Diogenes Verlag, 2008.
- KLEIN, Karl. *Museum für die israelitische Jugend : ein Lesebuch f. Schule u. Haus / in Verb. mit mehreren Gelehrten*. Berlin: Rieger Verlag, 1855.
- KLOBY, Jerry. *Inequality, Power, and Development: The Task of Political Sociology*. Humanities Press International Inc., 1997.
- KLOTZ, Volker. *Die Erzählte Stadt*. München: Hanser Verlag, 1969.

- KIRCHLER, Erich (Hg.). *Arbeits- und Organisationspsychologie*. 2. Auflage, Stuttgart: UTB Verlag, 2008.
- KÖNIG, Rene. *Großstadt, Massenkommunikation, Stadt – Land – Beziehung*. Band 10, Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag, 1977.
- KONUK, Kader. *Identitäten im Prozeß: Literatur von Autorinnen aus und in der Türkei in deutscher, englischer und türkischer Sprache*. Essen: Die Blaue Eule Verlag, 2001.
- KUTSCHKER, Michael; Schmid, Stefan. *Internationales Management*. 6. Auflage, München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2008.
- LANGENBACH-Streiff, Monika. „Soziokulturelle Bedingungsfaktoren für die Lebenssituation türkischer Frauen“. In: Haller, Ingrid & Neuner, Gerhard (Hg.). *Türkischer Frauenalltag in Heimat und Fremde*. Kassel: GhK Verlag, 1985.
- LEGGEWIE, Claus (Hg.). *Multi Kulti, Spielregeln für die Vielvölkerrepublik*. Berlin: Rotbuch Verlag, 1993.
- LIEBKNECHT, Kurt. „Jetzt schließe ich mit den Architekten Freundschaft“, in *Deutsche Architektur* 2, H. 4, 1953, S. 156-158, hier S. 157; in Auszügen abgedruckt in: Andreas, Schätzke. *Zwischen Bauhaus und Stalinallee. Architekturdiskussion im östlichen Deutschland 1945- 1955, Bauwelt Fundamente 95*, Braunschweig-Wiesbaden, 1991.
- LÖW, Martin; Steets Silke; Stoetzer Sergej. *Einführung in die Stadt- und Raumsoziologie*. Stuttgart. UTB Verlag, 2007.
- MECKSEPER, Cord; Schraut Elisabeth (Hg.). *Die Stadt in der Literatur*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht Verlag, 1983.

- MEUSER, Michael. *Geschlecht und Männlichkeit: Soziologische Theorie und kulturelle Deutungsmuster*. Wiesbaden: VS Verlag, 1998.
- MÜLLER, Bernadette. *Identität*. Wiesbaden: VS Verlag, 2011.
- MÜLLER, Peter; Cicek Jasmin. *Migrantenliteratur*. Stuttgart: Reclam Verlag, 2007.
- NEUHAUS, Stefan. *Grundriss der Literaturwissenschaft*. 3. Auflage, Stuttgart: UTB Verlag, 2009.
- NÜNNING, Ansgar (Hg.). *Metzler Lexikon, Literatur und Kulturtheorie*. 4. Auflage, München: Metzler Verlag, 2008.
- NEHMET, Dagmar. „Weibliche Geschlechtsrolle vor dem Hintergrund der gesellschaftlichen Entwicklung in der Türkei“. In: Haller, Ingrid & Neuner, Gerhard (Hg.). *Türkischer Frauenalltag in Heimat und Fremde*. Kassel: GhK Verlag, 1985.
- ÖREN, Aras. *Eine verspätete Abrechnung*. Berlin: Dayyeli Verlag, 1988.
- ÖREN, Aras. *Was will Niyazi in der Naunynstrasse*. Berlin: Rotbuch Verlag, 1974.
- ÖREN, Aras. *Berlin Savignyplatz*. Berlin: Espresso Verlag, 1995.
- OTTMAR, Ette. *Zwischen Welten Schrieben. Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlin: Kadmos Verlag, 2005
- OTTERSBAACH, Markus; Yıldız Erol (Hg.). Migration in der Metropolitanen Gesellschaft, in: Ulrich, Steuten. *Provokative Selbstethnisierung; Kanak Atak*. Hamburg: Lit Verlag, 2004.

- ÖZDAMAR, Emine Sevgi. *Sonne auf Halbem Weg*. Berlin: Kiepenheuer und Witsch Verlag, 2006.
- PETHE, Heike. *Internationale Migration hoch qualifizierter Arbeitskräfte*. Bonn: Deutscher Universitäts- Verlag, 2006.
- PETRUS, Han. *Soziologie der Migration: Erklärungsmodelle*. 2. Auflage, Stuttgart: UTB Verlag, 2005.
- PETRUS, Han. *Theorien zur internationalen Migration*. Stuttgart: UTB Verlag, 2006.
- PRIES, Ludger. *Transnationalisierung der sozialen Welt*. München: DTV Verlag, 2002.
- PROTZ, Siegfried; Detlef Zöllner (Hg.). *Fremdsein in Europa, Gespaltene Verantwortung: Generationen im Dialog*. Leipzig: Anne Fischer Verlag, 2002.
- RAINER, Baudis. *Nach Gesundheit in der Krankheit suchen, Neue Wege in der Sucht- und Drogentherapie*. Rudersberg: Rudersberg Verlag, 1997.
- RAUCHENZAUNER, Elisabeth. *Schlüsselergebnisse in der Medienberichterstattung*. Wiesbaden: VS Verlag, 2008.
- RICKLEF, Ulfert (Hg.). *Fischer Lexikon. Literatur Band 3*, Frankfurt: Fischer Verlag, 2002.
- RIHA, Karl. *Die Beschreibung der „Großen Stadt“: Zur Entstehung des Großstadtmotivs in der deutschen Literatur (ca. 1750-ca. 1850)*. Bad Homburg: v.d.H., 1970.
- ROTH, Alexander. *Weben mit der Wende: Wirtschaftskommunikation zur deutschen Einheit*. Band 2, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2002.
- SASSE, Alexa. *Vorurteile, Stereotype und Fremdenfeindlichkeit*. München: Grin Verlag, 2004.

- SCHILLER, Maria. *Pragmatik der Diminutiva Kosenamen und Kosewörter in der modernen russischen Umgangsliteratursprache*. München: Herbert Utz Verlag, 2007.
- SCHMITZ, Walter; Bernig, Jörg. *Deutsch – Deutsches Literaturexil: Walter Schmitz, Literatur zwischen den Staaten*. Dresden: Thelem Verlag, 2009.
- SCHIFFAUER, Werner. *Kulturelle Identitäten, Vortrag, 17. April 2002, im Rahmen der 52. Lindauer Psychotherapiewochen*. Frankfurt, 2002.
- SCHROER, Markus. *Räume, Orte, Grenzen*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 2006.
- SEXL, Martin. *Einführung in die Literaturtheorie*. Stuttgart: UTB Verlag, 2004.
- SIMMEL, Georg. *Die Großstädte und das Geistesleben*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 2006.
- ŞÖLÇÜN, Sargut. „*Literatur der türkischen Minderheit*.“ in Carmine Chiellino hrsg. *Interkulturelle Literatur in Deutschland: ein Handbuch*. Stuttgart: Metzler Verlag, 2000.
- ŞÖLÇÜN, Sargut. *Gespielte Naivität und ernsthafte Sinnlichkeit der Selbstbegegnung. Inszenierungen des Unterwegsseins in Emine Sevgi Özdamars Roman „Die Brücke vom Goldenen Horn“*. In: Blioumi, Aglaia (Hg.). *Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten*. München: Iudicium Verlag, 2002.
- STEPHAN, Inge; Tacke, Alexandra (Hg.). *Nach Bilder der Wende: Sonja E. Klocke, Orientalisierung der DDR? Emine Sevgi Özdamars Seltsame Sterne starren zur Erde*. Köln: Böhlau Verlag, 2008.

TERKESSIDS, Mark. *Die Banalität der Rassismus: Migranten zweiter Generation entwickeln eine neue Perspektive*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2004.

TRACHSEL, Monique. *Ökonomische Integration von Migrantinnen und Migranten am Beispiel ethnischen Unternehmertums*. München: Grin Verlag, 2009.

ULLMAN, Ludwig. *Der Koran*. München: Goldman Verlag, 1959.

KRÜNITZ, von Johann Georg. *Oekonomische encyklopädie*. Band 148, Bochum: Peter Strußenglöckner Verlag, 1828.

WEIHER, Ulrike. *Sprache und Identität türkischer Migranten in Deutschland*. München: Grin Verlag, 2006.

WENZ, Karin. *Raum, Raumsprache und Sprachräume: Zur Textsemiotik der Raumbeschreibung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997.

ZICK, Andreas. *Psychologie der Akkulturation*. Wiesbaden: VS Verlag, 2010.

ZICKERT, Martin. *Entsorgungsinfrastruktur: Notwendigkeit, Entstehung und Ausdifferenzierung*. München: Grin Verlag, 2005.

ZIMMERMANN, Clemens. *Die Zeit der Metropolen*. Frankfurt: Fischer Verlag, 2000.

Internetquellen:

BERKENKAMP, Andreas: <http://www.grin.com/e-book/61346/gesellschaftliche-normen-und-werte-leiden-jugendliche-unter-einem-werteverlust> (Januar 2011)

BLASCH, Elisabeth: http://www.kakanien.ac.at/static/files/51503/Kara_Cyprus.pdf (April 2011)

BLASCH, Elisabeth: www.kakanien.ac.at/static/files/51503/Kara_Cyprus.pdf (Mai 2011)

ÇIL, Nevim:

http://www.bpb.de/publikationen/52CFRX,2,0,T%FCrkische_Migranten_und_der_Mauerfall.html#art2 (Mai 2011)

DÜNKEL, Sandra: Interkulturalität und Differenzwahrnehmung in der Migrationsliteratur, Universität Bergen, 2008: <https://bora.uib.no/bitstream/1956/2986/1/45429443.pdf> (April 2011)

ESSER, Hartmut: http://www.wzb.eu/alt/aki/files/aki_forschungsbilanz_4.pdf (März 2011)

PEDRATSCHER, Evi. Die Doppelmassen in Elias Canettis Masse und Macht und Elfriede Jelineks Ein Sprtstück, Wien, 2009: http://www.univie.ac.at/jelinetz/images/9/99/Pedratscher_diplomarbeit.pdf (März 2011)

GEISSLER, Cornelia: <http://www.berlinonline.de/berliner-zeitung/archiv/.bin/dump.fcgi/2003/0305/berlinkultur/0009/index.html> (April 2011)

GODZIK, Peter: http://www.pkgodzik.de/fileadmin/user_upload/Sammlungen/Tor-Tuer-Pforte_Literatur.pdf (März 2011)

GÜLFIRAT, Suzan: <http://www.tagesspiegel.de/zeitung/das-hat-sich-eingebuergert/553170.html> (Mai 2011)

HERZOG, Andrea, Transkulturelle Elemente bei Emine Sevgi Özdamar: in ‚Die Brücke vom Goldenen Horn‘ und ‚Mutterzunge‘, Wien, 2010: http://othes.univie.ac.at/10459/1/2010-06-21_0005343.pdf (März 2011)

HOLDENRIED, M. Diana. Suche nach Identität oder Ausdruck von Zeitlichkeit? Magisterarbeit, 2002: <http://etd.lib.ttu.edu/theses/available/etd-07312008-31295017083691/unrestricted/31295017083691.pdf> (April 2011)

http://www.bpb.de/wissen/IRICD3,0,Bev%F6lkerung_mit_Migrationshintergrund_II.html (März 2011)

<http://www.bundesaerztekammer.de/page.asp?his=0.2.23.6205.6342.6429.6432>
(Dezember 2010)

<http://www.faz.net/s/Rub02DBAA63F9EB43CEB421272A670A685C/Doc~E3C0E3CB0CD944E7ABC4B16638947235F~ATpl~Ecommon~Scontent.html> (März 2011)

<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46251957.html> (März 2011)

Interview mit Yade Kara Geführt von Regina Károlyi: <http://www.media-mania.de/index.php?action=interview&id=54> (Mai 2011)

JOST, Müller: <http://www.diekonferenz.de/rechtsradikalismus/dateien/mueller.htm>
(April 2011)

KENNEWEG, Anne Cornelia. Studien Zur Stadt In Der Literatur Belgrad In Ausgewählten Werken Des 20. Jahrhunderts, 2002: epub.ub.uni-muenchen.de/626/1/kenneweg-belgrad.pdf

KLASCHKA, Norbert: <http://www.stern.de/politik/deutschland/zuwanderungsgesetz-wir-riefen-arbeitskraefte-es-kamen-menschen-534427.html> (März 2011)
(Dezember 2010)

KRAUS, Michael: http://michael-kraus.info/ew/turk_generation.shtml (April 2011)

KROISSENBRUNNER, Sabine: www.kreisky-forum.org/pdfs/rueck/236.pdf (April 2011)

LUFT, Stefan:

http://www.hss.de/fileadmin/migration/downloads/aktuelle_analysen_29.pdf
(März 2011)

MITTELSTRASS, Bettina: <http://www.tagesspiegel.de/wissen/orient-und-okzident-sind-nicht-mehr-zu-trennen/1046478.html> (März 2011)

NIKOLINA, Rosic. Deutsch- türkische Literatur, Emine Sevgi Özdamar und Feridun Zaimoglu, Wien, 2010: http://othes.univie.ac.at/10973/1/2010-08-10_0548434.pdf
(März 2011)

PARK, Chung Hi:

http://brecht.german.or.kr/jungbo.net/Hwizard/contents/jahrbuecher/20/%EB%B8%8C20_3-8%EB%B0%95%EC%A0%95%ED%9D%AC.pdf (März 2011)

PREISLER, Franziska: www3.germanistik.uni-halle.de/massenphaenomene/.../Expose_Preisler.pdf (April 2011)

SCHMIDT, Christian: www.ekkw.de/busstag/09/download/bbtag09_wort_schmidt.pdf
(April 2011)

SCHRÖDER-AUGUSTIN, Markus:

<http://www.wehavephotoshop.com/PHILOSOPHY%20NOW/PHILOSOPHY/Foucault/Foucault%20Diss.pdf> (März 2011)

STRÖBL, Birgit:

http://www.bundestag.de/dokumente/analysen/2007/Zur_Geschichte_der_deutsch-tuerkischen_Beziehungen_1918_bis_1998.pdf (November 2010)

WENSIERSKI, Peter: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-8805068.html> (Mai 2011)

WÖLK, Janin: http://portal.uni-freiburg.de/zfs/arbeiten-bok/ws-07-08-journ-grundl-recherche-und-interview-neubauer/berlindialekt_artikel_woelke (April 2011)

www.domid.org/pdf/Materialsammlung.pdf (März 2011)

YUN- YOUNG, Choi: <http://kgg.german.or.kr/kr/kzg/kzgtxt/kzgtxt106/106-16.pdf> (Mai 2011)